

تلخيص كتاب المقولات  
Talkhiṣ  
Kitab Al-Maqoulat ابن رشد  
Averroès

دار المشرق بيروت





*mohamed khatab*

# AVERROÈS

## TALKHIÇ KITAB AL-MAQOULAT

---

TEXTE ARABE INÉDIT

PUBLIÉ

*avec une recension nouvelle*

du *KITAB AL-MAQOULAT* ( *Catégories* ) d'Aristote

PAR

MAURICE BOUYGES, S. J.

---

BEYROUTH, IMPRIMERIE CATHOLIQUE, MCMXXXII

EXTRAITS D'UNE COMMUNICATION  
FAITE AU XVIII<sup>ME</sup> CONGRÈS INTERNATIONAL DES ORIENTALISTES,  
TENU A OXFORD EN AOUT 1928.

L'un des faits littéraires qui ont attiré sur le monde arabe le plus de gloire, l'un de ceux par lesquels il contribua jadis, à sa manière, à l'élaboration de la haute culture européenne, et qui, dès lors, ne sera jamais impunément ignoré par les historiens, c'est que les Avicenne, les Averroès, furent traduits en latin dès le XII<sup>e</sup> ou le XIII<sup>e</sup> siècle; et que, ayant pénétré ainsi dans les écoles de la chrétienté, ils furent analysés, transcrits, tour à tour allégués ou combattus par des maîtres tels que les Duns Scot, les Albert le Grand, les Thomas d'Aquin, et bien d'autres...

Aujourd'hui plus que jamais, la curiosité se porte vers ces philosophes musulmans, dont le rôle dépassa, à leur insu, l'horizon qui était le leur...

Cette étude est complexe... Pour mettre les choses au clair, la confrontation des textes arabes et latins est indispensable. Or, les uns et les autres sont, en majeure partie, difficilement accessibles, n'existant que dans des manuscrits ou dans des éditions qui sont rares et qui, d'ailleurs, sont inaptes, trop souvent, à supporter une discussion scientifique.

La *Bibliotheca arabica scholasticorum* aurait l'ambition de mettre ces textes à la portée des travailleurs. Elle leur adjoindrait des traductions modernes faites sur l'arabe et destinées à suppléer l'original auprès des non-arabisants.

Le projet répond aux vœux de tous les érudits qui s'intéressent à l'Orient médiéval. Car les ouvrages qu'il s'agit de publier sont dignes, en ce qui les concerne, de représenter, dans ce qu'elle a d'éminent, la littérature philosophique arabe à son âge d'or, bien que personne, reconnaissons-le, ne puisse leur rendre une valeur relative que le temps leur a irrémédiablement ravie... Quant aux historiens de la philosophie latine médiévale, la collection répond si bien à leur désir que c'est sous leur impulsion, en particulier du R. P. Marcel Chossat, S. J. [m. 2 Déc. 1928], qu'elle a été entreprise... Aussi un savant tel que S. E. le cardinal Franz Ehrle, S. J., s'est-il préoccupé, depuis plus de quarante années, de susciter le zèle des arabisants et de les encourager efficacement...

La *Bibliotheca arabica scholasticorum* recevra les ouvrages philosophiques arabes dont les traductions latines furent connues par les Scolastiques au Moyen Âge, c'est-à-dire antérieurement au Concile de Trente. Ces ouvrages ne sont pas très nombreux. Une vingtaine de volumes suffirait. Le choix comporte d'ailleurs un certain jeu. Car des traductions latines anciennes, aujourd'hui inconnues, peuvent être découvertes; et les traductions partielles peuvent entraîner l'admission, suivant les circonstances, soit de la partie correspondante de l'ouvrage arabe, soit de la totalité...

Pour chaque ouvrage, le programme essentiel complet exige: premièrement, des éditions critiques arabes; deuxièmement, des éditions critiques de versions latines médiévales; troisièmement, des traductions modernes. Mais, que cette triple tâche soit exécutée intégralement en une seule fois, dans un même volume, par le même collaborateur, rien ne le rend nécessaire. Des raisons sérieuses dissuadent, au contraire, d'adopter ce système, quelque séduisant qu'il paraisse...

Êtant publiée séparément, la série arabe, qui, évidemment, peut se passer de la série latine médiévale, ne sera assujettie à aucune contrainte accidentelle qui l'empêcherait le moins du monde de satisfaire les légitimes exigences de la philologie arabe: chaque volume sera aussi complet, aussi soigné, que s'il était destiné aux seuls arabisants de profession. D'autre part, le souci de présenter un texte aussi accessible que faire se peut aux demi-arabisants, et capable de soutenir dans tous ses détails l'examen, la discussion, des traducteurs, ou des historiens de la scolastique, attentifs aux moindres subtilités, en souci-là a été, je crois, et sera salutaire...

M. BOUYGES, S. J.

La 8<sup>me</sup> Section du Congrès, à laquelle fut faite cette communication, approuva le plan de la *Bibliotheca arabica scholasticorum*; et, sur sa demande, le Congrès, dans sa séance plénière du 1<sup>er</sup> Septembre 1928, fit sienne l'approbation: cf. *Proceedings of the Seventeenth International Congress of Orientalists, Oxford 1928 (Oxford University Press, 1929), p. 108.*





BIBLIOTHECA ARABICA SCHOLASTICORUM

SÉRIE ARABE

— Tome IV —

AVERROÈS

TALKHIÇ KITAB AL-MAQOULAT

(PARAPHRASE DU LIVRE DES CATÉGORIES)

[ « COMMENTAIRE MOYEN » ]

# BIBLIOTHECA ARABICA SCHOLASTICORUM

## SÉRIE ARABE

—

Tome I. — ALGAZEL, *Maqāṣid al-Falāsifat*.

[Cité par Saint Thomas d'Aquin (1225-1274) dans la *Summa Theol.*, le *De Veritate*, etc.] (En préparation)

Tome II. — ALGAZEL, *Tahāṣṣūt al-Falāsifat* ou « Incohérence des Philosophes ».

[Cité par Raymond Martin (1230-1284) et, plus tard, par Cajétan (1468-1534) et ses contemporains, qui le lisaient dans le *Tahāṣṣūt al-Tahāṣṣūt* d'Averroès]. (Paru en Juin 1927)

Tome III. — AVERROÈS, *Tahāṣṣūt al-Tahāṣṣūt* ou « Incohérence de l'Incohérence ».

[Cité par les mêmes auteurs que le précédent ouvrage, qu'il reproduit en partie pour le réfuter. Commenté par Aug. Niphus en 1495. Edité une douzaine de fois en latin, à Venise ou à Lyon, entre les années 1497 et 1576]. (Paru en Septembre 1930)

Tome IV. — AVERROÈS, *Talkhīṣ Kitāb al-Maqūlāt* ou « Paraphrase (Commentaire moyen) du Livre des Catégories d'Aristote ».

[Traductions latines imprimées dans plus de dix éditions aux XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles]. (Paru en Novembre 1932)

D'autres volumes suivront.

---



BIBLIOTHECA ARABICA SCHOLASTICORUM

SÉRIE ARABE

— Tome IV —

# AVERROÈS

## TALKHIÇ KITAB AL-MAQOULAT

---

TEXTE ARABE INÉDIT

PUBLIÉ

*avec une recension nouvelle*

*du KITAB AL-MAQOULAT ( Catégories ) d'Aristote*

PAR

MAURICE BOUYGES, S. J.

---



## AVANT-PROPOS

*C'est en qualité de « Commentateur » d'Aristote que le philosophe arabe andalous Averroès (1126-1198) est devenu célèbre. On ne sera donc pas surpris que, s'occupant de lui pour la seconde fois, la Bibliotheca arabica scholasticorum consacre le présent volume à l'un de ses petits commentaires les plus riches en terminologie et en définitions fondamentales, à son Talkhiṣ Kitāb al-Maqûlât ou Paraphrase du Livre des Catégories (1).*

*Plus connue en Occident qu'en Orient, cette Paraphrase ne joua pas, il est vrai, un rôle direct important. Écrite en arabe par son auteur vers 1168, plusieurs dizaines d'années après les travaux des logiciens latins Abailard (m. 1142) et Gilbert de la Porrée (m. 1154), elle n'excita guère la curiosité des Scolastiques, familiarisés d'ailleurs depuis longtemps avec le commentaire légué par Boèce (m. 524) aux écoles latines du haut Moyen âge. Elle eut une certaine notoriété chez les Juifs, puisqu'une version hébraïque, faite dans le premier tiers du treizième siècle, eut l'honneur d'être commentée, cent ans plus tard, par le philosophe juif Lévi ben Gerson (m. 1344). Elle fut également traduite en latin, et dès la fin du XV<sup>e</sup> siècle elle entra dans les éditions d'Aristote-Averroès. Mais les grands Scolastiques du XIII<sup>e</sup> siècle ne la citent pas.*

*Dans le monde arabe elle fut bientôt négligée, partageant le sort des œuvres philosophiques qui se ressentaient davantage de leur origine grecque. De nos jours, seuls quelques érudits savent qu'elle existe, manuscrite, dans telle ou telle bibliothèque. Déjà au XIV<sup>e</sup> siècle, l'historien maghrébin Ibn Khaldoun (m. 1406) constatait, non sans regret, que pour la Logique les musulmans ne suivaient plus la méthode d'Aristote. En Orient, la désaffection était plus ancienne qu'au Maghreb. Ainsi,*

---

(1) Le premier ouvrage d'Averroès publié par<sup>6</sup> la Bibliotheca arabica scholasticorum [ B. A. S. ] est le *Tahâfot al-Tahâfot* ou « Incohérence de l'Incohérence » (B. A. S., III, Beyrouth, 1930), lequel est dirigé contre le *Tahâfot al-Falâsîf* ou « Incohérence des Philosophes » d'Algazel (B. A. S., II, Beyrouth, 1927).

loin de représenter l'enseignement traditionnel musulman, la Paraphrase d'Averroès aux Catégories serait-elle plutôt un retour passager aux sources de la philosophie péripatéticienne arabe, ce qui, on le reconnaîtra, ne diminue point les mérites du « Commentateur ».

Commenter le Kitâb al-Maqûlât était moins facile qu'on ne le croirait de prime abord. L'obscurité née de la concision du texte grec original n'était pas toujours dissipée, loin de là, dans la version arabe littérale dont disposait Averroès. Cette version fait honneur, certes, au traducteur chrétien oriental à qui elle est due. Mais, alors comme aujourd'hui, à cause de son style forcément quelque peu barbare, et à cause de ses inexactitudes ou de ses ambiguïtés, elle ne pouvait être pleinement intelligible qu'à des initiés. Averroès, malgré quelques méprises, s'est acquitté de sa tâche avec un succès dont le mérite revient sans doute pour une bonne part à ses prédécesseurs, mais qui suffirait à le classer lui-même parmi les disciples arabes d'Aristote les plus remarquables.

Ce n'est pas que le Commentateur ait fait ici œuvre vraiment originale. Il ne traite point la question d'authenticité, même dans la mesure où la traitaient les anciens. Il ne discute jamais la teneur littérale de la traduction qu'il a sous les yeux. A plus forte raison ne fait-il jamais appel au texte grec. Car, bien loin d'avoir été un traducteur, comme on l'a trop souvent écrit en Europe, et comme le répètent aujourd'hui des auteurs orientaux, musulmans ou chrétiens, Averroès resta enfermé dans le monde littéraire arabe. Aussi, nous garderons-nous de faire espérer aux hellénistes que sa Paraphrase leur fournira, pour la solution des problèmes à eux particuliers, des renseignements vraiment nouveaux.

Cette Paraphrase a été déjà étudiée par les historiens modernes de la Logique, après l'avoir été par les logiciens du Moyen âge finissant. Mais les uns et les autres ne la lisaient que dans des traductions, lesquelles, on le conçoit, étaient incapables de livrer la terminologie de l'auteur et quelquefois sa véritable pensée. De plus, les éditions latines étaient présentées de telle sorte que des hommes aussi avertis que C. Prantl n'ont pas toujours distingué ce qui appartient à la Paraphrase et ce qui ne lui appartient pas. Il convenait donc que le texte arabe soit enfin rendu accessible.

Les trois manuscrits principaux desquels nous avons extrait ce texte avaient déjà été remarqués. Il y a quatre-vingts ans que celui de Florence captivait l'attention d'Ernest Renan, lequel l'examina au cours d'une mission scientifique et littéraire en Italie. « Qu'il serait désirable d'en avoir une copie intégrale ! », écrivait-il en Juillet 1850, dans son

*Rapport au Ministre de l'Instruction publique. Plus tard, le manuscrit du Caire était distingué par le savant cheikh damasquin Tâhir al-Djazzûriy (1851-1920) qui, dans des Notes publiées il y a un quart de siècle, signalait son contenu comme digne d'être imprimé. Ces souhaits, issus de préoccupations diverses, vont recevoir pour la première fois un commencement de réalisation. Toutefois, notre édition répondra mieux encore, j'imagine, aux vœux qu'auraient formulés, s'ils vivaient aujourd'hui, les anciens possesseurs de notre troisième et meilleur manuscrit, celui de Leyde, lesquels n'étaient autres que les Jésuites de Paris.*

*Notre but n'est pas de satisfaire une curiosité passagère, non plus que de contribuer à élever Averroès au rang de « classique » arabe, ce qui, de notre part, serait un abus de confiance. Nous voulons simplement mettre à la disposition des philosophes, des historiens, des orientalistes, des destinataires, en un mot, de la Bibliotheca arabica scholasticorum, un document utile. Ni l'élégance ou la correction de la phrase ne le recommandent aux écrivains d'éducation arabe, ni l'originalité ou la précision des formules, aux penseurs. Mais puisque le célèbre, trop célèbre Averroès y explique un ouvrage qui est capital pour l'intelligence de l'Aristotélisme des écoles, anciennes; médiévales, modernes, puisque son vocabulaire y touche de très près aux origines mêmes de la langue philosophique, il mérite d'être étudié. Aussi nous efforcerons-nous, comme dans les précédents volumes de la Collection, de présenter un texte fidèle et de le munir de tous les instruments capables d'en faciliter la consultation et le contrôle.*

*Dans notre tâche, nous avons à résoudre un problème nouveau. Car le texte paraphrasé, c'est-à-dire le Kitâb al-Maqûlât, est resté en dehors de la tradition manuscrite de la Paraphrase et ne pouvait lui être rattaché que par une initiative d'éditeur. D'autre part, le Kitâb al-Maqûlât n'avait aucun titre personnel à être admis dans la Bibliotheca arabica scholasticorum, puisque rien n'indique jusqu'ici qu'il ait été traduit en latin. L'édition Zenker (1846), faite d'après un excellent manuscrit, ne suffisait-elle pas à calmer les impatiences, en attendant que s'occupe de lui la Commission spéciale constituée, en 1897, à l'intérieur de l'Académie des Sciences de Vienne, en Autriche, pour l'édition des traductions arabes d'Aristote ? Toutes ces raisons, qui nous avaient d'abord dissuadé de songer à une publication du Kitâb al-Maqûlât, ont cédé devant l'obligation où nous nous sommes vus de sauvegarder les intérêts essentiels de la Paraphrase. Celle-ci suit de si près le Kitâb que sans lui elle serait vraiment trop difficile à interpréter ou apprécier cor-*

*rectement. Nous nous sommes donc décidé à publier ici, je ne dis pas « à éditer », le Kitâb al-Maqoûlât, tout en le distinguant soigneusement de notre édition de la Paraphrase. Nous n'avons pas craint, d'ailleurs, de le présenter dans une forme assez rudimentaire, car nous avons ainsi plus de chances de le laisser semblable à ce que lisait Averroès. Cette réimpression sera bien accueillie, je n'en doute pas, de ceux qui connaissent les déficits de l'édition Zenker ; et, tout en contribuant, je le souhaite, à faire désirer que l'entreprise viennoise reçoive une impulsion nouvelle, elle satisfera aux besoins immédiats de nos lecteurs.*

*Nombreuses sont les personnes auxquelles ce volume est redevable, car les manuscrits et les livres utilisés pour sa préparation étaient dispersés dans les Bibliothèques de Paris, Lyon, Leyde, Florence, Turin, Le Caire et autres villes. Que tous et chacun de ceux dont j'ai maintes fois éprouvé la bienveillance veuillent bien agréer ici l'expression de ma vive gratitude. On me permettra d'adresser un remerciement spécial à S. Emin. le Cardinal Fr. Ehrle, S. J. et à Mgr Eug. Tisserant, ainsi qu'à MM. Henri Omont et C. van Arendonk.*

Maurice BOUYGES, S. J.

Bikfaya, près Beyrouth,  
ce 8 Septembre 1932.

---

# NOTICE

- I. L'OUVRAGE. — 1. Son individualité ; 2. Méthode de l'auteur ; 3. Authenticité ; 4. Date de composition ; 5. Note sur la traduction du titre. — II. LE TEXTE DE LA PARAPHRASE : 1. Manuscrits arabes ; 2. Manuscrits hébreux ; 3. Traductions latines ; 4. Documents divers ; 5. Classement généalogique. — III. LE TEXTE DU KITAB AL-MAQOULAT : 1. La traduction arabe paraphrasée par Averroès ; 2. Nos documents sur le texte de cette traduction ; 3. Comparaison des textes de la Paraphrase et du *Kitâb*. — IV. — NOTRE ÉDITION : 1. Son ordonnance générale ; 2. Établissement du texte de la Paraphrase ; 3. Établissement du texte du *Kitâb* ; 4. Numérotation marginale, titres courants, références ; 5. Index.

## I. — L'OUVRAGE.

### 1. Son individualité.

On sait que le Livre des *Catégories*, chez les aristotéliens arabes comme chez leurs devanciers immédiats, était plus ou moins soudé aux autres Livres de l'*Organon*. Aussi, les bibliographes d'Averroès ne parlent généralement pas de sa *Paraphrase des Catégories* comme d'un ouvrage à part. Il ne faudrait donc pas qu'en voyant celle-ci isolée dans le présent volume on lui attribue une individualité que ne lui a point donnée son auteur.

Notons d'abord que le *Talhîş* des *Catégories* ne fut pas rédigé en étroite connexion avec un autre *Talhîş* qui l'aurait précédé, et qui aurait pu être un *Talhîş* de l'*Isagoge*. Les termes du préambule (p. 3) ne laissent aucun doute à cet égard : le début de la *Paraphrase des Catégories* est le début d'un ouvrage.

Quant aux Livres de l'*Organon* arabe dont la place traditionnelle est à la suite des *Catégories* (*Herménèia*, Premiers Analytiques, Derniers Analytiques, Topiques, Réfutation des Sophistes, Rhétorique, Poétique), il est indéniable que l'auteur en a plusieurs en vue lorsqu'il entreprend le *Talhîş* que nous publions. Ici encore le préambule est significatif, et cela d'autant plus que le contenu de nos manuscrits arabes le confirme : dans les trois principaux la *Paraphrase des Catégories* est suivie de la Paraphrase de l'*Herménèia*, puis de Paraphrases sur d'autres Livres de l'*Organon*, en nombre variable. C'est pour cela

sans doute que des bibliographes anciens ont parlé de l'ensemble de ces *Talhîş* comme d'un seul *Talhîş* sur la Logique d'Aristote (1).

Quelle solidarité liait la Paraphrase des *Catégories* à celles qui lui font suite ? Nous aurions de la peine à répondre avec une précision absolue. Peut-être, en effet, le préambule fut-il surtout un programme personnel de travail, suggéré par la vue d'un recueil plus ou moins complet des Livres de l'*Organon* et ayant encore moins de consistance que lui, puisque la réalisation était à la merci d'éventualités diverses. D'autre part, la méthode employée par l'auteur dans le *Talhîş* de la *Rhétorique* diffère de celle qu'il a employée dans le *Talhîş* des *Catégories*. Enfin, dans le manuscrit *F* (de Florence) deux dates de composition aussi distantes que le 19 Rağab 563 [Avril 1168] et le 5 Mouharram 571 [Juillet 1175] ont été lues par F. Lasinio, l'une avant la dernière partie des *Topiques* et l'autre à la fin de la *Rhétorique* (2). Ainsi donc, pour arriver à fixer les limites de l'écrit ou du groupe d'écrits dont fit partie la *Paraphrase des Catégories* de par la volonté de son auteur, il faudrait nous livrer à une étude de textes inédits qui, aujourd'hui, serait par trop onéreuse, et n'aboutirait peut-être qu'à des résultats décevants. Nous avons donc préféré nous abstenir. Il reste acquis cependant que le *Talhîş* que nous publions appartient à un tout dont la meilleure tradition manuscrite ne le détache pas et dont l'existence est indirectement attestée par les historiens.

Cette *Paraphrase des Catégories* a néanmoins son individualité propre, car elle ne s'occupe que du *Livre des Catégories*. De même que celui-ci n'a perdu son autonomie foncière ni lorsqu'il a été compris dans ce que les Byzantins ont appelé ζεγζων, ni lorsque le traducteur français Barthélemy Saint-Hilaire l'a placé au premier des quatre volumes intitulés *Logique d'Aristote*, de même il n'a point perdu toute indépendance par le fait qu'Averroès le paraphrasa comme une partie d'un certain ensemble.

Quelles que soient donc les conclusions définitives futures relativement à l'unité de rédaction que constitue ou dont fait partie la *Paraphrase des Catégories*, celle-ci peut, aussi bien que le *Livre des Catégories*, être étudiée séparément. A plus forte raison sera-t-il légitime pour nous de l'isoler en un volume, puisque la *Bibliotheca arabica scholasticorum* a un droit spécial à tenir compte des vicissitudes subies chez les Latins par les ouvrages philosophiques arabes. Par le fait des traducteurs ou des copistes, qui l'ont parfois dissociée

(1) Voir plus bas, p. xii.

(2) FAUSO LASINIO, *Il commento medio di Averroè alla Poetica di Aristotele*. Parte prima (Pisa, 1872), p. xii, n. 2.



des autres Paraphrases de Livres de l'Organon, la *Paraphrase des Catégories* a eu sa vie propre au Moyen âge. Nous aussi, donc, cédant aux circonstances, nous l'avons publiée à part, sans lui dénier la place qui lui revient en tête du travail d'Averroès sur l'*Organon* arabe.

## 2. *Méthode de l'auteur.*

Le *talhiş* des *Catégories* est vraiment une explication du *Livre des Catégories*, et non pas un traité s'inspirant de lui ou un résumé. Après avoir déclaré, en trois lignes, quelle est son intention, l'auteur prend la traduction arabe, le *Kitāb al-Maqūlāt*, et l'interprète, ou plutôt le transpose en phrases nouvelles. Aucune trace de ces Prolégomènes qui précédaient certains anciens commentaires et qui s'étendaient sur l'ensemble de la philosophie aristotélicienne. Aucune discussion sur l'utilité du Livre, mais simplement une courte division méthodique. L'auteur aborde de suite son texte. Il ne le reproduit point séparément, comme le ferait croire une vue superficielle des anciennes éditions latines ; mais il l'expose d'une façon continue. Il ne s'en éloigne pour aucune digression notable ; car l'on ne peut appeler digressions les divisions ou sommaires soigneusement placés en tête de parties ou de sections.

L'auteur garde d'ailleurs une certaine liberté d'écrivain, malgré qu'il n'évite pas toujours les négligences de style : il fait siennes ou modifie les expressions du texte qu'il paraphrase, et, même après la formule *qāl* « dit », rarement il les transcrit ou les isole. Le lecteur qui ne connaîtrait point le contenu du *Kitāb al-Maqūlāt* aurait de la peine à le discerner dans la Paraphrase ; et même une fois averti il n'arrivera pas à démêler partout, jusque dans les détails, ce qui provient du *Kitāb* et ce qui est proprement le fait du paraphraste. Mais rarement aussi il sera déçu s'il veut retrouver dans le *Livre des Catégories* un passage qui corresponde à tel passage donné de la Paraphrase. Celle-ci est vraiment une transposition du *Kitāb*.

## 3. *Authenticité.*

Les documents qui garantissent la teneur du texte ici publié garantissent en même temps le nom de son auteur. Manuscrits arabes et traductions hébraïques et latines appellent Ibn Rouşd, ou Abou'l-Walid Ibn Rouşd, ou Averroès ; soit l'auteur de cette Paraphrase des *Catégories*, soit l'auteur de l'ensemble des Paraphrases dont elle est la première et dont plusieurs ont été étudiées par F. Lásinio sans éveiller

en lui de suspicion. Ce *Talḥiṣ* est d'ailleurs digne du «Commentateur», et aucun motif ne nous porte à mettre en doute l'attribution traditionnelle. Critique externe et critique interne sont d'accord.

Il est vrai que les principaux biographes anciens d'Averroès ne nomment pas, parmi ses écrits, le *Talḥiṣ Kitāb al-Maqūlāt*. Mais ils lui attribuent un *Talḥiṣ Kitāb Aristū fi'l-Manṭiq* (1), dans lequel rien n'empêche de placer la *Paraphrase des Catégories*, puisque, comme nous l'avons dit, l'individualité mitigée qui est la sienne ne l'exclut pas de l'*Organon*. Il en serait d'elle comme de la *Paraphrase de la Rhétorique*, laquelle, ordinairement absente des anciennes listes des ouvrages d'Averroès, est cependant citée par Ibn Ḥaldūn (m. 1406), mais comme faisant partie d'un *Talḥiṣ* englobant plusieurs traités : (2) *أبر الوليد ابن رشد... في كتاب الخطابة من تلخيص كتب العلم الاول*. Nous considérons donc son authenticité comme certaine.

Cette authenticité doit être revendiquée pour toutes et chacune des pages du texte. Une fois mises à part, avec les variantes et courtes additions ou lacunes de copies, les quelques lignes que nous avons imprimées en caractères plus petits, le *Talḥiṣ* est remarquablement homogène.

L'auteur du texte que nous publions est donc bien l'Averroès des Scolastiques, l'Ibn Roušd (1126-1198) que nous avons très brièvement caractérisé, dans une page de notre Notice, en éditant son *Tahāfot al-Tahāfot* (3).

#### 4. *Date de composition.*

Dans les manuscrits arabes ou les traductions, on ne trouve aucune date de composition qui se rapporte directement à la *Paraphrase des Catégories*. Mais nous avons dit plus haut, p. x, que, parmi les *Paraphrases* qui l'accompagnent et paraissent plus ou moins annoncées par le même préambule d'Averroès, il en est deux pour lesquelles le manuscrit *F* porte une date : le 19 Rāḡab 563 [Avril 1168] avant

(1) Dans la « Liste des ouvrages d'Ibn-Roschd » tirée d'un manuscrit ancien de l'Escurial et publiée par E. RENAN, *Averroès et l'Averroïsme*, 7<sup>e</sup> édit. (Calmann-Lévy, 1922), Appendice V, p. 463,2.

(2) Voir les *Prolegomènes historiques* d'IBN KHALDOUN, t. I (*Notices et Extraits des Manuscrits de la Bibliothèque Impériale*, t. XIX, 1, Paris, 1862), p. 282 — p. 244 du texte arabe. — Le passage auquel il est fait allusion se trouve à la page 47, 8 d'*Il commento medio di Averroè alla Retorica di Aristotele* pubblicato per la prima volta nel testo arabo da FAUSTO LASINIO, Firenze, 1875 [publication faite à l'aide de nos manuscrits *F* et *L* (et restée inachevée)].

(3) Vol. III de la *B. A. S.* (Beyrouth, 1930), p. ix-x.

la dernière partie des *Topiques*, et le 5 Mouharram 571 [Juillet 1175] pour la *Rhétorique*. C'est la première de ces deux dates qui, naturellement, a le plus de chances de se rapprocher de celle que nous cherchons : la *Paraphrase des Catégories* fut terminée avant Avril 1168 (1).

A cette époque, Averroès avait déjà passé la quarantaine. Comme il dit équivalement, p. 3, l. 3, qu'il a déjà écrit des ouvrages semblables, et comme celui-ci, en effet, n'a pas l'air d'être d'un débutant, nous ne sommes pas tenté de faire remonter beaucoup plus haut la rédaction de la *Paraphrase des Catégories*. N'oublions pas cependant que les Paraphrases de l'Herméneia, des Premiers et des Seconds Analytiques et des deux premiers tiers des *Topiques*, lesquelles, dans *F*, sont placées entre la nôtre et la date 563 H. et occupent les feuillets 12<sup>r</sup>-116<sup>r</sup>, n'ont pu être composées en un espace de temps très court. Bref, nous admettrons que le texte que nous publions aujourd'hui a été écrit par Averroès un peu avant 1168.

### 5. Note sur la traduction du titre.

Le nom verbal *talhîṣ*, par lequel Averroès désigne ce que nous appelons « Paraphrase » (p. 3,2; 123,3), est l'un de ces termes arabes auxquels l'on ne saurait assigner a priori un équivalent français de signification précise. Au cours de ses divers ouvrages, Averroès emploie *talhîṣ* dans le sens, assez commun, de : résumé, explication (2). D'autre part, les historiens et bibliographes modernes, après les éditeurs ou traducteurs de la Renaissance, ont vulgarisé la division des commentaires d'Averroès en trois séries : grands commentaires, commentaires moyens, analyses ou paraphrases (3). Incontestablement, c'est dans la deuxième série que l'on rangera le texte aujourd'hui publié, si l'on compare sa méthode avec celle des principaux « grands commentaires » et des soi-disant « paraphrases ou analyses ». Mais peut-être que l'on hésiterait davantage pour d'autres écrits d'Averroès nommés également par lui : *Talhîṣ*. Auquel cas on regretterait d'avoir établi une égalité factice entre deux sens aussi disparates que ceux de

---

(1) Renan (*Averroès et l'Averroïsme*, 7<sup>e</sup> éd., p. 61) assigne au « Commentaire moyen sur... les Analytiques Postérieurs » la date 1170, qui, si nous l'acceptons, nous amènerait à placer après 1168 le *terminus ad quem* de la Paraphrase ou Commentaire moyen des *Catégories*. Mais M. Steinschneider (*die hebr. Uebersetz. d. Mittelalters*, Berlin, 1893, p. 62, n. 117<sup>b</sup>) a déjà fait remarquer que l'indication de Renan repose sur une erreur.

(2) Cf. *Tahāṣūt al-Tahāṣūt* (B. A. S., III), p. 44,13 ; 477,10.

(3) Cf. RENAN, *op. cit.*, I<sup>re</sup> P., ch. 1, § 8, p. 59 de la 3<sup>e</sup> édition ; S. MUNK, *Mélanges de philosophie juive et arabe* (Paris, 1859), p. 431.

« *talhîş* » et de « commentaire moyen ». Mieux aurait valu employer des mots plus vagues, tels que « Explication » ou « Paraphrase » (1).

Aujourd'hui, toutefois, un choix exclusif n'est plus opportun, car, étant données les habitudes prises, il multiplierait les occasions de malentendus dans un domaine littéraire où il n'y en a déjà que trop. C'est pour cela qu'au titre « Paraphrase », adopté par nous, nous avons ajouté l'étiquette traditionnelle de « Commentaire moyen ». Mais le plus sûr moyen d'éviter les confusions est de faire figurer dans le titre le mot arabe *talhîş* ou « *Talkhîç* ».

## II. — LE TEXTE DE LA PARAPHRASE.

Le *Talkhîç Kitâb al-Maqûlât* arabe d'Averroès est resté inédit jusqu'à ce jour, et n'existe que dans un petit nombre de manuscrits, dont deux, heureusement, sont excellents. Il nous a été possible de les contrôler avec des traductions médiévales, hébraïque et latines. A défaut de citations dans les ouvrages arabes postérieurs, le *Kitâb al-Maqûlât* paraphrasé offrait un secours que nous n'avons pas négligé.

### 1. *Manuscrits arabes.*

Notre *Inventaire des textes arabes d'Averroès*, rédigé il y a une dizaine d'années, comptait quatre représentants du *Talhîş* des *Catégories* (2). Depuis lors, malgré de nouvelles recherches, nous n'avons eu connaissance d'aucun autre manuscrit.

*F* Le *Codice Orientale Laurenziano* CLXXX, 54 de la Bibliothèque Laurentienne de Florence [= *F*] a été longuement décrit par Fausto Lasinio (3). Il contient les *Talhîş* d'Averroès relatifs aux divers Livres du soi-disant *Organon* d'Aristote (4). C'est un beau volume de

(1) Le mot « Paraphrase » est ainsi défini par le *Dictionnaire de l'Académie française*, 7<sup>e</sup> édition (Paris, 1884) : « Explication plus étendue que le texte, ou que la simple traduction du texte ».

(2) M. BOUYGES, S. J., *Notes sur les Philosophes arabes connus des Latins au Moyen Âge* : V. Inventaire des textes arabes d'Averroès [ *Mélanges de l'Université Saint-Joseph*, Beyrouth, tome VIII, fasc. 1 (1922) ], nos 5, 6, 10 et 11.

(3) *Il Commento medio di Averroè alla Poetica di Aristotele*, Parte I<sup>a</sup> (Pisa, 1872), p. VII et suiv., et p. 1-6. — L'auteur reproduit les premières et les dernières lignes pour chacun des traités.

(4) Ne pas tenir compte de l'indication du Catalogue d'Et. Evode Assémani (Florence, 1742), p. 325, d'après lequel le manuscrit contiendrait aussi des *طبعيات* d'Averroès.

208 feuillets (1) mesurant 0<sup>m</sup>, 335 × 0<sup>m</sup>, 240. Belle écriture maghrébine, où les points diacritiques font parfois défaut, mais où ne sont pas rares les signes souscrits distinguant les *ra* et les *ra*. La partie écrite des pages complètes occupe un champ de 0<sup>m</sup>, 26 × 0<sup>m</sup>, 17 et compte régulièrement 35 lignes. La copie, très soignée, n'est pas datée. E. Renan (2) et, après lui, F. Lasinio (3) la considèrent comme remontant au XIV<sup>me</sup> siècle. Je ne crois pas qu'elle soit plus récente.

Le volume, qui porte le timbre des Grands-ducs de Toscane, avec la légende *Bibl. Cæs. Med. Palat.*, était déjà dans la *Bibliotheca Palatina* à l'époque d'Etienne Evode [dit] Assémani (m. 1782), qui le décrit, assez négligemment d'ailleurs, dans son Catalogue (4), et à l'époque d'Antonio Magliabecchi (m. 1714), qui en énumère avec exactitude les diverses parties (5). C'est probablement lui qui, suivant l'heureuse conjecture de F. Lasinio (6), figurait sur certaines listes d'ouvrages arabes à publier, dressées par Giovanni Battista Raimondi [m. vers 1610], directeur de l'Imprimerie orientale des Médicis. Peut-être aurait-il été apporté d'Orient, car c'est là surtout que le noble fondateur de l'entreprise, le cardinal Ferdinand de Médicis (m. 1609), faisait rechercher les manuscrits (7). Auparavant, il aurait eu comme propriétaire, entre autres, un certain Abou'l-Hasan, dont les noms sont écrits, en écriture maghrébine, sur la première page (8). Ajoutons enfin que Renan, ayant admiré ce manuscrit, en 1850, au cours d'une mission scientifique, le signalait dans son Rapport au Ministre de l'Instruction publique (9).

La *Paraphrase des Catégories* est en tête du volume et occupe

(1) F. Lasinio fait observer (*op. cit.*, p. xi, note) que les deux premiers feuillets, foliotés au recto et au verso, portent les nos 1-2, 3-4, mais qu'en revanche deux feuillets (entre 11 et 12, puis entre 127 et 128) ne sont pas foliotés.

(2) *Averroës et l'Averroïsme*, 3<sup>e</sup> édit., p. 81.

(3) *Il Comm. med. di Averroë alla Poetica*, P. I, p. xi, note.

(4) *Bibliotheca Medicæ Laurentianæ et Palatinæ Codicum MSS. Orientalium Catalogus*: Stephanus Evodius Assemanus, archiep. Apamense recensuit (Florentiæ, 1742), p. 325.

(5) Dans le Catalogue succinct qu'il laissa manuscrit et que publia J. G. Schellhorn dans les *Amoenitates literariæ*, Tom. tert. (Fracofurti et Lipsiæ..., 1725) : voir p. 121 [= 221], n° 53 des ouvrages philosophiques.

(6) *Il comm. med. di Averr. alla Poetica*, P. I, p. viii-ix.

(7) Voir TIRABOSCHI, *Storia della Letteratura italiana*, 2<sup>a</sup> ed. modenese, Tom. VII, part. I (Modène, 1791), p. 221.

(8) F. LASINIO, *op. cit.*, p. x, n. 1, écrit : « Nel f. 1<sup>a</sup> in alto subito (dopo poche parole arabe che, per essere ivi guasto il Cod., si leggono solo in parte) vedesi, in caratteri moghebbini (di mano di chi quivi appresso fece la lista dei libri contenuti nel nostro Ms.), in quattro linee, ciò che riporto nella grafia del Cod., sebbene più volte e in più modi erri chi lo scrisse : صار مدك لاني الحسن علي / ابو الحجاج يوسف ابا محمد / عبد الله للرحوم ابي الحجاج يوسف ابا الحسن / احمد ابو ؟ يحيى ؟ / الرحمن لرحمة الله تلي ورواؤه عذا الله / عنهم وعن جميع الناس الطالين لمراضات الله ».

(9) Rapport daté de Juillet 1850 et imprimé en 1855 dans les *Archives des Missions scient. et littér.*... pour l'année 1850, p. 388. — Voir plus haut, p. vi.

vingt pages (1). Des corrections et des variantes ou additions sont indiquées dans les marges (2). Elles sont de plusieurs mains [ $F^2$ ,  $F^1$ ].

A défaut du manuscrit lui-même, que je n'ai pu examiner que rapidement, j'ai eu à ma disposition de bonnes photographies ( $0^m,18 \times 0^m,24$  pour chaque page), collationnées et revues à loisir durant tout le cours de mon travail.

**L** Le manuscrit arabe « Cod. 1691 » (olim 2073) de l'Université de Leyde [= *L*] a été sommairement décrit par M. J. de Goeje dans le vol. V du *Catalogus Codicum orientalium Bibliothecae Academiae Lugduno-Batauae* (1873), p. 323, où il figure sous le n° MMDCCCXX, parmi les « Codices nuper acquisiti ». C'est un exemplaire, en belle écriture maghrébine lui aussi, du même groupe de *Paraphrases* d'Averroès que celui qui est contenu dans le manuscrit *F*, de Florence, dont nous venons de parler.

Ce manuscrit *L* a appartenu aux Jésuites de Paris, avant la suppression de la Compagnie de Jésus en France (1762-8), comme en témoigne la note suivante écrite au recto du premier feuillet : « Paraphé au désir de l'arrest du 5 Juillet 1763 — Mesnil » (3). Il se trouvait dans la bibliothèque du Collège de Clermont, à Paris (4). Auparavant il avait appartenu à Postel, dont il porte le nom : « Sum Postelli Mathe... Professoris Regii ». On sait que l'orientaliste Guillaume Postel (m. 1581) fit plusieurs voyages en Orient, d'où il rapporta des manuscrits. Au nombre de ceux-ci il en était un qui, de fait, à en juger par la sommaire description qu'en donne Huet (5), était semblable au nôtre. Antérieurement, il avait sans doute appartenu à des Israélites, comme l'indiquent et le titre hébraïque du volume (6) et les noms propres juifs qui se lisent aux alentours de ce titre : *قوسموس* ... *יהודה* — *נחמן* ... *ישראל*; etc. Les titres grecs semblent postérieurs. Le titre arabe *تلخيص النطق* semble également moins ancien.

(1) Les débuts des pages de *F* correspondent aux pages et lignes suivantes de notre édition : — *F* 2 : p. 3,1 ; — 3 : p. 8,10<sup>11</sup> ; — 4 : p. 14,3<sup>1</sup> ; — 5<sup>r</sup> : p. 20,10<sup>1</sup> ; — 5<sup>v</sup> : p. 26,1<sup>4</sup> ; — 6<sup>r</sup> : p. 31,6<sup>10</sup> ; — 6<sup>v</sup> : p. 39,2<sup>13</sup> ; — 7<sup>r</sup> : p. 45,5<sup>10</sup> ; — 7<sup>v</sup> : p. 51,14<sup>32</sup> ; — 8<sup>r</sup> : p. 58,2<sup>5</sup> ; — 8<sup>v</sup> : p. 63,2<sup>16</sup> ; — 9<sup>r</sup> : p. 69,9<sup>1</sup> ; — 9<sup>v</sup> : p. 75,3<sup>1</sup> ; — 10<sup>r</sup> : p. 81,3<sup>18</sup> ; — 10<sup>v</sup> : p. 87,5<sup>11</sup> ; — 11<sup>r</sup> : p. 94,1<sup>4</sup> ; — 11<sup>v</sup> : p. 100,10<sup>1</sup> ; — [11 bis]<sup>r</sup> : p. 106,2<sup>16</sup> ; — [11 bis]<sup>v</sup> : p. 112,6<sup>12</sup> ; — 12<sup>r</sup> : p. 118,8<sup>30</sup>. — Sur les anomalies de la foliotation voir plus haut, p. xv, n. 1.

(2) L'une de ces notes semble avoir été prise à un manuscrit en lettres hébraïques : voir p. 47, 9<sup>41</sup>.

(3) Gabriel-Jacques Mesnil, avocat, fut l'un des greffiers qui travaillèrent, en 1763, à inventorier les manuscrits pris aux diverses maisons des Jésuites de Paris. Voir dans le tome 88 des *Études* (Revue bi-mensuelle, Paris, 1901) l'article du R. P. Joseph Brucker, S. J., sur les *Manuscrits des Jésuites de Paris*, p. 507.

(4) Cf. *Catalogus Manuscriptorum Codicum Collegii Claromontani, quem excipit Catalogus MSSum Domus professoris parisiensis* (Parisiis, in Palatio, apud Saugrain..., Leclerc..., 1764), p. 9, n° xxx.

(5) PETRI DANIELIS HUETII *De interpretatione libri duo* (Hagae-Comitis, 1683), p. 185.

(6) Ce titre est écrit trois fois, en des écritures différentes : ספר ההגיון ספר ההגיון ספר ההגיון — הגדול לבן רשד — ספר ההגיון לבן רשד

Dans ce beau manuscrit, qui mesure  $0^m, 254 \times 0^m, 180$ , dont  $0^m, 215 \times 0^m, 135$  pour la partie écrite, la *Paraphrase des Catégories* occupe 21 pages de 31 lignes chacune (1). Les voyelles ne sont pas rares. Il y a quelques notes marginales arabes, surtout au début. Dans les premières pages, un annotateur a écrit, çà et là, près de certains mots arabes, les mots grecs correspondants.

Nous avons étudié non le manuscrit lui-même, mais de bonnes photographies ( $0,20 \times 0,40$  pour deux pages) qui ont été constamment à notre disposition.

Le manuscrit arabe n° 4076 (n° 9 de la section المنطق وآداب البحث) C de la Bibliothèque Égyptienne du Caire [= C] contient des *Paraphrases* d'Averroès sur quatre Livres de l'Organon : *Catégories*, *Herméneia*, *Premiers Analytiques*, *Derniers Analytiques* (2). Le volume, tout entier de la même main, a été terminé au mois de Mouharram 1177 H. [1768] par Mouhammad Mou'min ibn Mouhammad Mouhammad Housayn az-Zāriy (ou, si l'on veut, ar-Rāziy, comme on lit dans les Catalogues imprimés). Il mesure  $0^m, 195 \times 0^m, 110$ , dont les lignes occupent  $0^m, 145 \times 0^m, 065$ . Écriture orientale vulgaire.

Ce manuscrit semblerait, d'après une note qui se lit dans l'angle supérieur gauche de la première page, avoir été, jadis, dans la ville d'Ispahan. — C'est lui qu'avait en vue le cheikh damasquin Tâhir Al-Djazzā'iriy (1851-1920) lorsque, dans une Liste de مخطوطات نادرة qu'a publiée l'ancienne Revue arabe المقتبس (3), il signalait sous le n° 1, comme digne d'être édité : تلخيص كتب ارسطو الاربية وهي المتولات والقضايا والقياس والبرهان لابن رشد

La *Paraphrase des Catégories* occupe les 27 premiers feuillets (4),

(1) Les débuts des pages coïncident avec les pages et lignes suivantes de notre édition : — 1<sup>r</sup> : p. 3,1 ; — 2<sup>r</sup> : p. 9,3<sup>14</sup> ; — 2<sup>r</sup> : p. 15,9<sup>13</sup> ; — 3<sup>r</sup> : p. 21,4<sup>10</sup> ; — 3<sup>r</sup> : p. 26,9<sup>7</sup> ; — 4<sup>r</sup> : p. 32,7<sup>6</sup> ; — 4<sup>r</sup> : p. 38,11<sup>4</sup> ; — 5<sup>r</sup> : p. 45,4<sup>17</sup> ; — 5<sup>r</sup> : p. 51,6<sup>21</sup> ; — 6<sup>r</sup> : p. 57,2<sup>18</sup> ; — 6<sup>r</sup> : p. 62,3<sup>10</sup> ; — 7<sup>r</sup> : p. 67,6<sup>10</sup> ; — 7<sup>r</sup> : p. 72,9<sup>20</sup> ; — 8<sup>r</sup> : p. 78,8<sup>12</sup> ; — 8<sup>r</sup> : p. 84,5<sup>7</sup> ; — 9<sup>r</sup> : p. 92,2<sup>23</sup> ; — 9<sup>r</sup> : p. 97,5<sup>11</sup> ; — 10<sup>r</sup> : p. 103,2<sup>22</sup> ; — 10<sup>r</sup> : p. 108,2<sup>28</sup> ; — 11<sup>r</sup> : p. 113,5<sup>21</sup> ; — 11<sup>r</sup> : p. 119,7<sup>21</sup>.

(2) Le titre تلخيص كتب ارسطو المنطقية لابن رشد وهي اربية كتب الذي porte le manuscrit, n'est pas de la main du copiste. Encore moins celui qu'indiquent les Catalogues officiels imprimés de la Bibliothèque (تلخيص كتب ارسطو الاربية) : soit le Catalogue المكتبة الخديوية المخطوطة بالكتب العربية المخطوطة, t. VI (1308 H [1890]), p. 52, soit le Catalogue فهرس الكتب العربية الموجودة بالدار لائحة سنة 1924, tome I (1342 H. - 1924), p. 225. Voir notre Inventaire, n° 10.

(3) « *Al Moktabas*, Revue mensuelle littéraire, scientifique et sociologique, paraissant au Caire (Rédacteur-Propriétaire Mohammed Kurd-Alt), Tome II, 1907 » : p. 599-603.

(4) Les pages de C débutent aux pages et lignes suivantes de notre édition : — C 1<sup>r</sup> : p. 3,1 ; — 2<sup>r</sup> : p. 5,10<sup>9</sup> ; 2<sup>r</sup> : p. 7,7<sup>17</sup> ; — 3<sup>r</sup> : p. 9,7<sup>19</sup> ; 3<sup>r</sup> : p. 11,10<sup>2</sup> ; — 4<sup>r</sup> : p. 13,16<sup>21</sup> ; 4<sup>r</sup> : p. 16,7<sup>23</sup> ; 5<sup>r</sup> : p. 18,6<sup>7</sup> ; 5<sup>r</sup> : p. 20,6<sup>28</sup> ; — 6<sup>r</sup> : p. 22,8<sup>5</sup> ; 6<sup>r</sup> : p. 24, 10<sup>3</sup> ; — 7<sup>r</sup> : p. 26, 10<sup>6</sup> ; 7<sup>r</sup> : p. 28, 10<sup>15</sup> ; — 8<sup>r</sup> : p. 30, 10<sup>20</sup> ; 8<sup>r</sup> : p. 34, 19 ; — 9<sup>r</sup> : p. 36,4<sup>28</sup> ; 9<sup>r</sup> : p. 39,1<sup>9</sup> ; 10<sup>r</sup> : p. 41,5<sup>9</sup> ; 10<sup>r</sup> : p. 43,4<sup>9</sup> ; — 11<sup>r</sup> : p. 45,4<sup>15</sup> ;

avec une moyenne de 20 lignes par page. Foliotation moderne.

Bien que cet exemplaire soit beaucoup moins ancien et beaucoup moins correct que les deux manuscrits maghrébins *F* et *L*, son origine orientale lui donnait une particulière valeur pour le contrôle du texte. Nous l'avons collationné directement, et en entier, avec *E*. c'est-à-dire avec une copie de *L*.

On rencontre çà et là, dans *C*, des annotations ou corrections écrites au crayon. Nous n'en avons pas tenu compte.

**D** La Bibliothèque Égyptienne du Caire possède un second exemplaire, qui est un double [= *D*] de *C*. Ses deux volumes portent le n° 246 de la section *حكمة وفلسفة*. Copié aux frais de la Bibliothèque, il a été terminé le vendredi 1<sup>er</sup> Raga'ab 1336 H. [12 Avril 1918]. — Il n'a pour nous aucune valeur indépendante de *C*, car, parmi les améliorations de texte constatées çà et là, aucune ne nous a semblé dériver d'un autre exemplaire de la *Paraphrase des Catégories*. Nous avons donc laissé de côté ce manuscrit *D* (1).

**E** Une copie de *L*, ou plus exactement de sa photographie, a été faite, en 1921, par un Égyptien lettré [= *E*]. C'est avec elle que j'ai fait les divers collationnements de manuscrits, au cours de mon travail.

\*\*\* Deux exemplaires manuscrits du soi-disant *كتاب ارسطاطاليس الاربعه* d'Averroès sont mentionnés en compagnie de notre manuscrit *D* par un récent Catalogue officiel de la Bibliothèque Égyptienne (2). Ce seraient ceux qui portent les cotes 211 et 5 de la section *الحكمة وفلسفة*. Mais il y a là une confusion. Le manuscrit coté 5 contient, en réalité, les Paraphrases d'Averroès à des ouvrages d'Aristote sur les Sciences physiques, conformément à la description qui est donnée dans l'ancien Catalogue (3) ou dans notre *Inventaire*, n° 15. Quant au manuscrit coté 211, ce n'est qu'une copie récente, un « double » du n° 5 : cf. notre *Inventaire*, n° 17.

11<sup>v</sup> : p. 47,1<sup>32</sup> ; — 12<sup>r</sup> : p. 48,10<sup>1</sup> ; 12<sup>v</sup> : p. 51,7<sup>23</sup> ; — 13<sup>r</sup> : p. 53,4<sup>10</sup> ; 13<sup>v</sup> : p. 55,10<sup>10</sup> ; — 14<sup>r</sup> : p. 57,9<sup>2</sup> ; 14<sup>v</sup> : p. 59,7<sup>7</sup> ; — 15<sup>r</sup> : p. 61,6<sup>2</sup> ; 15<sup>v</sup> : p. 62,12<sup>12</sup> ; — 16<sup>r</sup> : p. 64,10<sup>13</sup> ; 16<sup>v</sup> : p. 67,5<sup>4</sup> ; — 17<sup>r</sup> : p. 70,3<sup>11</sup> ; 17<sup>v</sup> : p. 72,8<sup>25</sup> ; — 18<sup>r</sup> : p. 75,6<sup>r</sup> ; 18<sup>v</sup> : p. 77,9<sup>10</sup> ; — 19<sup>r</sup> : p. 80,7<sup>r</sup> ; 19<sup>v</sup> : p. 82,9<sup>11</sup> ; — 20<sup>r</sup> : p. 85,4<sup>10</sup> ; 20<sup>v</sup> : p. 87,6<sup>14</sup> ; — 21<sup>r</sup> : p. 92,1<sup>1</sup> ; 21<sup>v</sup> : p. 93,12<sup>3</sup> ; — 22<sup>r</sup> : p. 96,6<sup>17</sup> ; 22<sup>v</sup> : p. 98,9<sup>3</sup> ; — 23<sup>r</sup> : p. 101,6<sup>12</sup> ; 23<sup>v</sup> : p. 103,8<sup>31</sup> ; — 24<sup>r</sup> : p. 105,10<sup>13</sup> ; 24<sup>v</sup> : p. 107,10<sup>1</sup> ; — 25<sup>r</sup> : p. 110,3<sup>3</sup> ; 25<sup>v</sup> : p. 112,9<sup>18</sup> ; — 26<sup>r</sup> : p. 115,6<sup>23</sup> ; 26<sup>v</sup> : p. 118,3<sup>10</sup> ; — 27<sup>r</sup> : p. 120,2<sup>27</sup> ; 27<sup>v</sup> : p. 122,2<sup>12</sup>.

(1) C'est le n° 11 de notre *Inventaire*.

(2) دار الكتب المصرية : فهرس الكتب العربية الموجودة بالدار لغاية سنة ١٩٢١ وملحق... tome I (1342 H. — 1924), p. 246.

(3) فهرست الكتب العربية المطبوعة بالكتبخانة الخديوية, tome VI (1308 H. [1890]), p. 90.



2. *Manuscripts hébreux.*

Le *Talḥiṣ* du *Kitāb al-Maqūlāt* faisait partie du groupe de *Paraphrases* d'Averroès relatives à l'Organon (1) que traduisit en hébreu Jacob ben Abba-Mari Anatolio, un Juif provençal qui alla s'établir à Naples (2). L'ancienneté de cette version, dont l'ensemble fut terminé en 1232, nous la recommandait.

Parmi les nombreux exemplaires conservés dans les Bibliothèques, *h* nous avons choisi le manuscrit hébreu [= *h*] qui porte le n° 925 = Ancien fonds 304, à la Bibliothèque Nationale de Paris, et que le Catalogue (Paris, 1866) caractérisait ainsi. p. 162 a : « Très belle écriture... Vélin... XIV<sup>me</sup> s. ». Le ספר המאמרות ou [*Paraphrase* du] « Livre des Catégories » y occupe les pages 54<sup>r</sup>-67<sup>v</sup>, avec une moyenne de 30 lignes par page. — Une photographie de *h* a été collationnée avec le texte arabe déjà établi pour notre édition et avec l'Apparat critique déjà rédigé à l'aide des manuscrits arabes *C*, *F*, *L*. Ce contrôle a tourné à l'avantage de *L*, sur lequel s'étaient déjà portées nos préférences.

De la même traduction nous avons consulté un second exemplaire [*i*] : le manuscrit hébreu *Phut*. LXXXVIII, cod. 32 de la Laurentienne de Florence, lequel, d'après le Catalogue de Biscioni (1752), remonte au XV<sup>e</sup> siècle. Le ספר המאמרות ou [*Paraphrase* du] « Livre des Catégories » y occupe 47 pages (14<sup>r</sup> - 37<sup>r</sup>) mesurant 0<sup>m</sup>, 205 × 0<sup>m</sup>, 145 et comptant 27 lignes de 0<sup>m</sup>, 08. — Nous nous sommes assuré, à l'aide de ce manuscrit, que certaines particularités de *h*, et notamment une lacune de sept lignes (p. 106, 31<sup>r</sup>-10). ne provenaient pas de l'archétype de la traduction hébraïque ; mais nous n'avons pas fait de collationnement proprement dit.

Lévi ben Gerson (1288-1344) a commenté la traduction hébraïque de Jacob ben Abba-Mari ; mais, d'après le célèbre bibliographe juif M. Steinschneider (3), très vraisemblablement Lévi ne savait pas l'arabe. Malgré cela, nous n'avons pas voulu négliger un commentaire

(1) Les *Paraphrases* de l'Isagoge, des Catégories, de l'Herméneia, des Premiers Analytiques et des Derniers Analytiques.

(2) Voir RENAN, *op. cit.*, p. 188. *The Jewish Encyclopedia*, vol. I (New York and London, 1907), p. 562-564, consacre quatre colonnes à ce célèbre traducteur, qu'elle appelle : ANATOLIO (ANATOLI, ANTOLI, or BEN ANATOLIO), JACOB BEN ABBA MARI BEN SIMSON (SIMEON ; sometimes corrupted into Abtalion). Il aurait vécu en 1194-1256. — Cf. *Histoire littéraire de la France*, tome XXVII (Paris, 1877), p. 580-589.

(3) *Die hebräischen Uebersetzungen des Mittelalters* (Berlin, 1893), p. 66.

qui jadis a joui d'une certaine notoriété, et dont une traduction latine a été imprimée au XVI<sup>e</sup> siècle.

g Le manuscrit hébreu 958 — Orat. 99 de la Bibliothèque Nationale de Paris n'a été choisi par nous comme représentant le commentaire du Gersonide [= g] que parce qu'il nous était plus accessible. Le ספר המאמרים ou «Commentaire [de la *Paraphrase*] du Livre des Catégories» y occupe les pages 14<sup>r</sup>, 10 à 35<sup>r</sup>, 2, avec une moyenne de 26 lignes par page et 12 ou 13 mots par ligne (1). Du texte de la *Paraphrase*, ou plus exactement de sa traduction hébraïque, on ne trouve guère reproduits que les quelques premiers mots de chaque paragraphe. — Ce manuscrit a été consulté à loisir, par l'intermédiaire d'une photographie ; mais, bien que ses lectures soient parfois préférables à celles de h, le profit a été à peu près nul.

D'autres ouvrages hébreux furent composés pour expliquer, dans sa forme hébraïque, la *Paraphrase* d'Averroès sur les *Catégories* (2). Nous les avons négligés.

### 3. Traductions latines.

Le texte fourni par nos bons manuscrits arabes et contrôlé par les manuscrits hébraïques n'avait pas grand'chose à attendre des traductions latines. Nous avons tenu, cependant, à en faire l'examen requis par le but général de la *Bibliotheca arabica scholasticorum*.

*Ancienne traduction latine anonyme.*

ÉDITIONS. — Parmi les éditions latines des Œuvres d'Aristote-Averroès, nous avons surtout examiné l'édition lyonnaise de 1542 j « apud Iacobum Iunctam » [= j]. Le *Liber Prædicamentorum Aristotelis cum commentariis Averrois* occupe, dans le premier volume, les feuillets 16 - 43 a (3). Deux types de caractères d'imprimerie y sont employés : l'un, plus gros, pour le texte des *Catégories* ou « Prædicaments » ; l'autre, plus petit, pour le commentaire. Le second seul correspond à notre *Paraphrase*, le texte des *Catégories* étant celui qui est attribué à Boèce, comme l'indiquent d'autres éditions. Texte et commentaire sont divisés en seize fragments inégaux intercalés les uns

(1) Les pages 26<sup>r</sup>, 14 à 31<sup>r</sup>, 20 sont consacrées aux quatre dernières catégories, qu'Averroès, après Aristote, s'est dispensé de développer à la fin de la deuxième partie (p. 90).

(2) Voir M. STEINSCHNEIDER, *op. cit.*, p. 65 et suiv.

(3) Ce dernier feuillet porte, par erreur, le numéro 34. — Chaque feuillet compte quatre colonnes, de 40 à 48 lignes chacune.

dans les autres, les chapitres du texte étant suivis de la partie du commentaire qui s'y rapporte plus ou moins exactement (1). Ressoudés ensemble, les morceaux imprimés en petits caractères équivalent exactement à notre Paraphrase arabe (2).

Cette traduction latine a été intégralement comparée, par nous, avec les résultats combinés des collationnements de nos manuscrits arabes et hébreux. Mais comme elle nous a paru influencée par les traductions latines antérieures du *Livre des Catégories*, le résultat a été médiocre pour le contrôle des détails de l'original arabe (3). En revanche, la garantie procurée à l'ensemble n'était pas à dédaigner.

Dans les marges de l'édition *j* sont signalées des variantes [= *j*\*], dont quelques-unes peuvent paraître dériver de l'arabe. — Ces dernières seules ont retenu notre attention.

C'est dans la deuxième grande édition incunable des Œuvres d'Aristote-Averroès, préparée par Nicolet [= *n*], professeur à Padoue (4), que fut imprimé pour la première fois, à Venise, en 1483, le « *Commentum Auerois super librum predicamentorum Aristotelis* », qui est notre *Paraphrase* du Livre des Catégories. Les éditions subséquentes le reproduisirent (5). — Une fois constatée l'identité substantielle de cette traduction latine avec celle que nous avons collationnée

(1) L'éditeur est particulièrement embarrassé pour placer les analyses qu'Averroès met en tête de chaque grande division.

(2) Les débuts des seize fragments du commentaire correspondent aux pages et lignes suivantes de notre édition : — « *Intentio in hoc sermone...* » 3,2 ; — « *Eorum quæ sunt...* » 7,10 ; — « *Quando autem prædicatur...* » 10,5 ; — « *Genera diversa...* » 11,2 ; — « *Dictiones vero simplices...* » 12,4 ; — « *Pars secunda...* » 14,1 ; — « *Divisio secunda partis secundæ...* » 37,1 ; — « *Divisio tertia...* » 50,1 ; — « *Divisio quarta...* » 69,1 ; — « *Divisio quinta...* » 89,1 ; — « *Divisio sexta...* » 90,1 ; — « *Pars tertia...* » 91,1 ; — « *Pars secunda. Sermo in priore...* » 111,1 ; — « *Sermo in simul...* » 114,1 ; — « *Sermo in motu...* » 117,1 ; — « *Sermo in habere...* » 121, 1.

(3) Cette traduction latine a été faite, croyons-nous, d'après un original arabe. Nous n'osons, il est vrai, entreprendre de démontrer positivement que le texte latin, par lui seul, exclut l'hypothèse d'un intermédiaire hébraïque. Mais cette hypothèse, que rien ne suggère, est contredite par quelques faits.

(4) « .. peroptime castigatos per eximium virum dominum Nicoletum artium liberalium ac medicinæ professorem in almo gymnasio palatino prout nunc legentem ».

(5) A noter que ces anciennes éditions diffèrent les unes des autres par la disposition typographique : dans la splendide édition de 1483 le « *Commentum* » est d'un seul tenant, comme aussi le Livre des Catégories ; dans celle de 1489 il encadre le Livre des Catégories ; dans celle de 1516 et dans plusieurs autres il est, comme dans *j*, fragmenté, et chaque fragment précédé de la partie correspondante du Livre des Catégories. D'où l'on voit que les éditeurs ont progressivement modifié l'aspect initial de la traduction latine de la *Paraphrase*, lequel répondait assez bien à celui qu'a le *talkhîç* dans les manuscrits arabes.

dans *j*, c'est-à-dire dans l'édition de 1542, nous nous sommes abstenu de toute nouvelle comparaison avec le texte arabe.

- v* Une dernière réédition fut faite à Venise [— *v*] en 1560 (1), dans le tome I des *Omnia opera Aristotelis... Averrois commentaria*, sous le titre de « Aristotelis Stagiritæ ... Prædicamenta, Boetio Severino interprete, cum Auerrois Cordubensis expositione ». Le nouvel éditeur, Zacharias Zenari, introduisit des sommaires, opéra quelques changements dans les titres et sous-titres, et fit quelques corrections dans le texte. Mais la comparaison attentive de huit pages avec les pages correspondantes de *j* nous a convaincu que ces modifications, même lorsqu'elles rejoignent le sens de notre texte arabe, ce qui n'est pas toujours le cas, n'ont, pour le contrôle de ce texte arabe, aucune valeur véritable. Nous avons donc négligé cette édition de 1560.

- k* MANUSCRIT. — Les auteurs qui se sont spécialement occupés des traductions latines d'ouvrages philosophiques arabes ne signalaient pas jusqu'ici de manuscrit pour notre *Talḥīṭ*. Mais il en existe au moins un : le codex I. III. 6. de la Biblioteca Nazionale de Florence [= *k*], lequel, d'après Mgr M. Grabmann, remonte au XIV<sup>e</sup> siècle (2). C'est un grand codex en parchemin, de 0<sup>m</sup>, 395 × 0<sup>m</sup>, 25, à deux colonnes. Il appartient jadis au Couvent dominicain de Saint-Marc, à Florence, auquel le donna « Magnus vir Cosmas Johannis de Medicis civis clarissimus florentinus » [1389-1464]. Le *Commentum Averrois super libro Predicamentorum Aristotelis* y occupe six pages et demie (f. 2<sup>v</sup>, a — 5<sup>v</sup>, a), dont chaque colonne pleine mesure 0<sup>m</sup>, 308 × 0<sup>m</sup>, 087 et compte 80 lignes. Nous n'avons pas aperçu de nom de traducteur (3). — Nous nous sommes assuré de l'identité substantielle du texte avec celui que nous avons déjà collationné dans l'édition *j* de 1542 ; mais nous avons, de parti pris, borné là notre étude.

*Traduction de J. Mantino.*

- m* C'est une nouvelle traduction latine, attribuée à Jacob Mantino (m. 1549), qui a été publiée par les Juntas dans leur grande édition d'Aristote-Averroès (Venise, 1550-1552), au tome I<sup>er</sup>, sous le titre de

(1) Dix ans auparavant, en 1550, avait paru la traduction latine de Jacob Mantino [= *m*], dont nous parlerons bientôt.

(2) M. GRABMANN, *Studien über den Averroisten Taddeo da Parma* (ca 1320), dans *Mélanges Mandonnet*, t. II (Paris, J. Vrin, 1930), p. 333.

(3) Dans son Mémoire sur le traducteur Hermann l'Allemand, m. 1272 (*Revue de l'Histoire des Religions*, t. XLIV, 1901) G. H. Luquet écrivait, p. 414, qu'il n'y a aucune raison d'attribuer à Hermann une traduction complète de l'*Organon*. — En ce qui concerne la traduction de la *Paraphrase des Catégories* la question devrait être étudiée de nouveau.

*Expositio in librum Predicamentorum* [— m] — puis a été réimprimée dans les éditions de 1562 et de 1573. — Cette traduction latine diffère de la précédente moins par les variantes qu'elle suppose dans un texte arabe que par la terminologie du nouveau traducteur. En comparant quelques pages avec notre manuscrit hébreu *h*, nous nous sommes convaincu qu'elle suivait assez fidèlement la version hébraïque d'Anatolio. Nous l'avons dès lors négligée, puisque nous avons déjà exploité les ressources de cette version hébraïque.

Dans l'édition de 1550-1552, non dans les autres, les Juntas ont imprimé une traduction latine du Commentaire hébreu de Lévi ben-Gerson, faite, elle aussi, par Jacob Mantino. — Ayant constaté que cette traduction nous fournirait encore moins de renseignements que l'original hébreu, dont nous avons parlé plus haut (p. xx), nous l'avons négligée.

#### 4. Documents divers.

L'orientaliste italien Fausto Lasinio (1831-1914) qui, nous l'avons dit (p. xiv) étudia notre manuscrit *F*, de Florence, publia le début du *Talḥiṣ* des *Catégories*, — vingt-sept lignes — dans la première Série de ses *Studi sopra Averroè* (1). Il leur adjoignit la traduction hébraïque de B. Abba-Mari, prise dans le manuscrit hébreu n° XL, A. I. 14 de la Bibliothèque de l'Université de Turin (2) ; et il les compara avec les traductions latines imprimées en 1560 et 1550-1552. — Ce travail, qui nous fut très utile en son temps, ne pouvait être retenu par nous comme source d'information sur la teneur du texte original, puisqu'il n'utilisait qu'une partie de nos propres documents.

Ibn Tūmloṯ (m. 620 H. = 1223), dont Miguel Asín a édité et traduit en espagnol le début de l'*Introduction à l'art de la Logique* (3), et que cet arabisant appelle, dans son Prologue, « discipulo de Averroes » (4), ne paraît pas avoir fait aucun emprunt de texte à la *Paraphrase* de son soi-disant maître, dans les pages qui correspondent au contenu des *Catégories*. Il ne nous a fourni, en tout cas, aucun renseignement nouveau sur le texte que nous éditons.

(1) Dans l'*Annuario della Società Italiana per gli Studi Orientali*, Anno pr.mo, 1872 (Publicato il 6 Aprile 1873, Ermauno Loescher), p. 132-136.

(2) Ce précieux manuscrit a péri dans l'incendie de la Bibliothèque en 1904.

(3) *Introducción al arte de la Lógica por Abentomius de Alcira*. Texto árabe y traducción española por MIGUEL ASÍN. Fascículo I : *Categorías*. — *Interpretación* (Madrid, 1916. — Junta para ampliación de estudios e investigaciones científicas. Centro de Estudios históricos).

(4) *Op. cit.*, p. ix.

Nos recherches dans les autres ouvrages de logique rédigés en arabe ne nous ont fait découvrir aucune citation de la *Paraphrase* d'Averroès. Nous n'avons rien trouvé d'utile, notamment, dans le *œuvre d'un maghrébin établi en Égypte et mort en 1176 H. [1763] الملامة السيد محمد الحقيق الاندلسي البليدي* (C. BROCKELMANN, *Gesch. d. arab. Litterat.*, II, 1902, p. 331). — Notre texte n'avait pas besoin, d'ailleurs, de ces suppléments de contrôle.

Quant au *Kitāb al-Maqūlat*, nous voulons dire la traduction arabe ancienne qui pour le *Livre des Catégories* est aujourd'hui à notre disposition, et dont nous décrirons bientôt les manuscrits (p. XXIX suiv.), nous avons soigneusement comparé avec lui la *Paraphrase*. — La méthode d'Averroès étant telle que nous l'avons décrite plus haut (p. XI), nous ne pouvions considérer le *Kitāb* comme un véritable témoin de ce qu'a écrit le commentateur. Cependant, lorsque des détails du texte de la *Paraphrase*, mots ou arrangements de mots, après nous avoir surpris par leur étrangeté, étaient retrouvés dans le *Kitāb*, celui-ci prenait une véritable valeur documentaire.

Disons enfin que le rapide examen que nous avons fait d'ouvrages arabes ayant commenté de plus ou moins près le *Livre des Catégories*, antérieurement au *Talḥiṣ* d'Averroès, nous a seulement permis de constater l'originalité de ce dernier.

### 5. Classement généalogique.

Evitant de nous attarder sur les connexions qui, du point de vue du texte arabe, sont accessoires, nous indiquerons brièvement quelle parenté nous croyons reconnaître entre les documents ci-dessus énumérés.

*E*, nous l'avons dit (p. XVIII), n'est qu'une copie d'une photographie de *L*.

*L* ne saurait être considéré comme une copie de *F*, même si celui-ci était plus ancien : parce que *L* est seul à numéroter les chapitres à l'aide des lettres numériques, ce qui est une méthode archaïque ; et parce que le texte de *F* ou *F* - *F*<sup>\*</sup> n'aurait pu, en certaines pages (19,4<sup>10</sup>-20,8 ; 66,2<sup>35</sup>-67<sup>1</sup> ; ...), donner naissance à celui de *L*.

*F*, à son tour, n'est pas une copie de *L*, car il a des passages absents de *L* (11,10<sup>10</sup>-12,2 ; 20, 3<sup>30</sup>-8 ; 88, 3-8), et il omet deux titres de chapitres (p. 108, 8 et 109, 8), ce qui s'expliquerait mal si le modèle de *F* avait été matériellement identique à *L*.

*F* est à placer loin de *L*, parce qu'il se sépare de l'ensemble de nos documents dans des cas relativement nombreux : tantôt des omissions

(13, 4<sup>20</sup> ; 29, 7<sup>23</sup> ; 37, 1<sup>1</sup> ; 46, 6<sup>25</sup>) et tantôt des additions (51, 13<sup>31</sup> ; 53, 1<sup>13</sup> ; 88, 3-8).

*D* est une copie moderne de *C* (voir p. xviii).

*C* n'est pas une simple copie de *L*, puisqu'il a des passages absents de *L* (11, 10<sup>10</sup>-12, 2 ; 20, 3-8).

*C* n'est pas, non plus, une copie de *F*, puisqu'il a des passages absents de *F* (19, 4<sup>10</sup> 20 3<sup>20</sup> ; 47, 9<sup>34</sup>-48, 2).

*C* est placé entre *L* et *F* parce que son texte, où ne sont pas rares les lectures d'origine secondaire (50, 8<sup>5</sup> ; 63, 10<sup>25</sup> ; 70, 17<sup>22</sup> ; 91) ou composites (56, 2<sup>21</sup> ; 66, 3-15 ; 19, 4<sup>10</sup>-20, 8), se rattache aux deux : p. 39, 1<sup>8</sup> il cumule deux leçons différentes de *F* et de *L* ; p. 66, 12<sup>32</sup> il reproduit comme dittographie des mots qui, en *L*, sont placés en marge pour combler une lacune.

*C* est à rapprocher davantage de *F*, parce que *C* et *F* sont d'accord contre *L* en des cas remarquables : additions (11, 10<sup>10</sup> à 12, 2 ; 23, 7<sup>20</sup> ; 37, 12<sup>0</sup> ; 40, 1<sup>22</sup> ; 54, 9<sup>8</sup>) ou variantes (99, 3<sup>8</sup> ; 108, 9<sup>1</sup>).

*m*, comme nous l'avons dit (p. xxiii), dépend d'une version hébraïque de type *h-i*.

[<sup>a</sup>*h*], c'est-à-dire l'archétype hébreu de *h*, est à placer du côté de *L*, parce que dans quelques cas importants *h* est d'accord avec *L*, soit contre *F* (88, 3-8), soit contre *C-F* (20, 3-8 ; 23, 7<sup>20</sup> ; 37, 12<sup>0</sup> ; 40, 1<sup>22</sup>).

[<sup>a</sup>*j*], archétype latin de *v-j-n-k*, est à placer également du côté de *L*, parce que *j* est d'accord avec *L* dans la majorité des cas où *L* s'oppose à *F* (88, 3-8) ou à *C-F* (20, 3-8 ; 23, 7<sup>20</sup> ; 40, 1<sup>22</sup>).

[<sup>a</sup>*j*] n'est cependant pas une simple traduction de *L*, car *j* se sépare parfois de *L* pour s'unir soit avec *C* (41, 5-6 ; 76, 6<sup>24</sup>), soit avec *F* (7, 3<sup>12</sup>), soit avec *C-F* (7, 4<sup>15</sup> ; 11, 10<sup>10</sup>-12, 2).

[<sup>a</sup>*h*] n'est pas, lui non plus, une simple traduction de *L*, puisque *h* se distingue de *L* par quelques lectures assez caractéristiques qui se retrouvent en *C* (7, 1<sup>41</sup> ; 41, 5-6).

[<sup>a</sup>*h*] et [<sup>a</sup>*j*] sont proches apparentés, car *h* et *j* représentent le même texte arabe en des cas remarquables : non-addition de mots (23, 7<sup>20</sup>), addition de mots (41, 5<sup>8</sup> ; 41, 6<sup>10</sup>), non-omission de mots (40, 1<sup>22</sup>), variantes (114, 2<sup>1</sup>).

[<sup>a</sup>*h*] et [<sup>a</sup>*j*] ne traduisent cependant pas un modèle arabe absolument identique, car *h* et *j* sont parfois en désaccord : 7, 3<sup>12</sup> ; 7, 4<sup>15</sup> ; 11, 10<sup>10</sup>-12, 2 ; 37, 12<sup>0</sup> ; 70, 3<sup>12</sup>.

[*H*] et [*J*], c'est-à-dire les exemplaires arabes que traduisent [<sup>a</sup>*h*] et [<sup>a</sup>*j*], peuvent, ou doivent, tout en étant maintenus dans le voisinage de *L*, être placés du côté de *C*, parce que *h* et *j* rejoignent parfois *C*

(41, 6<sup>10</sup>) contre *L* et *F* ; et parce que nous savons, d'autre part, que *F* s'isole davantage.

[*H*] a sa place du côté de *L*, et [*J*] du côté de *C-F*, à cause de 11, 10<sup>10</sup> 12, 2.

*L* [*H*]-[*J*] forment un groupe parce que *L*, *h*, *j*, souvent d'accord, s'opposent à *C-F* dans des cas tels que 20, 3-8 ; 23, 7<sup>20</sup> ; 40, 1<sup>22</sup> ; 108, 9<sup>3</sup>.

Voici donc comment on peut schématiser les relations que nous venons de découvrir entre les témoins du texte de la Paraphrase :

Date		AUTOGRAPHE	Date
avant 1168			avant 1168
		_____	
		_____	
		[ <i>H</i> ]      [ <i>J</i> ]	
avant 1232		<u>[<i>h</i>]</u>	
			<u>[<i>j</i>]</u>
XIII <sup>e</sup> -XIV <sup>e</sup> s.	<i>L</i>		XIII <sup>e</sup> s. ?
			<i>F</i>
		<i>k</i>	XIV <sup>e</sup> s.
XIV <sup>e</sup> s.		<i>h</i>	
		<i>i</i>	XV <sup>e</sup> s.
1483		<i>n</i>	
		<i>j</i>	1542
1550		<i>m</i>	
		<i>v</i>	1560
1763			<i>C</i>
			<i>D</i>
1921	<i>E</i>		1918

[*H*] et [*J*], tels que nous les connaissons à travers *h* et *j*, ne sauraient représenter pour nous l'archétype du texte. Mais, si on laisse au compte des traducteurs le plus grand nombre possible des erreurs de *h* et de *j* — lesquelles ne figurent pas toutes dans notre Apparat — on doit admettre que [*J*] et surtout [*H*] avaient un très bon texte.

*F* n'est pas un spécimen du type authentique primitif, car les passages importants où *F* se distingue de *L* apparaissent comme des additions, suppressions ou modifications opérées dans un texte déjà bien établi : voir 11, 10<sup>10</sup>-12<sup>2</sup> ; 19, 4<sup>10</sup>-20, 3<sup>20</sup> ; 20, 3<sup>20</sup>-8 ; 52, 7<sup>5</sup> ; 53, 1<sup>13</sup> ; 55, 11<sup>18</sup> ; 66 ; 88, 3 8.

*C* ne reproduit certainement pas l'archétype : cela résulte de tout



ce que nous avons dit à son sujet. On ne pourrait, non plus, en s'autorisant de certaines bévues de *C* (16, 7<sup>25</sup>), conjecturer que son modèle était un manuscrit ancien, car les erreurs grossières de *C* sont trop fréquentes pour que la maladresse du copiste n'entre pas en ligne de compte.

*L* est donc le plus fidèle représentant de la recension originelle à nous transmise par les documents dont nous disposons.

*L* n'offre cependant pas un texte absolument identique à celui de l'exemplaire prototype officiel, car on y rencontre quelques fautes qui ne peuvent être imputées à l'auteur : 62, 4<sup>8</sup> ; 64, 8<sup>9</sup> ; 115, 1<sup>13</sup>.

Inutile de dire que des contacts eurent lieu, au cours des siècles, entre les diverses traditions manuscrites : l'examen de *C* le fait deviner, et les concordances entre les variantes ou corrections marginales de *F* ou *L* et les autres manuscrits (40, 4<sup>31</sup> ; 53, 6<sup>21</sup> ; 66, 3-5 et 66, 11-67,1 ; ...) en sont une preuve vivante.

### III. — LE TEXTE DU *Kitáb al-Maqûldt*.

Le *Kitáb al-Maqûldt*, c'est-à-dire la traduction arabe du *Livre des Catégories*, ne fait pas partie intégrante de l'ouvrage d'Averroès. Il n'y est inclus, en effet, dans aucun des exemplaires arabes ou hébreux de la Paraphrase qui ont été entre nos mains. La plupart des éditions latines mêlent, il est vrai, à la Paraphrase le *Livre des Catégories*. Mais celui-ci, nous l'avons vu (p. xx), n'est joint à la Paraphrase que de par la volonté des éditeurs latins, lesquels introduisent une traduction latine qui est antérieure de plusieurs siècles à la traduction arabe. Par ailleurs, on ne peut objecter qu'elle remplace, en le complétant, un élément quelconque du *Talkhîṭ* original, puisque ni le manuscrit latin de Florence (XIV<sup>e</sup> s.) ni l'édition princeps (1483) n'offrent rien de pareil, et qu'ainsi la tradition manuscrite latine rejoint les traditions hébraïque et arabe. Au reste, la méthode d'Averroès montre bien que dans sa pensée la *Paraphrase* doit se suffire, indépendamment du *Kitáb*.

Nous pouvions donc, sans porter atteinte à l'intégrité matérielle du *Talkhîṭ*, et sans fausser son vrai caractère, laisser de côté le *Kitáb al-Maqûldt*. Mais puisque les destinataires de notre volume auraient eu plus de peine que les contemporains d'Averroès à se documenter

sur le *Kitāb*, nous n'avons pas voulu, réduisant notre tâche au strict minimum, nous désintéresser du texte que paraphrasa Averroès.

#### 1. La traduction arabe paraphrasée par Averroès.

Averroès ne connut le *Livre des Catégories* qu'à travers l'arabe. La chose est évidente pour qui étudie sa Paraphrase (1). Mais quelle traduction lisait-il ? ou plus exactement quelle traduction est paraphrasée par lui ? Il ne donne lui-même là-dessus aucun renseignement. Force nous fut donc d'entreprendre une enquête.

Nous ne nous préoccupons pas de savoir quel fut le nombre et l'origine des traductions et des recensions de traductions arabes du *Livre des Catégories* avant 1168, date de composition du *Talḥīṣ*. Notre but, en effet, est uniquement de retrouver, si possible, le texte ou le type de texte sous-jacent à la Paraphrase. Nous nous contenterons de montrer par un exemple le sens de la question.

La catégorie ἔχειν (« habere ») est désignée dans la Paraphrase par le mot *ḥ*. Or, dans de nombreux écrits philosophiques arabes elle est désignée, et cela dès le IX<sup>me</sup> siècle, par un terme qui est absent de la Paraphrase, le *maṣḍar* *مَصْدَر* (2). Peut-être donc n'avons-nous plus à notre disposition, en fait de traductions anciennes des *Catégories*, que des textes autres que celui que nous lisons à travers la Paraphrase.

Les circonstances nous favorisent. La traduction que paraphrasa Averroès est apparue substantiellement identique à celle que depuis longtemps connaissent les orientalistes par l'édition J. T. Zenker (1846), où elle est attribuée à Ishāq ibn Hounayn (3), le traducteur chrétien oriental bien connu [m. 910 ou 911]. Cette identité, vérifiée de bonne heure, et que rien au cours de nos travaux n'est venu démentir, est plus intéressante pour l'histoire de la littérature philosophique arabe que profitable à la critique textuelle. Mais elle est certaine.

(1) Averroès parle de la langue grecque (p. 72, 3 et p. 81-82) et des Grecs (p. 121, 8) ; mais le *Kitāb al-Maqūlāt* nommait déjà la « langue grecque » et les « Grecs » : lignes 442, 443, 447, et 701.

(2) Cf. *Firdausu'l-Hikmat or Paradise of Wisdom of 'Aḥī B. RABDAN-AL-TABARĪ* [IX<sup>e</sup> siècle], edited by M. Z. SIDDIQI (Berlin, Buch- u. Kunstdruckerei « Sonne », 1923), p. 73, 18 ; *IBN-WADHĪH* qui dicitur *AL-JA'QUBĪ* [IX<sup>e</sup> siècle], *Historiæ*, Pars I, ed. M. TH. HOUTSMA (Leyde, 1883), p. 145, 14 ; *AVICENNE* [m. 1037], *An-Nafāt* (Le Caire, 1331 H. [1912]), p. 339, 16 ; *ALGAZEL* [m. 1111], *Maqāṣid al-Falāsifa* (Le Caire, 1331 H. [1912]), p. 99, 1.

(3) Les nombreux auteurs qui attribuent à Hounayn, non à son fils Ishāq, une traduction arabe des *Catégories* dépendent, directement ou indirectement, d'anciens historiens ou bibliographes arabes.

La traduction paraphrasée pourrait être une recension différente de celle qu'a éditée Zenker, elle ne pourrait pas être une autre traduction. Trop nombreuses étaient les occasions de discordances entre deux versions arabes du Livre des Catégories pour que l'accord qui existe entre les expressions de la *Paraphrase* et celles du *Kitāb* soit accidentel. Averroès a paraphrasé un texte substantiellement identique à celui qu'a fait connaître l'édition Zenker.

Cette édition, restée unique, ne pouvait suffire, à cause de sa rareté et de ses inexactitudes, aux besoins de nos lecteurs. Nous nous sommes donc décidé à imprimer ici le *Kitāb al-Maqūlāt*, malgré les raisons contraires auxquelles nous avons fait allusion dans notre Avant-Propos, p. VII-VIII (1).

## 2. Nos documents sur le texte de cette traduction.

Nous avons d'abord utilisé l'édition dont nous venons de parler, la seule existante [= z] :

ARISTOTELIS *Categoriarum* graeco, cum *Versione arabica Isaaci Honeini* <sup>z</sup> filii et variis lectionibus textus graeci e versione arabica ductis : edidit JULIUS THEODORUS ZENKER, DR. (Lipsiae, sumtibus Guil. Engelmann, 1846). in 8°, v + 86 + 49 pages (2).

Cette édition, dont la partie arabe n'a pour base que le manuscrit de Paris anc. f. 882 A dont nous parlerons bientôt, a été, pour son auteur et pour d'autres hellénistes, l'occasion d'études comparatives

(1) On sait que la « Philosophisch-historische Klassen » de l'« Akademie der Wissenschaften » de Vienne, en Autriche, a constitué, dès 1897, une Commission spéciale pour l'édition des traductions arabes d'Aristote. Le premier volume publié par ses soins a paru trente ans plus tard, en 1928 : I. *Die arabische Uebersetzung der Poetik des Aristoteles und die Grundlage der Kritik des griechischen Textes*, von Dr. JAROSLAUS TKATSCH : 1. Band (vorgereigt in der Sitzung am 6. Juli 1920). — Dans ses longs *Prolegomena* (p. 3-219), le regretté Dr. Tkatsch [m. 4 Nov. 1927] a groupé des renseignements dont beaucoup ne sont pas moins utiles à l'histoire de la traduction arabe des *Catégories* qu'à celle de la *Poétique*.

(2) Ce sont ces quarante neuf dernières pages qui contiennent le texte arabe. Le début de chacune d'elles correspond aux pages et lignes suivantes de notre édition : — p. 3 : l. 1 ; 4 : l. 11 ; — 5 : l. 27 ; 6 : l. 43 ; 7 : l. 57 ; 8 : l. 74 ; 9 : l. 90 ; — 10 : l. 106 ; 11 : l. 121 ; 12 : l. 137 ; 13 : l. 152 ; 14 : l. 169 ; — 15 : l. 183 ; 16 : l. 199 ; 17 : l. 214 ; 18 : l. 230 ; 19 : l. 246 ; 20 : l. 261 ; 21 : l. 276 ; 22 : l. 292 ; 23 : l. 307 ; 24 : l. 321 ; — 25 : l. 337 ; 26 : l. 352 ; 27 : l. 368 ; 28 : l. 382 ; 29 : l. 397 ; — 30 : l. 412 ; 31 : l. 427 ; 32 : l. 443 ; 33 : l. 458 ; 34 : l. 474 ; — 35 : l. 488 ; 36 : l. 502 ; 37 : l. 517 ; 38 : l. 532 ; 39 : l. 548 ; — 40 : l. 564 ; 41 : l. 579 ; 42 : l. 595 ; 43 : l. 610 ; 44 : l. 626 ; — 45 : l. 640 ; 46 : l. 654 ; 47 : l. 670 ; 48 : l. 685 ; 49 : l. 700 ; {Notice}, p. 3 : l. 708. — Sur les 15-86 pages du texte grec, voir plus bas, p. xxx, n. 1.

intéressantes (1). Elle est d'autant plus méritoire qu'elle a été faite la première, et dans des conditions peu favorables. Mais elle n'a pas résisté à l'examen que comportait notre tâche d'éditeur de la *Paraphrase*.

P Le vénérable manuscrit arabe n° 2346 (anc. fonds 882 A) de la Bibliothèque Nationale de Paris [—p] a été décrit par les orientalistes qui en ont édité des parties, notamment J. T. Zenker, D. Margolionth (2), Is. Pollak (3) et Jar. Tkatsch (4), ou par ceux qui se sont occupés des traducteurs (5). Il mériterait qu'on lui consacre encore une nouvelle étude ; mais ce n'en est pas ici le lieu. Dans ce beau volume (0<sup>m</sup>, 42 × 0<sup>m</sup>, 30), qui est un recueil de traductions arabes des Livres de l'Organon aristotélécien (6), mais n'est pas absolument homogène, le *Kitāb al-Maqūlāt* est placé actuellement vers le milieu, immédiatement après l'*Introduction* de Porphyre, et occupe les feuillets 157-160, 162-163, 165, 164, 166-178, numérotés en chiffres européens (7). Dans les premières pages, le texte disparaît au milieu d'explications qui l'enserrent ou le pénètrent de toutes parts ; et c'est pour cela, sans

---

(1) C'est sous le texte grec que Zenker a placé ses remarques relatives à la traduction arabe. Ces notes étant dénuées de références au texte de cette dernière, qui occupe la partie droite du volume, nous indiquons ici les lignes de notre édition auxquelles correspondent les débuts de pages du texte grec Zenker : — p. 15 : l. 1 ; 16 : l. 5 ; 17 : l. 13 ; 18 : l. 18 ; 19 : l. 27 ; 20 : l. 34 ; 21 : l. 48 ; 22 : l. 52 ; 23 : l. 56 ; 24 : l. 62 ; — 25 : l. 71 ; 26 : l. 79 ; 27 : l. 86 ; 28 : l. 92 ; 29 : l. 100 ; — 30 : l. 107 ; 31 : l. 112 ; 32 : l. 124 ; 33 : l. 132 ; 34 : l. 141 ; — 35 : l. 147 ; 36 : l. 154 ; 37 : l. 161 ; 38 : l. 175 ; 39 : l. 180 ; — 40 : l. 195 ; 41 : l. 201 ; 42 : l. 206 ; 43 : l. 220 ; 44 : l. 238 ; — 45 : l. 244 ; 46 : l. 247 ; 47 : l. 258 ; 48 : l. 266 ; 49 : l. 269 ; — 50 : l. 278 ; 51 : l. 294 ; 52 : l. 301 ; 53 : l. 319 ; 54 : l. 329 ; — 55 : l. 339 ; 56 : l. 353 ; 57 : l. 363 ; 58 : l. 374 ; 59 : l. 380 ; — 60 : l. 391 ; 61 : l. 399 ; 62 : l. 413 ; 63 : l. 418 ; 64 : l. 423 ; — 65 : l. 429 ; 66 : l. 440 ; 67 : l. 454 ; 68 : l. 463 ; 69 : l. 471 ; — 70 : l. 480 ; 71 : l. 492 ; 72 : l. 508 ; 73 : l. 518 ; 74 : l. 529 ; — 75 : l. 542 ; 76 : l. 555 ; 77 : l. 571 ; 78 : l. 587 ; 79 : l. 601 ; — 80 : l. 616 ; 81 : l. 632 ; 82 : l. 639 ; 83 : l. 653 ; 84 : l. 661 ; — 85 : l. 674 ; 86 : l. 692.

(2) *Analecta orientalia ad Poeticam Aristoteleam* (Londini, 1887).

(3) Dans la publication que nous citerons p. xxxii, n. 4.

(4) Dans le volume que nous avons signalé p. xxix, n. 1.

(5) Notamment par l'abbé AUGUSTIN PÉREZ dans sa Thèse sur *Yahyā ben 'Adī* (Paris, 1920), p. 25 suiv.

(6) Rhétorique (f. 1<sup>r</sup>), Premiers Analytiques (f. 66<sup>r</sup>), Poétique (131<sup>r</sup>), Isagoge (147<sup>r</sup>), Catégories (157<sup>r</sup>), Herméneia (179<sup>r</sup>), Derniers Analytiques (192<sup>r</sup>), Topiques (241<sup>r</sup>), Sophistique (327<sup>r</sup>). Plusieurs feuillets ne sont pas à leur place.

(7) Le texte débute, pour chaque page, aux lignes suivantes de notre impression : — f. 157<sup>r</sup> : l. 1 ; 157<sup>r</sup> : 2 ; 158<sup>r</sup> : 2 ; 158<sup>r</sup> : 9 ; 159<sup>r</sup> : 13 ; 159<sup>r</sup> : 22 ; 160<sup>r</sup> : 41 ; 160<sup>r</sup> : 55 ; — 162<sup>r</sup> : 69 ; 162<sup>r</sup> : 87 ; 163<sup>r</sup> : 107 ; 163<sup>r</sup> : 129 ; 165<sup>r</sup> : 150 ; 165<sup>r</sup> : 171 ; — 164<sup>r</sup> : 189 ; 164<sup>r</sup> : 208 ; — 166<sup>r</sup> : 228 ; 166<sup>r</sup> : 249 ; 167<sup>r</sup> : 269 ; 167<sup>r</sup> : 288 ; 168<sup>r</sup> : 308 ; 168<sup>r</sup> : 328 ; 169<sup>r</sup> : 348 ; 169<sup>r</sup> : 368 ; — 170<sup>r</sup> : 388 ; 170<sup>r</sup> : 407 ; 171<sup>r</sup> : 426 ; 171<sup>r</sup> : 443 ; 172<sup>r</sup> : 462 ; 172<sup>r</sup> : 481 ; 173<sup>r</sup> : 499 ; 173<sup>r</sup> : 518 ; 174<sup>r</sup> : 540 ; 174<sup>r</sup> : 559 ; — 175<sup>r</sup> : 576 ; 175<sup>r</sup> : 593 ; 176<sup>r</sup> : 613 ; 176<sup>r</sup> : 630 ; 177<sup>r</sup> : 648 ; 177<sup>r</sup> : 667 ; 178<sup>r</sup> : 685 ; 178<sup>r</sup> : 703.

doute, que jadis on l'a cru acéphale (1). Mais ensuite il se déploie de plus en plus librement. L'écriture, un nashiy oriental, est grosse et bien formée ; malheureusement elle a brûlé le papier en maint endroit et a cessé d'être partout facilement lisible. La copie, faite et revue avec soin, se rattache à l'autographe par une généalogie multiple et relativement courte (voir p. 122, n. 1). Elle semble remonter au XI<sup>me</sup> siècle. — Nous nous sommes contenté de contrôler par ce manuscrit l'édition Zenker : plusieurs centaines d'inexactitudes ont été éliminées du texte de cette édition.

Dans un commentaire arabe inédit des *Catégories*, composé par le philosophe chrétien oriental أبو القريه عبد الله بن الطيب (2), se trouve, morcelée en fragments inégaux, souvent très petits, la copie [= t] d'une traduction arabe intégrale des *Catégories*. Ce manuscrit appartient à la Bibliothèque Égyptienne du Caire : c'est le n° 7772<sup>r</sup> = الحكمة 1 م, intitulé تفسير مقولات ارسطاطاليس et décrit dans le tome VI (1308 H. [1890]) de l'ancien Catalogue de la Bibliothèque, p. 89. Il est daté de l'année 480 H. [1087], année 1399 des Grecs, et le personnage qui l'a copié le destinait à son propre usage (3). Jusqu'ici il a été à peu près complètement négligé. — Le texte commenté est disséminé dans le commentaire, dont il se distingue par la grosseur de l'écriture (4). Son identité

(1) *Catalogus Codicum manuscriptorum bibliothecae regiae. Tomus primus, complectens codices manuscriptos orientales. Parisiis. M.DCCCXXXIX, p. 455 : « Initium desideratur ».*

(2) Écrivain nestorien mort en 1043 et sur lequel on trouve quelques renseignements dans les Histoires des Littératures orientales : soit de la Littérature arabe (C. BROCKELMANN, I, 1898, p. 482 ; Cf. HART, 1902, p. 307), soit de la Littérature syriaque (R. DUVAL, 1907, p. 41, p. 166 ; A. BACHSTARK, 1922, p. 20, p. 54, etc.).

(3) ورأى القراء منه يوم الجمعة العشرين من شعبان من سنة ثمانين وأربعمائة عربية وهو التاسع عشر من تشرين الثاني من سنة تسع وتسعين وثلثمائة والـ يوناني. وكتبه هبة الله بن الفضل (1) بن هبة المتطبيب بخطه لنفسه فحسب الله به آمين والحمد لله كثير فليها njoite الطاعة بحسب الحاجة.

(4) Pour chacun des feuillets où se trouve quelque morceau du texte commenté nous indiquons la ligne de notre *Kitāb* à laquelle correspondent les premiers mots de ce texte : — f. 17<sup>r</sup> : 1. 2 ; 23<sup>r</sup> : 2 (!) ; 26<sup>r</sup> : 5 ; 27<sup>r</sup> : 8 ; 35<sup>r</sup> : 11 ; 36<sup>r</sup> : 15 ; 37<sup>r</sup> : 25 ; 44<sup>r</sup> : 25 (!) ; 45<sup>r</sup> : 28 ; 46<sup>r</sup> : 34 ; 60<sup>r</sup> : 34 (!) ; 61<sup>r</sup> : 41 ; 66<sup>r</sup> : 46 ; 67<sup>r</sup> : 50 ; 68<sup>r</sup> : 59 ; 68<sup>r</sup> : 67 ; 71<sup>r</sup> : 67 (!) ; 71<sup>r</sup> : 68 ; 72<sup>r</sup> : 73 ; 73<sup>r</sup> : 83 ; 74<sup>r</sup> : 93 ; 76<sup>r</sup> : 93 (!) ; 77<sup>r</sup> : 94 ; 78<sup>r</sup> : 103 ; 79<sup>r</sup> : 111 ; 79<sup>r</sup> : 117 ; 86<sup>r</sup> : 117 (!) ; 87<sup>r</sup> : 126 ; 88<sup>r</sup> : 137 ; 89<sup>r</sup> : 149 ; 90<sup>r</sup> : 161 ; 90<sup>r</sup> : 173 ; 96<sup>r</sup> : 172 (!) ; 97<sup>r</sup> : 173 ; 103<sup>r</sup> : 173 (!) ; 104<sup>r</sup> : 174 ; 105<sup>r</sup> : 184 ; 105<sup>r</sup> : 189 ; 111<sup>r</sup> : 189 (!) ; 112<sup>r</sup> : 192 ; 113<sup>r</sup> : 205 ; 114<sup>r</sup> : 215 ; 115<sup>r</sup> : 226 ; 116<sup>r</sup> : 239 ; 117<sup>r</sup> : 250 (à 252) ; 121<sup>r</sup> : 252 (!) ; 121 [bis]<sup>r</sup> : 259 ; 122<sup>r</sup> : 264 ; 123<sup>r</sup> : 264 (!) ; 124<sup>r</sup> : 265 ; 125<sup>r</sup> : 273 ; 126<sup>r</sup> : 281 ; 127<sup>r</sup> : 296 ; 128<sup>r</sup> : 306 ; 129<sup>r</sup> : 317 ; 130<sup>r</sup> : 329 ; 130<sup>r</sup> : 334 ; 135<sup>r</sup> : 334 (!) ; 136<sup>r</sup> : 342 ; 137<sup>r</sup> : 351 ; 138<sup>r</sup> : 365 (à 369) ; 140<sup>r</sup> : 369 (!) ; 141<sup>r</sup> : 369 ; 142<sup>r</sup> : 378 ; 143<sup>r</sup> : 387 ; 143<sup>r</sup> : 391 (à 394) ; 149<sup>r</sup> : 391 (!) ; 150<sup>r</sup> : 396 ; 151<sup>r</sup> : 405 ; 152<sup>r</sup> : 418 ; 153<sup>r</sup> : 429 ; 154<sup>r</sup> : 437 ; 155<sup>r</sup> : 430 ; 158<sup>r</sup> : 450 (!) ; 159<sup>r</sup> : 460 ; 160<sup>r</sup> : 470 ; 161<sup>r</sup> : 477 ; 161<sup>r</sup> : 484

foncière avec la traduction éditée par Zenker est certaine. Nous l'avons collationné en entier, puisqu'il nous faisait connaître l'une des formes sous lesquelles les Arabes lisaient le *Livre des Catégories* antérieurement à Averroès.

II Un second exemplaire [— u] du *Tafsîr* d'Ibn At-Tayyib est mentionné par le récent Catalogue officiel de la Bibliothèque Égyptienne du Caire, tome I (1342 H. = 1924), p. 246 : le n° 212 de la section المكتبة العامة. — Mais nous avons constaté que ce manuscrit moderne, terminé en 1336 H. [1917], n'est qu'un « double », une copie du précédent. Nous nous sommes donc dispensé de l'examiner davantage.

\*\*\* Le manuscrit n° 338,2° de l'Université Saint-Joseph, de Beyrouth, a été ainsi décrit par le R. Père L. Cheikho (m. 1927) : « Les Catégories d'Aristote avec le commentaire de Porphyre... cette traduction diffère de celle d'Ishâq ibn Hûnein, publiée à Leipzig, en 1846, par Zenker... » (1). — Mais le contenu réel de ce manuscrit est tout différent, ainsi que l'a découvert M. Giuseppe Furlani (2) : c'est un recueil d'observations diverses sur les points traités dans les Catégories. Rien, d'ailleurs, qui rappelle la Paraphrase d'Averroès.

\*\*\* Les bibliographes citent généralement le manuscrit de l'Escurial 891,3° comme étant un exemplaire des traductions arabes de l'*Organon* et ils s'autorisent du bref renseignement que donne Casiri dans son Catalogue (3). — Mais les pages en question traitent de Physique, non de Logique, déclarait, il y a une vingtaine d'années, Isidor Pollak (4).

Notons enfin que le texte grec original a été consulté par nous. Mais puisqu'Averroès ne l'a connu que par l'intermédiaire de l'arabe,

(A 487) ; 164<sup>r</sup> : 487 (!) ; 165<sup>r</sup> : 492 (à 496) ; 169<sup>r</sup> : 496 (!) ; 170<sup>r</sup> : 502 ; 171<sup>r</sup> : 516 ; 172<sup>r</sup> : 528 ; 173<sup>r</sup> : 541 ; 174<sup>r</sup> : 557 ; 175<sup>r</sup> : 575 ; 176<sup>r</sup> : 591 ; 177<sup>r</sup> : 612 ; 178<sup>r</sup> : 622 ; 178<sup>v</sup> : 620 ; 182<sup>r</sup> : 630 (!) ; 183<sup>r</sup> : 644 ; 184<sup>r</sup> : 655 ; 185<sup>r</sup> : 668 ; 186<sup>r</sup> : 684 ; 187<sup>r</sup> : 705.

(1) *Catalogue raisonné des Manuscrits de la Bibliothèque orientale*. IV. Philosophie et Écriture Sainte [Mélanges de l'Université Saint-Joseph, Tome X, fasc. 5 (Beyrouth, 1925)], p. 107-108.

(2) Voir la Communication publiée en 1926 dans les *Rendiconti della R. Accademia Nazionale dei Lincei, Sc. mor.*, p. 205-213.

(3) *Bibliotheca Arabico-Hispana Escorialensis*, operâ et studio MICHAELIS CASIRI, Syro Maronitæ, Presbyteri..., Tomus prior (Matriti, anno M.DCC.LX), p. 317. « DCCCXCI. 3° ARISTOTELIS Tractatus De Organo, cujus principium desideratur ».

(4) « Der Liebenswürdigkeit der Bibliotheksverwaltung des Escurial verdanke ich photographische Aufnahmen einiger Seiten dieses Ms., welche zeigen, dass es sich hier überhaupt nicht um eine logische Schrift, sondern um das Ende des IV. Buches der aristotel. Physik handelt ». — *Die Hermeneutik des Aristoteles in der arabischen Uebersetzung des ISHAQ IBN HONAIN*, her... von ISIDOR POLLAK (*Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes*, XIII. Band, No 1, Leipzig, 1913), p. x.

et que notre *Kitâb al-Maqûlât* représente bien, dans son ensemble, le texte que lisait Averroès, nous n'avions pas à introduire dans ce volume-ci les résultats de notre étude. Cependant, des références marginales et quelques notes jointes aux Index établiront la liaison nécessaire entre l'ouvrage grec et la Paraphrase arabe.

### 3. Comparaison des textes de la Paraphrase et du Kitâb.

Manifestement, la traduction arabe des *Catégories* est conservée sous une forme plus pure, plus archaïque, dans le manuscrit p de Paris que dans le manuscrit t du Caire. Mais, étant donné notre but, ces deux représentants du *Kitâb al-Maqûlât* devaient être comparés avec la Paraphrase et ses principales recensions.

Les résultats de cette comparaison restent forcément imprécis. Sans doute, la Paraphrase est, relativement à la traduction, dans une étroite dépendance. Mais elle s'en distingue par de tels remaniements, et par une si capricieuse fidélité, que vouloir définir les rapports concrets qui unissent leurs manuscrits serait vain. Toujours nous aurons à compter : soit avec la liberté du paraphraste ; soit avec l'influence de commentaires ou d'ouvrages antérieurs, ignorés de nous. Ainsi, page 70,3 dans les préliminaires de la section II, iv, Averroès indique le contenu du cinquième chapitre mieux qu'il ne le fera, p. 70, en expliquant le chapitre. Contentons-nous de quelques observations.

Il arrive que des graphies qui, dans des manuscrits non munis de points diacritiques, auraient été à peu près indiscernables, se retrouvent, sous une forme identique mais inexacte dans le manuscrit t et dans la Paraphrase (p. 39,6) tandis que p (l. 182) présente une leçon plus conforme au grec. — Mais de pareils cas indiquent tout au plus que l'original grec était de plus en plus oublié.

Parfois, un seul de nos bons manuscrits arabes de la Paraphrase concorde avec nos deux témoins p et t de la traduction : 42, 3<sup>21</sup>, où F et p-t (l. 197) sont contre C-L. — Mais, quelle que soit l'interprétation adoptée pour de pareils cas, restés sporadiques, rien ne permet d'admettre comme certaine ou même probable l'hypothèse que telle ou telle tradition manuscrite de la Paraphrase aurait, indépendamment de l'auteur, reçu quelque modification importante sous l'influence d'une tradition manuscrite du *Kitâb*.

L'exégèse d'Averroès suppose quelquefois un texte de la traduction qui est meilleur que celui de t et est confirmé par p : 30, 10<sup>21</sup> (cf. l. 124). Mais d'autres fois, p. ex. 98, 1<sup>18</sup>, elle s'écarte et de t et de p (l. 533), et cela à son propre détriment, et sans que l'on sache si Averroès fut victime d'une distraction personnelle ou bien d'une erreur de son exemplaire du *Kitâb* ou d'un commentateur.

Ce qui est incontestable, c'est que les variantes par lesquelles *t* se distingue de *p* ne rapprochent pas *t* de la *Paraphrase*, mais au contraire l'en éloignent, d'une façon générale. Cette constatation ne pouvait que nous faire estimer davantage la *Paraphrase*, puisque le manuscrit *p* de Paris est plus fidèle que *t* à l'original grec.

Incontestablement aussi, nous semble-t-il, le manuscrit *p* ne fut pas entre les mains d'Averroès. Son origine orientale, sa qualité, certaines de ses lectures, nous empêchent d'envisager sérieusement l'hypothèse contraire.

Quant à dire dans quelle mesure l'exemplaire de travail d'Averroès s'écartait de *p*, nous ne le tenterons pas. Nous sommes persuadé que l'écart matériel était minime ; mais prétendre l'évaluer serait oublier la véritable nature de la *Paraphrase* à travers laquelle cet exemplaire du *Kitāb* que lisait Averroès nous est connu.

#### IV. — NOTRE ÉDITION.

##### 1. Son ordonnance générale.

Ce que nous éditons, c'est la *Paraphrase* d'Averroès. Nous n'imprimons le *Kitāb al-Maqûlât* que parce que la *Paraphrase* risquerait, sans lui, de perdre une grande partie de son intérêt actuel. Aussi ne lui avons-nous consacré qu'un apprêt rudimentaire.

Le *Kitāb al-Maqûlât* a été distribué de telle façon que dans chacune des pages où Averroès paraphrase réellement le *Kitāb*, les lignes paraphrasées figurent au-dessous. Les interruptions accidentelles résultant de ce système ne se produisent que là où Averroès annonce les divisions ou subdivisions de ce qui va suivre. Ce simple fait est d'ailleurs instructif. Le lecteur sera heureux, sans doute, de voir de quel pas avancement, par rapport l'un à l'autre, la *Paraphrase* et le *Kitāb*.

Les deux textes ne sont que juxtaposés, et ils sont maintenus nettement distincts. Seules, la disposition typographique et la numérotation marginale établissent la liaison. Les débuts des subdivisions, originelles ou factices, de la *Paraphrase* sont marqués dans les marges à l'aide de chiffres ou de lettres ; et, chaque fois qu'au contenu de ces subdivisions répondent quelques lignes du *Kitāb*, les marges de celui-ci reçoivent les mêmes signes, chiffres ou lettres, lesquels n'indiquent plus, strictement parlant, un sectionnement, mais sont de simples points de repère.



## 2. Établissement du texte de la Paraphrase.

Notre classification des sources nous a fait conclure (p. xxvi-xxvii) qu'aucun de nos manuscrits arabes ne peut être regardé comme l'autographe d'Averroès, et qu'aucun d'eux n'est rigoureusement exempt d'erreurs ; mais que *L* présente le texte le plus pur. Nous avons donc reproduit *L*. Nous ne nous sommes pas condamné à le suivre aveuglément ; mais, en fait, nous n'avons préféré d'autres leçons aux siennes que dans des cas très rares (1).

Nous avons généralement fait abstraction des voyelles écrites dans *L*, où elles paraissent, dès l'abord, nombreuses. La vocalisation de *L* est, en effet, d'un copiste ou d'un calligraphe plutôt que d'un auteur, et elle est souvent absente là où elle aurait supprimé une équivoque. Mieux valait donc ne pas nous encombrer de cet accessoire.

L'orthographe consonantique est, en principe, celle des deux manuscrits *F* et *L*, que recommandait, avec leur correction et leur ancienneté, le fait qu'ils sont copiés en écriture maghrébine, comme le furent vraisemblablement les premiers exemplaires de l'ouvrage, l'auteur étant maghrébin.

Les différentes parties du texte gardent la même importance relative ou le même relief que dans les manuscrits. Les copistes de ces derniers ne distinguent jamais ce qui a appartenu originairement à la traduction arabe des *Catégories*. Nous les avons imités. Aucun procédé de typographie n'aurait d'ailleurs permis de faire ressortir les mots pris par l'auteur au texte paraphrasé, tellement ils ont été déplacés ou transformés. Seuls, les mots *Jo* et analogues ont été détachés du contexte avec un peu plus de régularité que dans les manuscrits. Quant aux titres et sous-titres, ils ont été l'objet d'un soin spécial, c'est-à-dire que nous avons pris garde de n'admettre que ce qu'attestaient les meilleurs témoins. Enfin, l'auteur ayant divisé et subdivisé méthodiquement son ouvrage, nous avons scrupuleusement respecté ce que nous offrait, sous ce rapport, la tradition manuscrite la plus digne de foi.

*Apparat critique.*—Toutes les lectures de *F* et de *L* qui n'étaient pas adoptées dans le texte devaient, sans hésitation possible, être signalées

---

(1) Quatre fois, cependant, des lignes absentes de *L* ont été placées dans le texte de l'ouvrage ; mais elles n'y sont pas incorporées, à proprement parler, car elles sont imprimées en petits caractères : p. 11-12 ; 20 ; 66 ; 88

dans l'apparat, et elles le sont. Quant à celles de *C*, nous avons été tenté de les négliger. Cependant, comme quelques-unes d'entre elles ou bien paraissent préférables (17, 3<sup>30</sup>) ou du moins justifient un appel à l'autorité relative des témoins (63, 5<sup>30</sup> ; 76, 6<sup>24</sup> ; ...), nous avons pris le parti de faire connaître complètement ce manuscrit *C*, le seul des trois qui soit en écriture orientale. Nous n'avons éliminé que les variantes sous lesquelles un copiste moyen aurait lu d'instinct le texte que nous avons adopté. Par conséquent, notre édition mettra sous les yeux des lecteurs le contenu des trois manuscrits arabes.

Les traductions hébraïque et latines n'ont donné lieu à de nouvelles unités critiques que dans des cas exceptionnels. Règle générale, elles ne figurent dans l'Apparat que pour témoigner, de la manière forcément indirecte et secondaire qui est la leur, pour ou contre telle ou telle leçon arabe. La forme minuscule de leurs sigles rappelle que leur valeur est toujours aléatoire, car c'est toujours le texte arabe qui est visé, non la traduction. Enfin, si le mot arabe auquel répondrait normalement le mot latin ou hébreu n'a été lu par nous dans aucun manuscrit arabe, il est placé entre crochets.

Pour ce qui est des expressions du *Kitâb al-Maqûlât* qui reparaissent dans la *Paraphrase*, elles n'ont jamais été introduites dans l'apparat de celle-ci, si ce n'est en quelques cas très rares.

Une fois amorcée, chaque unité critique reçoit toutes les variantes relatives à la leçon en cause, avec l'indication de tous les documents où elles ont été positivement constatées. A la leçon admise par nous est consacré le premier membre, que les deux points (:) isolent des autres. Dans ce premier membre la liste des témoins est parfois supprimée, mais seulement lorsque le lecteur n'a aucune peine à la reconstituer ou ne s'en préoccupe même pas, tellement la vraie lecture est certaine. Quant aux initiatives de l'éditeur (*edit.*), elles sont marquées chaque fois.

### 3. Établissement du texte du Kitâb.

Le manuscrit *p* offrant un texte plus archaïque, plus conforme au grec et moins éloigné de la *Paraphrase*, ainsi que nous l'avons dit (p. xxxii), c'est lui que nous avons reproduit de préférence à *t*. Plus exactement, c'est le texte de l'édition Zenker que nous avons réimprimé, mais corrigé à l'aide de *p*, débarrassé de ses nombreuses fautes, et moins assujéti aux habitudes typographiques actuelles.

Les sectionnements et les titres sont ceux que présente le manus-

crit p. Ceux du manuscrit t, malgré leur intérêt, ont été négligés, parce qu'ils dépendent si bien du commentaire où ils se trouvent, qu'ils n'appartiennent plus à la tradition manuscrite du *Kitâb al Maqûlât* pur et simple. Pour la même raison nous n'avons pas tenu compte des divisions de la *Paraphrase*.

Sans vouloir, bien entendu, donner une édition diplomatique, nous n'avons pas craint, à l'occasion, de laisser dénuées de leurs signes diacritiques certaines consonnes qui en sont dénuées dans le manuscrit p. Ce n'était point sacrifier les intérêts essentiels des lecteurs, puisque ceux-ci, qui sont, par hypothèse, les lecteurs de la *Paraphrase*, auront ainsi sous les yeux un texte dont l'aspect général rappellera celui qui fut sous les yeux du paraphraste.

*Lectiones.* — Nous abstenant de dresser un Apparat critique proprement dit, nous avons relevé dans une Liste spéciale les variantes du manuscrit t. Nous leur avons joint quelques très rares observations. En quelques cas exceptionnels nous avons interverti les rôles et, adoptant la leçon de t, nous avons rejeté dans la Liste des variantes la leçon de p. Quant aux lectures par lesquelles l'édition Zenker s'écarte de son unique modèle p, elles ont été laissées de côté, puisqu'elles n'ont pour origine que des initiatives personnelles ou des inadvertances d'un éditeur, et qu'elles n'ont plus d'intérêt pour les lecteurs de la *Paraphrase*.

#### 4. Numérotation marginale, titres courants, références.

Notre numérotation marginale s'applique directement à la *Paraphrase* ; mais elle lui est extérieure et ne doit pas être traitée comme mérite de l'être la numérotation des parties, sections ou chapitres établie par Averroès. Celle-ci est intéressante jusque dans ses irrégularités, puisqu'elle cesse d'être régulière juste aux endroits où soit l'unité de composition du Livre grec des *Catégories*, soit même son authenticité, est moins généralement reconnue par les historiens. Aussi, lorsque, dans un but utilitaire, nous avons été amené à compléter, dans les marges, la numérotation du texte du *Talkhîç*, nous l'avons fait de manière à éviter les confusions.

Les parties, sections et chapitres qui ont reçu d'Averroès un numéro d'ordre le conservent dans notre numérotation. Les sections ou pseudo-sections qui sont restées sans numéro d'ordre dans les meilleurs manuscrits sont désignées par nous à l'aide de lettres, petites

capitales (A, C, D, E), non à l'aide de chiffres romains. De même, les paragraphes factices distingués par nous à l'intérieur des chapitres sont marqués dans les marges non à l'aide de chiffres mais à l'aide de lettres minuscules. Enfin, nous avons numéroté par un zéro (0) les analyses préliminaires dans lesquelles Averroès, au début de chaque partie ou section, annonce les divisions ultérieures. Par conséquent, les nombres réels de notre numérotation marginale, et eux seuls, transcrivent la numérotation propre à l'auteur.

Les titres courants qui surmontent le *Talkhiç* n'offrent rien de particulier. Sans être une traduction, ils s'inspirent tantôt des explications d'Averroès et tantôt des sommaires placés par lui en tête des sections.

Quant au *Kitâb al-Maqûlât*, le manuscrit p. que nous reproduisons, a bien quelques titres, mais pas de numérotation ni même de division proprement dite — en quoi il rejoint l'original grec antérieur aux éditions (1). La numérotation marginale dont nous l'avons entouré n'a que la valeur d'un jalonnement extérieur, destiné à fournir des points de repère aux lecteurs de la *Paraphrase*.

Au-dessus du *Kitâb al-Maqûlât*, nous avons placé, en guise de titres courants, à chaque page, l'indication des pages et lignes de l'édition grecque Bekker auxquelles correspond le contenu de la page en question. Ces références complètent les titres courants de la *Paraphrase*, puisque, règle générale, les lignes du *Kitâb* imprimées à chaque page sont celles qui sont expliquées dans la portion de *Paraphrase* située au-dessus.

Des références moins accidentelles, se rapportant au même texte grec Bekker ont été disséminées le long des marges intérieures du *Kitâb* (2), et cela dans l'intérêt des textes arabes que nous publions, plus encore que dans l'intérêt des ouvrages de toutes langues se rapportant au *Livre des Catégories*. Ces références, qui ne concernent directement que le *Kitâb*, s'appliquent aussi à la *Paraphrase*, car nous les avons placées en face des chiffres et lettres qui correspondent aux chiffres et lettres encadrant la *Paraphrase*.

(1) Les divisions en chapitres que l'on trouve dans les éditions grecques BEKKER et DWOR sont indiquées par nous dans le Tableau des *Références*, p. 129-132.

(2) Ces références ont été réunies dans une Table spéciale (p. 129-132), où elles sont complétées par des références à l'édition DWOR.

5. *Les Index.*

Les Index ont été rédigés avec d'autant plus de soin que le nombre des mots techniques de la *Paraphrase* est relativement considérable, et que le rôle du *Livre des Catégories* dans la tradition péripatéticienne accroît leur importance.

Aucun de ces Index n'a été spécialement consacré au *Kitâb al-Maqûlât*, parce que celui-ci doit entrer dans le monde des éditions scientifiques autrement qu'en escortant un commentaire, et parce que les Index des éditions grecques Bekker et Didot ou de leurs traductions — pour ne pas parler des nôtres, relatifs à la *Paraphrase* — seront facilement utilisés pour le *Kitâb* par ceux qui voudront bien recourir à notre système de références. Encore moins devons-nous nous occuper du texte grec, puisqu'Averroès ne l'a pas connu.

Cependant, nous n'avons pas évité d'insérer quelques renseignements qui, portant directement sur le contenu de la *Paraphrase* touchent à celui du *Kitâb*. Bien plus, nous avons parfois noté la correspondance entre les termes arabes de la *Paraphrase* et les termes grecs des *Catégories*. Notre but n'a pas été de fixer ou discuter la terminologie arabe ainsi constatée, mais de faire ressortir son vrai caractère et de relier l'ouvrage d'Averroès à cette vaste littérature aristotélicienne en dehors de laquelle son intérêt serait médiocre. L'auteur de la *Paraphrase* disposait, naturellement, d'un vocabulaire philosophique plus riche, plus évolué, plus « arabisé », que ne l'était celui du *Kitâb*; mais il est loin de se rendre indépendant de ce dernier. De plus, il subit son influence de façon inégale, et il n'est pas constant dans l'emploi des mots. Les équivalences ou les concordances sont donc parfois quelque peu fortuites. C'est pour cela que nous avons adopté une méthode de notation aussi souple que possible.

Nous n'avons pas à parler ici des *figures* que l'on voit dans certaines éditions latines, parce que la figure « de subjecto... » mentionnée par C. Prantl dans la page qu'il consacre à la *Paraphrase* d'Averroès sur les *Catégories* (1) n'appartient pas à la *Paraphrase* d'Averroès, et parce que la figure qui représente le gnomon ne mérite pas d'autre place que celle que nous lui avons donnée : dans l'Index E ou Lexique grammatical.

---

(1) *Geschichte der Logik im Abendlande*, zw. Band, zw. Auflage [1885], Manuldruck 1927, p. 386.

## SIGLES PRINCIPALES ET ABRÉVIATIONS.

## Paraphrase d'Averroès.

- C* Bibl. Égyptienne du Caire, ms arabe n° 9 منطق. Daté de 1177 1763.  
— Voir p. xvii.  
*E* Copie moderne d'une photographie de *L*. — Voir p. xviii.  
*F* Laurentienne de Florence, ms arabe or. clxxx, 54 [XIV<sup>e</sup> s.]. —  
Voir p. xiv.  
*L* Leyde, ms arabe Orient. 1691. [XIV<sup>e</sup> s.]. — Voir p. xvi.  
*h* Paris, Bibl. Nat., ms hébr. 925, a.f. 304 [XIV<sup>e</sup> s.]. — Voir p. xix.  
*j* Édition lyonnaise (1542) de l'ancienne traduction latine. — Voir  
p. xx.

## Kitāb al-Maqūlāt.

- p* Paris, Bibl. Nat., ms arabe 2346, a.f. 80 A. [XIV<sup>e</sup> s.]. — Voir p. xxx.  
*t* Bibl. Égyptienne du Caire, ms arabe م المكملة. Daté de 480, 1087. —  
Voir p. xxxi.  
*z* Édition J. Th. ZENKER (Lipsie, 1846). — Voir p. xxix.

On trouvera les autres sigles *supra*, pp. xviii sq. et xxxii.

- [<sup>1</sup>], placé en exposant, près d'une sigle, indique une retouche, l'exposant <sup>1</sup> désignant alors le premier texte.  
[<sup>2</sup>], placé en exposant, près d'une sigle, désigne un texte secondaire : additions marginales, variantes notées en marge.  
[...] remplacent des lettres disparues ou illisibles.  
[...] indiquent une simple interruption de citation.

*acced.* : accedit, accedunt. — *add.* : addit, addunt. — *del.* : deleuit. — *ed.*, *edit.* : editor, editoris. — *hom.*, *homot.* : homæoteleuton. — *i. in.* : in initio. — *ind.* : indistincte, indeterminate. — *om.*, *omit.*, *omitt.* : omittit, omittunt. — *rubr.* : rubrica. — *s. p.* : sine puncto. — *vid.* : videtur, videntur. — *voc.* : vocalis, vocales.

§ : division dans le texte.

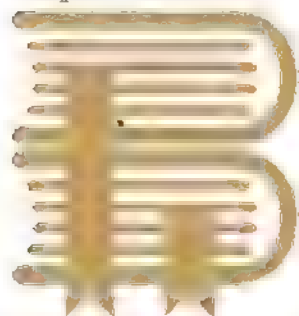
( ) : discordance ou imprécision des témoignages sur des points secondaires.

# تلخیص کتاب المقولات

لابی الولید ابہہ رشتہ

B.A.S., IV (arab.) : Ανταρκος, *Talshīc K. al-Maqūlāt*.

شبكة كتب الشيعة



shiabooks.net

رابطہ یمیل < niktba.net





## بسم الله الرحمن الرحيم<sup>١</sup>

الفرض في هذا القول تلخيص المعاني التي تضمنتها كتب  
ارسطو<sup>٢</sup> في صناعة المنطق وتحصيلها بحسب طاقتنا وذلك على عادتنا<sup>٣</sup>  
في سائر كتبه ولنبدأ بأول كتاب<sup>٤</sup> من كتبه في هذه الصناعة وهو  
كتاب المقولات

5

### فتقول

0

ان هذا الكتاب بالجملة ينقسم الى ثلاثة اجزاء<sup>٥</sup>  
الجزء الاول بمنزلة الصدر لما يريد ان يقوله في هذا الكتاب<sup>٦</sup>  
وذلك انه يشتمل على الامور التي تجري مما يريد ان يقوله في هذا  
الكتاب مجرى<sup>٧</sup> الاصول الموضوعة والحدود

10

صلى الله على سيدنا *L. add.* ; صلى الله على سيدنا محمد وعلى اله وسلم تليماً *I. add.*  
*nihil add. C.* — <sup>٢</sup> *F (non C, L, b)* *præmitt.* ; محمد النبي الكرم وعلى اله وسلم تليماً  
: *in* ارسطو <sup>٣</sup> *C, F, L* — قال الفقيه الاجل العالم المحصل ابو الوليد بن رشد رضى الله عنه  
كتب <sup>٤</sup> *F* : كتاب *C, L, b* — على عادتنا <sup>٥</sup> *Ita C, F, L* — ارسطو طاليس <sup>٦</sup> *F* *marg.*  
<sup>٧</sup> *C, F* — أول <sup>٨</sup> *add. (non C, L, b, j)* — ثلثة *C* , ثلثة *F* : ثلاثة <sup>٩</sup> *L* — *O.* —  
*sine §.* — مجرى <sup>١٠</sup> *L* : مجرى <sup>١١</sup> *C, F*

والجزء الثالث يعرف فيه<sup>٥٠</sup> اللواحق العامة والاعراض المشتركة  
٥ التي تلحق جميع المقولات او اكثرها بما هي مقولات

ونرسم  $C$  : ويرسم  $F, L, b(j)$  - مقولات  $L$  : مقولة  $C, F, b$  - يذكر  $Ita C, F, L, b$  <sup>9</sup> -  
 $F, L, b(j)$  : ونعطى  $C$  : ونعطى  $F, L, b(j)$  - ونعطى  $C$  : ونعطى  $F, L, b$  <sup>10</sup> -  
 نرفيه  $C$  : نرفيه

## الجزء الاول

هذا الجزء، فيه خمسة فصول<sup>1</sup>

0

"الاول يخبر<sup>2</sup> فيه باحوال ما للموجودات من جهة دلالات

الالفاظ عليها

الثاني يخبر<sup>3</sup> فيه ما هو الجوهر والعرض بحسب نظر هذه الصناعة<sup>4</sup>

فيه اعنى كلى الجوهر وشخصه وكلى العرض وشخصه

الثالث يعرف<sup>5</sup> فيه ان المحمول متى حمل على الموضوع حملا يعرف

جوهره وحمل على ذلك المحمول محمول آخر يعرف جوهره فان ذلك

المحمول الآخر يعرف ايضا جوهر ذلك الموضوع الاول<sup>6</sup>

الرابع يخبر<sup>7</sup> فيه<sup>8</sup> اى "الاجناس يمكن ان تشترك"<sup>9</sup> فى الفصول<sup>10</sup>

القاسمة واياها لا يمكن ذلك فيها

الخامس يأتى فيه بقسمة<sup>11</sup> الموجودات<sup>12</sup> المفردة الى<sup>13</sup> المقولات

العشر على جهة المثال ويعرف فيه ان الايجاب والسلب ليس يلحق

0. — <sup>1</sup>  $C, L$  : خمسة فصول  $F$  : خمسة فصول  $C, F, b$  sine § — <sup>2</sup>  $F, L, b, j$  : يخبر : <sup>3</sup>  $F, L, b, j$  : يعرف  $C$  : عرف <sup>4</sup>  $F, L, b, j$  : يخبر  $C$  : يخبر <sup>5</sup>  $F, L, b, j$  : يخبر  $C$  : يخبر <sup>6</sup>  $F, L, b, j$  : يخبر  $C$  : يخبر <sup>7</sup>  $F, L, b, j$  : يخبر  $C$  : يخبر <sup>8</sup>  $F, L, b, j$  : يخبر  $C$  : يخبر <sup>9</sup>  $F, L, b, j$  : يخبر  $C$  : يخبر <sup>10</sup>  $F, L, b, j$  : يخبر  $C$  : يخبر <sup>11</sup>  $F, L, b, j$  : يخبر  $C$  : يخبر <sup>12</sup>  $F, L, b, j$  : يخبر  $C$  : يخبر <sup>13</sup>  $F, L, b, j$  : يخبر  $C$  : يخبر

الموجودات المفردة التي يدل عليها بالفاظ مفردة وانما يلحق المركبة  
من جهة ما يدل عليها بالفاظ مركبة

1

1

- قَالَ ان الاشياء التي اسمائها متفقة اى مشتركة هي الاشياء.<sup>a</sup>  
<sup>a</sup> التي ليس يوجد لها شئ واحد عام ومشارك الا الاسم فقط فاما حد  
 كل واحد منها المفهوم جوهره بحسب ما يدل عليه ذلك الاسم المشترك  
 فبخالف لحد الآخر وخاص بحدوده. مثال ذلك اسم الحيوان المقول  
 على الانسان المصور والانسان الناطق فان حديهما مختلفان وليس  
 يلقى لهما شئ عام ومشارك الا الاسم فقط وهو قولنا فيهما جميعا  
 10 حيوان. واما الاشياء التي اسمائها متواطئة فهي التي الاسم لها ايضا  
 واحد بعينه ومشارك والحد المعطى جوهرها بحسب دلالة ذلك  
 الاسم واحد ايضا بعينه ومثال ذلك اسم الحيوان المقول على

يوجد لها  $F_3L_3b_3z_3$  om. —  $b_3z_3$  om. ; الجزء الاول  $F$  ; الفصل الاول  $C$  ;  $L_3(t)$  — 1.  
 مثال  $C_3L_3b_3$  — 2. وخالص  $C$  ; وخاص  $F_3L_3b_3z_3$  — 3.  $L$  . — اما  $C^2$  vid. , يوجد لها  $C^1$   
 ومشارك  $F_3L_3b_3z_3$  — 4. يعنى  $C$  : يلقى  $F_3L_3z_3$  om. — 5. اسم  $F_3L_3b_3z_3$  ; مثال  $F_3p$  —  
 مثال  $C_3b_3$  ; ومثال  $F_3L_3p$  — 6. ويشترك  $C$  : ومشارك  $F_3L_3b_3z_3$  — 7. ويشترك  $C$

# KITAB AL-MAQOULAT

[KATHGORIAI, p. 1 2, 1-7]

كتاب ارسطوطالس المسمى قاطيغوريا اى المقولات

- [1] المتفقة اسماءها يقال انها التي الاسم فقط عام لها فاما قول الجوهر الذى بحسب  
 الاسم فبخالف. ومثال ذلك الانسان والمصور حيوان فان هذين الاسم فقط عام لها فاما  
 قول الجوهر الذى بحسب الاسم فبخالف وذلك ان موفيا ان وفى فى كل واحد منهما ما  
 5 [6] معنى انه حيوان كان القول الذى يوفى فى كل واحد منهما خاصيا له. والتواطئة  
 اسماءها يقال انها التي الاسم عام لها وقول الجوهر الذى بحسب الاسم واحد بعينه ايضا.

خاصي — فان (٢) — حيوانا (٢) — LECT. t :

الانسان وعلى الفرس فان اسم الحيوان عام لهما ويدل منهما<sup>11</sup> على جوهر واحد وهو قولنا جسم متغذ حساس الذى هو حد الحيوان .  
 c واما المشتقة اسماءها فهي التى سميت باسم معنى<sup>12</sup> غير ان اسماءها<sup>13</sup> مخالفة لاسم ذلك المعنى فى التصريف<sup>14</sup> مثل تسمية الشجاع من اسم الشجاعة والفصيح من اسم الفصاحة . والمعانى المدلول عليها<sup>15</sup> بالالفاظ منها مفردة يدل عليها بالفاظ مفردة مثل انسان وفرس<sup>16</sup> ومنها مركبة يدل عليها بالفاظ مركبة<sup>17</sup> مثل قولنا الانسان حيوان والفرس يجرى<sup>18</sup>

## ب

2

a **الموجودات منها ما يحمل على موضوع<sup>19</sup> وليست فى** موضوع اى منها ما يعرف من جميع ما يحمل عليه جوهره

اسماءها<sup>11</sup> L — معنى موجود فيها Fzj : معنى C, L, b — [حدها] z, j ; جا : C : منها F, L, F glossa in margine L explicat — التعريف : C : التصريف F, L, b — اسماءها C : اسماءها F explicat ... معنى التصريف ... C, F, j add. — مع المعنى C, F, j add. — لتضمنها لموضوع ذلك المعنى مع المعنى C, F, j add. — معنى التصريف ... C, F, j add. — L : . — Inc. C 2<sup>o</sup>. — Ita C, F, L يجرى

L : موضوع F<sup>19</sup>. — g, b, j omit. ; الفصل الثانى C ; الثانى F : <sup>1</sup> L, (i) 2. —

[Katr., p. 1 2, 8-20]

Kitāb al-Maqūlāt

ومثال ذلك الانسان والثور حيوان فان هذين اثنى الانسان والثور يلقبان باسم عام اثنى حيوانا وقول الجواهر واحد بيته ايضا وذلك ان موفيا ان وفى كل واحد منهما  
 c ما معنى انه حيوان كان<sup>1</sup> القول الذى يوفى واحدا<sup>2</sup> بيته . والمشتقة اسماءها يقال انها [12]  
 التى لها لقب ثنى<sup>3</sup> بحسب اسمه غير انها مخالفة له فى التصريف . ومثال ذلك الفصيح  
 d من الفصاحة والشجاع من الشجاعة . التى يقال منها ما يقال بتأليف ومنها ما يقال بغير  
 تأليف . فالتى يقال بتأليف كقولك الانسان يحضر الثور يظلب والتى بغير تأليف  
 2 كقولك الانسان . الثور . يحضر يظلب . الموجودات منها ما يقال على موضوع ما [20]  
 a



*F*, *z*; חנפוש חנפיה *b*: النفس عامة *C*, *L* 2<sup>r</sup>. — 15 *Inc.* *L* 2<sup>r</sup>. — العلم به *F*: أكتابة *F*, *z*, *b*;  
— 16 *quia non* *z*: ليس *F*, *b*; وليس *L*. — 17 *F*, *z* (*om.*) *F*, *z* (*z*) *om.* — 18 *Inc.* *C* 3<sup>r</sup>. — 19 *C* add. *C* 3<sup>r</sup>. — 20 *Inc.* *C* 3<sup>r</sup>. — 21 *C* 3<sup>r</sup>. — 22 *C* 3<sup>r</sup>. — 23 *C* 3<sup>r</sup>. — 24 *C* 3<sup>r</sup>. — 25 *C* 3<sup>r</sup>. — 26 *C* 3<sup>r</sup>. — 27 *C* 3<sup>r</sup>. — 28 *C* 3<sup>r</sup>. — 29 *C* 3<sup>r</sup>. — 30 *C* 3<sup>r</sup>. — 31 *C* 3<sup>r</sup>. — 32 *C* 3<sup>r</sup>. — 33 *C* 3<sup>r</sup>. — 34 *C* 3<sup>r</sup>. — 35 *C* 3<sup>r</sup>. — 36 *C* 3<sup>r</sup>. — 37 *C* 3<sup>r</sup>. — 38 *C* 3<sup>r</sup>. — 39 *C* 3<sup>r</sup>. — 40 *C* 3<sup>r</sup>. — 41 *C* 3<sup>r</sup>. — 42 *C* 3<sup>r</sup>. — 43 *C* 3<sup>r</sup>. — 44 *C* 3<sup>r</sup>. — 45 *C* 3<sup>r</sup>. — 46 *C* 3<sup>r</sup>. — 47 *C* 3<sup>r</sup>. — 48 *C* 3<sup>r</sup>. — 49 *C* 3<sup>r</sup>. — 50 *C* 3<sup>r</sup>. — 51 *C* 3<sup>r</sup>. — 52 *C* 3<sup>r</sup>. — 53 *C* 3<sup>r</sup>. — 54 *C* 3<sup>r</sup>. — 55 *C* 3<sup>r</sup>. — 56 *C* 3<sup>r</sup>. — 57 *C* 3<sup>r</sup>. — 58 *C* 3<sup>r</sup>. — 59 *C* 3<sup>r</sup>. — 60 *C* 3<sup>r</sup>. — 61 *C* 3<sup>r</sup>. — 62 *C* 3<sup>r</sup>. — 63 *C* 3<sup>r</sup>. — 64 *C* 3<sup>r</sup>. — 65 *C* 3<sup>r</sup>. — 66 *C* 3<sup>r</sup>. — 67 *C* 3<sup>r</sup>. — 68 *C* 3<sup>r</sup>. — 69 *C* 3<sup>r</sup>. — 70 *C* 3<sup>r</sup>. — 71 *C* 3<sup>r</sup>. — 72 *C* 3<sup>r</sup>. — 73 *C* 3<sup>r</sup>. — 74 *C* 3<sup>r</sup>. — 75 *C* 3<sup>r</sup>. — 76 *C* 3<sup>r</sup>. — 77 *C* 3<sup>r</sup>. — 78 *C* 3<sup>r</sup>. — 79 *C* 3<sup>r</sup>. — 80 *C* 3<sup>r</sup>. — 81 *C* 3<sup>r</sup>. — 82 *C* 3<sup>r</sup>. — 83 *C* 3<sup>r</sup>. — 84 *C* 3<sup>r</sup>. — 85 *C* 3<sup>r</sup>. — 86 *C* 3<sup>r</sup>. — 87 *C* 3<sup>r</sup>. — 88 *C* 3<sup>r</sup>. — 89 *C* 3<sup>r</sup>. — 90 *C* 3<sup>r</sup>. — 91 *C* 3<sup>r</sup>. — 92 *C* 3<sup>r</sup>. — 93 *C* 3<sup>r</sup>. — 94 *C* 3<sup>r</sup>. — 95 *C* 3<sup>r</sup>. — 96 *C* 3<sup>r</sup>. — 97 *C* 3<sup>r</sup>. — 98 *C* 3<sup>r</sup>. — 99 *C* 3<sup>r</sup>. — 100 *C* 3<sup>r</sup>. — 101 *C* 3<sup>r</sup>. — 102 *C* 3<sup>r</sup>. — 103 *C* 3<sup>r</sup>. — 104 *C* 3<sup>r</sup>. — 105 *C* 3<sup>r</sup>. — 106 *C* 3<sup>r</sup>. — 107 *C* 3<sup>r</sup>. — 108 *C* 3<sup>r</sup>. — 109 *C* 3<sup>r</sup>. — 110 *C* 3<sup>r</sup>. — 111 *C* 3<sup>r</sup>. — 112 *C* 3<sup>r</sup>. — 113 *C* 3<sup>r</sup>. — 114 *C* 3<sup>r</sup>. — 115 *C* 3<sup>r</sup>. — 116 *C* 3<sup>r</sup>. — 117 *C* 3<sup>r</sup>. — 118 *C* 3<sup>r</sup>. — 119 *C* 3<sup>r</sup>. — 120 *C* 3<sup>r</sup>. — 121 *C* 3<sup>r</sup>. — 122 *C* 3<sup>r</sup>. — 123 *C* 3<sup>r</sup>. — 124 *C* 3<sup>r</sup>. — 125 *C* 3<sup>r</sup>. — 126 *C* 3<sup>r</sup>. — 127 *C* 3<sup>r</sup>. — 128 *C* 3<sup>r</sup>. — 129 *C* 3<sup>r</sup>. — 130 *C* 3<sup>r</sup>. — 131 *C* 3<sup>r</sup>. — 132 *C* 3<sup>r</sup>. — 133 *C* 3<sup>r</sup>. — 134 *C* 3<sup>r</sup>. — 135 *C* 3<sup>r</sup>. — 136 *C* 3<sup>r</sup>. — 137 *C* 3<sup>r</sup>. — 138 *C* 3<sup>r</sup>. — 139 *C* 3<sup>r</sup>. — 140 *C* 3<sup>r</sup>. — 141 *C* 3<sup>r</sup>. — 142 *C* 3<sup>r</sup>. — 143 *C* 3<sup>r</sup>. — 144 *C* 3<sup>r</sup>. — 145 *C* 3<sup>r</sup>. — 146 *C* 3<sup>r</sup>. — 147 *C* 3<sup>r</sup>. — 148 *C* 3<sup>r</sup>. — 149 *C* 3<sup>r</sup>. — 150 *C* 3<sup>r</sup>. — 151 *C* 3<sup>r</sup>. — 152 *C* 3<sup>r</sup>. — 153 *C* 3<sup>r</sup>. — 154 *C* 3<sup>r</sup>. — 155 *C* 3<sup>r</sup>. — 156 *C* 3<sup>r</sup>. — 157 *C* 3<sup>r</sup>. — 158 *C* 3<sup>r</sup>. — 159 *C* 3<sup>r</sup>. — 160 *C* 3<sup>r</sup>. — 161 *C* 3<sup>r</sup>. — 162 *C* 3<sup>r</sup>. — 163 *C* 3<sup>r</sup>. — 164 *C* 3<sup>r</sup>. — 165 *C* 3<sup>r</sup>. — 166 *C* 3<sup>r</sup>. — 167 *C* 3<sup>r</sup>. — 168 *C* 3<sup>r</sup>. — 169 *C* 3<sup>r</sup>. — 170 *C* 3<sup>r</sup>. — 171 *C* 3<sup>r</sup>. — 172 *C* 3<sup>r</sup>. — 173 *C* 3<sup>r</sup>. — 174 *C* 3<sup>r</sup>. — 175 *C* 3<sup>r</sup>. — 176 *C* 3<sup>r</sup>. — 177 *C* 3<sup>r</sup>. — 178 *C* 3<sup>r</sup>. — 179 *C* 3<sup>r</sup>. — 180 *C* 3<sup>r</sup>. — 181 *C* 3<sup>r</sup>. — 182 *C* 3<sup>r</sup>. — 183 *C* 3<sup>r</sup>. — 184 *C* 3<sup>r</sup>. — 185 *C* 3<sup>r</sup>. — 186 *C* 3<sup>r</sup>. — 187 *C* 3<sup>r</sup>. — 188 *C* 3<sup>r</sup>. — 189 *C* 3<sup>r</sup>. — 190 *C* 3<sup>r</sup>. — 191 *C* 3<sup>r</sup>. — 192 *C* 3<sup>r</sup>. — 193 *C* 3<sup>r</sup>. — 194 *C* 3<sup>r</sup>. — 195 *C* 3<sup>r</sup>. — 196 *C* 3<sup>r</sup>. — 197 *C* 3<sup>r</sup>. — 198 *C* 3<sup>r</sup>. — 199 *C* 3<sup>r</sup>. — 200 *C* 3<sup>r</sup>. — 201 *C* 3<sup>r</sup>. — 202 *C* 3<sup>r</sup>. — 203 *C* 3<sup>r</sup>. — 204 *C* 3<sup>r</sup>. — 205 *C* 3<sup>r</sup>. — 206 *C* 3<sup>r</sup>. — 207 *C* 3<sup>r</sup>. — 208 *C* 3<sup>r</sup>. — 209 *C* 3<sup>r</sup>. — 210 *C* 3<sup>r</sup>. — 211 *C* 3<sup>r</sup>. — 212 *C* 3<sup>r</sup>. — 213 *C* 3<sup>r</sup>. — 214 *C* 3<sup>r</sup>. — 215 *C* 3<sup>r</sup>. — 216 *C* 3<sup>r</sup>. — 217 *C* 3<sup>r</sup>. — 218 *C* 3<sup>r</sup>. — 219 *C* 3<sup>r</sup>. — 220 *C* 3<sup>r</sup>. — 221 *C* 3<sup>r</sup>. — 222 *C* 3<sup>r</sup>. — 223 *C* 3<sup>r</sup>. — 224 *C* 3<sup>r</sup>. — 225 *C* 3<sup>r</sup>. — 226

*Kitāb al-Maqūlāt*

ما om. - يجرى (12) - يقال - هي om. - (21) om. - (20) om.

الجوهر<sup>١</sup> من شخصه بان كليه<sup>٢</sup> يقال على موضوع وشخصه<sup>٣</sup> لا يقال على موضوع<sup>٤</sup> وينفصل شخص العرض من كليه<sup>٥</sup> بان الكلى يقال على موضوع والشخص لا يقال على موضوع



3

٥ قَالَ وَمَنْ حَمَلَ شَيْءً عَلَى مَوْضُوعٍ حَمَلًا يَعْرِفُ جَوْهَرَهُ ثُمَّ حَمَلَ عَلَى ذَلِكَ الْمَحْمُولِ مَحْمُولٌ آخَرَ يَعْرِفُ أَيْضًا جَوْهَرَهُ فَإِنَّهُ أَيْضًا يَعْرِفُ جَوْهَرَ ذَلِكَ الْمَوْضُوعِ الَّذِي عَرَفَهُ الْمَحْمُولُ الْأَوَّلُ . مِثَالُ ذَلِكَ أَنَّ الْإِنْسَانَ إِذَا حَمَلَ عَلَى زَيْدٍ أَوْ عَمْرٍو عَرَفَ جَوْهَرَهُمَا وَإِذَا حَمَلَ عَلَى الْإِنْسَانِ مَحْمُولٌ ثَانٍ يَعْرِفُ جَوْهَرَهُ مِثْلَ الْخِيَوَانِ لَزِمَ ضَرُورَةُ أَنَّ ١٠ يَعْرِفُ هُوَ جَوْهَرَ زَيْدٍ وَعَمْرٍو الَّذِي يَعْرِفُهُمَا الْإِنْسَانُ

(homot.) lin. 11<sup>26</sup> - 12<sup>27</sup>. — <sup>١</sup>  $F, L, h, z$  الجوهر : C om. — <sup>٢</sup>  $F, h$  كليه : L — <sup>٣</sup>  $F, L, h$  'universalis' : j — <sup>٤</sup>  $F, L, h$  'singularis' : j , والشخص : C — <sup>٥</sup>  $F, L, h, z$  om. — j om. lin. seq. : C, h, z om. : على موضوع :  $F, L, h$  — <sup>٦</sup>  $F, L, h$  : لا يقال على موضوع : C — <sup>٧</sup>  $F, L, h$  : كليه : C

8. — <sup>١</sup>  $L, (i)$  : F الثالث : C ; الفصل الثالث : h om. — <sup>٢</sup>  $C, L, h, z$  : F om. — <sup>٣</sup>  $F, L, h$  : او : C, h, z — <sup>٤</sup>  $F, L, h, z$  : جوهره : C

Kitāb al-Maqūlāt

[Kxvγγ., p. 1 b, 6-14]

٣١ الأشخاص والواحد بالعدد لا قال P على موضوع اصلا فاما في موضوع فليس مانع يمنع<sup>١</sup> ان يكون بعضها موجودا فيه فان كتابة ما هي من التي في موضوع اى في النفس ٣٢ [10] وليست تنال على موضوع اصلا . متى حمل شى على شى حمل المحمول على الموضوع 3 قبل كل ما يقال على المحمول على الموضوع ايضا . مثال ذلك ان الانسان يحمل على انسان ما ويحمل على الانسان الحيوان فيجب ان يكون الحيوان على انسان ما ايضا<sup>٢</sup> ٣٣

LECT. p : - (23) s.p. int.

LECT. t : - (23) om. — ايضا (27)



د

4

- a قَالِ والاجناس المختلفة التى ليس بعضها مرتباً تحت بعض اى  
 ليس بعضها داخلاً تحت بعض فان فصولها مختلفة فى النوع . مثال ذلك  
 ان الفصول التى بها ينقسم الحيوان مثل المشاء<sup>١</sup> والطائر<sup>٢</sup> والسباح<sup>٣</sup>  
 غير الفصول التى ينقسم بها العلم اذ كان الحيوان داخلاً تحت جنس<sup>٤</sup>  
 الجوهر والعلم داخلاً تحت جنس الكيفية والكيفية والجوهر جنسان  
 b عالين ليس بعضهما داخلاً تحت بعض . واما الاجناس التى بعضها  
 داخل<sup>٥</sup> تحت بعض فليس يمتنع ان يظن انه قد تكون<sup>٦</sup> فصولها من<sup>٧</sup>  
 نوع واحد . مثال ذلك ان الحيوان قد ينقسم بالماء<sup>٨</sup> والبرى وينقسم  
 c بهما المتغذى والحيوان<sup>٩</sup> مرتب تحت المتغذى<sup>١٠</sup> والسبب فى ذلك ان الفصول<sup>١١</sup>  
 التى ينقسم بها الجنس الاعلى هى محمولة ولا بد على الاجناس التى تحت الجنس الاعلى لانه  
 يحمل على كل واحد من تلك الاجناس التى تحته فاذا كانت تلك الفصول التى انقسم<sup>١٢</sup> بها

4. — <sup>١</sup> *I, (i) د* : *F* ; الفصل الرابع *C* ; *h om.* — <sup>٢</sup> *Nos* المشاء : *C, F, L, p*  
 — <sup>٣</sup> *Nos* السباح : *C* ; *F, L* ; والطائر : *C, F, L* ; والاطير<sup>٤</sup> : *F, L* ;  
 — <sup>٥</sup> *F, L* ; داخل : *C* ; داخل<sup>٦</sup> : *C* ; يكون<sup>٧</sup> : *C, F* ; يكون<sup>٨</sup> : *L* ;  
 — <sup>٩</sup> *C, F* ; من *F, L, b* ; *(C' ?)* : *C* ; *om.* — <sup>١٠</sup> *Inc. C 2<sup>v</sup>.* — <sup>١١</sup> *C, F, j* (*non L, b*) *add. s. lin.*  
*seq.* — <sup>١٢</sup> *F* ينقسم : *C* انقسم

[Kattāy., p. I b, 15-22]

Kitāb al-Maqūlāt

- ٤ محمولاً فان انساناً ما هو انسان وهو حيوان . الاجناس المختلفة التى ليس بعضها مرتباً [16]  
 تحت بعض فان فصولها ايضا فى النوع مختلفة من ذلك ان فصول الحيوان كقولك المشاء  
 والطائر وذو الرجلين والسباح وفصول العلم ليست شياً من هذه فانه ليس يخالف علم  
 b علماً بأنه ذو رجلين فاما الاجناس التى بعضها تحت بعض فليس مانع من ان يكون<sup>٢٠</sup>  
 c فصول بعضها فصول بعض باعياً فان<sup>٢١</sup> الفصول التى هى اعلى<sup>٢٢</sup> تحمل على الاجناس التى [22]  
 اعلا<sup>٢٣</sup> - فاما<sup>٢٤</sup> - تكون<sup>٢٥</sup> (31) - : LECT. I :

الجنس الاعلى غير مقومة للاجناس التى تحته انقسمت بها تلك الاجناس كما ينقسم الجنس الاعلى لانها اذا حملت ولم تكن مقومة كانت مقسمة

5

1

قال والمعماني<sup>3</sup> المفردة التى يدل<sup>2</sup> عليها بالفاظ مفردة<sup>1</sup> هى ضرورة<sup>a</sup>  
<sup>5</sup> دالة على واحد من عشرة اشياء اما على جوهر واما على كم واما على  
 كيف واما على اضافة واما على اين واما على متى واما على وضع<sup>b</sup> واما  
 على له واما على ان يفعل واما على ان ينفع<sup>c</sup>. فالجوهر على طريق<sup>b</sup>  
 المثال هو مثل انسان وفرس. والكم مثل قولك ذراعان<sup>c</sup> وثلاثة<sup>c</sup>  
 اذرع. والكيف مثل قولك ابيض وكاتب. والاضافة مثل الضعف<sup>c</sup>  
<sup>10</sup> والنصف. واين<sup>c</sup> مثل قولك زيد فى البيت. ومتى مثل قولك عام  
 اول وامس. والوضع<sup>c</sup> مثل<sup>10</sup> متكى<sup>11</sup> وجالس. وله مثل قولك<sup>12</sup>

5. — <sup>1</sup>  $L_1(i)$ ;  $F$ : الحامس  $C$ ; الفصل الخامس  $g, b$  ont. — <sup>2</sup>  $C_1 L_2 g, b$ ; والمعاني  $F$ :  
 عليها بالفاظ  $C_1 L_2 b$ ; — <sup>3</sup>  $C_1 F, L$  ... يدل  $j$ : 'significantes'. — <sup>4</sup>  $C_1 L_2 b$ ; والالفاظ  
 $b$ , وضع  $L$ , وضع  $C_1 F$ , 'simplicem intellectum'. — <sup>5</sup>  $Ita C_1 F$ ; على معان  $F$ : مفردة  
 وثلاثة  $C_1 F$ , وثلاثة  $L$  — <sup>6</sup>  $F, L, b$ ; ذراعان  $C(l)$ : ذراعان  $F, L, b$ ; — <sup>7</sup>  $Ita C_1 F$ ; وضع  
 $si-$   $j$ ,  $وضع$   $b$ , والوضع  $L$ , والوضع  $C_1 F$  — <sup>8</sup>  $F, L, b$ ; واين  $C$ : واين  $F, L, b$ ; — <sup>9</sup>  $Ita C_1 F$ ; متكى  
 $C$ : قولك  $F, L, b$  — <sup>10</sup>  $Ita C_1 F$ ; متكى  $L$  — <sup>11</sup>  $Ita F, L, j$  sine قولك — <sup>12</sup>  $Ita F, L, j$  sine قولك

### Kitāb al-Maqūlāt

[Karny., p. 1 b, 22 - 2 a, 3]

فمنها حتى يكون<sup>1</sup> جميع فصول الجنس المحمول هى باعياها فصول الجنس الموضوع .

[25] كل واحد<sup>1</sup> من التى يقال بغير تاليف اصلا فقد يدل<sup>2</sup> اما على جوهر . واما على كم . واما<sup>3</sup>

على كيف . واما على اضافة . واما على اين . واما على متى . واما على موضوع . واما على ان<sup>35</sup>

[27] يكون له . واما على<sup>4</sup> يفعل . واما على<sup>5</sup> ينفع . فالجوهر على طريق المثال كقولك<sup>6</sup>

انسان فرس . والكم كقولك ذو ذراعين ذو ثلث اذرع<sup>7</sup>. والكيف كقولك ابيض

كاتب . والاضافة كقولك ضعف ضعف . واين كقولك فى لوقين فى السوق . ومتى<sup>38</sup>

كقولك امس عامسا<sup>8</sup> اول . وموضوع كقولك متكى جالس . وان يكون له

متعل<sup>13</sup> ومتسلح . ويفعل كقولك<sup>14</sup> يحرق ويقطع . ويفعل كقولك  
 c ينحرق وينقطع<sup>15</sup> . وكل واحدة<sup>16</sup> من هذه العشرة<sup>17</sup> اذا اخذت مفردة  
 فليس<sup>18</sup> يدل عليها بالاجاب ولا بسلب فاذا ركبت بعضها الى بعض  
 حينئذ<sup>19</sup> تحدث الموجبة والسالبة كقولنا<sup>20</sup> هذا كم هذا ليس بكم واذا  
 d حدثت الموجبة والسالبة دخلها الصدق والكذب فان المعاني المفردة<sup>21</sup>  
 ليس يدخلها الصدق<sup>22</sup> والكذب مثل قولنا<sup>23</sup> انسان على حدة وابيض  
 على حدة الا اذا ركبت ف قيل انسان<sup>24</sup> ابيض فانه قد يمكن ان يكون  
 هذا القول صادقا وقد يمكن ان يكون كاذبا فعند<sup>25</sup> التركيب يحدث  
 الامر ان جميعا اعني الاجاب والسلب والصدق والكذب

om. — <sup>13</sup> F, L : متعل C : متعل F, L : كقولك C : مثل قولك C, L : وينقطع C, L : — <sup>14</sup> omit. — <sup>15</sup> omit. — <sup>16</sup> C, L : العشرة F : واحدة C : واحدة F, L : — <sup>17</sup> F : ويتقطع F : فليس L, (j) : كقولنا — <sup>18</sup> [؟ فعينئذ =] مع C : حينئذ F, L : — <sup>19</sup> non, j, h : لم F : فليس C : كقولك C : كقولنا هذا كم هذا ليس بكم om. sex verba : كقولك C : كقولنا... والسالبة h\* supplet in marg. ; (nihil om. L, j). — <sup>20</sup> Inc. C 4<sup>v</sup>. — <sup>21</sup> C : فصد — <sup>22</sup> Ita F, L, h : انسان — <sup>23</sup> j om. — <sup>24</sup> C : قولك C : قولنا F, L

[Katr., p. 2 2, 3-10]

Kitāb al-Maqūlāt

<sup>40</sup> كقولك متعل متسلح . ويفعل كقولك يقطع يحرق . ويفعل كقولك ينقطع يحترق .  
 e وكل واحدا من هذه التي ذكرت اذا قيل مفردا على حياله فلم يقل<sup>41</sup> بالاجاب ولا بسلب [4]  
 d اصلا . لكن بتأليف بعض هذه الى بعض تحدث الموجبة او السالبة . فان كل موجبة [7]  
 او سالبة يظن انها اما صادقة واما كاذبة . والتي يقال ينير تأليف اصلا فليس منها شي لا  
<sup>42</sup> صادقا ولا كاذبا<sup>43</sup> ومثال ذلك انسان ابيض يحضر يتفكر

كاذبه<sup>44</sup> - صادقه<sup>45</sup> - و<sup>46</sup> - يقل<sup>47</sup> - واحده<sup>48</sup> - I. LECT. 1 :

## الجزء الثاني

وهذا الجزء ينقسم الى ستة اقسام

القسم الاول منه<sup>1</sup> يذكر فيه مقولة الجوهر

الثاني مقولة الكم

الثالث مقولة المضاف

الرابع مقولة الكيف

الخامس مقولة<sup>2</sup> ان يفعل وان يفعله

السادس مقولة الوضع ومثي واين وله

5

---

II. — <sup>1</sup> Inc. F 4. — <sup>2</sup> C, L, b منه : F om. — <sup>3</sup> C om. مقولة



اولى بذلك من النوع وان العلة في ذلك متشابهة اعنى في ان كان الشخص احق باسم الجوهر من النوع والنوع من الجنس

السادس يعرف<sup>18</sup> فيه ان الجواهر الثوانى التى فى مرتبة واحدة ليس بعضها اولى بان يكون جوهرًا من بعض وكذلك الاول

5 السابع<sup>19</sup> يعرف<sup>20</sup> فيه بالجهة<sup>21</sup> التى بها استحققت الانواع الموجودة

فى هذه المقولة والاجناس ان تسمى<sup>22</sup> جواهر ثوانى وهى المحمولة على موضوع<sup>23</sup> دون المحمولة<sup>24</sup> فى موضوع وهى<sup>25</sup> الاعراض والجهة التى بها استحققت<sup>26</sup> الاشخاص ان تسمى<sup>27</sup> جواهر اول

الثامن يرسم فيه الجوهر على الاطلاق سواء كان شخصا او كليا 10 ويأتى<sup>28</sup> فيه<sup>29</sup> بالخواص<sup>30</sup> المفرقة<sup>31</sup> بين الجواهر الثوانى وبين العرض باطلاق<sup>32</sup>

التاسع يعرف فيه ان هذه<sup>33</sup> الخواص التى تفارق<sup>34</sup> بها الجواهر الثوانى الاعراض تشاركها<sup>35</sup> فيها الفصول

العاشر يعرف فيه ان جميع الجواهر الثوانى والفصول هى من 15 المتواطئة اسماؤها

الحادى عشر يزىل<sup>36</sup> فيه الشبهة<sup>37</sup> التى توهم<sup>38</sup> التباس الجواهر

<sup>18</sup>  $F, L, b, z$  يعرف  $C$  : يعرف  $F, L, z$  : <sup>19</sup>  $C, b$  : السابع  $C, b$  : <sup>20</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>21</sup>  $C$  : <sup>22</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>23</sup>  $C$  : <sup>24</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>25</sup>  $C$  : <sup>26</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>27</sup>  $C$  : <sup>28</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>29</sup>  $C$  : <sup>30</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>31</sup>  $C$  : <sup>32</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>33</sup>  $C$  : <sup>34</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>35</sup>  $C$  : <sup>36</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>37</sup>  $C$  : <sup>38</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>39</sup>  $C$  : <sup>40</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>41</sup>  $C$  : <sup>42</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>43</sup>  $C$  : <sup>44</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>45</sup>  $C$  : <sup>46</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>47</sup>  $C$  : <sup>48</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>49</sup>  $C$  : <sup>50</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>51</sup>  $C$  : <sup>52</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>53</sup>  $C$  : <sup>54</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>55</sup>  $C$  : <sup>56</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>57</sup>  $C$  : <sup>58</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>59</sup>  $C$  : <sup>60</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>61</sup>  $C$  : <sup>62</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>63</sup>  $C$  : <sup>64</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>65</sup>  $C$  : <sup>66</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>67</sup>  $C$  : <sup>68</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>69</sup>  $C$  : <sup>70</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>71</sup>  $C$  : <sup>72</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>73</sup>  $C$  : <sup>74</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>75</sup>  $C$  : <sup>76</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>77</sup>  $C$  : <sup>78</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>79</sup>  $C$  : <sup>80</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>81</sup>  $C$  : <sup>82</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>83</sup>  $C$  : <sup>84</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>85</sup>  $C$  : <sup>86</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>87</sup>  $C$  : <sup>88</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>89</sup>  $C$  : <sup>90</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>91</sup>  $C$  : <sup>92</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>93</sup>  $C$  : <sup>94</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>95</sup>  $C$  : <sup>96</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>97</sup>  $C$  : <sup>98</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>99</sup>  $C$  : <sup>100</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>101</sup>  $C$  : <sup>102</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>103</sup>  $C$  : <sup>104</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>105</sup>  $C$  : <sup>106</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>107</sup>  $C$  : <sup>108</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>109</sup>  $C$  : <sup>110</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>111</sup>  $C$  : <sup>112</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>113</sup>  $C$  : <sup>114</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>115</sup>  $C$  : <sup>116</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>117</sup>  $C$  : <sup>118</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>119</sup>  $C$  : <sup>120</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>121</sup>  $C$  : <sup>122</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>123</sup>  $C$  : <sup>124</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>125</sup>  $C$  : <sup>126</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>127</sup>  $C$  : <sup>128</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>129</sup>  $C$  : <sup>130</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>131</sup>  $C$  : <sup>132</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>133</sup>  $C$  : <sup>134</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>135</sup>  $C$  : <sup>136</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>137</sup>  $C$  : <sup>138</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>139</sup>  $C$  : <sup>140</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>141</sup>  $C$  : <sup>142</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>143</sup>  $C$  : <sup>144</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>145</sup>  $C$  : <sup>146</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>147</sup>  $C$  : <sup>148</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>149</sup>  $C$  : <sup>150</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>151</sup>  $C$  : <sup>152</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>153</sup>  $C$  : <sup>154</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>155</sup>  $C$  : <sup>156</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>157</sup>  $C$  : <sup>158</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>159</sup>  $C$  : <sup>160</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>161</sup>  $C$  : <sup>162</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>163</sup>  $C$  : <sup>164</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>165</sup>  $C$  : <sup>166</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>167</sup>  $C$  : <sup>168</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>169</sup>  $C$  : <sup>170</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>171</sup>  $C$  : <sup>172</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>173</sup>  $C$  : <sup>174</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>175</sup>  $C$  : <sup>176</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>177</sup>  $C$  : <sup>178</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>179</sup>  $C$  : <sup>180</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>181</sup>  $C$  : <sup>182</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>183</sup>  $C$  : <sup>184</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>185</sup>  $C$  : <sup>186</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>187</sup>  $C$  : <sup>188</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>189</sup>  $C$  : <sup>190</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>191</sup>  $C$  : <sup>192</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>193</sup>  $C$  : <sup>194</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>195</sup>  $C$  : <sup>196</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>197</sup>  $C$  : <sup>198</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>199</sup>  $C$  : <sup>200</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>201</sup>  $C$  : <sup>202</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>203</sup>  $C$  : <sup>204</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>205</sup>  $C$  : <sup>206</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>207</sup>  $C$  : <sup>208</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>209</sup>  $C$  : <sup>210</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>211</sup>  $C$  : <sup>212</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>213</sup>  $C$  : <sup>214</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>215</sup>  $C$  : <sup>216</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>217</sup>  $C$  : <sup>218</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>219</sup>  $C$  : <sup>220</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>221</sup>  $C$  : <sup>222</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>223</sup>  $C$  : <sup>224</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>225</sup>  $C$  : <sup>226</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>227</sup>  $C$  : <sup>228</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>229</sup>  $C$  : <sup>230</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>231</sup>  $C$  : <sup>232</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>233</sup>  $C$  : <sup>234</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>235</sup>  $C$  : <sup>236</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>237</sup>  $C$  : <sup>238</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>239</sup>  $C$  : <sup>240</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>241</sup>  $C$  : <sup>242</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>243</sup>  $C$  : <sup>244</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>245</sup>  $C$  : <sup>246</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>247</sup>  $C$  : <sup>248</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>249</sup>  $C$  : <sup>250</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>251</sup>  $C$  : <sup>252</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>253</sup>  $C$  : <sup>254</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>255</sup>  $C$  : <sup>256</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>257</sup>  $C$  : <sup>258</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>259</sup>  $C$  : <sup>260</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>261</sup>  $C$  : <sup>262</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>263</sup>  $C$  : <sup>264</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>265</sup>  $C$  : <sup>266</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>267</sup>  $C$  : <sup>268</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>269</sup>  $C$  : <sup>270</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>271</sup>  $C$  : <sup>272</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>273</sup>  $C$  : <sup>274</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>275</sup>  $C$  : <sup>276</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>277</sup>  $C$  : <sup>278</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>279</sup>  $C$  : <sup>280</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>281</sup>  $C$  : <sup>282</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>283</sup>  $C$  : <sup>284</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>285</sup>  $C$  : <sup>286</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>287</sup>  $C$  : <sup>288</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>289</sup>  $C$  : <sup>290</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>291</sup>  $C$  : <sup>292</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>293</sup>  $C$  : <sup>294</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>295</sup>  $C$  : <sup>296</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>297</sup>  $C$  : <sup>298</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>299</sup>  $C$  : <sup>300</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>301</sup>  $C$  : <sup>302</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>303</sup>  $C$  : <sup>304</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>305</sup>  $C$  : <sup>306</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>307</sup>  $C$  : <sup>308</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>309</sup>  $C$  : <sup>310</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>311</sup>  $C$  : <sup>312</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>313</sup>  $C$  : <sup>314</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>315</sup>  $C$  : <sup>316</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>317</sup>  $C$  : <sup>318</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>319</sup>  $C$  : <sup>320</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>321</sup>  $C$  : <sup>322</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>323</sup>  $C$  : <sup>324</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>325</sup>  $C$  : <sup>326</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>327</sup>  $C$  : <sup>328</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>329</sup>  $C$  : <sup>330</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>331</sup>  $C$  : <sup>332</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>333</sup>  $C$  : <sup>334</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>335</sup>  $C$  : <sup>336</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>337</sup>  $C$  : <sup>338</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>339</sup>  $C$  : <sup>340</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>341</sup>  $C$  : <sup>342</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>343</sup>  $C$  : <sup>344</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>345</sup>  $C$  : <sup>346</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>347</sup>  $C$  : <sup>348</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>349</sup>  $C$  : <sup>350</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>351</sup>  $C$  : <sup>352</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>353</sup>  $C$  : <sup>354</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>355</sup>  $C$  : <sup>356</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>357</sup>  $C$  : <sup>358</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>359</sup>  $C$  : <sup>360</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>361</sup>  $C$  : <sup>362</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>363</sup>  $C$  : <sup>364</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>365</sup>  $C$  : <sup>366</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>367</sup>  $C$  : <sup>368</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>369</sup>  $C$  : <sup>370</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>371</sup>  $C$  : <sup>372</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>373</sup>  $C$  : <sup>374</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>375</sup>  $C$  : <sup>376</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>377</sup>  $C$  : <sup>378</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>379</sup>  $C$  : <sup>380</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>381</sup>  $C$  : <sup>382</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>383</sup>  $C$  : <sup>384</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>385</sup>  $C$  : <sup>386</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>387</sup>  $C$  : <sup>388</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>389</sup>  $C$  : <sup>390</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>391</sup>  $C$  : <sup>392</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>393</sup>  $C$  : <sup>394</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>395</sup>  $C$  : <sup>396</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>397</sup>  $C$  : <sup>398</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>399</sup>  $C$  : <sup>400</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>401</sup>  $C$  : <sup>402</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>403</sup>  $C$  : <sup>404</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>405</sup>  $C$  : <sup>406</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>407</sup>  $C$  : <sup>408</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>409</sup>  $C$  : <sup>410</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>411</sup>  $C$  : <sup>412</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>413</sup>  $C$  : <sup>414</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>415</sup>  $C$  : <sup>416</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>417</sup>  $C$  : <sup>418</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>419</sup>  $C$  : <sup>420</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>421</sup>  $C$  : <sup>422</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>423</sup>  $C$  : <sup>424</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>425</sup>  $C$  : <sup>426</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>427</sup>  $C$  : <sup>428</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>429</sup>  $C$  : <sup>430</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>431</sup>  $C$  : <sup>432</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>433</sup>  $C$  : <sup>434</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>435</sup>  $C$  : <sup>436</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>437</sup>  $C$  : <sup>438</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>439</sup>  $C$  : <sup>440</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>441</sup>  $C$  : <sup>442</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>443</sup>  $C$  : <sup>444</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>445</sup>  $C$  : <sup>446</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>447</sup>  $C$  : <sup>448</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>449</sup>  $C$  : <sup>450</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>451</sup>  $C$  : <sup>452</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>453</sup>  $C$  : <sup>454</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>455</sup>  $C$  : <sup>456</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>457</sup>  $C$  : <sup>458</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>459</sup>  $C$  : <sup>460</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>461</sup>  $C$  : <sup>462</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>463</sup>  $C$  : <sup>464</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>465</sup>  $C$  : <sup>466</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>467</sup>  $C$  : <sup>468</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>469</sup>  $C$  : <sup>470</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>471</sup>  $C$  : <sup>472</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>473</sup>  $C$  : <sup>474</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>475</sup>  $C$  : <sup>476</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>477</sup>  $C$  : <sup>478</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>479</sup>  $C$  : <sup>480</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>481</sup>  $C$  : <sup>482</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>483</sup>  $C$  : <sup>484</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>485</sup>  $C$  : <sup>486</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>487</sup>  $C$  : <sup>488</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>489</sup>  $C$  : <sup>490</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>491</sup>  $C$  : <sup>492</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>493</sup>  $C$  : <sup>494</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>495</sup>  $C$  : <sup>496</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>497</sup>  $C$  : <sup>498</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>499</sup>  $C$  : <sup>500</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>501</sup>  $C$  : <sup>502</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>503</sup>  $C$  : <sup>504</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>505</sup>  $C$  : <sup>506</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>507</sup>  $C$  : <sup>508</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>509</sup>  $C$  : <sup>510</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>511</sup>  $C$  : <sup>512</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>513</sup>  $C$  : <sup>514</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>515</sup>  $C$  : <sup>516</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>517</sup>  $C$  : <sup>518</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>519</sup>  $C$  : <sup>520</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>521</sup>  $C$  : <sup>522</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>523</sup>  $C$  : <sup>524</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>525</sup>  $C$  : <sup>526</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>527</sup>  $C$  : <sup>528</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>529</sup>  $C$  : <sup>530</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>531</sup>  $C$  : <sup>532</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>533</sup>  $C$  : <sup>534</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>535</sup>  $C$  : <sup>536</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>537</sup>  $C$  : <sup>538</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>539</sup>  $C$  : <sup>540</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>541</sup>  $C$  : <sup>542</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>543</sup>  $C$  : <sup>544</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>545</sup>  $C$  : <sup>546</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>547</sup>  $C$  : <sup>548</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>549</sup>  $C$  : <sup>550</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>551</sup>  $C$  : <sup>552</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>553</sup>  $C$  : <sup>554</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>555</sup>  $C$  : <sup>556</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>557</sup>  $C$  : <sup>558</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>559</sup>  $C$  : <sup>560</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>561</sup>  $C$  : <sup>562</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>563</sup>  $C$  : <sup>564</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>565</sup>  $C$  : <sup>566</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>567</sup>  $C$  : <sup>568</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>569</sup>  $C$  : <sup>570</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>571</sup>  $C$  : <sup>572</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>573</sup>  $C$  : <sup>574</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>575</sup>  $C$  : <sup>576</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>577</sup>  $C$  : <sup>578</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>579</sup>  $C$  : <sup>580</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>581</sup>  $C$  : <sup>582</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>583</sup>  $C$  : <sup>584</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>585</sup>  $C$  : <sup>586</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>587</sup>  $C$  : <sup>588</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>589</sup>  $C$  : <sup>590</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>591</sup>  $C$  : <sup>592</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>593</sup>  $C$  : <sup>594</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>595</sup>  $C$  : <sup>596</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>597</sup>  $C$  : <sup>598</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>599</sup>  $C$  : <sup>600</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>601</sup>  $C$  : <sup>602</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>603</sup>  $C$  : <sup>604</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>605</sup>  $C$  : <sup>606</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>607</sup>  $C$  : <sup>608</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>609</sup>  $C$  : <sup>610</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>611</sup>  $C$  : <sup>612</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>613</sup>  $C$  : <sup>614</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>615</sup>  $C$  : <sup>616</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>617</sup>  $C$  : <sup>618</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>619</sup>  $C$  : <sup>620</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>621</sup>  $C$  : <sup>622</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>623</sup>  $C$  : <sup>624</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>625</sup>  $C$  : <sup>626</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>627</sup>  $C$  : <sup>628</sup>  $F, L, b, z$  : <sup>629</sup>  $C$

الثواني بالاول وانها من نوع واحد

الثاني عشر يعرف فيه ان من خواص هذه المقولة انه لا مضاد لها وانها خاصة قد<sup>39</sup> يشار كها فيها غيرها من المقولات

الثالث عشر يعرف فيه ان من خواص هذه المقولة انها لا تقبل<sup>5</sup> الاقل والاكثر وان سائر المقولات تقبلها

الرابع عشر يعرف فيه ان اولى<sup>40</sup> الخواص بمقولة الجوهر انها القابلة للمetzادات ويحتاج<sup>41</sup> لذلك ويحل شبهة<sup>42</sup> تعرض في ذلك

## الفصل<sup>43</sup> ١

1

القول في الجوهر<sup>44</sup>

قَالَ والجواهر صنفان اول وثوان فاما الجوهر الموصوف بانه اول<sup>45</sup> وهو المقول جوهرًا بالتحقيق والتقديم فهو شخص الجوهر الذي تقدم<sup>46</sup> رسمه اعني الذي لا يقال على موضوع ولا هو في موضوع مثل هذا الانسان المشار اليه والفرس<sup>47</sup> المشار اليه

<sup>39</sup> C — التي برهم C : التي توهم<sup>40</sup> L ، التي توهم F<sup>41</sup> — الشبه C : الشبه L ، الشبه z، b : اول z، b C<sup>42</sup> — L<sup>43</sup> sine negat. ; b، z ليس F<sup>44</sup> L<sup>45</sup> [ = infra, p. 31, 5 ] : قد شبه C : شبه z، b، L<sup>46</sup> — ونفتح C : ويمتج z، b، F<sup>47</sup> — اول

1. — <sup>1</sup> j pram. titulum 'Serino in substantia' (cf. infra, n. 4). — <sup>2</sup> Ita C, F, L, b, z، الفصل z، b، L<sup>3</sup> — <sup>4</sup> Lg (ut titul.) : الاول C، F — <sup>5</sup> Lg (ut titul.) : الجوهر C (tit.) : الجوهر F، b (non ut titul.) : n. 1). — <sup>6</sup> L، j — <sup>7</sup> القول في الجواهر C (tit.) : القول في الجوهر F، b (non ut titul.) : n. 1). — <sup>8</sup> L، j [ وهذا القرس ] : والقرس C، F، L<sup>9</sup> — <sup>10</sup> b، z : يقدم C : يقدم F





ذلك الموضوع . مثال<sup>5</sup> ذلك ان<sup>6</sup> اسم الانسان يصدق على زيد المشار اليه وكذلك حده فانا نقول في زيد انه انسان ونقول فيه انه حيوان b ناطق الذى هو حد الانسان . فاما التى تقال في<sup>7</sup> موضوع وهى الاعراض ففى<sup>8</sup> اكثرها<sup>9</sup> لا يحمل على<sup>10</sup> الموضوع المشار اليه لا اسمها ولا حدها مثل البياض فانه لا يحمل على الجسم فيقال<sup>11</sup> الجسم بياض<sup>12</sup> c ولا حده ايضا فيقال<sup>13</sup> ان الجسم لون يفرق البصر . وقد يتفق في بعض المواضع<sup>14</sup> ان يحمل الاسم دون الحد مثل قولنا في اللسان العربى درهم ضرب الامير فان حد الضرب لا يحمل على الدرهم . واما اذا دل عليها بالاسماء المستتقة فانه قد يصدق على الموضوع اسمها وحدها لا كن<sup>15</sup> الحد ليس يحمل على الموضوع حملا مرفعا<sup>16</sup> d لجوهره<sup>17</sup> كما تحمل<sup>18</sup> حدود الجواهر على الجواهر . مثال ذلك ان الابيض هو في موضوع اى في الجسم والجسم قد يوصف به ويحمل

<sup>5</sup> C om. ذلك الموضوع sed supplet in margine. — <sup>6</sup> C add. v supra lin. — <sup>7</sup> F, L, (g, b), z; يقال في C (l) : يقال في F, L, (g, b), z; وفى C : ففى F, L, (g, b), z; — <sup>8</sup> C, L, g, b, z; أكثرها — <sup>9</sup> C, L, g, b, z; — <sup>10</sup> C, L, b, z; j; ind. — <sup>11</sup> F om. 11 linee seq. (cf. infra, pag. 20, 3, n. 20). — <sup>12</sup> Voc. edit. فيقال<sup>13</sup> C, L, g, b, z; — <sup>14</sup> C, L, g, b, z; الجواهر — <sup>15</sup> C, L, (b, z); لكن C, E; لكن L — <sup>16</sup> [المواضع] — <sup>17</sup> C, L, b; يحمل C — <sup>18</sup> C, L, b; يحمل

[Κατηγο., p. 2 a, 23-33]

Kitāb al-Maqūlāt

فانك تحمل الانسان على انسان ما وقول الانسان ايضا يحمل على انسان ما فان انسانا ما b هو اسان وهو حى فيكون الاسم والقول يحملان على الموضوع . فاما التى في موضوع [27] c ففى اكثرها لا يحمل على الموضوع لا اسمها ولا حدها وفى بعضها ليس مانع يمنع من ان<sup>1</sup> [29] d يحمل اسمها على الموضوع فاما قولنا فلا يمكن ومثال<sup>2</sup> ذلك ان الابيض هو في موضوع [31] اى في الجسم وهو<sup>3</sup> يحمل على الموضوع وذلك ان الجسم قد يوصف بانه ابيض فاما قول

عليه فيقال انه ابيض فاما حد الابيض فليس يحمل اصلا<sup>16</sup> على الجسم  
من جهة ما هو معرف للجوهر<sup>17</sup>

الى<sup>18</sup> ففى<sup>19</sup> الاكثر لا يلى<sup>20</sup> الموضوع لا اسمه<sup>21</sup> ولا حده مثل قولنا زيد ابيض اذا دللنا  
بقولنا ابيض على الكيفية التى فى زيد وهى الدلالة الغالبة فان الابيض<sup>22</sup> ليس باسم لزيد<sup>23</sup> ولا  
5 حد له فاما اذا دللنا بالاسم<sup>24</sup> المتفق على موضوع الكيفية<sup>25</sup> على جهة التعريف له فانه قد  
يكون اسما له وحينئذ<sup>26</sup> نقول<sup>27</sup> ان المحمول يعطى<sup>28</sup> اسم الموضوع فاما الحد فلا يمكن فى  
حال من الاحوال فانه لا يمكن ان يكون حد<sup>29</sup> البياض من حد<sup>30</sup> زيد<sup>31</sup> وهذا هو حقيقة  
تفسير هذا الفصل وليس كما ظن ابو نصر مما اظنه حكاه عن المفسرين

- 4 <sup>1</sup> 2  
10 وكل ما سوا<sup>1</sup> الجواهر الاول التى هى<sup>2</sup> الاشخاص<sup>3</sup> فاما ان<sup>4</sup> a  
تكون<sup>5</sup> مما يقال على موضوع واما ان تكون<sup>6</sup> مما يقال فى موضوع  
وذلك ظاهر بالتصفح والاستقراء اعنى<sup>7</sup> حاجتهما الى الموضوع. مثال<sup>8</sup> b

<sup>10</sup> Nos — الى<sup>18</sup> Ita C — <sup>19</sup> L, b, j non add. 6 lineas seq. — <sup>20</sup> I, b, j, اصلا : C om. — <sup>21</sup> الاسمية : C<sup>1</sup> : لا اسمه<sup>24</sup> F — <sup>22</sup> Accedit F (cf. n. 10). — <sup>23</sup> Fنى [cf. p. 19, 4] : C — <sup>24</sup> F زيد : C زيد<sup>25</sup> F — <sup>25</sup> على الكيفية ... الابيض : C om. lin. præc. — <sup>26</sup> Lاسمية : C<sup>1</sup> — <sup>27</sup> F [abbrev.]. — <sup>28</sup> وحينئذ<sup>26</sup> C — <sup>29</sup> الكيف : C — <sup>30</sup> باسم : C — <sup>31</sup> من : C<sup>30</sup> — <sup>32</sup> Inc. C 5<sup>v</sup>. — <sup>33</sup> F حد : C — <sup>34</sup> F نقول : C — <sup>35</sup> F om. — <sup>36</sup> F جز : C — <sup>37</sup> F (non C nec L) add. lin. seq.

4. — <sup>1</sup> C, E, j (non F, L, b) præm. الفصل — <sup>2</sup> L, 5, g, 7 : F, L, الرابع : j — <sup>3</sup> F, L, h, j, 'quarta' : b om. — <sup>4</sup> F, L, h, j, 'quarta' : C om. — <sup>5</sup> Inc. F 5<sup>v</sup>. — <sup>6</sup> F add. 'الاول' : at non C, L, b, j. — <sup>7</sup> Nos, (b) تكون : F, L, يكون : C, j, يكون : C, (b) يكون : j ind. — <sup>8</sup> C add. ان : at non F, L, b, j.

- <sup>38</sup> [34] الابيض فليس يحمل فى حال من الاحوال على الجسم وكل ما سوا<sup>1</sup> فاما ان تكون<sup>2</sup> ا<sup>3</sup>  
على موضوعات اى يقال على الجواهر الاول<sup>4</sup> ولما ان تكون<sup>5</sup> فى موضوعات اى يقال  
<sup>60</sup> [36] فيها<sup>6</sup> وذلك ظاهر من قبل التصفح للجزويات<sup>7</sup> مثال ذلك ان الحى يحمل على الانسان<sup>8</sup>

ذلك ان الحى انما يصدق حمله على الانسان من اجل صدقه على انسان  
 ما مشار اليه فانه لو لم يصدق على واحد<sup>١٠</sup> من اشخاص الناس لما  
 صدق حمله على الانسان الذى هو النوع وكذلك اللون انما يصدق  
 c حمله على الجسم من اجل وجوده فى جسم<sup>١١</sup> ما مشار اليه . فيجب اذا<sup>١٢</sup>  
 ان يكون ماسوى<sup>١٣</sup> الجواهر الاول اما ان يكون يقال عليها او فيها<sup>١٤</sup>  
 d اى على الجواهر الاول او فيها<sup>١٥</sup> . واذا كان ذلك كذلك فلو لم توجد<sup>١٦</sup>  
 الجواهر الاول لم يكن سبيل الى وجود شىء من الجواهر الثانى  
 ولا من الاعراض

٢ ١  
 ٥

5

a "والانواع من الجواهر الثانى اولى بان تسمى 'جوهرا' من 10

F : سرى C, L — ١٢ C, F : اذن — ١١ L : اذا — ١٠ Inc L 3<sup>١٠</sup> — احد F : واحد C, L —  
 'aut in ipsa sit' : z , او فيها F, L, h — ١٤ عليها او فيها C : عليها او فيها F, L — ١٣ —  
 C om. — ١٥ F, L, (g, h, i) : توجد C : يمكن — ١٦

z : الخامس C, F : ٣٦ , فـ g , ٣٧ L — ١٢ الفصل — ١٣ C, F, j (non F, L, h) pram. — 5. —  
 'quinta' ; h om. — ١٤ C : يسمى — ١٥ C : [قال] ; at non C, F, L, h. — ١٦

[Kattāy , p. 2 a, 37-2 b, 7]

Kitāb al-Maqūlāt

٥١ فهو ايضا على انسان ما فانه ان لم يكن ولا على واحد من اشخاص الناس فليس هو ولا  
 على انسان<sup>١</sup> اصلا . وايضا ان اللون<sup>٢</sup> فى الجسم فهو ايضا فى جسم ما فانه ان لم يكن  
 u فى<sup>٣</sup> واحد من الخزوية<sup>٤</sup> فليس هو ولا فى الجسم اصلا . فيجب ان يكون كل ما سواها [4]  
 اما ان تكون على موضوعات اى يقال على الجواهر الاول<sup>٥</sup> واما ان تكون<sup>٦</sup> فى  
 d موضوعات اى يقال فيها<sup>٧</sup> فيجب اذا ان لم تكن الجواهر الاول الا يكون سبيل<sup>٨</sup> الى [5]  
 ان يوجد شىء من تلك الاخر وذلك ان كل ما سواها قاما ان يكون على موضوعات  
 ٥٢ اى يقال عليها<sup>٩</sup> واما فى موضوعات اى فيها<sup>١٠</sup> والنوع من الجواهر الثانية<sup>١١</sup> اولى بان [7]

om. (٥١) — البريات — لم يكن ولا فى (٥٢) — وايضا فى الثاوية — الانسان (٥٣) — : —  
 om. (٥٤) — ان لا يكون سبيل — اى يقال فيها om. (٥٥) — تكون — اى يقال على الجواهر الاول  
 الثانى — اى فيها om. — اى يقال عليها

- الاجناس لانها اقرب الى الجوهر<sup>6</sup> الاول من الاجناس وذلك انه متى **b**  
اجيب بكل واحد منهما في جواب ما هو<sup>7</sup> الشخص الذى هو  
الجوهر الاول كان جوابا ملائما<sup>8</sup> من جهة السؤال بما هو الا ان الجواب  
بالنوع عند السؤال بما هو اكل تعريفًا للشخص المشار اليه واشد  
ملائمة<sup>9</sup> له<sup>10</sup> من الجواب بجنسه<sup>11</sup>. مثال ذلك ان اجاب مجيب عند **c**  
السؤال ما هو سقراط بانه انسان كان اكل تعريفًا لسقراط من ان  
يجيب<sup>12</sup> فيه بانه حيوان<sup>13</sup> لان الانسانية لسقراط<sup>14</sup> اخص من الحيوانية  
وكذلك حال الاعم<sup>15</sup> مع الاخص فهذا احد ما يظهر منه ان الانواع<sup>16</sup>  
احق باسم الجوهرية من الاجناس<sup>17</sup>. ودليل<sup>18</sup> اخر ايضا وذلك انه لما **d**  
كانت الجوهر<sup>19</sup> الاول انما صارت باسم الجوهر وباسم الموجود احق **10**

هذا **C add.** <sup>7</sup> — الجوهر **C** : الجوهر **F, L, h, z, plur.** — **g, b** : جوهر **C, F** ;  
ملائمة **C** : ملائمة **L** : ملائمة **F** — ملائمة **C, F** , ملائمة **L** , ملائمة **Nos** <sup>8</sup> — **at non F, L, h, z.** —  
**C om.** <sup>12</sup> — تحت **C** : بجنسه **F, b, z** , بجنسه **L** <sup>11</sup> — **C, F om.** — له **L, h, z** <sup>10</sup> —  
لسقراط **L** <sup>14</sup> — حيوان **C** : حيوان **F, L, h, z** <sup>13</sup> — مجيب عند السؤال ... يجيب **preced.** —  
النوع **F** : الانواع **C, L, h, z** <sup>16</sup> — **Inc. C 6<sup>o</sup>.** — بسقراط **F** : لسقراط **C, b** <sup>15</sup> —  
الجواهر **L** , الجوهر **F, h** <sup>19</sup> — ودليل **F, L, h, z** <sup>18</sup> — **Ita F, L, h, z** (non in **L, h**). —

### Kitāb al-Maqūlā<sup>1</sup>

[Κατῆν, p. 2 b, 7-18]

- 68** [8] بوصف جوهرًا من الجنس لانه اقرب من الجوهر الاول وذلك ان موفيا ان وفي<sup>1</sup> **b**  
الجوهر الاول ما هو كان اعطاه النوع واعطاه الجنس ملائمة في ذلك الا ان اعطاه  
النوع اشد ملائمة<sup>2</sup> واين في الدلالة عليه من اعطاه الجنس مثال ذلك انه ان وفي **c**  
اسانًا ما ما هو كان اعطاه انه انسان اين في الدلالة عليه من اعطاه انه حي فان  
ذاك اخص منان ما وهذا اعم. وان وفي<sup>3</sup> شجرة ما ما هي كان اعطاه انما شجرة  
[15] اين في الدلالة عليها من اعطاه انما نبت. وايضا فان الجوهر الاول لما كانت موضوعة **d**  
لسائر الامور كلها وسائر الامور كلها محمولة عليها او موحودة فيها فلذلك صارت  
ارلى وحق<sup>4</sup> بان توصف جوهر وقياس الجوهر الاول عند سائر الامور كلها هو **75**

— ذلك **(<sup>12</sup>)** — وفي موفيا في انسان **(<sup>71</sup>)** — ملائمة **(<sup>70</sup>)** — اعطاه **(<sup>68</sup>)** — وفي **(<sup>68</sup>)** — **LECT. 1 :**  
احق واول **(<sup>75</sup>)** — وفي<sup>5</sup>

من الجواهر الثواني والاعراض لكون سائر الاشياء اما محمولة عليها او فيها وكانت<sup>20</sup> حال الاجناس عند<sup>21</sup> الانواع هي حال جميع الاشياء<sup>22</sup> عند الجواهر الاول اعنى ان الجواهر الاول موضوعة لساير الامور كما<sup>23</sup> الانواع موضوعة للاجناس فان الاجناس تحمل على الانواع كما تحمل<sup>24</sup> سائر الامور على الجواهر<sup>25</sup> وليس ينعكس الامر فتحمل<sup>26</sup> الانواع على الاجناس كما ليس ينعكس الامر في سائر الاشياء في الحمل<sup>27</sup> مع<sup>28</sup> الجواهر الاول اعنى انه لا يحمل الجوهر عليها<sup>29</sup> وجب ضرورة ان تكون<sup>30</sup> الانواع احق باسم الجوهر<sup>31</sup> من الاجناس

و'

6

a واما انواع الجواهر التى ليست اجناسا فليس بعضها احق باسم<sup>10</sup> الجوهر من بعض اذ كان ليس<sup>3</sup> جوابك في زيد انه انسان اشد تعريفا

$F^1$  : عند  $C, F^2, L, b, z$  — كات  $C$  : وكانت  $F, L, b, z$  — الجوهر  $z$ , (صارت  $C$  cum  $F^1, C, F^2, L$  كما  $E^3, F, L$  —  $z$  'rerum',  $h$ , الاشياء  $F$ , الاشياء  $L$  Ita  $L$  — مع — الجواهر الاول  $C$ : الجوهر  $F, L, b, z$  — يحمل  $C$ : تحمل  $F, L, b$  — كما ان  $(b)$   $C, F$  add. — هي  $C$ : مع  $F, L, b$  — الحال  $C$ : الحمل  $F, L, b, z$  —  $Voc. edit.$  —  $F, L, b, z$  — يكون  $C$ : تكون  $F, L$  —  $at non L, b, z$ ; فلا كان الامر كذلك الجوا  $(I)$   $C$ : الجوهر

6. —  $E, j$  pram. الفصل  $at non C, F, L, b$ . —  $L, z, g, t$ ;  $C, F$  السادس  $C, F$ ; بعضها ... ليس  $C om. (bom.) 9 verba præced.$   $z$  'sexta';  $h om.$  —

[Kατηγ., p. 2 b, 18-25]

Kitāb al-Maqūlāt

قياس النوع عند الجنس اذ كان النوع موضوعا للجنس لان الاجناس تحمل على الانواع.

77 وليس ينعكس الانواع على<sup>4</sup> الاجناس فيجب من ذلك ايضا ان النوع<sup>5</sup> اولى واحق

8 بان يوصف جوهرًا من الجنس . واما ما كان من الانواع ليس هو جنسا فليس الواحد [22]

9 منها اولى من الاخر بان يوصف جوهرًا اذ كان ليس توفيتك في انسان ما انه انسان

من ذلك ان يكون النوع<sup>6</sup> — ينعكس الانواع فتحمل على (7) — LECT. 1 :

من جوابك في هذا الفرس المشار اليه انه فرس وكذلك الجوهر<sup>b</sup>  
الاول ليست بعضها احق باسم الجوهرية من بعض فانه ليس هذا  
الانسان المشار اليه احق باسم الجوهرية من هذا الفرس المشار اليه

٧

وانما صارت انواع الجوهر الاول واجناسها<sup>a</sup> يقال لها جوهر<sup>a</sup>  
ثوان من بين سائر الاشياء التي تحمل<sup>c</sup> عليها من جهة انه متى أُجيب  
بواحد منها في جواب ما هو الجوهر الاول كان معرفا له وان كان  
الجواب بالنوع اشد تعريفا واما متى اجيب في ذلك بما عدا هذه كان  
جوابا غير لائق ولا مناسب للسؤال. مثال ذلك انه ان اجاب انسان<sup>b</sup>  
<sup>10</sup> في جواب ما هو زيد انه انسان<sup>c</sup> كان اشد تعريفا من انه حي وان  
كان كلاهما معرفا لماهيته<sup>d</sup> فاما ان اجاب انه ابيض او انه ذو ذراعين  
فقد اجاب بشي<sup>e</sup> غريب عنه وشي<sup>f</sup> خارج عن طبيعته فبالواجب<sup>g</sup> قيل

7. — <sup>a</sup> *F, j, p, r, e, m* الفصل; *at non C, F, L, b.* — <sup>b</sup> *L 3, g, t, 7: C, F, الساج; bon.*  
— <sup>c</sup> *F, L, b, j* واجناسها *C*: اجناسها — <sup>d</sup> *C* يحمل — <sup>e</sup> *Inc. C 8<sup>v</sup>.* — <sup>f</sup> *F, L* ماهيته *C*:  
ماهيته — <sup>g</sup> *Ita C, F, L, b, (j)* فبالواجب

*Kitāb al-Maqūlāt*

[Kατὰ γ, p. 2 b, 25-35]

<sup>80</sup> [26] اشد ملامة<sup>a</sup> من توفيتك في فرس ما انه فرس. وكذلك ليس الواحد من الجوهر<sup>b</sup>  
الاول اول من الاخر بان يوصف جوهر اذ كان ليس انسان ما اولى بان يوصف  
جوهر من فرس ما. وبالواجب صارت الانواع والاجناس وحدها دون غيرها فقال<sup>c</sup>  
<sup>81</sup> مد الجوهر الاول جوهر ثواني لانها وحدها تدل على الجوهر الاول من بين ما يحمل  
[31] عليه. فان موفيا ان وفي انسانا ما هو فوقه بنوعه او بجنسه كانت توفيته له ملاية<sup>d</sup>  
<sup>85</sup> واذا وفاه يابه انسان كان ذلك<sup>e</sup> ايض في الدلالة عليه من توفيته له<sup>f</sup> ما به حي وان وفاه  
بشي<sup>g</sup> سوى ذلك اى شي كان<sup>h</sup> كانت توفيته له غريبة مستكورة كما اذا وفاه



موضوع وذلك ان الجواهر صنفان اول وثوان فاما الاول<sup>٤</sup> كما قيل  
فليس في موضوع ولا على موضوع واما الثواني فهي على موضوع  
وليس في موضوع فاذا<sup>٥</sup> الذى يعم الصنفين انهما ليسا في موضوع

9

ط<sup>١</sup>

٥ "وقد كنا قلنا ان الذى يخص الجواهر الثواني ان يقال<sup>٦</sup> على<sup>a</sup>  
موضوع لا<sup>٧</sup> في موضوع ولذلك قد يحمل اسمها وحدها على الموضوع  
من جهة ما هي مقولة على موضوع وان<sup>٨</sup> التى في موضوع قد يتفق  
في بعضها ان يقال اسمها على الموضوع فاما حدها فلا<sup>٩</sup> الا ان هذا<sup>b</sup>  
الذى يوجد من ذلك للجواهر الثواني ليس<sup>١٠</sup> خاصا بها فان الفصل ايضا  
١٥ هو مما يقال على موضوع وليس في موضوع . مثال ذلك<sup>١١</sup> الناطق فانه

[قال] : *at non C, F, L, b.* — <sup>٤</sup> *Inc. F 5<sup>v</sup>.* — <sup>٥</sup> *C, L* فاذا : *F* فاذن

9. — <sup>٦</sup> *E, j, pram.* الفصل ; *at non C, F, L, b.* — <sup>٧</sup> *L ٢٠ ; C, F* التاسع , *'nona' ; b*  
(*non i*) *om.* — <sup>٨</sup> *j pram.* [قال] ; *at non C, F, L, b.* — <sup>٩</sup> *F, b, j, I.* يقال : *F* يقال : *I* , يقال : *F, b, j, I.* — <sup>١٠</sup> *Inc. L 8<sup>v</sup>.* — <sup>١١</sup> *Inc.*  
*C, L, b* لا : *F, j* ولا : *C, F* وان : *L* وان : *E* وان : *L 8<sup>v</sup>.* — <sup>١٢</sup> *Inc.*

*Kitāb al-Maqūlāt*

[Kzrny., p. 3 a, 8-22]

يقال على موضوع ولا هو في موضوع والجواهر الثواني قد يظهر جدا الوجه انه ليس  
شي منها في موضوع فان الانسان يقال على موضوع اى على انسان ما وليس هو في  
موضوع اى فيه<sup>١٢</sup> وذلك ان الانسان ليس هو في انسان ما وكذلك ايضا الحى يقال على  
[15] موضوع اى على انسان ما وليس الحى في انسان ما وايضا التى في موضوع فليس مانع يتم<sup>١٣</sup>  
من<sup>١٤</sup> ان يكون اسمها في حال من الاحوال يحمل على موضوع<sup>١٥</sup> واما<sup>١٦</sup> قولنا فلا سبيل  
الى ان يحمل عليه فاما الجواهر الثواني فانه يحمل على الموضوع قولنا<sup>١٧</sup> واسمها فانك  
١٥ تحمل على انسان ما قول الانسان وقول الحى . فيجب من ذلك ان الجوهر ليس<sup>١٨</sup> هو  
[21] بما في موضوع . الا ان هذا ليس بخاصة<sup>١٩</sup> للجوهر لكن الفصل ايضا هو بما ليس في<sup>٢٠</sup>

LECT. 1 : — <sup>(٩٥)</sup> *omit.* اى فيه . — <sup>(٩٦)</sup> *omit.* من . — <sup>(٩٧)</sup> *omit.* على الموضوع . — <sup>(٩٨)</sup> *omit.* فاما<sup>٩٩</sup> — <sup>(١٠٠)</sup> *omit.* ليس هو في<sup>١٠١</sup> — <sup>(١٠٢)</sup> *omit.* ان يكون الجوهر الثاني ليس<sup>(١٠٣)</sup>



يقال على الانسان لا فيه اذ كان ليس موجودا فيه على جهة ما يوجد  
 البياض في الجسم ولذلك قد يوجد للفصل ايضا ان يصدق اسمه  
 وحده على الموضوع كما يوجد ذلك للجواهر الثواني فان الناطق<sup>9</sup>  
 وحده الذى هو مدرك بفكر وروية يحملان على الانسان من طريق  
 c ما هو . وليس لقائل ان يغفلنا فيقول ان النطق<sup>10</sup> وبالجمله الفصول<sup>5</sup>  
 موجودات<sup>11</sup> في موضوع وهى الاشياء التى هى فصول لها مثل وجود  
 النطق<sup>12</sup> في الانسان كما ان الاعراض موجودات في موضوع مثل  
 وجود البياض في الجسم فان النطق<sup>13</sup> انما يوجد في موضوع اعنى في  
 الانسان على انه جزء منه وليس الامر كذلك في البياض مع الجسم  
 d ولذلك ليس ينبغى ان يفهم من قولنا في رسم الاعراض انها التى<sup>10</sup>  
 تقال<sup>14</sup> في موضوع<sup>15</sup> انها فيه كجزء<sup>16</sup> منه بل على ان الموضوع  
 موجود دونها

— 'rationale'،  $j$ ، الناطق  $C$  : النطق  $F, L, b$  —  $F$  : النطق  $F$  : الناطق  $C, L, b, j$ ،  $C 7^d$ . —  
 : النطق  $C^1, F, L, b$  —  $j$  : 'rationale'،  $j$  : النطق  $C, F, L, b$  — موجودات  $C, F, L$   $^{11}$   $^{12}$   $^{13}$   
 —  $j$  : 'sunt'،  $j$  :  $C$  :  $F$  : يقال  $L, b$   $^{14}$  — 'rationale'،  $j$ ، الناطق  $C^1$   $^{15}$   $^{16}$   
 الجزء  $C$  : كجزء  $F$ ، كجزء  $L$   $^{16}$  — موضوع

[Karrān, p. 3 a, 22-31]

Kitāb al-Maqūlāt

موضوع ذن الماشي وذا الرجلين يقالان على موضوع اى على الانسان<sup>1</sup> وليسا في موضوع<sup>102</sup>  
 وذلك ان ذا الرجلين ليس هو في الانسان ولا الماشي وقول الفصل ايضا محمول على  
 الذى يقال عليه الفصل مثال ذلك ان الماشي ان كان يقال على الانسان فان قول الماشي  
 محمول على الانسان وذلك ان الانسان مشا<sup>103</sup>

c ولا تغفلنا احزا الجواهر فوهمنا<sup>14</sup> انما موجودة في موضوعات اى في<sup>15</sup> كليها حتى [29]  
 يضرنا الامر الى P ان تقول انما ليست جواهر. لانه لم يكن قول ما يقال في موضوع

في. om. — فتوهمنا<sup>(106)</sup> — انسان<sup>(102)</sup> —

LECT. p : — (107) Ita dividit. — (102)



c وهذه حال الجنس مع النوع والشخص وكذلك تحمل حدود الفصول  
d على الاشخاص والانواع كما تحمل<sup>16</sup> الاسماء واذا كان هذا هكذا  
وكان قد قيل ان الاشياء التي اسمائها متواطئة<sup>17</sup> هي التي الاسم لها  
والحد عام وواحد بعينه فواجب<sup>18</sup> ان يكون مما يخص<sup>19</sup> الفصول  
والاشياء التي في هذه المقولة ان حملها<sup>20</sup> على جميع ما تحمل عليه هو<sup>5</sup>  
على<sup>21</sup> طريق حمل الاشياء المتواطئة اسمائها لا على طريق المشتقة<sup>22</sup>  
اسماؤها<sup>23</sup>

## ب<sup>1</sup>

11

a وقد يظن ان كل جوهر فانه انما يدل على الجوهر المشار اليه  
وهو الشخص فاما<sup>4</sup> الجواهر الاول فالامر فيها بين<sup>5</sup> انها انما<sup>6</sup> تدل على<sup>10</sup>

om. j : يحمل الاشخاص والانواع كما يحمل C : تحمل F, L, b —<sup>16</sup> Inc. C 7<sup>v</sup>. — 17 C, F, L, b متواطئة — 18 F, L, b : فواجب C : فيجب — 19 F, L, b : يخص :  
جميع ما تحمل عليه هو على C om. — 20 يحملها C : حملها F, حملها L, b, j — 21 يخص C :  
لا على طريق المشتقة اسمائها F om. — 22 المشتقة C : المشتقة L, (b, j) — 23

الحادي C, F ; Eك : ٤٦, g, g, j — 2 at non C, etc. ; [الفصل] j pram. — 11. — 3 j pram. — 4 at non C, F, L, b. — 5 C (non F, L, g, b, j) om. فاما ... الجوهر المشار — 6 C add. — 7 at non F, L, b, j. — 8 F,

[Katzir, p. 3 b, 4-12]

Kitāb al-Maqūlāt

c قيل على المحمول فانه يقال ايضا على الموضوع . وكذلك قبل<sup>1</sup> الانواع والاشخاص [5]  
d قول فصولنا ايضا . وقد كانت المتواطئة اسمائها هي التي الاسم عام لها والقول واحد [7]  
بعينه ايضا فيجب ان يكون جميع ما<sup>2</sup> يقال من الجواهر ومن الفصول قائما يقال على  
<sup>11</sup> طريق المتواطئة اسمائها . وقد يظن بكل جوهر انه يدل على مقصود اليه بالاشارة . [10]  
فاما الجواهر<sup>3</sup> الاول فالحق<sup>4</sup> الذي لا مرية فيه انما تدل<sup>5</sup> على مقصود اليه بالاشارة لان<sup>10</sup>

LECT. 1 : — (114) — انه يدل — الجوهر (118) — تقبل (114)

LECT p : — (118) — فيجب ان يكون جميع ما nunc non habet (116) —

- الاشخاص المشار اليها لان ما يستدل من اسمائها عليها هو شىء واحد  
 بالعدد واما الجواهر الثواني فقد توهم<sup>7</sup> الاسماء الدالة عليها لاشتباهاها<sup>b</sup>  
 باسماء الاشخاص او لاستعمالها مواضع اسماء الاشخاص انها تدل على  
 المشار اليه وليس الامر كذلك بل انما تدل<sup>8</sup> على اى مشار اتفق اذ<sup>9</sup>  
 كان الموضوع لذلك الاسم ليس واحدا بعينه كالاسم الدال بشكله<sup>5</sup>  
 على الجوهر الاول وذلك ان زيدا وعمرا<sup>10</sup> انما يدل<sup>11</sup> به<sup>12</sup> على مشار<sup>13</sup>  
 اليه فقط واما الانسان والحيوان وبالجمله النوع والجنس فانما يدل<sup>14</sup>  
 به على كثيرين . وهى مع هذا تميز اولائك<sup>15</sup> الكثيرين من غيرهم<sup>c</sup>  
 لاتييزا يكون<sup>16</sup> علامة فقط<sup>17</sup> بمنزلة ما يميز الابيض الشىء المتصف<sup>18</sup>  
 به بل تميزا فى جوهر الشىء<sup>19</sup> والنوع<sup>20</sup> والجنس انما وضعا ليفرزا<sup>21</sup>  
 الشىء فى جوهره عن غيره . الا ان الجنس اكثر حصرا من النوع<sup>d</sup>

*L, b*, انما : *C, j omit.* — <sup>7</sup> *F* توهم , *L* : توهم *C ind.* ; *b* , *1066* *j* , *existimantur*  
*quod* . — <sup>8</sup> *F, b, j* : تدل *C, L* : يدل *F, L, b, j* : اذ *C* : واذا <sup>10</sup> *F, L* : وهو *C* : وهو <sup>11</sup> *F, L* : وهو *C* : وهو  
 — <sup>12</sup> *F, b, j* : يدل *C, L* : يدل *F, b, j* : يدل *C, L* : يدل *F, b, j* : يدل *C, L* : يدل *F, b, j* : يدل *C, L* : يدل  
 — <sup>13</sup> *F, b, j* : يدل *C, L* : يدل *F, b, j* : يدل *C, L* : يدل *F, b, j* : يدل *C, L* : يدل *F, b, j* : يدل *C, L* : يدل  
 — <sup>14</sup> *F, b, j* : يدل *C, L* : يدل *F, b, j* : يدل *C, L* : يدل *F, b, j* : يدل *C, L* : يدل *F, b, j* : يدل *C, L* : يدل  
 — <sup>15</sup> *F, b, j* : يدل *C, L* : يدل *F, b, j* : يدل *C, L* : يدل *F, b, j* : يدل *C, L* : يدل *F, b, j* : يدل *C, L* : يدل  
 — <sup>16</sup> *F, b, j* : يدل *C, L* : يدل *F, b, j* : يدل *C, L* : يدل *F, b, j* : يدل *C, L* : يدل *F, b, j* : يدل *C, L* : يدل  
 — <sup>17</sup> *F, b, j* : يدل *C, L* : يدل *F, b, j* : يدل *C, L* : يدل *F, b, j* : يدل *C, L* : يدل *F, b, j* : يدل *C, L* : يدل  
 — <sup>18</sup> *F, b, j* : يدل *C, L* : يدل *F, b, j* : يدل *C, L* : يدل *F, b, j* : يدل *C, L* : يدل *F, b, j* : يدل *C, L* : يدل  
 — <sup>19</sup> *F, b, j* : يدل *C, L* : يدل *F, b, j* : يدل *C, L* : يدل *F, b, j* : يدل *C, L* : يدل *F, b, j* : يدل *C, L* : يدل  
 — <sup>20</sup> *F, b, j* : يدل *C, L* : يدل *F, b, j* : يدل *C, L* : يدل *F, b, j* : يدل *C, L* : يدل *F, b, j* : يدل *C, L* : يدل  
 — <sup>21</sup> *F, b, j* : يدل *C, L* : يدل *F, b, j* : يدل *C, L* : يدل *F, b, j* : يدل *C, L* : يدل *F, b, j* : يدل *C, L* : يدل

### Kitāb al-Maqūlat

[Kazayy, p. 3 b, 12 - 21]

- [13] ما يستدل عليه منها شخص وواحد بالعدد . واما الجواهر الثواني فقد يروم اشتباها<sup>b</sup>  
 شكل القلب منها اذ تدل على مقصود اليه بالاشارة كقولك الانسان الحيوان . وليس  
 ذلك حقا بل الاولى اذ تدل على اى شى لان الموضوع ليس بواحد كالجوهر الاول .  
 [18] لكن الانسان يقال على كثير والحيوان . الا انما ابست تدل على اى شى على الاطلاق<sup>c</sup>  
 بمنزلة الابيض فان الابيض ليس يدل على شى غير<sup>1</sup> اى شى . فاما النوع والجنس فانما  
 [21] يفرزان (1) اى شى فى الجوهر . وذلك انما يدلان على جوهر ثانى ما . الا ان<sup>d</sup>

يفرزان (1) *Leg.* (1) يقدران (124) - غير *om.* (123) - كثير (122) - فيها (119) - : *LECT. 1*



الكم المنفصل بين<sup>a</sup> من ارها انها غير متضادة مثل الخمسة والثلاثة  
والاربعة<sup>b</sup>

ج

13

وَمَا يَخْصُ<sup>a</sup> الْجَوْهَرُ أَنَّهُ لَا يَقْبَلُ الْأَقْلَ وَالْأَكْثَرَ وَلَسْتُ أَعْنِي أَنَّهُ<sup>a</sup>  
لَيْسَ يَكُونُ جَوْهَرٌ أَحَقُّ بِاسْمِ الْجَوْهَرِ مِنْ جَوْهَرٍ فَإِنْ ذَلِكَ شَيْءٌ قَدْ  
وَضَعْنَاهُ حِينَ قُلْنَا إِنْ اشْتَخَصَ الْجَوْهَرُ أَوَّلَى بِالْجَوْهَرِيَّةِ مِنْ كَلِّيَّاتِهَا بَلْ  
إِنَّمَا أَعْنِي أَنَّهُ لَا يَحْمِلُ النَّوْعَ مِنْهَا وَلَا الْجِنْسَ عَلَى شَخْصٍ أَكْثَرَ مِنْ حَمَلِهِ<sup>a</sup>  
عَلَى شَخْصٍ وَلَا يَحْمِلُ عَلَيْهِ فِي وَقْتٍ أَكْثَرَ مِنْهُ فِي وَقْتٍ فَإِنْ زِيدَ لَيْسَ<sup>b</sup>  
أَكْثَرَ حَيَوَانًا مِنْ عَمْرُو وَلَا زِيدَ الْيَوْمَ أَكْثَرَ حَيَوَانًا مِنْ غَدٍ<sup>a</sup> وَأَمَّا هَذَا

[والمثيرة] z : والاربعة C, F, I, b — تبين C : يرى F, I, b, j

13. — h om. : الفصل الثالث عشر C, j, والثالث عشر F : م E : و, g, j, — 13.

C om. : انه F, I, b, j — يخصص C : يخص F, I. — at non C, F, I, b. [قال] j pram.

C om. (hom.) : لا زيد اليوم — C : جملة : جملة F, I, b, j, جملة F : Inc. L. 4<sup>a</sup>.

L. 1. — أكثر حيوانا من

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγορ. β. 3 h, 33-4 a, 5]

33] وقد بطن بالجواهر انه لا يقبل الاكثر والاقل ولست اقول انه ليس جوهراً باكثر<sup>a</sup>

من جواهر في انه جواهر فان ذلك شيء قد قلنا به لكنني اقول ان ما هو في جواهر

37] جواهر ليس يقال اكثر ولا اقل مثال ذلك ان هذا الجواهر ان كان انسانا فليس<sup>b</sup>

يكون انسانا اكثر ولا اقل لا<sup>a</sup> اذا قيس بنفسه ولا اذا قيس بغيره فانه ليس احد

من الناس انسانا باكثر من انسان غيره كما ان الانيض ابيض باكثر مما غيره ابيض<sup>135</sup>

والخمر خمر باكثر مما غيره خمر وكما ان الفئ اذا قيس بنفسه ايضا قيل انه اكثر

واقبل مثال ذلك ان الجسم اذا كان ابيض فقد يقال انه في هذا الوقت ابيض باكثر

مما كان قبل . واذا كان حاراً فقد يقال انه حاراً باكثر مما كان او اقل فاما الجواهر<sup>136</sup>

احتر (135) - انسانا بالاكثر والاقل (136) - يقل انه اكثر (137) - جوهراً (141) - : t : LECT. -  
يقال انه حاراً (138) - قد (137) - والخير خير (136)

ولا (134) : p : LECT.

الشيء الأبيض فقد يكون اشد بياضا من هذا الشيء الأبيض وقد يكون اليوم اشد بياضا منه امس

يم

14

- a "وقد يظن ان اولى<sup>3</sup> الخواص بالجواهر هو ان الواحد منها بالعدد  
b هو بعينه القابل للمتضادات. وذلك بين من قبل الاستقرار. فانه<sup>5</sup>  
ليس يمكن ان يوجد شيء مشار اليه بالعدد<sup>4</sup> مما عدا<sup>6</sup> الجوهر هو قابل  
للمتضادات فانه لا اللون<sup>7</sup> الواحد بالعدد يوجد قابلا للابيض والاسود  
ولا الفعل الواحد بعينه يقبل الحمد والذم وكذلك يجري الامر في  
سائر المقولات مما ليس بجوهر فاما<sup>8</sup> في الجواهر فان الواحد بعينه

14. — b om. — الفصل الرابع عشر C<sub>1</sub>; الرابع عشر F; ن E; "g, L<sub>1</sub> —  
بالعدد C<sub>1</sub>F<sub>1</sub>L<sub>1</sub>b — اول F: اول C<sub>1</sub>L<sub>1</sub>b. — at non C<sub>1</sub>F<sub>1</sub>L<sub>1</sub>b. [قل] j pram, —  
اللون I, C<sub>1</sub>F<sub>1</sub> Ita — عد C: عدا F<sub>1</sub>L<sub>1</sub> — "eadem numero": (واحد sine)  
C: فاما F<sub>1</sub>L<sub>1</sub> — بالعدد يوجد ... الفعل الواحد C<sub>1</sub>omitt. (homot) 8 verba prac. —  
واما

[Karrā, p. 4 a, 6-19]

Kitāb al-Maqūlāt

- فليس يقال اكثر ولا اقل فانه ليس يقال في الانسان انه في هذا الوقت انسان باكثر مما  
كان فيما تقدم ولا في غيره من سائر الجواهر فيكون الجوهر لا يقبل الاكثر والاقل.  
14 "وقد يظن ان اولى الخواص بالجواهر ان الواحد منه بالعدد هو بعينه قابل للمتضادات<sup>14</sup>.  
b والدليل على ذلك انه لن<sup>15</sup> يقدر احد ان ياتي بشي<sup>16</sup> مما ليس هو جوهر<sup>17</sup> الواحد<sup>18</sup> منه<sup>19</sup>  
قابل للمتضادات<sup>20</sup> مثال ذلك ان اللون الواحد بالعدد هو بعينه لن<sup>21</sup> يكون ايض  
واسود<sup>22</sup>. ولا الفعل<sup>23</sup> الواحد بالعدد هو بعينه يكون مضموما (ا) ومحمودا<sup>24</sup> وكذلك  
يجري الامر في سائر الاشياء مما ليس بجوهر. فاما<sup>25</sup> الجوهر فان الواحد منه بالعدد هو  
بعينه قابل للمتضادات مثال ذلك انسان ما فان هذا الواحد هو<sup>26</sup> بعينه يكون ايض

ان الواحد — شيء\* — ليس (142) — المتضادات (143) — فتكون الجواهر لا تقبل (140) —  
— يكون محمودا مضموما\* — والفعل\* — فاسود (144) — وهو بعينه ان\* — يقبل المتضادات (141) —  
هو om. (140) — واما (145)

يوجد قابلا للمتضادات "مثال ذلك ان زيدا<sup>10</sup> المشار<sup>11</sup> اليه يكون حيناً صالحاً وحيناً طالحاً وحيناً حاراً وحيناً<sup>12</sup> بارداً. وقد يلحق في هذا الاستقراء شك ما من قبل القول والظن وذلك انه قد يظن انهما يقبلان الاضداد وذلك ان القول او<sup>13</sup> الظن بأن زيدا قائم اذا كان<sup>14</sup> زيد قائماً هو صدق واذا كان قاعداً هو كذب فقد يوجد القول الواحد بعينه يقبل الصدق والكذب وهما اضداد". وهذا ان<sup>15</sup> سلم انه قابل<sup>16</sup> للاضداد فبين<sup>17</sup> القبولين<sup>18</sup> اختلاف وذلك ان القابل للاضداد في الجوهر<sup>19</sup> انما يقبلها بأن يتغير هو بنفسه فيخلع احد

حيناً صالحاً وحيناً طالحاً وحيناً<sup>12</sup> بارداً وحيناً<sup>13</sup> حاراً : المشار<sup>10</sup> *F, L, h* — *Inc. C 8<sup>v</sup>*. — *C b is habet* <sup>13</sup> — *F, L* او *C, h, j* — حيناً صالحاً وخياطاً ولو حيناً<sup>14</sup> *C (I)* : حاراً وحيناً قابل<sup>15</sup> *L, g, h, j* — اصداد *C*, اصداد *F*, اصداد *Ita L* — اذا كان زيد قائماً : المقبولين *C* ; القولين *F, h, j* : القبولين *L* — فبين *C* : فبين *F, L, h, j* — قبول *C, F* : الجوهر *F* : الجوهر *C, L, h, j* — <sup>16</sup>

### *Kitāb al-Maqūlāt*

[Karriv., p. 4 8, 19-36]

147 [21] حيناً واسود حيناً وحاراً وبارداً وطالحاً وصالحاً<sup>1</sup>. ولن يوجد ما يجرى هذا المجرى<sup>2</sup> في شيء ما سوى الجوهر اصلاً اللهم الا ان يرد ذلك راد بان يقول ان القول والظن مما يجرى هذا المجرى لان القول بعينه مضمون صدقاً وكذباً مثال ذلك ان القول ان صدق في جلوس جالس فانه بعينه يكذب اذا قام وكذلك القول في الظن فان الظن<sup>3</sup> 150 [28] ان صدق في جلوس جالس كذب اذا قام متى كان ظنه به ذلك الظن بعينه. فنقول<sup>4</sup> ان الانسان وان اعترف بذلك فان بين الجهتين<sup>5</sup> اختلافاً وذلك ان الاشياء في الجواهر انما هي قابلة للمتضادات بان تتغير اعضا لان الشيء اذا كان حاراً نصار بارداً فقد تغير واذا كان ايضاً<sup>6</sup> فصار اسوداً<sup>7</sup>. واذا كان مضموماً فصار محموداً وكذلك في ماير الاشياء كل واحد منها قابل للمتضادات بان يقل نفسه<sup>8</sup> التغير<sup>9</sup> او<sup>10</sup> القول والظن فانها ثابتان<sup>11</sup> غير زائليين لا يتحو من الانحاء ولا بوجه من الوجوه وانما يحدث<sup>12</sup> 155

— فصار اسوداً<sup>7</sup> — كان ايضاً<sup>6</sup> — انظر<sup>5</sup> (150) — وبارداً وصالحاً وطالحاً<sup>1</sup> (147) — LECT. t : — تحدث<sup>12</sup> — فانها ثابتتين<sup>11</sup> — فاما<sup>8</sup> — يقبل هو بنفسه<sup>9</sup> (155) — LECT. p : — cum الجهتين<sup>5</sup> (152)



الضدين ويقبل الآخر واما القول والظن فليس انما يقبلان الصدق والكذب بأن يتغيرا في انفسهما لا كن<sup>19</sup> بأن يتغير الشيء الذى تعلق به الظن خارج الذهن في نفسه . مثال ذلك ان الظن بأن زيداً جالس انما يقبل الصدق اذا جلس زيد والكذب اذا قام زيد . فتكون<sup>20</sup> خاصة الجوهر ان سلمنا ان هذا قبول<sup>21</sup> للمتضادات انسه الذى يقبل المتضادات<sup>22</sup> بأن يتغير في نفسه والاولى ان نقول ان هذا ليس هو قبولاً<sup>23</sup> للاضداد وذلك ان القول والظن اذا اتصفا بالصدق حيناً والكذب حيناً<sup>24</sup> فليس يتصفان بذلك على ان الصدق شيء حدث فيهما بذاته في وقت والكذب في وقت آخر كما يحدث البياض في زيد في وقت بذاته والسواد في وقت وانما الصدق والكذب في<sup>10</sup>

١٩ لقبول : C قبول F, L — ف يكون : C فتكون F, L — لكن C, E, F : لا كن L — قبول : C قبولاً F, L — انه الذى يقبل المتضادات C om. (hom.) — 'receptiva' j — حيناً C om. —

[Katz, p. 4 a, 36-4 b, 13]

Kitāb al-Maqūlāt

المضادة لهما يزوال الامر فان القول في جلوس جالس ثابت بحاله<sup>1\*</sup> وانما يصير صادقاً حيناً وكاذباً حيناً يزوال الامر وكذلك القول في الظن ايضاً . ف يكون<sup>2</sup> الجملة التى تخص الجوهر انه قابل المتضادات بتغيره<sup>3</sup> هذا ان اعترف الانسان بذلك اعنى ان الظن والقول قابلان للمتضادات<sup>4</sup> . الا ان ذلك ليس بحق لان القول والظن ليس<sup>5</sup> ١٠٠  
اذا يقال فيهما انهما قابلان للاضداد من طريق انهما في انفسهما يقبلان شيئاً بل<sup>6</sup> من طريق ان حادثاً يحدث في شيء غيرهما وذلك ان القول انما يقال فيه انه صادق او انه كاذب من طريق ان الامر موجود او غير موجود لا من طريق انه شيء قابل للاضداد . فان القول بالجملة لا يقبل الزوال من شيء اصلاً ولا الظن فيجب الا يكونا قابلين للاضداد اذ كان ليس يحدث فيهما ضد اصلاً . واما الجوهر فيقال فيه<sup>7</sup> انه

١ - قابل للمتضادات بتغيره في نفسه (١٥٩) - فتكون (١٥٨) - لا محالة<sup>١٥٧</sup> - فلا (١٥٦) -  
٢ - فاما (١٥٥) - ان لا (١٥٤) - لا من قبل انه في نفسه (١٥٣) - انه om. (١٥٢) - ان القول والظن (١٥١)  
٣ - فيه om.

٤ - بل om. (١٥١) : p. I.E.C.

القول<sup>26</sup> إضافة ما<sup>26</sup> ونسبة تابعة لتغير الشئ<sup>26</sup> الذى فيه الظن والنزول لا  
حدوث شئ<sup>26</sup> بذاته . وإذا كان ذلك كذلك فقد وجب ان يكون<sup>27</sup> f  
خاصة الجوهر ان الواحد بالعدد منه قابل للمتضادات . فهذا مبلغ ما g  
قاله<sup>28</sup> في الجوهر

<sup>26</sup> C add. والظن ; at non F, L, h, j, — <sup>26</sup> F, L, h, j, ما : C omit. — <sup>27</sup> C, L يكون : F  
يكون — <sup>28</sup> Inc. C g<sup>r</sup>.

*Kitāb al-Muqōlāt*

[Karey., p. 4 b, 13-19]

قابل للاضداد<sup>104</sup> من طريق انه نفسه قابل للاضداد وذلك انه يقبل المرض والصحة  
والبيض والسواد. وانما يقال فيه انه قابل للاضداد من طريق انه هو<sup>105</sup> نفسه يقبل كل  
[17] واحد من هذه وما يرى مجراها . فيجب من ذلك ان يكون<sup>106</sup> خاصة الجوهر ان f  
[18] الواحد منه بالعدد هو بينه<sup>107</sup> قابل للمتضادات بتغيره في نفسه . فهذا فليكن مبلغ ما g  
نقوله في الجوهر وقد ينبغي الان<sup>108</sup> ان تتبع ذلك بالقول في الكم<sup>109</sup>

— منه هو بالعدد بينه<sup>(104)</sup> — تكون<sup>(105)</sup> — هو om.<sup>(106)</sup> — للمتضادات<sup>(107)</sup> — : LECT. t : —  
لان om.<sup>(108)</sup>

## القسم الثاني من الجزء الثاني

### القول في الكم

- 0 وما يقوله في هذه المقولة منحصر في فصول سبعة
- الاول يعرف فيه فصول الكم العظمى وانها الانفصال والاتصال<sup>1</sup> والوضع وعدم الوضع<sup>2</sup>
- 5 الثاني يعرف فيه اى اجناس الكم المشهورة هي<sup>3</sup> داخلة تحت الانفصال وايها داخلة تحت الاتصال<sup>4</sup>
- الثالث يعرف اى هذه الاجناس هو<sup>5</sup> ايضا داخل تحت الوضع وايها ليس بداخل تحته
- 10 الرابع يعرف فيه<sup>6</sup> ان السبعة التى عددت من اجناس الكم هي<sup>7</sup> الاجناس المشهورة الموجودة كماً بذاتها وان سائر ما يظن به انه كم فذلك امر<sup>8</sup> لاحق له من جهة وجود هذه الاجناس له<sup>9</sup>
- الخامس يعرف فيه ان من خواص الكم ايضا<sup>10</sup> انه ليس له ضد ويحل الشكوك التى<sup>11</sup> يظن من اجلها انه<sup>12</sup> توجد فيه الاضداد

11. — <sup>1</sup>  $C, L, b, j$  : من الجزء الثاني  $F om.$

0. — <sup>2</sup>  $Ita C, F, L$  هي الاتصال والاقصال  $C$  : الانفصال والاتصال  $F, L, b, j(j)$  <sup>3</sup> هي  $F$  وفيه  $C$  : فيه  $L, b, j$  <sup>4</sup> — هو  $Ita C, F, L, j$  <sup>5</sup> — وايها داخلة تحت اتصال  $C om.$  <sup>6</sup> — وجود  $L, b, j$  <sup>7</sup> — الامر  $C$  : امر  $L$  , امر  $F$  <sup>8</sup> — كماً  $E$  : كماً  $C, F$  , كماً  $L$  <sup>9</sup>  $om.$  <sup>10</sup> —  $in ens$   $j$  ; مثل المركبة والثلث والخفة  $C, F$  : له  $L, b$  <sup>11</sup> — وجوده في  $C, F$  <sup>12</sup> اما  $C$  : انه  $F, L$  <sup>13</sup> — الذى  $C$  : التى  $F, L, j$  <sup>14</sup>  $omit.$   $C, F, j$  : ايضا

السادس يعرف فيه ان من خواص الكم ايضا ان لا<sup>13</sup> يقبل  
الاقل والاكثر كالحال في الجوهر  
السابع يعرف فيه ان خاصة الكم الحقيقية<sup>14</sup> التي لا يشركه<sup>15</sup>  
فيها غيره هي التساوى ولا تساوى

1

## الفصل ١

5

قَالَ واما الكم فنه منفصل ومنه متصل ومنه ما اجزاؤه<sup>2</sup> لها  
وضع بعضها عند بعض ومنه ما ليس لها وضع

2

## ب

<sup>a</sup> والمنفصل اثنان العدد والقول والمتصل خمسة الخط والبسيط  
<sup>10</sup> والجسم وما يشتمل على الاجسام ويطيّف<sup>3</sup> بها وهو الزمان والمكان  
وانما كان العدد من الكم المنفصل<sup>4</sup> لان الكم المنفصل هو الذى ليس  
<sup>b</sup> يمكن فيه ان نأخذ<sup>5</sup> له حدا مشتركا تتصل<sup>6</sup> عنده اجزاؤه<sup>7</sup> بعضها

يشرك C : يشركه<sup>13</sup> L, (b) , يشركه F — الحقيقة C<sup>14</sup> — انه لا C ; الا F : ان لا L<sup>15</sup>

اجزاءه C , اجزاؤه F , اجزاؤه L<sup>2</sup> — الفصل الاول Z, F, b : الفصل ١ L<sup>1</sup> — 1.

2. — [قال] j pram. — 3 om. ; الفصل الثانى Z, C ; الثانى F : 2 , g, b , L<sup>1</sup> — 4.

5 : تأخذ F : نأخذ Z, b, L<sup>5</sup> — 6 Inc. L 4<sup>v</sup> — 7 ولطيّف C : ويطيّف<sup>3</sup> — at non C, F, L, b.

z, (b) ; اجزاء C ; جزاء F : اجزاء L<sup>7</sup> — متصل C : متصل F , تتصل L<sup>6</sup> — باخذ C

Kitāb al-Maqūlāt

[Katrçç, p. 4 b, 20-25]

في الكم

171

[20] واما الكم فنه منفصل<sup>P</sup> ومنه متصل وايضا منه ما هو قائم من اجزا فيه لما وضع<sup>1</sup>

[22] بعضها عند بعض . ومنه من اجزا ليس لها وضع . فالمتصل<sup>P</sup> مثلا هو العدد والقول .<sup>2</sup>

[25] والمتصل<sup>L</sup> الخط والبسيط والجسم . وايضا مما يطيّف جمده الزمان والمكان . فان اجزا العدد<sup>174</sup>

هو. add. (174) om. مثلاً (173) — LECT. 1 : — ؟ فالمتصل (173) ؟ متصل (174) — LECT. p : —

بعض<sup>8</sup> مثال ذلك ان العشرة ليس يتصل جزؤها الذي<sup>9</sup> هو الخمسة  
بالخمس<sup>10</sup> الثانية التي هي جزؤها<sup>11</sup> الآخر بمقد<sup>12</sup> مشترك ولا الثلاثة<sup>13</sup>  
c التي فيها بالسبعة لا كن<sup>14</sup> جميع اجزائها منفصلة بعضها عن بعض . واما  
القول فظاهر ايضا من امره انه كم<sup>15</sup> لانه يقدر<sup>16</sup> يحجز منه<sup>17</sup> وهو اقل  
ما يمكن ان ينطق به وذلك اما مقطع ممدود مثل لا<sup>18</sup> واما مقصور<sup>19</sup>  
مثل لا<sup>20</sup> وهو ايضا من<sup>21</sup> المنفصل<sup>22</sup> اذ ليس يوجد لاجزائه حد مشترك  
d يصل بعضها ببعض وذلك ان المقاطع منفصلة بعضها عن بعض . واما  
الخط والبسيط والجسم والزمان والمكان فمن المتصل لان كل واحد

احدها بالآخر بعضها ببعض C ; احدهما بالآخر F : بعضها ببعض L, b — <sup>8</sup> 'partes ipsius' .  
j (non b) plur. : يتصل جزءها الذي F , يتصل جزوها الذي L — <sup>9</sup> 'una cum alia' .  
C : جزءها F , جزوها L — <sup>10</sup> F, L, b, j : بالخمس C : <sup>11</sup> 'partes ejus' .  
C : <sup>12</sup> 'partes ejus' .  
C : <sup>13</sup> 'partes ejus' .  
C : <sup>14</sup> 'partes ejus' .  
C : <sup>15</sup> 'partes ejus' .  
C : <sup>16</sup> 'partes ejus' .  
C : <sup>17</sup> 'partes ejus' .  
C : <sup>18</sup> 'partes ejus' .  
C : <sup>19</sup> 'partes ejus' .  
C : <sup>20</sup> 'partes ejus' .  
C : <sup>21</sup> 'partes ejus' .  
C : <sup>22</sup> 'partes ejus' .

[Katz., p. 4 b, 25 - 5 a, 6]

Kitāb al-Maqūlāt

- 125 لا يوجد لها حد مشترك اصلا بل تمام<sup>1</sup> عنده بعض اجزائه ببعض مثال ذلك ان الخمسة اذ  
هي جزو من العشرة فليس تتصل<sup>2</sup> بمقد مشترك الخمسة منها بالخمس لكنها منفصلة<sup>3</sup> .  
والثلاثة والسبعة ايضا ليس تتصلان<sup>4</sup> بمقد مشترك وبالجملة است<sup>5</sup> تقدر في<sup>6</sup> الاعداد على  
o اخذ حد مشترك بين اجزائها لكنها دائما منفصلة<sup>7</sup> فيكون العدد من المنفصلة<sup>8</sup> وكذلك [32]  
ايضا القول هو من المنفصلة<sup>9</sup> فاما ان القول كم فظاهر لانه يقدر بمقطع ممدود او  
130 مقصور واما اعني ذلك القول الذي يخرج بالصوت واجزائه ليست تتصل بمقد مشترك  
وذلك انه لن يوجد حد مشترك تتصل به المقاطع لكن كل مقطع منفصل على حiale .  
d فاما الخط متصل لانه قد<sup>10</sup> يتيا ان يؤخذ<sup>11</sup> حد مشترك تتصل به اجزائه كالنقطة وفي [1]  
البسيط الخط فان اجزا السطح قد تتصل بمقد ما<sup>12</sup> مشترك وكذلك ايضا في الجسم قد  
134 تقدر ان تاخذ حدا مشتركا وهو الخط او البسيط تتصل به اجزا الجسم . وبما يجري

دايمه منفصلة (178) - في om. - ليست - يتصلان (177) - متصلة - يصل (176) - يلزم (175) LLCT. t  
om. (183) - يوجد - قد om. - واما (182) - بذلك (180) - القول من المتصلة (179) - المتصلة -





يكون<sup>17</sup> كل واحد منها في جهة محدودة ويتصل<sup>18</sup> بحزء محدود وكذلك d  
الحال في الزمان والقول اعني انه ليس توجد<sup>19</sup> اجزاؤها<sup>20</sup> معا اذ كانت  
اجزاء الزمان واجزاء القول ليس لها ثبوت<sup>21</sup> ولا يلحق المتأخر منها  
المتقدم بل انما يوجد لاجزاء العدد واجزاء الزمان<sup>22</sup> ترتيب ما فان<sup>23</sup>  
بعض الزمان متقدم وبعضه<sup>24</sup> متأخر وكذلك في العدد فان الاثنين  
قبل الثلاثة فاما<sup>25</sup> ان فيه وضعا فلا

د  
وهذه الاجناس الاولى من اجناس الكم هي التي هي بالحقبة e  
واولا<sup>26</sup> كم وما عداها مما تلحقه<sup>27</sup> الكمية فانما يقال فيه انه كم بالعرض

، ومتصل  $L, z$  : ويتصل  $F$  —  $L, s, p, m$  : يكون  $C, E, F, h, z$  —  $F$  يكون  $F$  ; يكون  
 $C, L$  — اجزاؤها  $C$  : اجزاؤها  $F, L$  — يوجد  $F$  : توجد  $C$  , توجد  $L$  — ومتصل  $C$   
العدد واجزاء  $C, om$  ; [الزمان. بالعدد]  $z, h$  : العدد... الزمان  $F, L$  — ثبات  $F$  : ثبوت  
واما  $C$  : فاما  $F, L$  — وبها  $C$  : وحده  $F, L$  — بان  $C$  : فان  $F, L, h, z$  —  
[قال] :  $z$   $pram.$  —  $h, om$  : الفصل الرابع  $z$  : الرابع  $F$  :  $g, L$  —  
— يلحقه  $C$  : تلحقه  $F, L$  — كم  $C, L$  , كم  $F$  —  $Voc. ed.$  —  $at non C, F, L, h$  .

Kitāb al-Maqūlāt

[Kattāy, p. 5 a, 25-39]

200 [26] موضوعة بحيث ما ولا ان اجزاها من اجزايه فصل<sup>1</sup> بعضها ببعض ولا اجزا الزمان فانه d  
لا ثبات لشي من اجزا الزمان وما لم يكن ثابتا فلا سبيل الى ان يكون له وضع ما بل  
الاولى ان يقال ان لها ترتيبا ما<sup>2</sup> لان بعض الزمان متقدم وبعضه متأخر وكذلك العدد  
لان الواحد في البدء قبل الاثنين والاثنين قبل الثلاثة فيكون لها بذلك ترتيب ما فاما  
وضعا فيكاد<sup>3</sup> الا تقدر ان تاخذ لها والقول ايضا كذلك لانه لا ثبات لشي من  
اجزايه فانه اذا فلق به مضاء فلم يكن الى اخذه فيما بعد سبيل فيجب الا يكون  
لاجزايه وضع<sup>4</sup> اذ كان لا ثبات لشي منها فنه اذا ما يقوم من اجزاها وضع ومنه<sup>5</sup> من  
203 [38] اجزا ليس لها وضع . فنه فقط التي ذكرت يقال لها بالتحقيق كم واما<sup>6</sup> كل ما سواها<sup>7</sup>

— مضى (201) — فسكاد (200) — في العدد (199) — ترتيب ما (198) — يصل (198) —  
فاما (203) — ما يقوم  $adl.$  — وضعا (202)



b وثانياً اعني بوساطة واحد من هذه التي قلنا انها كم بالحقيقة. مثال ذلك  
انا نقول في هذا البياض المشار اليه انه كبير<sup>9</sup> من اجل انه في بسيط  
كبير<sup>9</sup> وكذلك انما نقول في العمل انه طويل من اجل انه يكون في  
زمان طويل وذلك يظهر من<sup>7</sup> انه لو سأل<sup>8</sup> احدكم<sup>9</sup> هذا العمل لكان  
الجواب في ذلك انه عمل سنة ولو سأل<sup>8</sup> كم هذا الابيض لقبل ثلاثة<sup>5</sup>  
اذرع او اربعة فيكون العمل انما حد وقدر بالزمان والابيض انما قدر  
بمبلغ السطح الذي هو ثلاثة اذرع او اربعة ولو كانت كما<sup>10</sup> بذاتها  
لقدردت بانفسها

٥

5

a <sup>١٠</sup> ومن خواص الكم انه لا مضاد له اصلا وسواء<sup>٩</sup> كان متصلا<sup>10</sup>

<sup>٩</sup>  $L, (b)$  — سئل  $C$ , سأل  $L$ , سال  $F$  — منه  $C$ : من  $F, L, b, z$  — كبير  $C, F, L, z$  —  $Inc. C$  10<sup>٩</sup>. — كما  $C, F$ , كما  $L$ , كما  $F$ : احدكم  $C$ : احدكم  $F$ , احدكم  
 $5.$  —  $omit. b$ ; الفصل الخامس  $z, C$ ; الخامس  $F$ :  $g, h, L$  —  $at non F, L, b.$  —  $E$  وسواء  $F$ , وسواء  $L$ , وسواء  $F$ ; [قال]

[Kath., p. 5 a, 39 - 5 b, 12]

Kitāb al-Maqūlāt

فبالعرض يقال ذلك فيها فانا انما نقول فيما سوى هذه<sup>٩</sup> انما كم ونحن نقصد قصد هذه  
مثال ذلك انا نقول في البياض انه ماد كبير<sup>٩</sup> وانما نشير الى ان البسيط كبير<sup>٩</sup> ونقول  $P$  [I] <sup>٢٠</sup>  
في العمل انه طويل وانما نشير الى ان زمانه طويل ونقول ايضا في الحركة انما كثيرة  
فان كل واحد من هذه ليس يقال له كم بذاته والمثال في ذلك ان موقيا ان وقى  
كم هذا العمل فانما يحده بالزمان فيقول عمل سنة او ما<sup>٩</sup> اشبه ذلك وان وقى كم  
هذا الابيض فانما يحده  $P$  بالبسيط فانه انما يقول  $P^*$  في مبلغ البياض بمبلغ البسيط فتكون  
هذه فقط التي ذكرت يقال لها بالتحقيق وبذاتها كم فاما ما سواها فليس منها شي هو  
بذاته كم بل ان كان ولا بد فبالعرض والكم ايضا لا مضاد له اصلا فاما في المفصلة  $P$  [II] <sup>٢١</sup>

وما (208) — انها كثيرة فكل (207) — كبير (205) — ذلك (204)

المفصلة (211) — يقول  $ita$  — فحده (200) — ونقول (206) —

او منفصلا فان<sup>٤</sup> الخمسة والثلاثة ليس لها ضد وكذلك الخط والسطح  
 وليس لقائل ان يقول ان الكثير والقليل من الكم المنفصل وهما<sup>b</sup>  
 ضدان وكذلك الكبير والصغير من الكم المتصل وهما ضدان  
 لأمرين اثنين احدهما انه ليس القليل والكثير ولا الكبير والصغير من<sup>c</sup>  
 الكم بل هما من المضاف وذلك ان الكم موجود بذاته والكبير  
 والصغير<sup>٥</sup> والقليل والكثير<sup>٦</sup> انما يقالان بالقياس ولذلك امكن في  
 الشئ<sup>٧</sup> الواحد بعينه ان يكون كبيرا وصغيرا وقليلًا وكثيرا كبيرا  
 بالاضافة الى شئ<sup>٨</sup> وصغيرا<sup>٩</sup> بالاضافة الى شئ<sup>١٠</sup> حتى اننا نقول في الجبل  
 انه صغير وفي السمكة<sup>١١</sup> انها كبيرة مع صغر السمكة وعظم الجبل فلو  
 كان الشئ<sup>١٢</sup> صغيرا او<sup>١٣</sup> كبيرا بنفسه وعلى<sup>١٤</sup> انها صفة قائمة فيه  
 بذاتها مثل البياض الذي يقوم بالجسم لما وصف الجبل في حال من

<sup>٤</sup>  $F, L, b, z$ ; فان  $C om.$  — <sup>٥</sup>  $C om.$  — والكبير والصغير.  $F, L, b$ ; <sup>٦</sup>  $F, L, (b, z)$  — والكثير والقليل  $C om.$ ; كبيراً بالاضافة الى شئ<sup>٧</sup> وصغيراً  $F, L, (b, z)$  — شئ<sup>٨</sup>  $C$  — والكثير والقليل  $b$ ; ... بالسمكة  $z$ ; وفي السمكة  $C, F, L$  — قد  $F (non C, L, b) add.$  — اى شئ<sup>٩</sup>  $C$  —  $et [ = dillogr. p. 44, 8-9 ]$  قليلاً وكثيراً  $C add.$  — و  $C$ ; او  $F, L, b$  —  $et nihil add. F, L, b, z, et delet C.$  —  $C, F, L$

- <sup>١٥</sup> فظاهر انه ليس له مضاد اصلاً كانت قلت الذى الذراعين<sup>١٦</sup> او لذى الثلث الاذرع<sup>١٧</sup> او  
 [14] للسطح او لشيء<sup>١٨</sup> مما اشبه ذلك فانه ليس لها ضد اصلاً. الا ان يقول قائل ان الكثير<sup>b</sup>  
 [15] مضاد للقليل او الكبير للصغير وليس شئ من هذه البتة كما<sup>١٩</sup> لكنها من المضاف وذلك<sup>c</sup>  
<sup>٢٠</sup> انه ليس يقال في شئ من الاشياء البتة بنفسه انه كبير او صغير بل بقياسه الى غيره مثال  
 ذلك ان الجبل قد يوصف صغيراً والسمكة كبيرة بان<sup>٢١</sup> هذه اكبر مما هو من<sup>٢٢</sup> جنسها  
 وذلك<sup>٢٣</sup> اصغر مما هو من<sup>٢٤</sup> جنسها فيكون القياس انما هو الى شئ غيره فانه لو وصف  
 شئ<sup>٢٥</sup> صغيراً او كبيراً بنفسه لا وصف الجبل في حال من الاحوال صغيراً والسمكة<sup>٢٦</sup>

شياء<sup>(218)</sup> <sup>٢٧</sup> وذلك<sup>(217)</sup> — <sup>٢٨</sup> فان<sup>(216)</sup> — <sup>٢٩</sup> يبنى<sup>(213)</sup> — تلك اذرع<sup>٢٠</sup> — ذراعين<sup>(2٠2)</sup> : LECT. l :

LECT. p : <sup>(214)</sup> ita كتاً



وصغير لا كن<sup>21</sup> بالاضافة الى<sup>22</sup> شيئين اثنين فلو وصف بذلك على طريق التضاد اعنى بذاته وعلى جهة ما يوصف الجسم بانه ابيض واسود لوجد الضدان معا في موضوع واحد فكان يمكن ان يكون الشئ ابيض واسود معا وذلك محال<sup>23</sup> ولذلك ليس يمكن في الضدين<sup>24</sup> ان يجتمعا معا في موضوع واحد ولا من جهتين كما يمكن<sup>25</sup> ذلك في سائر المتقابلات<sup>26</sup> وايضا لو كان الكبير ضد الصغير لكان الشئ ابيضاضا لنفسه لان الشئ يوصف بانه صغير وكبير<sup>27</sup> معا فاذا<sup>28</sup> وضعنا انها اضداد لزم ان تكون<sup>29</sup> هاتان<sup>30</sup> الصفتان صفتين قائمتين بذات الشئ الواحد بعينه فيكون الشئ الواحد بعينه<sup>31</sup> كبيرا وصغيرا معا فيجب ان يكون الشئ يضاد نفسه وذلك في غاية الاستحالة<sup>32</sup> فقد تبين من هذا انه ليس الكبير ولا الصغير ولا القليل ولا الكثير<sup>33</sup>

— محال<sup>21</sup> C om. — الى<sup>22</sup> C om. — لكن<sup>23</sup> F, L : لا كن<sup>24</sup> — ولذلك ليس يمكن<sup>25</sup> F om. 2 lin. præc. — b, j præmitt. negationem ; at non C, L. — L<sup>26</sup> — وصغير C om. ; كبير وصغير F, b, j ; صغير وكبير L<sup>27</sup> — في الضدين .. المتقابلات<sup>28</sup> — هاتان<sup>29</sup> F, L : هاتان<sup>30</sup> — واذا<sup>31</sup> C, F : فاذا<sup>32</sup> — يكون<sup>33</sup> C : تكون<sup>34</sup> F, L —

### Kitāb al-Maqūlāt

[KATV, p. 5 b, 37-6 a, 10]

يوجد الشئ بعينه كبيرا وصغيرا في زمان بعينه<sup>239</sup> حتى يكون قد قبل الضدين معا الا انه من المتفق عليه انه ليس يمكن ان يقبل شئ واحد<sup>240</sup> الضدين معا مال ذلك في الجوهر فان الجوهر من المتفق عليه انه قابل للتضادات الا انه لن يصح ويسقم معا<sup>241</sup> ولا يكون ابيض واسود<sup>242</sup> [4] معا ولا شئ من سائر الاشياء البتة يقبل الضدين معا ويوجد ايضا كل واحد منهما مصادرا<sup>243</sup> لذاته وذلك انه ان كان الكبير مضادا للصغير وكان للشئ الواحد بعينه كبيرا وصغيرا معا فالشئ يكون مضادا لذاته الا انه من المحال ان يكون شئ مضادا لذاته فليس<sup>244</sup> الكبير اذا مضادا للصغير ولا الكثير للقليل . فكون<sup>245</sup> هذه وان قال الانسان انها<sup>246</sup>

معا<sup>239</sup> om. — شئ واحد يقبل<sup>240</sup> — يمكن ان<sup>241</sup> om. — زمان واحد بعينه<sup>242</sup> — مضادا<sup>243</sup> — اسود وابيض<sup>244</sup> — فتكون<sup>245</sup> — مضاد<sup>246</sup> —

h من المضاد<sup>34</sup> وسواء سلمنا انها كم او لم نسلم ذلك<sup>35</sup>. <sup>36</sup> واكثر ما<sup>34</sup>  
يظن ان التضاد يلحق الكم في الجنس منه الذي هو المكان لان  
المكان الاعلى الذي هو مقعر الفلك يظن به انه مضاد للمكان  
الاسفل الذي هو وسط العالم اعني مكان الارض الذي<sup>36</sup> هو مقعر<sup>36</sup>  
الماء ومقعر<sup>37</sup> بعض<sup>38</sup> الهواء وانما ذهبوا الى ان هذين المكانين متضادان  
لما كان كل واحد منهما في غاية البعد عن صاحبه حتى لا يوجد بعد  
ابعد منه ولظهور هذا المعنى فيهما<sup>39</sup> اجتلبوا الحد<sup>40</sup> لسائر المتضادات  
من هذا الاسم فقالوا في حدهما انهما اللذان البعد بينهما في الوجود  
غاية البعد وهما في جنس واحد<sup>41</sup> الا انهم يعنون<sup>42</sup> هاهنا<sup>40</sup> البعد في  
الوجود لا البعد في المسافة. <sup>43</sup> قلت ويشبه ان يكون التضاد هاهنا<sup>40</sup> انما<sup>10</sup>  
لحق الكم بما هو اين لا بما هو<sup>44</sup> كم ولا ايضا بما هو<sup>45</sup> مضاف اعني فوق

h : المتضادات C : المضاد L : المضاد<sup>34</sup> F : المضاد<sup>34</sup> C, F, L. — at non C, F, L. — فيكون الشيء الواحد بعينه  
plur. — <sup>35</sup> C vid. addere — Inc. C 11<sup>v</sup>. — <sup>36</sup> C, F, L, h : قال<sup>36</sup> om. —  
— <sup>37</sup> F, L, g, h, j : ما C om. — <sup>38</sup> F, L, j : الذي C om. — <sup>39</sup> C — مقعر<sup>39</sup> C —  
C : اجتلبوا الحد<sup>40</sup> (h) F, L, (h) — <sup>41</sup> فيها C, L : فيها F<sup>41</sup> — لبض C : بعض L : بعض F<sup>42</sup>  
<sup>40</sup> F — <sup>43</sup> F om. 4 lin. seq. ; F\* supplet in margine  
(cf. II, 50), et add. in fine خط اليهود — <sup>44</sup> C, L : اينم يعنون<sup>44</sup> —  
F\*, L, : اين لا بما هو<sup>45</sup> C<sup>45</sup> om — <sup>46</sup> F\*, L, : هاهنا<sup>46</sup> F\*, L —  
h, j : هو C om.

h ليست من المضاف بل من الكم ليس فيها تضاد واكثر ما ظنت المضادة في الكم<sup>236</sup> [12]  
موجودة في المكان لان المكان الاعلى يضمون انه مضاد للمكان الاسفل وينون  
بالمكان الاسفل المكان الذي يبقى<sup>4</sup> الوسط وانما ذهبوا الى ذلك لان البعد بين الوسط  
وبين اطراف العالم ابعد البعد ويشبه<sup>4</sup> ان يكونوا انما اجتلبوا الحد لسائر المتضادات من  
هذه لانهم انما يجدون المتضادات بانها التي بعدها بعضها من بعض غاية البعد ويجمعها جنس<sup>240</sup>

واسفل بل ذلك<sup>46</sup> شئ، عرض للمضاف<sup>47</sup> كما عرض للكم<sup>48</sup> ولذلك ليس ينبغى من هذا ان يعتقد انه يلحق المضاف<sup>49</sup> تضاد<sup>50</sup>

6

و

قَدْ ومن خواص الكم انه ليس يقبل الاقل ولا الاكثر فانه ليس هذا الكم المشار اليه ذا ذراعين اكثر من هذا الاخر الذى هو ايضا ذو ذراعين<sup>51</sup> ولا ثلاثة اكثر من ثلاثة<sup>52</sup> ولا يقال ايضا فى زمان ما<sup>53</sup> انه زمان اكثر<sup>54</sup> من زمان آخر الا ان هاتين الخاصتين<sup>55</sup> يشارك الكم فيهما<sup>56</sup> الجوهر اعنى فى انه<sup>57</sup> ليس له ضد وفى انه لا يقبل الاقل والاكثر

7

ز

<sup>10</sup> والثى<sup>3</sup> الذى هو اخص الخواص بالكم هو المساوى وغير<sup>8</sup>

الكم  $I^*$  — للمضافات  $C$  : للمضاف  $F^*, I, b, (j)$  — <sup>42</sup> — لذلك  $F^*$  : ذلك  $C, I, b, j$  — <sup>40</sup> —  $F^*, L$  : المضاف  $C$  : للمضاف  $j$  ; relationem<sup>41</sup> — <sup>43</sup> Hucusque  $I^*$  (cf. n. 41).

6. — <sup>1</sup>  $L$  , <sup>2</sup>  $om.$  (bon.) — <sup>3</sup>  $om.$  (bon.) ; الفصل السادس  $C, j$  ; السادس  $F$  :  $z$  ,  $g$  , <sup>4</sup>  $L$  — <sup>5</sup>  $Ita C$  (cum ثلاثة  $F, L, j$  , اكثر ثلاثة اكثر  $C$  — <sup>6</sup>  $C, L$  ,  $L^1$  ? — <sup>7</sup>  $C, L$  : اكبر  $L^2$  : اكثر  $C, F, j$  — <sup>8</sup>  $C, om.$  : ما  $F, L, b, (j)$  — <sup>9</sup> من ثلاثة ذاته  $C$  : انه  $F, L, b, j$  : فيها  $C, E$  : فيها  $F, L$  — <sup>10</sup>  $F, L$  : الخاصيتين :  $F$  vid. الخاصتين <sup>11</sup>  $at non$  ; [قل] <sup>12</sup>  $præm.$  — <sup>13</sup> الفصل السابع  $C, j$  ; السابع  $F$  :  $z$  ,  $g$  , <sup>14</sup>  $L$  — 7.

<sup>81</sup> [19] واحد . وليس يظنون بالكم انه قابل للاكثر والاقل مثال ذلك ذو الذراعين فانه ليس هذا ذا ذراعين باكثر من هذا وكذلك فى العدد مثال ذلك الة والحمة فانه ليس يقال ان هذه خمسة باكثر مما هذه ثلثة او ان هذه ثلثة باكثر مما هذه ثلثة ولا يقال ايضا فى زمان انه زمان باكثر من غيره ولا يقال بالجملة فى شئ مما ذكر الاكثر<sup>82</sup> [26] ولا الاقل<sup>83</sup> فيكون اذا الكم غير قابل للاكثر والاقل . واخص الخواص بالكم انه<sup>84</sup>

b المساوى فان ما عدا الكم لا يوصف بهذا مثال ذلك ان الكيف لا  
يقال فيه مساو ولا غير مساو بل يقال شبيه وغير شبيه وذلك انا  
نقول ان هذا البياض شبيه بهذا البياض او غير شبيه ولا نقول<sup>3</sup>  
c مساو او غير مساو الا بالعرض . فيكون على هذا اخص الخواص  
بالكم انه اما مساو واما غير مساو<sup>5</sup>

C, F, L, b — <sup>3</sup> Inc. C 23<sup>t</sup>. — <sup>4</sup> C add. انه ; at non F, L, b, j. — <sup>5</sup> C يقول — <sup>6</sup> L  
اما : C, F ; b ٦٤ ; j ٤١<sup>٤</sup>.

[Kατηγ, p. 6 a, 26-35]

Kitāb al-Maqūlāt

يقال مساويا وغير مساو ومثال ذلك الجنة<sup>١</sup> تقال مساوية وغير مساوية وكل واحد<sup>248</sup>  
من سائر ما ذكر على هذا المثال يقال مساو<sup>٢</sup> وغير مساو واما سائر ما لم يكن كجاء<sup>٣</sup>  
b فليس يكاد يظن به انه يقال مساويا وغير مساو مثال<sup>٤</sup> ذلك الحلال ليس يكاد<sup>٥</sup> ان يقال [32]  
مساوية ولا غير مساوية بل الاخرى ان يقال شبيهة والايض ليس يكاد ان يقال مساويا  
c وغير متساو بل شبيه فيكون<sup>٦</sup> اخص خواص الكم انه يقال مساويا<sup>٧</sup> وغير مساو<sup>٨</sup> [34]

مساو<sup>١</sup> - فتكون (250) - او (249) - ومثال (248) - مساو (247) - العشرة (246) -  
LECT. t : - (247) *ita* s. p. 232f. - (246) *ita* s. p. 232f. - (247) *ita* s. p. 232f.

## القسم الثالث

### في مقولة المضاف

- والذي يتكلم فيه في هذه المقولة منحصر في فصول ثمانية 0  
 الاول في رسم الاشياء<sup>1</sup> المضافة وتعددتها على جهة التمثيل  
 الثاني في انه قد توجد المضادة<sup>2</sup> في المضاف 5  
 الثالث في ان بعض المضاف<sup>3</sup> يقبل<sup>4</sup> الاقل والاكثر  
 الرابع في ان من خواص المضافين ان كل واحد منهما يرجع  
 بالتكافؤ على الآخر<sup>5</sup> اذا اخذا<sup>6</sup> باسميهما الدالين عليهما من حيث  
 هما<sup>7</sup> مضافان<sup>8</sup> ان كان لهما اسم<sup>9</sup> او اخترع لهما اسم متى لم يكن لهما  
 اسم 10

الخامس في ان المضافين اذا اخذا باسميهما<sup>10</sup> الدالين عليهما من  
 حيث هما<sup>11</sup> مضافان ومتكافئان<sup>12</sup> فان الصفة التي بها صار كل واحد  
 منهما مضافا لصاحبه تتميز<sup>13</sup> من سائر الصفات الموجودة في المضافين

III. — [ انقول في ]  $z$  : في  $C, F, I, b$  — <sup>1</sup> والاقسم  $C$  : القسم <sup>1</sup>

0. (نوحه *cum*) التضاد : المضادة  $F, L$  — <sup>2</sup>  $h, j$ , الاشياء  $F, L$ , الانثى  $C$  <sup>3</sup> *Ila C* —  
 يرجع بالتكافؤ على الآخر  $L$  — <sup>4</sup> تقبل  $C$  : يقبل  $F, I$  — <sup>5</sup>  $C$  : المضاف  $F, I, b, j$  —  
 اخذا  $C$  : اخذا  $z, F, L, b$  — <sup>6</sup> يرجع على صاحبه بالتاكيد  $C$  *v*  $d$  : يرجع بالتكافؤ  $F, b, j$  —  
 : *'nomen'*  $j$ ,  $h$   $b$  اسم  $L$  — <sup>7</sup> مضافان  $C$  : مضافان  $h$  — <sup>8</sup>  $C$  : هما  $F, I$  —  
 — [ *'per omnia'*  $z$  : باسمي  $C$  : باسميهما  $F, L, (b)$  — <sup>9</sup>  $C, F$  —  
 : تتميز  $F$ , تتميز  $I$  — <sup>10</sup>  $C, F, I$  : متكافئان  $E$  — <sup>11</sup>  $Ila C, F, I, j$  — <sup>12</sup>



بانه<sup>14</sup> متى ارتفعت سائر الصفات وبقيت تلك الصفة لم ترتفع<sup>15</sup> تلك النسبة التي بين المضافين ومتى ارتفعت تلك الصفة ارتفعت<sup>16</sup> النسبة واما اذا اخذنا من حيث هما متكافئان<sup>17</sup> لم يلزم اذا ارتفعت سائر الاشياء التي في المضافين وبقيت تلك الصفة التي ينسب<sup>18</sup> بها الى قرينه<sup>19</sup> ان تبقى<sup>20</sup> النسبة

السادس<sup>21</sup> في ان من خواص المضافين انهما<sup>22</sup> يوجدان معا بالطبع ومتى ارتفع<sup>23</sup> احدهما ان يرتفع<sup>24</sup> الاخر ويحل<sup>25</sup> ما يعرض في ذلك من شك السابع في تقرير ما يمكن ان يشك فيه من امر الجواهر هل يوجد فيها شيء من المضاف<sup>26</sup> وحل ذلك الشك بتعقب الرسم المتقدم للمضاف واصلاحه باشتراط الشيء الذي يتناول المضافين بالحقيقة اذ<sup>27</sup> كان انما رسمه او لا بحسب بادى الرأى والمشهور قصداً منه<sup>28</sup> للاسهل في التعليم فان نقل المتعلم من المشهور الى الامر<sup>29</sup> اليقيني اسهل من<sup>30</sup> ان يهجم<sup>31</sup> به اولا على الامر اليقيني الثامن في انه متى اشترط في رسم المضافين الشرط<sup>32</sup> الذي به يكون رسماً خاصاً بهما ومفهوماً<sup>33</sup> لجوهرهما<sup>34</sup> وجد ان<sup>35</sup> من خواصهما انه<sup>36</sup> متى

*C om. (hous.)* — <sup>14</sup> يرتفع *C*: ترتفع *F, L* — وانه *C*; فانه *L, b*; بانه *F, j* — <sup>15</sup> فخر *C* *L, b*, ينسب *F* — متكافئان *L*, متكافيان *F*: متكافئان *E* — <sup>16</sup> تلك الصفة ارتفعت *C*: تبغى *L*, تبغى *F* — قرينة *C vid.*, قرينة *L*: قرينه *F, j* — <sup>17</sup> نسبت *C*: ينسب *C*: ان يرتفع *L, b, j* — <sup>18</sup> *Inc. C 12<sup>v</sup>*. — <sup>19</sup> اخذا *C*: انما *F, L, j* — <sup>20</sup> *Inc. L 6<sup>v</sup>*. — <sup>21</sup> يبغي *at* او لا *C add.* — <sup>22</sup> *et solvit*, *j*, ويحل *Ita C, F, L* — <sup>23</sup> ارتفع *C*: ان يرتفع *F* *non F, L, b, j*. — <sup>24</sup> *C om.* — <sup>25</sup> الى الامر *C, L* — <sup>26</sup> *C om.* منه *F, L, b, j(j)* — <sup>27</sup> من *at non C*, وقيل انه رسم افلاطون *F add.* — <sup>28</sup> [يلم] *(j), b* — <sup>29</sup> *C, F, L* — <sup>30</sup> من *L, b, j*. — <sup>31</sup> *Inc F 7<sup>v</sup>*. — <sup>32</sup> ومفهوماً *L*: ومعرفاً *F* — <sup>33</sup> *Ita C, F, L* — <sup>34</sup> لجوهرها *L, b(j)* — <sup>35</sup> ويبقيتهما *C vid.* — <sup>36</sup> *quod*, *j*, *b*, ان *F<sup>1</sup> om.* انه *C, F<sup>2</sup>, L, j*



بالقياس الى شئ آخر<sup>13</sup> وذلك ان الملكة هي<sup>14</sup> ملكة لشيء، والعلم  
o لمعلوم والحس لحسوس وكذلك<sup>15</sup> الكبير والصغير فانهما<sup>16</sup> انما  
د يقالان<sup>17</sup> بالاضافة وكذلك الشبيه فانه انما<sup>18</sup> هو شبيه لشيء، والاضطجاع  
والقيام والجلوس<sup>19</sup> هي من الوضع والوضع من المضاف بجهة ما فاما<sup>20</sup>  
يضطجع ويقوم ويجلس فليست هي<sup>21</sup> من الوضع بل من الاشياء<sup>22</sup>  
المشتق لها الاسم<sup>23</sup> من الوضع يعنى الذى<sup>24</sup> فى مقولة الوضع<sup>25</sup>

## ب

2

<sup>2</sup> وقد يلحق الامور المضافة ان تكون<sup>3</sup> متضادة ومثال ذلك

*F, L, j* — <sup>4</sup> *at non C, L, b, j*; بحرف من حروف النسبة. *F add.* — يقال *C*: فقال *L*  
الكبير والصغير فانهما انما يقالان بالاضافة *F<sup>1</sup> omit. (hom.) hn. seq.* — متى *C*: هي  
*F<sup>2</sup>*: يقالان *C, L, j* — فاما *C*: فانهما *j, L<sup>3</sup>*; وكذلك *L<sup>4</sup> supplet in marg.* — *Inc. C 122<sup>5</sup>*. — فاما *F<sup>6</sup>*:  
*F, L, j* — فاما *C*: فانه انما *F, L, j*; نقول ان  
*j add. 'ex nominibus'* — ويقوم ويجلس فليست هي *C om.* — فاما *C*: فاما *L*  
وهي فى الحقيقة من مقولة *C add.* — التى *C, F*: الذى *L, j*. — *at nihil add. C, F, L, b.* — *L<sup>2</sup> add.* *ut nihil add. F, L, b, j.*  
وهي بالحقيقة من مقولة يفعل ويفعل *L<sup>2</sup> add.* ان يفعل وان يفعل  
*F<sup>3</sup>*: قال *C, g, j pr.* — *g, b om.* — الفصل الثاني *C, j*; والى *F*: *L<sup>1</sup>* — 2.

[Katz, p. 6 b, 3-15]

Kitāb al-Maqūlāt

- من ذلك ناهيته انما يقال بالقياس الى غيره لا غير وذلك ان الملكة انما يقال ملكة<sup>267</sup>  
لشيء والعلم علم بشئ والوضع وضع لشيء والحس حس بشئ وسائر ما ذكرنا يجرى هذا  
المجرى فالاشياء اذ<sup>268</sup> التى من المضاف هي كل ما<sup>269</sup> كانت ماهياتها<sup>270</sup> انما يقال بالقياس الى [6]  
غيرها او على نحو اخر من انما النسبة الى غيرها اى نحو كان لا غير<sup>271</sup> مثال ذلك الجبل  
بالم كدبر<sup>272</sup> القياس الى غيره فانه انما يقال جبل كبير بالاضافة<sup>273</sup> الى شئ والشبيه انما  
د يدل شيئا<sup>274</sup> بشئ وسائر ما يجرى هذا المجرى على هذا المثال يقال بالاضافة والاضطجاع [11]  
والقيام والجلوس هي من الوضع والوضع من المضاف فاما<sup>275</sup> يضطجع او يقوم<sup>276</sup> او يجلس  
فليست من الوضع بل من الاشياء المشتق لها الاسم من الوضع الذى ذكر . وقد يوجد<sup>277</sup> [15]

كبير (261) - لا غير (260) om (260) - ماهيتها<sup>269</sup> - كلمة (259) - انما هي ملكة (257) - : t. F. E. T. -  
توجد (264) - ويقوم<sup>276</sup> - فاما ان (261) - شبيه (262) - باضافة<sup>277</sup>



ومن خواص المضافين ان كل واحد منهما يرجع على صاحبه في النسبة بالتكافؤ. مثال ذلك العبد هو عبد للمولى والمولى مولى للعبد والضعف ضعف<sup>4</sup> للنصف<sup>5</sup> والنصف نصف<sup>6</sup> للضعف وكذلك في سائرهما وسواء كان اسم<sup>7</sup> المضافين متغايرين مثل الضعف والنصف<sup>8</sup> او كان احدهما مشتقا<sup>9</sup> من الثاني مثل العلم والمعلوم والحس<sup>10</sup> والمحسوس فان كل واحد من هذه يقال بالقياس الى قرينه<sup>11</sup> وقد يظن ان هذه الخاصة غير موجودة لكثير من الاشياء المضافة متى<sup>12</sup> لم يضاف<sup>13</sup> الشيء<sup>14</sup> الى قرينه اضافة معادلة اى لا يؤخذ<sup>15</sup> كل واحد منهما مضافاً الى صاحبه من طريق ما هو<sup>16</sup> بل تكون<sup>17</sup> اضافة<sup>18</sup> احدهما الى الآخر من طريق ما هو<sup>19</sup> والآخر بالعرض او يكون كل واحد منهما<sup>20</sup>

4. — <sup>1</sup>  $L \bar{5} : F$  الرابع ;  $C, z$  ;  $g$  ;  $h$  om. — <sup>2</sup>  $j$  præn. [قال] ;  $at$  non  $C, F, L, h$ . — <sup>3</sup>  $F, L, h, z$  :  $C$  om. — <sup>4</sup>  $F, L, h, z$  : ضعف ;  $C$  om. — <sup>5</sup>  $C, F, h$  :  $L$  :  $h, j$  plur. — <sup>6</sup>  $C$  :  $F, L, h, z$  : نصف ;  $C$  omit. — <sup>7</sup>  $C, F, L$  : اسم ;  $h, j$  plur. — <sup>8</sup>  $C$  :  $F, L, h, z$  : قرينه ;  $C$  :  $F, L, h, z$  : قرينه — <sup>9</sup>  $C$  add. ;  $at$  non  $F, L, h, z$ . — <sup>10</sup>  $C$  :  $F$  : ما هو  $C, L, h, z$  ; يوجد  $C, F^*, h, z$  ; يؤخذ  $F, L$  — <sup>11</sup>  $C$  : شيء — <sup>12</sup>  $C$  : مضاف — <sup>13</sup>  $h$  om. (homot.) lin. seq. — <sup>14</sup>  $L$  : يكون  $F$  ; تكون  $L$  — <sup>15</sup>  $at$  : قد اخذ  $F$  add. — <sup>16</sup>  $F$  : ما هو مضاف  $F$  : ما هو  $C, L, [h], z$  — <sup>17</sup>  $Inc. C$  42<sup>v</sup>. — <sup>18</sup>  $at$  non  $C, L, h, z$ .

[Karrā, p. 6 b, 27-37]

Kitāb al-Maqūlāt

كما كان مثله. والمضافات كلها ترجع بالتكافؤ بعضها على بعض في القول مثال ذلك العبد<sup>21</sup> [28] <sup>a</sup> يعان عبد للمولى والمولى يقال مولى للعبد والضعف ضعف للنصف والنصف نصف للضعف والأكبر أكبر من الأصغر والأصغر أصغر من الأكبر وكذلك أيضاً في سائرهما ما خلا انهما في يخرج اللفظ ربما اختلف تصرفهما مثال ذلك العلم يقال علم بمعلوم والمعلوم مطوم للعلم والحس حس بمحسوس والمحسوس محسوس للحس لكن ربما قلنا غير متكافئين متى لم<sup>22</sup> [36]

- لا من طريق ما هو<sup>19</sup>. مثال ذلك ان اضيف الجناح الى ذى الريش<sup>c</sup>  
 فقيل ذو<sup>20</sup> الريش له جناح<sup>21</sup> لم يصدق رجوع هذا بالتكافؤ<sup>22</sup>  
 وهو ان الجناح جناح<sup>23</sup> لذى الريش فانه ليس نسبة<sup>24</sup> الجناح الى ذى  
 الريش من طريق ما هو ذو ريش اذ<sup>25</sup> كان قد يوجد ماله<sup>26</sup> جناح<sup>27</sup>  
 وليس له ريش فنسبة الجناح ليست له من جهة ما هو ذو ريش<sup>5</sup>  
 ونسبة<sup>27</sup> ذى الريش<sup>28</sup> الى الجناح هي له من جهة ما هو ذو ريش ولذلك  
 لم تكن<sup>29</sup> هذه الاضافة معادلة. فاذا غير هذا واخذت<sup>30</sup> النسبة معادلة<sup>d</sup>  
 فقيل ذو الجناح هو ذو جناح بالجناح رجوع هذا<sup>31</sup> بالتكافؤ وهو ان  
 الجناح جناح لذى الجناح<sup>32</sup> او نقول<sup>33</sup> ذو الريش هو<sup>34</sup> ذو جناح بريش  
 والجناح بالريش هو<sup>35</sup> جناح لذى الريش ولذلك اذا لم تكن الاضافة<sup>36</sup><sup>e</sup>

— (cf. n. 21) F om ; C ذا : ذو L, z<sup>19</sup> — ما هو مضاف F : ما هو L, h, z<sup>10</sup> —

F ; والجناح جناح الجنا (1) لذى الريش F omit. — C add. : ذو الريش له جناح C, L<sup>21</sup> ;  
 الجناح جناح لذى الريش (cf. n. 22) ; at nihil add. L, h, j — F om. verba seq.

— F, L, h, j ; جناح C, F om. — (cf. n. 21) وهو ان الجناح جناح لذى الريش  
 : ونسبة C, F<sup>27</sup> — ما له ما له C : ما له<sup>26</sup> — اذا C : اذ F, L, h, j<sup>25</sup> — نسبة C : نسبة (j)

F, — 'habentis pennas' j ; ذى C ; ذو الريش L : ذى الريش F<sup>28</sup> — ولا نسبة L, z<sup>29</sup>  
 C, L, h, j ; هذا C, L<sup>31</sup> — واحدا C : واخذت F, L, h, j<sup>30</sup> — يمكن C : تكن L

— F s. p. in , نقول C, L, g, h, j<sup>32</sup> — لذى الجناح جناح C : جناح لذى الجناح F, L, h, j<sup>33</sup> —

— C om. هو (cf. n. 34) — (cf. n. 35) هو ذو الريش هو C : ذو الريش هو F, L, h, j<sup>35</sup> —

### Kitāb al-Maqūlāt

[Kx:yy, p. 6 b, 37-7 a, 5]

- 38] [38] يصف<sup>375</sup> الى الشئ الذى اليه يضاف اضافة معادلة بل فرط المصنف مثال ذلك الجناح ان<sup>c</sup>  
 اضيف الى ذى الريش لم يرجع بالتكافؤ ذو الريش على الجناح لان الاول لم تكن  
 اضافته معادله اعني الجناح الى ذى الريش وذلك انه ليس من طريق ان ذا الريش ذو  
 اريش اضيف اليه في القول الجناح لكن من طريق انه ذو جناح اذ كان كثيرا غيره  
 39] [39] من ذوى الاجنحة لا ريش له فان جعلت الاضافة معادلة رجع ايضا بالتكافؤ مثال ذات<sup>380</sup>  
 5] [5] الجناح جناح لذى الجناح وذو الجناح بالجناح هو ذو جناح وخلق ان يكون رجا<sup>e</sup>

المعادلة لها اسم يدل عليها من حيث هي معادلة وذلك اما لكلى<sup>37</sup>  
 المضافين او لاحدهما فقد يضطر المضيف ان يضع<sup>38</sup> لكليهما اسما او  
 f لاحدهما من حيث يستعملهما مضافين مثال ذلك ان السكان ان<sup>39</sup>  
 اضيف الى الزورق<sup>40</sup> لم تكن اضافته معادلة لانه ليس من جهة ان  
 الزورق زورق" اضيف اليه السكان اذ كان قد توجد<sup>41</sup> زوارق<sup>42</sup>  
 لا سكان لها كما ان السكان<sup>43</sup> انما اضيف الى الزورق<sup>44</sup> من جهة ما  
 هو<sup>45</sup> سكان<sup>46</sup> ولذلك لا يرجع بالتكافؤ فيقال<sup>47</sup> ان الزورق زورق<sup>48</sup>  
 g للسكان كما يقال ان السكان سكان للزورق<sup>49</sup> ولاكن<sup>50</sup> اذا اريد  
 في مثل هذا ان تكون<sup>51</sup> الاضافة معادلة من الطرفين<sup>52</sup> وماخوذة بحال  
 واحدة منهما فينبغي ان يقال السكان سكان للزورق ذى السكان<sup>53</sup>  
 10 وحينئذ يصدق ان الزورق ذا<sup>54</sup> السكان زورق بالسكان فانه كما ان

— Inc. <sup>38</sup> — لكلى C : لكلى L , لكلى F — يكن الاضافة C : تكن الاضافة F, L. <sup>39</sup> —  
 الزورق زورق C — الزورق C : الزورق F, L. <sup>40</sup> — اذا C : ان F, L, h, j. <sup>41</sup> — L 8".  
 Ita C, F. <sup>42</sup> — زورق C : الزورق <sup>43</sup> — Voc. L السكان <sup>44</sup> — يوجد C : توجد F, L. <sup>45</sup> —  
 الزورق زورق C — Voc. edit. (h, j). <sup>46</sup> — C omit. : سكان F, L, h, j. <sup>47</sup> — هو L , هو  
 C : تكون F, L, h, j. <sup>48</sup> — ولكن C, E, F : ولاكن I. <sup>49</sup> — الزورق Ita C, F, L, (h) <sup>50</sup> —  
 ذو C : ذا F, L, j. <sup>51</sup> — Inc. C 44". <sup>52</sup> — om.

[Κατηγορίαι, p. 7 2, 6-14]

Kitāb al-Maqūlāt

نظروا اى اختراع الاسم متى لم نجد اسما موضوعا اليه تقع الاضافة معادلة مثال ذلك [7]  
 ان السكان ان اضيف الى الزورق<sup>1</sup> لم تكن اضافته معادلة لانه ليس من طريق ان  
 الزورق زورق اضيف اليه في القول السكان اذ كان قد يوجد<sup>2</sup> زوارق<sup>3</sup> لا سكان لها  
 g ولذلك لا يرجع بالتكافؤ لانه ليس يقال ان الزورق زورق بالسكان لكن حايق ان [11]  
 28. تكون<sup>4</sup> الاضافة عدل اذا قبلت على هذا النحو السكان سكان لذى السكان او على  
 نحو ذلك اذ ليس يوجد اسم موضوع فينبغي متكفيا اذ كانت الاضافة معادلة

ان\* — تكون (286) — توجد (284) — الزورق (283) — يضطر (282) —

اذ vid. <sup>2</sup> , اذا <sup>1</sup> (287) — زوارق (284) — تعد vid. (282) —





من الصفات الموجودة في المضامين اللازمة للاضافة ولم يؤخذ<sup>68</sup> بالصفة التي هما بها<sup>69</sup> مضافان ومنسوب كل واحد منهما الى الآخر فليس يرجعان بالتكافؤ وان كان لهما اسماء موضوعه<sup>70</sup> من حيث هما<sup>71</sup> مضافان فضلا عما ليس لهما<sup>72</sup> اسماء تدل عليهما من حيث هما مضافان 1 مثال ذلك ان العبد ان لم يضيف<sup>73</sup> الى المولى الذي هو اسم الاضافة<sup>74</sup> لاكن<sup>75</sup> اضيف الى الانسان او<sup>76</sup> الى ذى الرجلين وما اشبه ذلك من الاشياء<sup>77</sup> الموجودة فيه لم يرجع بالتكافؤ لان الانسان ليس هو انسان<sup>78</sup> بما له عبد وانما هو مولى بما له عبد فان اخذ المولى بدل<sup>79</sup> الانسان رجعا بالتكافؤ.

10

1

5

وَيُخَصَّ<sup>8</sup> هَذِهِ الصِّفَةُ الَّتِي مِنْ قَبْلِهَا لَحِقَتْ<sup>1</sup> الذِّبَّةُ الْمُضَافِينَ اِنَّه

يؤخذ<sup>68</sup>  $F, L, (b, j)$  — وبأى  $C, F, b, (j)$  او بأى  $I$ . — جزء ما  $C$  : جزافاً  $L$  ، جزافاً  $b, j$  cum : اسماء موضوعه  $L$  ؛ اسماء موضوعه  $C, F$  — بما  $C$  : بما  $F, L, j$  — يؤخذ  $C$  : اسماء تدل  $C$  ، اسماء تدل  $L$  —  $j$  om. : لها  $C$  : لها  $F, L$  —  $om.$  : هي  $C$  —  $om.$  :  $F$  بدل  $C$  او  $F, L, b$  — لكن  $C, E, F$  : لاكن  $L$  — يضيف  $C$  —  $om.$  :  $b, j$  sing. —  $F$  بدل  $C$  : بدل  $C$  — انسان  $C, F, L$  —  $Inc. C 14^9$  —  $om.$  : [او الى  $om.$ ] : و

[قال] :  $n$  pram. —  $b$  om. ؛ والفصل الخامس  $C, j$  ؛ الخامس  $F$  :  $L, g, n$  —  $L$  —  $at non C, F, L, g, b$  —  $C$  : ويتنص (هذه  $cum$ )  $C$  : ويتنص  $F$  ، ويتنص  $L$  —  $3$  —  $4$  —

[Κατηγ., p. 7 a, 25-31]

Kitāb al Maqūlāt

قال<sup>8</sup> النسبة لم ترجع بالتكافؤ اعني انه لا يرجع بالتكافؤ حتى البتة من التفق فيها احدا<sup>295</sup> ، يقال انه يرجع بالتكافؤ ولها اسماء موضوعه فضلا عن غيرها متى وقعت الاضافة 1 اي متى من اللازم لا الى الشئ الذي اليه تقع النسبة فيقول مثال ذلك ان العبد ان [28] لم يصعب الى المولى لكن الى الانسان او الى ذى الرجلين او الى شئ مما اشبه ذلك لم يرجع بالتكافؤ لان الاضافة لم تكن معادلة . وايضا متى اضيف شئ الى الشئ الذي [31] <sup>296</sup>

شئ (299) — انها فوج (299) — قال (295) — LI CT. t : —

إذا رفعنا سائر الصفات العارضة المضافين التي بها تكون الاضافة غير  
معادلة لم ترتفع<sup>٥</sup> النسبة بين المضافين وان رفعنا تلك الصفة ارتفعت  
النسبة مثال ذلك ان العبد اذا قيل بالاضافة الى<sup>٦</sup> المولى ورفعنا من<sup>b</sup>  
المولى سائر الصفات التي يمكن ان ينسب العبد اليها مثل انه انسان  
<sup>٥</sup> او ذو رجلين او غير ذلك ولم يرفع<sup>٧</sup> منه المولى فان نسبة العبد اليه<sup>٨</sup> لا  
ترتفع<sup>٩</sup> ومتى اصفنا العبد الى الانسان او الى ذى الرجلين ورفعنا انه<sup>c</sup>  
مولى ارتفعت هذه النسبة فانه لا يكون عبد<sup>١٠</sup> ليس له مولى فاذن<sup>١١</sup>  
النسبة المعادلة هي للصفة<sup>١٢</sup> التي ترتفع<sup>١٣</sup> النسبة بارتفاعها ولا ترتفع<sup>١٤</sup>  
بارتفاع غيرها وهذا الذي ذكره هو كالقانون لتمييز<sup>١٥</sup> الصفة التي<sup>d</sup>  
<sup>١٥</sup> تكون لها<sup>١٦</sup> النسبة المعادلة.  $\overline{C}D$  ووجود هذه النسبة التي بها تكون<sup>e</sup>

—  $C om.$  : اليه  $F_2L, b, j$  — يرفع  $F_2L$  :  $Ita$  — الى  $C om.$  — يرتفع  $C$  : ترتفع  $F_2L$  —  
—  $L, b, j$  : الصفة  $C, b, j$  : للصفة  $F_2L$  — فان  $C$  : فاذن  $F_2L, b, j$  — مبد  $C$  —  
 $qua^a$ ,  $j$  و  $b$  : لها  $C, F_2L$  — لتمييز  $C$  : لتمييز  $F$  : لتمييز

### Kitāb al-Maqūlāt

[Katzur., p. 7 a, 32 - 7 b, 11]

اليه ينسب<sup>١</sup> بالقول اضافة معادلة فانه ان ارتفع سائر الاشياء كلها العارضة لذاك<sup>٢</sup> بعد ان  
[34] يبقى ذلك الشيء وحده الذي اليه الاضافة فانه ينسب اليه بالقول ابدا نسبة معادلة مثال<sup>b</sup>  
ذلك العبد انما يقال بالاضافة الى المولى فان<sup>٣</sup> ارتفعت سائر الاشياء اللاحقة<sup>٤</sup> للمولى مثال  
ذلك انه ذو رجلين انه<sup>٥</sup> قبول العلم انه<sup>٦</sup> انسان وبقي انه مولى فقط قيل ابدا العبد  
[1] بالاضافة اليه فانه يقال ان العبد عبد للمولى ومتى اضيف شيء الى الشيء الذي ينسب اليه<sup>c</sup>  
بافعال الى غير معادلة ثم ارتفع سائر الاشياء وبقي ذلك الشيء وحده الذي اليه وقعت الاضافة  
لم ينسب اليه بالقول فلتنزل ان العبد اضيف الى الانسان والجنح الى ذى الريش وليرفع<sup>٧</sup>  
من الانسان انه مولى فانه ليس يقال حينئذ العبد بالقياس الى الانسان وذلك انه اذا لم  
يكن المولى لم يكن ولا العبد وكذلك فليرفع<sup>٨</sup> ايضا<sup>٩</sup> من ذى الريش انه ذو جناح فانه  
لا يكون حينئذ الجناح من المضاف وذلك انه اذا لم يكن ذو الجناح<sup>١٠</sup> لم يكن اجناح  
[10] لشيء فقد يجب ان يكون<sup>١١</sup> الاضافة الى الشيء الذي اليه يقال<sup>١٢</sup> معادلة وان كان يوجد<sup>e</sup>

— مبررف (308) - ولترقم (306) - ونه (303) - العارضة\* - وان (302) - لذلك (300) —  
—  $LECT. I : -$   $om.$  ايضا (309) —  $om.$  — تكون (310) — جناح\* ، الجناح<sup>١</sup> (308) —

الاضافة معادلة متى كان للمضافين اسم يدل عليهما من حيث لهما هذه النسبة هو سهل واما متى لم يكن لهما اسم فقد يصعب ذلك لاكن<sup>14</sup> حينئذ ينبغي ان تستنبط<sup>15</sup> تلك الصفة بهذا القانون ويخترع للمضافين اسم يدل عليهما من حيث توجد لهما تلك النسبة

b

و

6

- a قد وقد يظن ان من خواص المضافين انها<sup>3</sup> يوجدان معا بالطبع وذلك ظاهر في اكثرها فان الضعف والنصف<sup>3</sup> موجودان معا لانه  
b متى وجد احدهما وجد الآخر ومتى ارتفع احدهما ارتفع الآخر الا انه قد يلحق في ذلك شك من قبل بعض الاشياء المضافة فانه قد يظن ان  
المعلوم اقدم من العلم لان العلم انما يقع بالشيء في اكثر الاشياء بعد<sup>10</sup>  
تقدم وجوده واما مع وجوده فاقبل ذلك وان كان ذلك كذلك فلا

يستبط : C ; ستنبط : L , تستبط<sup>14</sup> F — لكن C, E, F ; لاكن L<sup>14</sup>

6. — <sup>1</sup> L, (3) و ; C, F, z ; الفصل السادس ; g, b om. — <sup>2</sup> Inc. C 15<sup>14</sup>. — <sup>3</sup> F, I,

[Kxtyy, p. 7 b, 11-26]

Kitāb al-Maqūlāt

- اسم موضوع<sup>1</sup> فان الاضافة تكون سهلة وان لم يوجد فخليق ان يكون يضطر الى  
اختراع اسم واذا وقت الاضافة على هذا النحو فن البين ان المضافات كلها مرجع<sup>2</sup>  
بعضها الى بعض في القول بالتكافؤ. وقد يظن ان كل مضافين فهما معا في الطبع . وذلك [15]  
حق في اكثرها فان الضعف موجود والنصف معا وان كان النصف<sup>3</sup> موجودا والنصف<sup>4</sup>  
موجود وان كان المبد موجودا فالقولي موجود وكذلك يجري الامر في سايرها وقد<sup>5</sup>  
يفقد كل واحد منهما الآخر مع فقدته وذلك انه اذا لم يوجد الضعف لم يوجد النصف واذا  
لم يوجد النصف لم يوجد الضعف وعلى هذا المثال يجري الامر فيما اشبهها وقد يظن انه ليس [22]  
يصح في كل مضافين اتما معا في الطبع وذلك ان المعلوم مظنون بانه اقدم من العلم لان  
اكثر ناول لعلم الاشياء من بعد وجودها . وقل ذلك<sup>6</sup> او لا شئ البتة يوجد من العلم<sup>7</sup>

LECT. p : — موضوع<sup>1</sup> , موضوع<sup>2</sup> (314)

LECT. t : — ذلك (314) — قد (315) — فالنصف<sup>3</sup> — الضعف (314) — ترجم (315)

- c معلوم واحد البتة يكون وجوده والعلم به معا بالطبع وايضا فان المعلوم يظهر انه متقدم<sup>4</sup> بالطبع على العلم وذلك انه اذا ارتفع المعلوم ارتفع العلم وليس اذا<sup>5</sup> ارتفع العلم ارتفع المعلوم وهذا هو<sup>6</sup> رسم المتقدم بالطبع على ما سيقال<sup>7</sup> بعد<sup>8</sup> ومثال ذلك تربع الدائرة الذي<sup>9</sup> فحص عنه<sup>10</sup> من تقدم من المهندسين فلم يلقوه بعد فانه ان كان معلوما فعلمه لم يوجد بعد وان كان غير معلوم فليس يمكن ان يوجد علمه بعد وايضا فان<sup>11</sup> الانسان اذا ارتفع ارتفع العلم وقد يوجد المعلوم والانسان غير موجود وهذا الشك بعينه يلحق في الحس والمحسوس فانه قد يظن ان<sup>12</sup> المحسوس اقدم من الحس لان المحسوس اذا فقد فقد معه الحس فاما<sup>13</sup> الحس فليس يفقد معه المحسوس وانما يلزم اذا فقد المحسوس ان يفقد<sup>14</sup> الحس من<sup>15</sup> جهة ان المحسوس والحس لا يوجدان الا في جسم فاذا ارتفع المحسوس ارتفع الجسم<sup>16</sup> واذا<sup>17</sup> ارتفع الجسم ارتفع الحس

اذا :  $F_3 L_3(b)z$  : متقدم  $C$  :  $F_3 L_3 b$  — النصف والضعف  $C$  : الضعف والنصف  $z$  :  $C$  om. — <sup>6</sup> Inc.  $L$  6<sup>v</sup>. — <sup>7</sup>  $F_3 L_3 b$  : سيقال  $z$  : سبق  $C$  :  $L$  : بعد  $L^4$  etc. — <sup>8</sup>  $F_3 L$  : واذ :  $F_3 L$  :  $Inc. C$  45<sup>v</sup>. — <sup>9</sup>  $F_3 L$  : فاما  $C$  : فاما  $F_3 L$  : التي  $C$  : الذي

### Kitāb al-Maqūlāt

[Κατὰ, p. 7 b, 26 - 8 a, 1]

- 220 [27] والمعلوم جاريتين ما. وايضا المعلوم ان فقد فقد معه العلم به فاما العلم فليس يفقد معه المعلوم وذلك ان العلوم ان لم يوجد لم يوجد العلم لانه لا يكون حينئذ<sup>1</sup> علم<sup>2</sup> بشئ البتة فاما [31] ان لم يوجد العلم فلا شيء مانع من ان يكون المعلوم مثال ذلك تربع الدائرة ان كان<sup>3</sup> معلوما فعلمه لم يوجد بعد فاما هذا المعلوم نفسه فانيته قايمة وايضا الحى اذا فقد لم يوجد [33] العلم فاما المعلوم فقد يمكن ان يكون كثير منه موجودا وكذلك يحرى الامر في باب<sup>4</sup> الحس ايضا وذلك انه قد يظن ان المحسوس اقدم من الحس به لان المحسوس اذا فقد 325 [38] فقد معه الحس به فاما الحس فليس يفقد معه المحسوس وذلك ان الحواس انما وجودها<sup>5</sup> بالجسم وفي الجسم واذا فقد المحسوس فقد الجسم ايضا<sup>6</sup> اذ كان الجسم شيئا من الحسوسات

فقد ايضا الجسم (327) - علما<sup>7</sup> - حينئذ (321) om. - LECT. t : -

h والحس "فاما الحس فليس بارتفاعه يرتفع المحسوس لانه" قد يمكن ان  
 "يقد" الحيوان ويكون الجسم المحسوس موجودا<sup>18</sup> مثل<sup>19</sup> الجسم الحار  
 i والبارد وايضا فان الحس يوجد مع وجود الحى فاما المحسوس فوجود  
 قبل وجوده فان الماء والنار وسائر الاسطقسات منها قوام الحيوان  
 وهى موجودة من<sup>20</sup> قبل ان يوجد الحيوان فلهذا كله قد يظن ان<sup>5</sup>  
 الحس المحسوس اقدم من وجود الحس . والمفسرون يحلون<sup>21</sup> هذا الشك بانه  
 اذا اخذ الحس والمحسوس والعلم والمعلوم اما بالقوة واما بالفعل  
 وجدا معاً وصدقت فيها<sup>22</sup> تلك الخاصة وانما يلحق هذا الشك<sup>23</sup> اذا اخذ  
 1 احدهما بالقوة والاخر بالفعل لاكن<sup>24</sup> لما كان الوجود الذى بالقوة  
 غير مشهور<sup>25</sup> ارجأ<sup>26</sup> حل<sup>27</sup> هذا الشك الى موضع اخر لانه انما<sup>28</sup> يتكلم<sup>10</sup>  
 هنا في هذه الاشياء من جهة الشهرة

— فانه C : لانه F, L — [ المحسوس والحس ] : h, j : الحاس والمحس C, F, L — فادا C  
 — موجود C : موجودا F, L — يفقد F : يفقد j, h, b : Inc, F a<sup>v</sup>. — يحلون L : يحلون C : يحلون F, L, j : omit. — من C : من F, L — قبل C : مثل j, h  
 : لاكن L : لاكن F — C om. : الشك j, h, b : هذا الشك j. — فيها C : فيها F, L —  
 ارخاء C : ارجأ F , ارجأ L — at non F, L, j, b : فى وقته C add. — لكن C, F  
 C, j om. : انما F, L, b — L om. : حل j, b, C, F — ارسلو h, j sine ; ارسلو

[Katerj, p. 8 a, 2-12]

Kitāb al-Maqūlāt

h واذا لم يوجد الجسم فقد الحس ايضا فيكون المحسوس يفقد معه الحس فاما<sup>1</sup> الحس فليس [i] 3.8  
 يفقد منه المحسوس فان الى اذا فقد فقد الحس<sup>2</sup> وكان المحسوس موجودا مثل الجسم<sup>3</sup>  
 i واخر والخلو والار وسائر المحسوسات الاخر كلها . وايضا فان الحس انما يكون مع [6] 330  
 الحس وذلك ان مما يكون الحى والحس فاما المحسوس فوجود من قبل وجود الحى  
 واخر . فان النار والماء وما يرى مجرهما مما منه قوام الحيوان موجودة من قبل ان  
 يوجد الحيوان بالجملة او الحس لذلك قد يظن ان المحسوس اقدم وجودا من الحس . 333





- مضافة الى قرينتها<sup>33</sup> باى نوع اتفق من انواع<sup>34</sup> الاضافة فحل<sup>35</sup> الشك مما  
يسهل فان التحديد الاول يلحق كل<sup>36</sup> ما هو<sup>37</sup> اضافة وشى لا اضافة محضة<sup>38</sup>  
ما عد<sup>39</sup> فى بادى الراى مضافا<sup>40</sup> واما  
هذا التحديد فانما<sup>41</sup> يلحق ما هو  
مضاف بالحقيقة لا فى بادى الراى<sup>42</sup>  
11 وانما اراد<sup>43</sup> بهذا<sup>44</sup> فيما احسب<sup>45</sup> ان الراس ان<sup>46</sup> كان يدل على الجوهر<sup>47</sup>  
فانما<sup>48</sup> هو مضاف الى<sup>49</sup> الانسان لا من قبل الاضافة الحقيقية بل من  
قبل الاضافة<sup>50</sup> العرضية اعنى التى ليست<sup>51</sup> فى جوهر الشئ. المضاف  
وهى التى تضمنها الرسم<sup>52</sup> الاول اعنى العرضى<sup>53</sup> واما الذى<sup>54</sup> الاضافة<sup>55</sup>  
15 فى جوهر كل واحد منها فهى مثل القليل والكثير فان كل واحد

<sup>33</sup> F, — لا (ظ) F<sup>3</sup> conj. , F<sup>3</sup> 'et non' : j sine y : C vid. قرينها : C vid. قرينتها  
فان التحديد الاول يلحق كل C, F<sup>3</sup>, L, b, j : C om. — <sup>34</sup> محل C : فعل <sup>35</sup> : انواع C om. — <sup>36</sup> F<sup>3</sup> ea delet, et F<sup>3</sup> ponit in margine (cf. u. 58). — <sup>37</sup> Lineas 3-5 habent F<sup>3</sup>, L, b, j :  
حد L : حد F<sup>3</sup>, b, j, [et C, F] : Fom. 3-5 (contin. 64) ; C om. 3<sup>36-38</sup> (contin. 64) — <sup>38</sup> Lineas 2 seq. habebit C post 94. — <sup>39</sup> C, L, j, [et F] : فانه F<sup>3</sup> : فانه  
C : فقط F<sup>3</sup> : Fom. — <sup>40</sup> ما هو C — <sup>41</sup> Lineas seq. habent C et F<sup>3</sup> post 2<sup>35-36</sup>. — <sup>42</sup> C om. — <sup>43</sup> Lineam seq. non habet C (cf. u. 38).

<sup>44</sup> I, b, j — اريد F<sup>3</sup> : اراد C, L, b, j : F<sup>3</sup> (non L, b, j ; C, F<sup>3</sup>) om. 6 lin. seq. — <sup>45</sup> C, L, b, j : احسب L, b, j : احسب C — <sup>46</sup> هذا C : هذا  
F<sup>3</sup> : ان C, L, b, j : احسب F<sup>3</sup> : احسب L, b, j : احسب C — <sup>47</sup> هذا C : هذا  
F<sup>3</sup> : الى C : الى F<sup>3</sup> : وانما F<sup>3</sup>, b, j : فانما C, L, b, j : جوهر F<sup>3</sup> : الجوهر L, b, j : C om. — <sup>48</sup> F<sup>3</sup> : ليست L : C bis scribit. — <sup>49</sup> L<sup>1</sup> om. : الحقيقية بل من قبل الاضافة L<sup>1</sup>, b, j : C, F<sup>3</sup> :  
F<sup>3</sup> : العرض C : العرضى L, b, j : — <sup>50</sup> تضمنتها بالرسم C : تضمنها الرسم L, b, j : F<sup>3</sup> : — <sup>51</sup> ليس  
التي C : لذى F<sup>3</sup> vid. : الذى L, b, j : اعنى العرضى C om. : الا عرض vid.

<sup>347</sup> [33] ان يقال شئ فى فسخ ذلك . فاما التحديد المتقدم فانه يلحق كلما كان من المضاف الا  
انه ليس معنى القول ان الوجود لها هو انا مضافة هو معنى القول ان ماهياتها يقال



منها في جوهر صاحبه وهي التي<sup>57</sup> تضمنها الرسم الثاني اعنى الحقيقى<sup>58</sup>

<sup>2</sup> <sup>1</sup>  
ع

8

a <sup>3</sup>قال وبين من هذا الحد الحقيقى للمضافين ان من خاصتها<sup>3</sup> انه  
متى عرف الانسان احدهما على التحصيل عرف الاخر ضرورة فان  
الانسان متى علم ان هذا الشئ<sup>4</sup> من المضاف<sup>5</sup> وكانت ماهية احد<sup>6</sup>  
المضافين<sup>7</sup> انما الوجود لها في النسبة الى المضاف الثاني<sup>8</sup> فبين انه اذا  
عرف ماهية احد المضافين فقد عرف ماهية الاخر والا كانت معرفته  
b بماهية<sup>9</sup> احد المضافين لا على ما هي عليه بل ظنا او غلطا وذلك ايضا  
بين من قبل الاستقراء مثال ذلك ان من علم ان هذا ضعف على  
o التحصيل فقد علم الشئ<sup>10</sup> الذى هو له ضعف على التحصيل وكذلك<sup>10</sup>

صح من آخر (?) , et add. (cf. n. 35) , Desinit F\* — الذى F\* : الأئسى I. , التي C<sup>57</sup>  
8. — 'Ez, j, pram الفصل — <sup>2</sup> L <sup>3</sup> g, π : C, F الثامن — 'octava' j , b om.  
— ... المضافين C om. (hom.) 15 verba seq. — <sup>4</sup> Inc. C 16<sup>v</sup>. — من خاصتها C<sup>5</sup>  
— <sup>5</sup> Inc. L 7<sup>v</sup>. — <sup>6</sup> F, L, j, pram : ماهية C : ماهية F, L, j, pram

[KATZ, p. 8 a, 35-8 b, 9]

Kitāb al-Maqūlāt

a <sup>1</sup>بالقياس الى غيرها . وبين<sup>1</sup> من ذلك ان<sup>2</sup> من عرف احد المضافين محصلا عرف ايضا<sup>3</sup> [35]  
ذلك<sup>4</sup> الذى اليه يضاف محصلا وذلك ظاهر من هذا فان الانسان متى علم ان هذا الشئ من  
300 المضاف وكان الوجود للمضاف هو انه P مضاف على نحو من الانما فقد علم ايضا ذلك الشئ  
الذى هذا عنده بحال من الاحوال فانه ان لم يعلم اصلا ذلك الشئ الذى هذا عنده بحال  
من الاحوال لم يعلم ولا انه عند شئ بحال من الاحوال وذلك بين ايضا في الجزويات<sup>5</sup> [3]  
مال ذلك الضعف فان من علم الضعف على التحصيل فانه على المكان يعلم ايضا  
305 ذلك الشئ الذى هذا ضعه محصلا فانه ان لم يعلمه ضعفا لشي واحد محصل فليس يعلمه<sup>6</sup>  
o ضعفا<sup>7</sup> اصلا وكذلك ايضا ان كان يعلم ان هذا المشار اليه احسن فقد يجب لذلك [7]

— محصلا فان لم (355) — الجزويات (353) — ذلك om. (350) — انه\* — وبين (349) — : t : LECT.  
لشي add. (350) — واحد محصلا لم يعلمه\*

LECT. p : — (351) om. انه

من عرف ان هذا احسن فقد عرف<sup>٩</sup> الشئ الذى هو احسن منه الا  
ان تكون<sup>١٠</sup> المعرفة توها لا يقينا فانه ان لم يعرف الشئ الذى به قيل  
فيه انه احسن قد<sup>١١</sup> يمكن ان لا يكون شئ<sup>١٢</sup> دونه في الحسن فيكون<sup>١٣</sup>  
قوله فيه انه احسن كذبا ومن هذا يظهر ان الراس واليد ليست من d  
المضاف الحقيقى فانه قد يعرف<sup>١٤</sup> ماهية كل واحد منها من حيث  
هما في الجوهر على التحصيل من غير ان يعرف الشئ الذى هو له  
راس ولا الشئ الذى هو له يد قد<sup>١٥</sup> الا ان بالجملة الحكم بالحقيقة على  
ما هو من المضاف من سائر المقولات وما ليس من المضاف هو مما  
يصعب<sup>١٦</sup> ما لم يتدبر مرارا كثيرة فاما التشكك<sup>١٧</sup> فيها فليس فيه  
١٠ صعوبة

٩ فلد F : قد L<sup>١٠</sup> — يكون C : تكون F, L<sup>١١</sup> — ان هذا احسن فقد عرف C repetit  
— ويكون C : فيكون F, L<sup>١٢</sup> — الا F : ان لا C, L<sup>١٣</sup> — 'jam', j, كبر b, و C  
— يصف C : يصعب F<sup>١٤</sup> — واحدة F : واحد C, L, b<sup>١٥</sup> — تعرف F : يعرف C, L, b, j  
١٦ صعوبة Ita C, F, L, b<sup>١٧</sup> — التشكك C : التشكك F, L

### Kitāb al-Maqūlāt

[Karrāy, p. 8 b, 9-24]

ضرورة ان يكون يعلم ايضا ذلك الشئ الذى هذا احسن منه محصلا فانه ليس يجوز ان  
يكون انما يعلم ان هذا احسن مما دونه في الحسن فان ذلك انما يكون توها لا علما  
وذلك انه ليس يعلم يقينا انه احسن مما هو دونه فانه ربما اتفق الا<sup>١</sup> يكون شئ<sup>٢</sup> دونه  
فيكون قد ظهر انه واجب ضرورة متى علم الانسان احد المضافين محصلا ان يكون  
[١٥] بسم ايضا ذلك الاخر الذى اليه اضيف محصلا فاما الراس واليد وكل<sup>٣</sup> واحد مما يجرى d  
بجراهما مما هي جواهر فان ماهياتها انفسها قد تعرف محصلة فاما ما يضاف<sup>٤</sup> اليه فليس  
واجبا ان يعرف وذلك انه لا سبيل الى ان يعلم على التحصيل راس من هذا ويد من  
هذه فيجب من ذلك ان هذه ليست من المضاف واذا لم تكن هذه من المضاف فقد  
[21] يصح القول انه ليس جوهر من الجواهر من المضاف الا انه خلق ان يكون قد يصعب e  
التمعن على اثبات الحكم على امثال هذه الامور ما لم تدبر<sup>٥</sup> مرارا كثيرة فاما التشكك  
فيها فليس مما لا درك فيه

واذا (٣٥٤) — تصاف سماعتها (٣٥٢) — فكر<sup>٦</sup> — ايضا يعلم (٣٥١) — شيا<sup>٧</sup> — ان لا (٣٥٠) — : — LECT. ١ :  
— يتدبر (٣٥٥) —

## القسم الرابع

### القول في الكيفية<sup>١</sup>

0 وما يقوله<sup>٢</sup> في هذا الباب منحصر في احد عشر فصلا

الاول يحدد فيه هذه المقولة ويعرف انها تنقسم<sup>٣</sup> الى اجناس اول  
الثاني يعرف فيه الجنس المسمى من هذه الاجناس باسم الملكة<sup>٤</sup>  
والحال ويعرف ما منها يختص باسم الملكة وهو الذي يقال عليه  
الكيف في المشهور وما منها يختص باسم الحال وانه ان قيل عليها<sup>٥</sup>  
كيف فلكونها<sup>٦</sup> من طبيعة واحدة

الثالث يعرف<sup>٧</sup> الجنس الثاني من اجناس هذه المقولة وهو الذي  
يقال بقوة طبيعية ولا قوة طبيعية<sup>٨</sup>

الرابع يعرف فيه<sup>٩</sup> الجنس الثالث من اجناس هذه المقولة وهي  
الكيفية الانفعالية والانفعالات ويعرف لم سميت كيفية انفعالية  
ويعطى الفرق بين التي تسمى منها انفعالية والتي تسمى انفعالات وان  
اسم الكيف في المشهور انما ينطلق<sup>١٠</sup> على الانفعالية للمعنى الذي من

١٧. — بمאמר האיכות g : القول في الكيفية  $C, F, L, h, j$  <sup>١</sup>

0. — ... فلكونها  $C, F, j$  : عليها ... فلكونها  $L$  <sup>٢</sup> — ينقسم  $C$  <sup>٣</sup> — يقوله  $C$  <sup>٤</sup>  
ولا قوة طبيعية  $C, F, L, h$  <sup>٥</sup> —  $Irc. F \ 9^{\text{a}}$  <sup>٦</sup> —  $at non C, F, L.$  <sup>٧</sup> —  $h, j$  add. [ فيه ] <sup>٨</sup>  
الجنس الثالث من اجناس هذه المقولة وهي الكيفية الانفعالية  $C^1 om. lm. seq.$  <sup>٩</sup>  
(  $F, etc. nihil om.$  ) ; فيه الجنس  $C^2$  *ponit in margine sola verba* , والانفعالات ويعرف  
ينطلق  $F$  : ينطلق  $C, L$  <sup>١٠</sup> —

قبله ينطلق<sup>9</sup> على الملكة أكثر ذلك<sup>10</sup> من انطلاقة على الحال  
الخامس يعرف فيه الجنس الرابع من اجناس هذه المقولة وهي  
الكيفية الموجودة في الكم<sup>11</sup> بما هو كم<sup>12</sup>  
السادس<sup>13</sup> يتشكك فيه في المتخلخل والمتكاثف والخشن<sup>14</sup>  
والاملس هل هما داخلان تحت هذه المقولة ام تحت مقولة الوضع<sup>15</sup>  
السابع يعرف فيه ان الاشياء المتصفة<sup>16</sup> بالكيفية هي التي يدل<sup>17</sup>  
عليها باسماء مشتقة من المثل الاول الدالة على تلك الكيفية  
الثامن يعرف فيه انه قد يوجد التضاد في الكيف لاكن<sup>18</sup> في  
بعضها وانه اذا كان احد المتضادين في الكيف لزم ان يكون الضد  
الاخر في الكيف<sup>19</sup>  
التاسع يعرف فيه ان الكيف قد يقبل<sup>20</sup> الاقل والاكثر وان  
ذلك ليس في كله  
العاشر يعرف فيه ان الشبيه وغير الشبيه<sup>21</sup> هي الخاصة التي تخص<sup>22</sup>  
هذه المقولة  
الحادي عشر يتشكك فيه في اشياء كثيرة ذكرت في هذا<sup>23</sup>  
الباب وذكرت ايضا في الاضافة ويعطى من اين يعرض ذلك لها وان  
ذلك لها<sup>24</sup> يجهتين

— <sup>9</sup> Ita C, F, L ينطلق — <sup>10</sup> C, F, L ذلك : h, j vid. om. — <sup>11</sup> Inc. C 17. — <sup>12</sup> C, F, L, h : بما هو كم om. — <sup>13</sup> C, F, L, h, j : السادس : F omit — <sup>14</sup> F, L, (h) والخشن — <sup>15</sup> C : التصف — <sup>16</sup> C : المتصف والاملس هل ... تحت مقولة الوضع om. lin. — <sup>17</sup> j om. في المس : يقبل F, L — <sup>18</sup> لكن C, F : لاكن L, لاكن F — <sup>19</sup> تدل C : يدل L : يدل F, j — <sup>20</sup> C add. — <sup>21</sup> هذه C : هذا F, L — <sup>22</sup> يخص C : تخص F, L — <sup>23</sup> C : تقبل C : تقبل C — <sup>24</sup> at non F, L, h, j. وان ذلك اما



من مرض او غير ذلك من الاشتغال<sup>19</sup> بالامور الطارئة<sup>18</sup> التي تكون<sup>17</sup>  
 سببا مع طول الزمان لذهول الانسان عن<sup>16</sup> العلم ونسيانه. فاما الحال<sup>b</sup>  
 فانها تقال<sup>15</sup> من هذا الجنس على الاشياء السريعة الحركة السهلة التغير<sup>14</sup>  
 مثل الصحة والمرض والحرارة والبرودة التي هي<sup>13</sup> اسباب للصحة<sup>12</sup>  
 والمرض فان الصحيح يعود بسرعة مريضا والمريض صحيحا ما لم<sup>5</sup>  
 تتمكن<sup>11</sup> هذه فيفسر<sup>10</sup> زوالها فانه اذا كان الامر كذلك كان للانسان  
 ان يسميها<sup>9</sup> ملكة<sup>8</sup> قلة<sup>7</sup> ومن البين ان اسم الملكة انما يدل به في<sup>c</sup>  
 اللسان<sup>6</sup> اليوناني على الاشياء التي هي اطول زمنا في الشبوت واعسر  
 حركة<sup>4</sup> فانهم لا يقولون فيمن كان غير متمسك بالعلم تمسكا يعتد

الطارئة<sup>18</sup> F: — 'inebriatione'<sup>19</sup> j; الاشتغال C: الاشتغال<sup>19</sup> F, I, j; — تغير F; تغير C, — على C: عن F, L, b; يكون C: تكون F, L; —<sup>16</sup> omit. j: الطارئة C, F, L, b; الصحة<sup>12</sup> I. — في C: هي F, I, b, j; —<sup>10</sup> التغير C: التغير F, L; — يقال C<sup>17</sup> —<sup>14</sup> 'et fit facilis'. j; فيفسر C: فيفسر F, L, b; —<sup>22</sup> تتمسك C, F: تتمسك L<sup>21</sup> —<sup>13</sup> الصحة —<sup>23</sup> F, L: اسمها C: يسميها F, L; —<sup>24</sup> Inc. C 47<sup>v</sup>. —<sup>25</sup> Inc. L 7<sup>v</sup>.

### Kitāb al-Maqūlāt

[Kztray, p. 8 b, 32-9 a, 7]

فادح<sup>273</sup> عن مرض او غيره مما اشبهه<sup>274</sup> وكذلك ايضا التفضيلة من العدل والشفقة وكل واحد  
 [35] مما اشبه ذلك قد يظن بما انما ليست بسهولة الحركة ولا سهولة التغير واما الحالات فيسمى<sup>275</sup>  
 بها<sup>276</sup> الاشياء السهلة الحركة السريعة التغير مثل الحرارة والبرودة والمرض والصحة وسائر  
 ما اشبه ذلك فان الانسان قد قبل جمده حالا على ضرب من الصروب الا انه قد يتغير  
 بسرعة فيصير باردا بعد ان كان حارا ويتقل من الصحة الى المرض وكذلك الامر في  
 ما مرها الا ان يكون الانسان قد صارت هذه الاشياء ايضا له لطول المدة حالا طبيعية لا  
 شفا لها او عذرت حركتها جدا فقله ان<sup>277</sup> يكون للانسان ان يسمى هذه حينئذ ملكة  
 [4]<sup>278</sup> ومن البين انه انا يقتضى اسم الملكة الاشياء التي هي اطول زمنا واعسر حركة فانهم لا<sup>c</sup>  
 يقولون فيمن كان غير متمسك بالعلوم تمسكا يعتد به لكنه سريع التقل ان له ملكة

كما قد حدث على القوم الذين نسوا اسماءهم في نسخة نص. — add. in marg. من (273) —  
 ان om. (279) — التغير (275) — فتسمى — سهله (274) —

به ان له ملكة على ان من كان بهذه<sup>27</sup> الصفة فله حال في العلم اما  
 d شريفة<sup>28</sup> واما خسيصة<sup>29</sup> والملكات هي ايضا يجهة من الجهات حالات  
 ه وليست<sup>30</sup> الحالات ملكات<sup>31</sup> وايضا فان الملكات انما هي اولا حالات  
 f ثم تصير<sup>32</sup> باخرة<sup>33</sup> ملكات وهذا الجنس كما قيل هو الهيئات الموجودة  
 في النفس وفي المتنفس من جهة ما هو متنفس<sup>34</sup>



قال وجنس<sup>35</sup> ثان من الكيفية وهو الذي به نقول<sup>36</sup> في الشيء ان  
 له قوة طبيعية او لا قوة طبيعية له<sup>37</sup> مثل قولنا مصحح<sup>38</sup> وممرض  
 b وذلك انه ليس يقال في الشيء انه مصحح<sup>39</sup> او ممرض وما<sup>40</sup> اشبه ذلك

— C : خسيصة F, I, j, z<sup>28</sup> — شريفة C<sup>29</sup> — 'habitus' j ; شدة C : بهذه F, I, j, z<sup>27</sup> —  
 F<sup>30</sup> — يصير C : نصير<sup>32</sup> — ملكات<sup>31</sup> Vcc. L — وليس C : وليست F, L<sup>30</sup> — حسبة  
 باخر L : باخرة C, باخرة

3. — j, الثالث C, F, L : 'ا', 'ب', 'ج' L<sup>3</sup> — ut non C, F, L, h, الفصل F, j, pram.<sup>1</sup> —  
 'tertia' ; h om. — C, F : نقول F, j, z<sup>36</sup> — [ ... ] g, h ; جنس C : وجنس F, j, z<sup>35</sup> —  
 'sanativ.' j, مصحح C, F, L Ita<sup>39</sup> — C, E, (j) om. : له C, E, (j) om. — F, L (supra lin.), h : نقول<sup>37</sup> —  
 او ما F : وما C, L, h, (j)<sup>40</sup>

[Kattān, p. 9 2, 7-17]

Kitāb al-Maqūlāt

على ان لمن كان بهذه الصفة حالا ما في العلم اما<sup>41</sup> احسن واما<sup>42</sup> افضل فيكون الفرق بين  
 d الملكة وبين المال ان هذه مهلة الحركة وتلك اطول زمانا واعسر تحركا والملكات هي [10]  
 ايضا حالات وليست<sup>43</sup> الحالات ضرورة ملكات فان من كانت له ملكة فهو حال بما لا  
 3 ايضا من الاحوال واما<sup>44</sup> من كان بحال من الاحوال فليست له لا بحالة ملكة وحس اح [14]  
 365 من الكيفية<sup>45</sup> هو الذي به نقول ملاكرين او محاصرين (1) او مصححين او ممرضين  
 b والحكمة ما قبل بقوة طبيعية P او لا قوة . وذلك انه ليس يقال كل واحد من اشياء [16]

(1) ملاكرين او محاصرين Legas

طبيعته (367) — واما — اما (362) —

لكن (367) — قوة ولا قوة add. (366) — فاما (365) — وليس (364) —







انفعالا<sup>16</sup> مثال ذلك ان الحلاوة في العسل والمرارة في الصبر انما قيل فيها<sup>17</sup> كيفيات انفعالية لا من قبل ان<sup>18</sup> انفعالا<sup>19</sup> حدث في العسل عن<sup>20</sup> الحلاوة ولا<sup>21</sup> في الصبر عن<sup>22</sup> المرارة بل من قبل انهما يحدثان انفعالا في اللسان وكذلك الامر في الحرارة والبرودة مع حس اللمس . واما<sup>23</sup> النوع<sup>24</sup> الثالث الذي هو الالوان فليس يقال فيها كيفيات انفعالية بهذه الجهة اذ كانت الالوان<sup>25</sup> لا تحدث<sup>26</sup> انفعالا في البصر<sup>27</sup> وانما يقال<sup>28</sup> في هذه كيفية انفعالية<sup>29</sup> من قبل ان وجودها في الشيء<sup>30</sup> المتصف بها انما حدث عن انفعال . وذلك انه لما كان<sup>31</sup> من البين ان حمرة الخجل<sup>32</sup> وصفرة الوجل<sup>33</sup> انما يحدثان عن انفعال نال الدم والروح كذلك يجب<sup>34</sup>

— <sup>16</sup> *F om.* : ان *F, L, b, 1* ; فيها *C, F* : فيها *L* — <sup>17</sup> *plur.* ; *ama* : *C* : انفعالا *F, L* —  
— عنه *(? F, 24 ; C, F, 24 ; j, 30, b, 1* , عن *F, 1(2), L* — <sup>18</sup> *لامعلا* : *C* ; *انفعال* : *F* : انفعالا *L* —  
*C* : عن *F, L, b, 1* — <sup>19</sup> *at nihil add.* , *L, b, 1* , عن *F add.* , قبل *انفعال* , *C add.* —  
النوع الثالث الذي *om.* ; *j* : *وواع* : *C* : واما النوع *F, L, b, 1* — <sup>20</sup> حدث عنه *F* ; حدث عن  
العصب *C* : البصر *F, L, b, 1* — <sup>21</sup> يحدث *C* : تحدث *F, L* — <sup>22</sup> *F, L, b, 1* : *om.* — <sup>23</sup> *ama* : *C* ; *j* : *om.* — <sup>24</sup> *F, L, b, 1* : *om.* —  
هذه الجهة ... كيفية انفعالية *(bonot.) lin. preced.* *j om.* — <sup>25</sup> قال *C* : يقال *F, L, b, 1* —  
— *amr en* , *C vid.* , *F* : *الوجل* : *L* — <sup>26</sup> كانت *C* : كان *F, L, b, 1* — <sup>27</sup> شيء *C* — <sup>28</sup>

### Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγορίαι, p. 9 b, 2-14]

سائر ما اشبهه وعلى مثال هذه ايضا الحرارة والبرودة تغلان كيفيتين افعاليتين ليس من  
قبل ان تلك الاشياء انفسها التي قبثتا انقضت شيئا بل انما يقال لكل واحدة من هذه  
الكيفيات التي ذكرناها كيفيات انفعالية من قبل انما تحدث في الحواس انفعالا فان<sup>1</sup>  
[9] الحلاوة تحدث انفعالا ما في المذاق والحرارة في اللمس وعلى هذا المثال سائر ما ايضا فاما<sup>2</sup>  
الابيض والسواد وسائر الالوان فليس انما يقال<sup>3</sup> كيفيات انفعالية جذه الجهة التي حاقيت  
[11] هذه التي تقدم ذكرها لكن من قبل انما انقضت انما تولدت عن<sup>4</sup> افعال ومن البين انه<sup>5</sup>  
قد يحدث<sup>6</sup> عن افعال تباين كثيرة في الالوان من ذلك ان المرء اذا خجل اعر واذا  
فرح اصفر وكل واحد مما اشبه ذلك فيجب من ذلك ان كان ايضا انسان قد ماله بالطمع  
— من<sup>(405)</sup> — انما يقال<sup>(404)</sup> — *add.*<sup>(403)</sup> — لان<sup>\*</sup> — انفعالا في الحواس<sup>(402)</sup> — : *LECT.* 1 : —  
تحدث<sup>(406)</sup>

ان يعتقد<sup>33</sup> ان من قطر من اول امره وبالطبع محمرا او مصفرا ان  
السبب<sup>34</sup> في ذلك ان مزاجه في اول الخلقة قد انفعل هذا النحو من  
g الانفعال الذي تتبعه<sup>35</sup> الحمرة في الحجل<sup>36</sup> والصفرة<sup>37</sup> في الفزع<sup>38</sup> وما  
كان<sup>39</sup> من هذه العوارض ثابتا عسير الزوال فهو الذي<sup>40</sup> يسمى<sup>41</sup> كيفية  
انفعالية وهو<sup>42</sup> الذي يسئل<sup>43</sup> عنه بحرف كيف في المعتاد<sup>44</sup> وما كان<sup>45</sup>  
سريع الحركة من هذه فليس يسمى<sup>46</sup> انفعاليا ولا جرت العادة ان  
يسئل عنه بحرف كيف ولذلك يجب ان يخص<sup>47</sup> هذا<sup>48</sup> باسم الانفعال  
b فقط لا باسم الكيفية الانفعالية ومثال ذلك ان الصفرة والحمرة<sup>49</sup> اذا  
كانت<sup>50</sup> لنا بالطبع والجملة<sup>51</sup> قيل فينا بها<sup>52</sup> في الشخص كيف هو وان

— فاعتقد F : يعتقد  $C, L, z$  <sup>33</sup> — وجب C : وجب من ذلك F : كذلك يجب  $L, h, z$  <sup>34</sup>

— الحجل C , الحجل  $I, L$  <sup>35</sup> — يتبعه C : تتبعه  $F, L$  <sup>36</sup> — البيت  $C$  vid. : السبب <sup>37</sup>

$F$  , <sup>38</sup> — وكان C : وما كان  $F, L, h, z$  <sup>39</sup> — الفزع C : الفزع  $F, L$  <sup>40</sup> — والصفرة  $C$  om. <sup>41</sup>

— وهو  $I, L, h, z$  <sup>42</sup> — يسمى I , يسمى  $C, F$  <sup>43</sup> — والذي C : فهو الذي  $I, h, z$  <sup>44</sup>

$I, L$  <sup>45</sup> — "in sensato"  $[h, z]$  : في المعتاد  $C, F, L, z$  <sup>46</sup> — يسئل C , يسئل L , يسئل F <sup>47</sup>

: هذا  $L, h, z$  <sup>48</sup> — يخص F : [ . : ]  $h, z$  , يخص I , يخص  $C, F$  <sup>49</sup> — يسمى  $C, L$  <sup>50</sup>

$I, L, h, z$  <sup>51</sup> — الحمرة والمغرة C : الصفرة والحمرة  $F, L, h, z$  <sup>52</sup> — هذا الجنس  $C, F$  <sup>53</sup>

قبل فينا اما C : قبل فينا بها  $F, L, (z)$  <sup>54</sup> — والجملة E : وبالجملة C : والجملة  $F, L, h, z$  <sup>55</sup> —

Katṭī, p. 9 b, 15-26]

Kitāb al-Maqūlāt

- بعض هذه الانفعالات من عوارض ما طبيعية فلازم ان يكون لونه مثل ذلك اللون .  
وذلك انه ان حدثت<sup>1</sup> الان عند الحجل حال ما<sup>2</sup> لشي مما البدن فقد يمكن ايضا ان  
g تحدث تلك الحال بعينها في الجلبة (الطبيعية فيكون اللون ايضا بالطبع مثله . فاما كان من [19]  
هذه العوارض كان ابتدائه عن انفعالات ما عورة حركتها ذات ثبات فانه يقال له  
h كيفيات فان (الصفرة او السواد ان كان تكونه<sup>3</sup> في الجلبة الطبيعية فانه يدعى<sup>4</sup> كيفية [22]  
اذكنا قد يقال فينا به كيف نحن وان كان<sup>5</sup> انما عرضت الصفرة او السواد من مرض  
زمن او من اوراق شمس فلم يزل<sup>6</sup> عودته الى الصلاح او بقي يقاتلنا قلت هذه ايضا  
114

— تولدهما<sup>1</sup> 121 (112) — وكانت  $adl.$  (111) — حال ما عند الحجل<sup>2</sup> — حدث (109) —

تدعى<sup>3</sup> (114) — كانت (113) — فانه تدعى<sup>4</sup>





و<sup>2</sup>

6

- <sup>a</sup> فاما المتخلخل والمتكاثف والحشن والاملس فقد يظن ان هذين  
 داخلان تحت هذا الجنس . الا ان الاشبه ان يعتقد في هذين الجنسين <sup>b</sup>  
 انهما خارجان عن هذا الجنس وذلك انه يظهر ان كل واحد منهما هو  
 احرى<sup>5</sup> ان يكون داخلا في مقولة الوضع منه في هذه المقولة وذلك  
 ان المتخلخل والمتكاثف انما يدلان على وضع ما للاجزاء فانه انما يقال  
 كثيف لما اجزاؤه متقاربة<sup>6</sup> بعضها من بعض ومتخلخل<sup>7</sup> لما اجزاؤه  
 متباعدة بعضها عن بعض . وكذلك الاملس انما يقال في اجزاؤه  
 مستوية في سطحه ليس يفضل<sup>8</sup> بعضها على<sup>9</sup> بعض ويقال خشن فيما  
 اجزاؤه غير مستوية بل يفضل<sup>10</sup> بعضها<sup>11</sup> على بعض<sup>12</sup> ولعله<sup>13</sup> قد يظهر<sup>o</sup>

6. — <sup>1</sup> C, E, j pramitt. الفصل ; at non F, L. — <sup>2</sup> L, j, i, ٦ : F السادس ; وما C : فاما F, L. — <sup>3</sup> L, j, i, ٦ : F السادس ; وما C : فاما F, L. — <sup>4</sup> F, L. — <sup>5</sup> F, L, h, j, i, ٦ : F السادس ; وما C : فاما F, L. — <sup>6</sup> F, L, h, j, i, ٦ : F السادس ; وما C : فاما F, L. — <sup>7</sup> Inc. C — <sup>8</sup> F, L, h, j, i, ٦ : F السادس ; وما C : فاما F, L. — <sup>9</sup> F, L, h, j, i, ٦ : F السادس ; وما C : فاما F, L. — <sup>10</sup> F, L, h, j, i, ٦ : F السادس ; وما C : فاما F, L. — <sup>11</sup> F, L, h, j, i, ٦ : F السادس ; وما C : فاما F, L. — <sup>12</sup> F, L, h, j, i, ٦ : F السادس ; وما C : فاما F, L. — <sup>13</sup> F, L, h, j, i, ٦ : F السادس ; وما C : فاما F, L.

## Kitāb al-Maqūlāt

[Katr., p. 102, 16-26]

- <sup>8</sup> [16] كل واحد بالحق كيف هو فاما المتخلخل والمتكاثف والحشن والاملس فقد يظن انهما تدل  
 [18] على كيف ما الا انه قد يشبه ان يكون<sup>4</sup> هذه وما اشبهها مبينة للقسمه التي في الكيف<sup>5</sup>  
 وذلك انه قد يظهر<sup>6</sup> ان كل واحد منها احرى بان يكون انما يدل على وضع ما للاجزاء  
 فانه انما يقال كثيف بان اجزاء متقارب بعضها من بعض ويقال متخلخل بان اجزاء  
 متباعدة<sup>7</sup> بعضها عن بعض ويقال املس بان اجزاء موضوعة على استقامة<sup>8</sup> ويقال خشن  
 [25] بان<sup>9</sup> بعضها يفضل<sup>10</sup> بعضها<sup>11</sup> يقصر<sup>12</sup> ولعله قد يظهر للكيفية ضرب ما اخر الا ان ما<sup>o</sup>

LECT. 1 : — (431) — تكون (432) — قد ظهر (434) — متباعد — om. — ما (433) — add. — اجزاء —  
 تقصر — تقضل

ان هاهنا<sup>13</sup> كفيات اخر لاكن<sup>14</sup> هذه التي عددنا هاهنا<sup>15</sup> من هذا  
 d الجنس مبلغ عددها<sup>16</sup> هو هذا العدد  $\bar{m}$  ان تلك الكفيات هي  
 الكفيات التي يسئل<sup>17</sup> عنها بحرف كيف في الانواع<sup>18</sup> وهي الاشياء  
 التي هي صور نوعية او تابعة للصور النوعية وهذه الكفيات هي  
 التي يسئل<sup>19</sup> عنها<sup>20</sup> في الاشخاص وهي الاحوال اللاحقة للصور من<sup>5</sup>  
 قبل الهيولى والاشياء الهيولانية وذلك بين من الفرق بين هذين  
 النوعين من الكيفية

ز

7

a  $\bar{m}$  وذوات الكفيات هي المدلول عليها بالاسماء الدالة على  
 b الكفيات انفسها وهي المثل الاول وذلك على طريق الاشتقاق في<sup>10</sup>  
 اكثرها بحسب اللسان اليوناني مثل الابيض المشتق من اسم البياض  
 o والبليغ المشتق من اسم البلاغة والعاذل المشتق من<sup>2</sup> اسم العدالة واما

—  $F(?)$  : عددنا هاهنا  $L$ ,  $C, F(?)$  : لكن  $L$  : لاكن<sup>14</sup> —  $m$  : هنا  $C$  : هاهنا  $F, L$  :<sup>13</sup> —  
 $Inc.$  :  $F$  : يسأل : يسئل  $L$  :<sup>17</sup> — بما عدد ما  $C$  : عددها  $F, L, h, j$  :<sup>16</sup> — عددنا هاهنا  $h$   
 $F 10^1$  :<sup>19</sup> —  $h, j$  add. — غيرها  $C^1$  vid. :<sup>20</sup> —  $F 10^1$  : هنا  $C^2, L, j$  :<sup>18</sup> —  $F$  : يسئل  $L$  :<sup>15</sup> —  
 $[بحرف كيف]$  ;  $at non F, L$ .

ز , السابع  $F$  : 'z',  $g$ ,  $\bar{z}$   $L$  :<sup>3</sup> —  $at non F, L$  ; الفصل  $C, E, j$   $\bar{p}$   $\bar{m}$  :<sup>7</sup> —  
 من  $C om.$  :<sup>2</sup>  $C, b om.$  :<sup>5</sup>  $septima$ .

[Ka-ry, p. 10 a, 26-32]

Kitāb al-Maqūlāt

7 تذكر<sup>1</sup> خاصة من ضروجا فهذا مبلمه فالكفيات هي هذه التي ذكرت . وذوات الكفية [27]<sup>430</sup>  
 b هي التي يقال بها على طريق المشتقة اسماؤها او على طريق اخر منها كيف كان . فاما في [29]  
 اكثرها وفي<sup>2</sup> جميعها الا الشاذ منها فانما يقال<sup>14</sup> على طريق المشتقة اسماؤها . مثال ذلك  
 o من ابيض ابيض ومن البلاغة بليغ ومن العدالة عدل<sup>1</sup> وكذلك في مايرها واما في الشاذ [32]<sup>430</sup>  
 عادل<sup>430</sup> — قلها تعالى<sup>430</sup> — او في<sup>430</sup> — يذكره<sup>430</sup> — :<sup>1</sup> LECT.







الامر في سائر التضاد<sup>١٩</sup> الموجود في الكيفط<sup>٢</sup>

9

٩ وقد يقبل الكيف<sup>٣</sup> الاقل والاكثر فانه قد يكون عادل<sup>a</sup>  
 اكثر من عادل وايض<sup>٤</sup> اشد من ابيض اذ موضوعات هذه الاشياء<sup>٥</sup>  
 ١٠ تقبل<sup>٦</sup> الاقل والاكثر<sup>٧</sup> لا كن<sup>٨</sup> ليس هذا في جميعها بل في بعضها ومما<sup>b</sup>  
 يشك فيه<sup>٩</sup> اذا اخذت هذه الكيفيات مجردة من<sup>١٠</sup> موضوعاتها هل  
 تقبل<sup>١١</sup> الاقل والاكثر<sup>١٢</sup> فان قوما يارون في هذا<sup>١٣</sup> ويدرون انه<sup>١٤</sup> ليست  
 تكون<sup>١٥</sup> عدالة اكثر من عدالة ولا صحة اكثر من صحة وانما الذي

<sup>١٩</sup> C, F, h, التضاد L, 'contrarietatibus' ج : التضاد , التضاد C, F, h.

9. — <sup>١</sup> E, j, pramitt. ; الفصل ; at non C (cf. II, 2), F, L. — <sup>٢</sup> I. ٢٥ , ١ : '١٥' : F : الكيف j, F, L, h. — <sup>٣</sup> F, L, h, j, 'nona' ; g, h omit. ; C relinq. spatium vacuum. — <sup>٤</sup> F, L, h, j, 'nona' ; g, h omit. — <sup>٥</sup> C add. ; ما ; at non F, L, h, j. — <sup>٦</sup> F, L, h, j, 'nona' ; g, h omit. — <sup>٧</sup> E, L, 'add. : يقبل C : تقبل F, L, h, j. — <sup>٨</sup> I. ٣٠٤ : 'at I. ٣٠٤ ea delet, et C, F, h, j nihil add. — <sup>٩</sup> L, 'Inc. I. ٣٠٤ : لكن C, E, F, L, h, j. — <sup>١٠</sup> C add. ; انه ; at non F, L, (h). — <sup>١١</sup> F, j, 'الاقل والاكثر C, L, h. — <sup>١٢</sup> C, 'يقبل : تقبل F, L, h, j. — <sup>١٣</sup> E, 'عن C, F, 'من L, (h). — <sup>١٤</sup> F, L, 'تكون C : تكون F, L, h. — <sup>١٥</sup> C, 'ذلك : هذا F, L, h. — <sup>١٦</sup> F, L, h, j, 'nona' ; g, h omit. ; C relinq. spatium vacuum.

## Kitāb al-Maqūlāt

[Kaxrī, p. 10 b, 23 - 11 a, 2]

٢٦] يجري مجراها بنية<sup>a</sup> ما خلا الكيف وكذلك في سائر التضادات التي في الكيف وقد يقبل<sup>b</sup>  
 ايضا الكيف الاكثر والاقل فانه يقال ان هذا ابيض باكثر من غيره او باقل وهذا  
 عادل باكثر من غيره او باقل. وهي اقضية تحتل<sup>c</sup> الزيادة فان الشيء الابيض قد<sup>d</sup>  
 ٣٠] يمكن ان يزيد بياضه فيصير اشد بياضا وليس كلها ولكن اكثرها. فانه مما يشك فيه<sup>e</sup>  
 هل يقال<sup>f</sup> عدالة اكثر او اقل من عدالة وكذلك في سائر الحالات. فان قوما يارون في  
 اشياء هذه فيقولون انه لا يكاد ان يقال عدالة اكثر ولا اقل من عدالة. ولا صحة  
 اكثر ولا اقل من صحة ولكنهم يقولون ان لهذا صحة اقل مما لغيره ولهذا عدالة اقل  
 مما لغيره وعلى هذا المثال لهذا كتابة اقل من كتابة غيره وسائر الحالات. فانما ما يسمى

يمكن ان يكون عادل اكثر من عادل وصحيح اكثر من صحيح  
 c وكذلك في سائر هذا الجنس الذى هو الحال . واما المثلث والمربع  
 وسائر الاشكال فليس يقبلان<sup>15</sup> الاقل والاكثر<sup>16</sup> فانه ليس مثلث اكثر  
 من<sup>17</sup> مثلث ولا مربع اكثر من مربع فان ما دخل تحت حد المثلث فهو  
 مثلث على حد سواء<sup>18</sup> وكذلك ما دخل تحت حد المربع وقبله فهو مربع<sup>5</sup>  
 على شرع سواء<sup>19</sup> . وما<sup>20</sup> لم يدخل تحت حد الشئ . فليس يقال بالمقايضة  
 اليه فانه ليس لاحد ان يقول ان المربع اكثر دائرة<sup>21</sup> من المستطيل  
 d وبالجملة انما<sup>22</sup> تصح المقايضة في الاشياء الداخلة تحت حد واحد  
 واذا كان هذا هكذا فليس كل الكيفية<sup>23</sup> يقبل<sup>24</sup> الاكثر والاقل  
 e ولا شئ . من هذه التى ذكرنا<sup>25</sup> بخاصية<sup>26</sup> حقيقية<sup>27</sup> للكيفية<sup>10</sup>

— <sup>17</sup> Inc. C — الاكثر والاقل C, F, z : الاقل والاكثر L, h — <sup>18</sup> Itā C, F, I. — يقبلان <sup>15</sup> — <sup>19</sup> Inc. C — سواء F, سواء C, سواء L : سواء E — <sup>20</sup> F<sup>1</sup> om. — على حد سواء F<sup>2</sup>, etc. — <sup>21</sup> 20<sup>1</sup> — وبالجملة انما C : وبالجملة انما F, L, h, (j) — <sup>22</sup> دائرة C, E, F, L — <sup>23</sup> ما C : وما F, L, h, j — <sup>24</sup> L s.p. — يقبل C, F — <sup>25</sup> omnia qualitas<sup>2</sup> , z , كل ذوات b : كل الكيفية C, F, L — <sup>26</sup> F, L, j — بخاصية C : بخاصية F, L — <sup>27</sup> E — تقبل E : inil. — حقيقه C vid. : حقيقه L , حقيقه

[Kzṭṭṭ, p. 11 2, 2-15]

Kitāb al-Maqūlāt

465 بها فاما تقبل الاكثر والاقل بلا شك . فانه يقال ان هذا ابلغ من غيره واعدل ، واضح  
 e وكذلك الامر في سايرها . واما المثلث والمربع فلن نطن انهما يقبلان الاكثر ولا الاقل<sup>1</sup> [5]  
 ولا شئ من ساير الاشكال البتة . فان ما قبل<sup>2</sup> قول المثلث او قول الدائرة فكفه على  
 مثال واحد مثلاً ودوائر . وما لم يقبله فليس يقال ان هذا اكثر من غيره فيه . فانه  
 ليس المربع في انه دائرة اكثر<sup>3</sup> من المستطيل اذ كان ليس يقبل<sup>4</sup> ولا واحد منهما حد<sup>5</sup> P  
 d الدائرة . وبالجملة انما يوجد احد الشئين اكثر من الاخر اذا كانا جميعا يقبلان قول الشئ [12] 470  
 e الذى يقصد له<sup>6</sup> فليس<sup>7</sup> كل الكيف ادا يقبل<sup>8</sup> الاكثر والاقل . فهذه التى ذكرت ليس منها [15]

- يقصد اليه (461) - اذ كان لا يقبل (469) - ما يقبل (467) - الاكثر والاقل (466) - : LECT. t :  
 كل الكيف يقبل<sup>8</sup> - فليس ادا<sup>9</sup>  
 حد s.p. - (469) : LECT. p : - (469) <sup>10</sup> Itā

10

ي<sup>1</sup>

وأما خاصيتها الحقيقية التي لا تقال<sup>2</sup> على غيرها فهي الشبيه وغير الشبيه

11

يا<sup>1</sup>

قال<sup>3</sup> وليس ينبغي ان يتشكك على هذا القول فيقال انه قصد<sup>4</sup> هاهنا الى تعديد الكيفيات<sup>5</sup> فعددت<sup>6</sup> اشياء كثيرة<sup>7</sup> من المضاف مثل الملكة والحال الذي عدد في الجنس الاول من هذه المقولة هو<sup>8</sup> داخل في المضاف فان الملكة انما هي ملكة للشيء. وكذلك الحال فانه انما<sup>9</sup> يمكن ان تعد هذه من المضاف باجناسها لا بانواعها فان العلم وهو جنس

10. — <sup>1</sup> C, E, j *pram.* الفصل ; *at non* F, L. — <sup>2</sup> L <sup>1</sup> : C, F الماثر n 'decima' ; *b om.* — <sup>3</sup> j *pram.* [ قال ] ; *at non* C, F, L, b, i. — <sup>4</sup> L : خاصيتها C, F خاصتها — <sup>5</sup> C *vid.* الحقيقة — <sup>6</sup> F, L, j : تقال : C يقال

11. — <sup>1</sup> C, E, j *pram.* الفصل ; *at non* F, L. — <sup>2</sup> L <sup>1</sup> : E ك ; <sup>3</sup> L <sup>1</sup> : g, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z, aa, ab, ac, ad, ae, af, ag, ah, ai, aj, ak, al, am, an, ao, ap, aq, ar, as, at, au, av, aw, ax, ay, az, ba, bb, bc, bd, be, bf, bg, bh, bi, bj, bk, bl, bm, bn, bo, bp, bq, br, bs, bt, bu, bv, bw, bx, by, bz, ca, cb, cc, cd, ce, cf, cg, ch, ci, cj, ck, cl, cm, cn, co, cp, cq, cr, cs, ct, cu, cv, cw, cx, cy, cz, da, db, dc, dd, de, df, dg, dh, di, dj, dk, dl, dm, dn, do, dp, dq, dr, ds, dt, du, dv, dw, dx, dy, dz, ea, eb, ec, ed, ee, ef, eg, eh, ei, ej, ek, el, em, en, eo, ep, eq, er, es, et, eu, ev, ew, ex, ey, ez, fa, fb, fc, fd, fe, ff, fg, fh, fi, fj, fk, fl, fm, fn, fo, fp, fq, fr, fs, ft, fu, fv, fw, fx, fy, fz, ga, gb, gc, gd, ge, gf, gg, gh, gi, gj, gk, gl, gm, gn, go, gp, gq, gr, gs, gt, gu, gv, gw, gx, gy, gz, ha, hb, hc, hd, he, hf, hg, hh, hi, hj, hk, hl, hm, hn, ho, hp, hq, hr, hs, ht, hu, hv, hw, hx, hy, hz, ia, ib, ic, id, ie, if, ig, ih, ii, ij, ik, il, im, in, io, ip, iq, ir, is, it, iu, iv, iw, ix, iy, iz, ja, jb, jc, jd, je, jf, jg, jh, ji, jj, jk, jl, jm, jn, jo, jp, jq, jr, js, jt, ju, jv, jw, jx, jy, jz, ka, kb, kc, kd, ke, kf, kg, kh, ki, kj, kk, kl, km, kn, ko, kp, kq, kr, ks, kt, ku, kv, kw, kx, ky, kz, la, lb, lc, ld, le, lf, lg, lh, li, lj, lk, ll, lm, ln, lo, lp, lq, lr, ls, lt, lu, lv, lw, lx, ly, lz, ma, mb, mc, md, me, mf, mg, mh, mi, mj, mk, ml, mm, mn, mo, mp, mq, mr, ms, mt, mu, mv, mw, mx, my, mz, na, nb, nc, nd, ne, nf, ng, nh, ni, nj, nk, nl, nm, nn, no, np, nq, nr, ns, nt, nu, nv, nw, nx, ny, nz, oa, ob, oc, od, oe, of, og, oh, oi, oj, ok, ol, om, on, oo, op, oq, or, os, ot, ou, ov, ow, ox, oy, oz, pa, pb, pc, pd, pe, pf, pg, ph, pi, pj, pk, pl, pm, pn, po, pp, pq, pr, ps, pt, pu, pv, pw, px, py, pz, qa, qb, qc, qd, qe, qf, qg, qh, qi, qj, qk, ql, qm, qn, qo, qp, qq, qr, qs, qt, qu, qv, qw, qx, qy, qz, ra, rb, rc, rd, re, rf, rg, rh, ri, rj, rk, rl, rm, rn, ro, rp, rq, rr, rs, rt, ru, rv, rw, rx, ry, rz, sa, sb, sc, sd, se, sf, sg, sh, si, sj, sk, sl, sm, sn, so, sp, sq, sr, ss, st, su, sv, sw, sx, sy, sz, ta, tb, tc, td, te, tf, tg, th, ti, tj, tk, tl, tm, tn, to, tp, tq, tr, ts, tt, tu, tv, tw, tx, ty, tz, ua, ub, uc, ud, ue, uf, ug, uh, ui, uj, uk, ul, um, un, uo, up, uq, ur, us, ut, uu, uv, uw, ux, uy, uz, va, vb, vc, vd, ve, vf, vg, vh, vi, vj, vk, vl, vm, vn, vo, vp, vq, vr, vs, vt, vu, vv, vw, vx, vy, vz, wa, wb, wc, wd, we, wf, wg, wh, wi, wj, wk, wl, wm, wn, wo, wp, wq, wr, ws, wt, wu, wv, ww, wx, wy, wz, xa, xb, xc, xd, xe, xf, xg, xh, xi, xj, xk, xl, xm, xn, xo, xp, xq, xr, xs, xt, xu, xv, xw, xx, xy, xz, ya, yb, yc, yd, ye, yf, yg, yh, yi, yj, yk, yl, ym, yn, yo, yp, yq, yr, ys, yt, yu, yv, yw, yx, yy, yz, za, zb, zc, zd, ze, zf, zg, zh, zi, zj, zk, zl, zm, zn, zo, zp, zq, zr, zs, zt, zu, zv, zw, zx, zy, zz.

Kitāb al-Maqūlāt

[Karrāy, p. 11 a, 15-24]

- 10 [15] شيء هو خاصة الكيفية. فاما الشبيه وغير الشبيه فانما<sup>1</sup> يقالان في الكيفيات<sup>2</sup> وحدها. فانه<sup>3</sup> ليس يكون هذا شيئا بغيره بشي غير ما هو به كيف فكون<sup>4</sup> خاصه الكيفية ان جا [20] قال شبيه وغير شبيه. وليس ينبغي ان يتداخلك الشك فتقول<sup>5</sup> اما قصدنا للكلام في<sup>6</sup> [23] الكيفية فعددتنا كثير<sup>7</sup> من المضاف اذ الملكات والحالات من المضاف فانه يكاد ان يكون<sup>8</sup> احتاس هذه كلها وما اشبهها انما<sup>9</sup> قال من المضاف. واما<sup>10</sup> الجزويات<sup>11</sup> فلا شيء

الجزيات — فاما<sup>1</sup> — مما<sup>2</sup> (476) — فتكون (473) — في الكيفية<sup>3</sup> — فانها<sup>4</sup> (472) —

LECT. p : — (474) — فتقول (475) — كبريا (476) — يكون (477)

النحو<sup>١</sup> والفقہ يقال بالاضافة الى المعلوم واما النحو فليس يقال  
 بالاضافة الى شئ<sup>٢</sup> وكذلك الفقہ الا ان يقال بالاضافة من طريق  
 جنسه اعنى ان النحو هو علم للمعلوم الذى هو علم اواخر الكلم<sup>٣</sup>  
 d واذا كانت هذه الانواع ليست من المضاف وانما هى من الكيفية  
 وهى<sup>٤</sup> انما<sup>٥</sup> صارت انواعا<sup>٦</sup> كيفية من قبل جنسها فهو بين ان جنسها<sup>٧</sup>  
 هو من الكيف وذلك ان النحو والفقہ انما صار كل واحد<sup>٨</sup> منها  
 موجودا من حيث العلم كيفية لا كن<sup>٩</sup> عرض لجنسها الذى هو العلم  
 ان كان له اسم من حيث هو مضاف ولم يكن له اسم من حيث هو  
 كيفية بضد ما عرض للانواع التى تحته اعنى ان لها اسما<sup>١٠</sup> من حيث  
 هى كفيات مثل النحو والفقہ وليس لها اسما<sup>١١</sup> من حيث هى<sup>١٢</sup>

<sup>١</sup> C, L, b النحو : F للنحو — <sup>٢</sup> Voc. F الكلم — <sup>٣</sup> Ita C, F, L وهى — <sup>٤</sup> Inc. F 10<sup>v</sup>.  
 — <sup>٥</sup> C, L, F : لا كن — <sup>٦</sup> Inc. C 20<sup>v</sup>. — <sup>٧</sup> انواع z, b, j ; <sup>٨</sup> omit. ; <sup>٩</sup> انواع C, L : انواعا<sup>١٠</sup> — <sup>١١</sup> Ita E اسماء , L [ ابناء ؟ ] , C, F اسماء , b, j plur. — <sup>١٢</sup> Ita E اسماء , C, F, L اسماء , b, j plur.

[K277v, p. 11 a, 24-37]

*Kitāb al-Maqūlāt*

477 منها البتة فان العلم وهو جنس ماهيته انما يقال<sup>١</sup> بالقياس الى غيره وذلك انه انما<sup>٢</sup> يقال  
 علم بشئ فاما الجزويات<sup>٣</sup> فليس شئ منها ماهيته تفال بالقياس الى غيره. مثال ذلك النحو  
 c ليس يقال نحو<sup>٤</sup> بشئ<sup>٥</sup> ولا الموسيقى هى موسيقى بشئ<sup>٦</sup> اللهم الا ان تكون هذه ايضا [28]  
 480 قد تفال من المضاف من طريق الجنس مثال ذلك النحو يقال علما<sup>٧</sup> بشئ لا نحو<sup>٨</sup> بشئ<sup>٩</sup>  
 d والموسيقى عدم بشئ لا موسيقى بشئ<sup>١٠</sup>. فيجب ان تكون P الجزويات<sup>١١</sup> ليست من [31]  
 المضاف ويقال لنا ذوى كيفية بالجزويات<sup>١٢</sup> وذلك انه انما لنا هذه فانا انما يقال لنا علما  
 بان لنا من العلوم الجزوية<sup>١٣</sup>. فيجب من ذلك ان تكون P هذه ايضا اعنى الجزويات<sup>١٤</sup>  
 484 كفيات وهى التى جاء ندى ذوى كيفية وليس هذه من المضاف. وايضا ان<sup>١٥</sup> التى P شئ

LECT. 1 : — (480) — شئ<sup>١</sup> — يقال نحو (479) — الجزويات (478) — انما<sup>٢</sup> — om. — انه تفال (477) —  
 الجزويات<sup>٣</sup> — الجزية (480) — بالجزويات (482) — الجزويات<sup>٤</sup> — لئى (481) — لئى<sup>٥</sup> — نحو<sup>٦</sup> — يقال علم  
 وايضا مق (484) —

LECT. p : — لئى (484) — يكون (483) — يكون (484) —

مضافة وليس<sup>17</sup> يبعد ان يكون الشيء الواحد معدودا في مقولتين<sup>18</sup>  
وجنسين لا كن<sup>19</sup> يجهتين لا يجهة واحدة فان ذلك هو<sup>20</sup> المستحيل

<sup>21</sup> هذا هو معنى ما تأول هذا الموضع عليه ابو نصر وظاهر كلام ارسطو انما ليست من المضاف  
الا بنفسه فقط اذ ليس يفهم من النحو والموسيقى اضافة خاصة بما الا من قبل جنسها ولذلك  
5 ما يقول ارسطو في هذه الاشياء انما ليست من المضافة بذاتها وانما انما صارت من المضاف من  
قبل انه اضيف اليها ما هو مضاف بذاته فهي مضافة بالعرض ولا يبعد ان يكون شيء واحد  
تحت جنسين احدهما بالذات والاخر بالعرض وانما الذي يبعد كما يقول ارسطو ان يكون  
شيء واحد هو موجودا في جنسين مختلفين بالذات

C : لا كن<sup>19</sup> — مقولتين<sup>18</sup> : F, L, b, j — ولا<sup>17</sup> : F<sup>1</sup> ; وليس<sup>17</sup> : C, F<sup>2</sup>, L —  
كن<sup>19</sup> — F (non C, L, b, j) add. 6 lin seq. — من<sup>20</sup> : C : هو<sup>20</sup> F, L, b, j — لكن

*Kitāb al-Maqūlāt*

[Kavay, p. 11, 37-38]

واحد بهينه كيفاً ومضافا فليس يتكرر ان يمد في الجنسين<sup>18</sup> جميعا

405

الجنس<sup>17</sup> - كيفية<sup>(405)</sup> : - LECT. 1 :

## القسم الخامس

### افول في فعل وينفعل<sup>1</sup>

- a  $\overline{\text{آل}}$  وقد يقبل يفعل وينفعل<sup>2</sup> التضاد والاكثر والاقل فان يسخن<sup>3</sup>  
مضاد ليبرد<sup>4</sup> ويبرد مضاد ليسخن<sup>5</sup> ويلتذ مضاد لان يتاذى<sup>6</sup> فيكون  
b هذا الجنس يقبل التضاد. ويقبل الاقل والاكثر فان قولنا في الشي<sup>7</sup>.  
يسخن قد يكون اكثر واقل<sup>8</sup> فان الشي<sup>9</sup>. قد يسخن اكثر واقل وكذلك  
c قد يتاذى<sup>10</sup> اكثر واقل  $\overline{\text{آل}}$  فهذا مبلغ ما نقوله<sup>11</sup> في هذه المقولة في  
هذا الموضع

v. — <sup>1</sup> C om. 2 in. prac., sed ponit in marg. — <sup>2</sup> I', L, (g, j) يفعل وينفعل :  
C فان يسخن : L' يسخن I', I' ; b ind. — <sup>3</sup> F, (h, j) فان يسخن : C فان يسخن : b ind. — <sup>4</sup> F, (h, j) فان يسخن : C فان يسخن : b ind. — <sup>5</sup> Ita C, F, L, b, j, — <sup>6</sup> F, (h, j) فان يسخن : C فان يسخن : b ind. — <sup>7</sup> F, (h, j) فان يسخن : C فان يسخن : b ind. — <sup>8</sup> F, (h, j) فان يسخن : C فان يسخن : b ind. — <sup>9</sup> F, (h, j) فان يسخن : C فان يسخن : b ind. — <sup>10</sup> F, (h, j) فان يسخن : C فان يسخن : b ind. — <sup>11</sup> F, (h, j) فان يسخن : C فان يسخن : b ind.

[Kazuy, p. 11 b, 1-8]

Kitāb al-Maqūlāt

400

في فعل وينفعل<sup>1</sup>

- a وقد قبل فعل وينفعل مضادة<sup>2</sup> والاكثر والاقل فان يسخن<sup>3</sup> مضاد ليبرد ويسخن<sup>4</sup> [1]  
b مضاد ليبرد<sup>5</sup> ويلتذ مضاد ليتاذى فيكونان قد يقبلان المضادة وقد يقبلان ايضا الاكثر [4]  
والاقل فان يسخن قد يكون اكثر واقل ويسخن اكثر واقل ويتاذى اكثر واقل فقد  
c يقبل اذا فعل وينفعل الاكثر والاقل فهذا مبلغ ما نقوله في هذه . [ sine intervallo ] [8] 400

ليبرد (400) - ويسخن - يسخن - المضادة (407) - om. titul. - (406) LECT. t :

## القسم السادس

### في مقولة الموضوع<sup>2</sup>

- ٨ وقد ذكرت الاشياء ذوات الوضع في باب مقولة<sup>3</sup> المضاف<sup>4</sup>  
وقيل انها الاشياء التي اسماؤها مشتقة من مقولة المضاف<sup>5</sup> مثل  
المضطجع والمتكى<sup>6</sup> فان الاضطجاع والاتكاء من مقولة المضاف<sup>7</sup>  
والمضطجع والمتكى هو<sup>8</sup> من هذه المقولة  
٩ واما سائر المقولات التي عددنا وهي مقولة متى ومقولة اين<sup>9</sup>  
ومقولة له فلايس يقال فيها هاهنا<sup>10</sup> شيء اكثر مما تمثلنا<sup>11</sup> به في هذا  
الكتاب في اوله اذ كانت واضحة مثل قولنا ان له يدل<sup>12</sup> على المتعل<sup>13</sup>  
١٠ والمتسلح والايين<sup>14</sup> مثل قولنا فلان في السوق وسائر ما مثل<sup>15</sup> به فيها  
فان هذا القول في هذه الاجناس كاف بحسب المقصود<sup>16</sup> هاهنا<sup>17</sup>

VI. — <sup>1</sup> *z, n pram.* [القول]; *at non C, F, L, b.* — <sup>2</sup> *F, L* الموضوع: *C, L\** الوضع  
— <sup>3</sup> *L, b, j* مقولة: *C, F om.* — <sup>4</sup> *C, L, b* المضاف: *F* الاضافة: *Ita C, F, L* المضاف *b*  
*C*: قتلنا *L, b*, مثلنا *F* — <sup>5</sup> *Ita C, F, L* هاهنا *F, L* — <sup>6</sup> *C* هو: *F, L* هو *C* — <sup>7</sup> *C* هو: *F, L* هو *C* — <sup>8</sup> *Ita C, F, L* يدل  
— <sup>9</sup> *C* والايين *L, b* — <sup>10</sup> *C* المتعل: *vid. C*, المتعل *F*: المتعل *L* — <sup>11</sup> *Ita C, F, L* مثلنا  
— <sup>12</sup> *C* هاهنا *F, L* — <sup>13</sup> *C vid.* المقصد — <sup>14</sup> *C* مثلنا *F, b*; *C* مثل *L* — <sup>15</sup> *C, F* وابن

- ٨١ [8] وقد قيل في الموضوع ايضا في باب المضاف انه اذا يقال من الوضع على طريق المشتقة  
[10] اسماؤها . فاما في الباقية اعني في متى وفي اين وفي له فاما اذ كانت واضحة لم نقل فيها  
شيئا سوى ما قلناه بدا من انه يدل اما على له فتعلم<sup>1</sup> متسلح. واما على اين فتل قولك في  
٨٢ [15] لوقين وماير ما قلناه فيها فهذا ما سكتني (1) به من القول في الاجناس التي اياها قصدنا



## الجزء الثالث

\*

---

\* *C add.* وهذا الجز ينقسم الى اقسام خمسة. *at non F, L, g, h, j.*

---



الثامن يعرف فيه الفرق بين الموجبة والسالبة والثلاثة الباقية  
اعني العدم والملكة والمضافين والضدين<sup>12</sup> ويحل في ذلك شكاً<sup>13</sup> يعرض  
في المتضادات في الفرق الذي اعطى في ذلك  
التاسع يعرف فيه انه قد يضاد واحد لواحد وقد<sup>14</sup> يضاد واحد  
لاثنين

5

العاشر يعرف فيه انه ليس<sup>15</sup> يلزم في المتضادين متى وجد احدهما  
ان يكون الاخر موجودا وهي الخاصة التي وجدت في المضاف  
الحادي عشر يعرف فيه ان كل متضادين اما ان يكونا<sup>16</sup> في جنس  
واحد واما ان يكونا<sup>17</sup> في جنسين متضادين واما ان يكونا<sup>18</sup> انفسهما  
جنسين متضادين لا داخلين تحت جنس

10

### الفصل 1

1

a  $\overline{ab}$  والمتقابلات<sup>19</sup> اربعة اصناف المضافان والمتضادان والعدم  
b والملكة والموجبة والسالبة فثالث المضاف الضعف والنصف ومثال

<sup>12</sup>  $L$  والضدين  $F$ ; والمتضادين  $C$ ; — <sup>13</sup>  $C$  add. ما;  $at\ non\ F, L, b, j$ . — <sup>14</sup>  $j$   
add. [  $\gamma$  ];  $at\ non\ C, F, L, b$ . — <sup>15</sup>  $L^2$ , etc. ليس:  $L^1\ om.$  — <sup>16</sup>  $C^2, F$  يكون  $C^1, L$   
يكون  $C^2, F, L$  يكون  $C^1$  يكون  $C^2, F, L$  يكون

1. — <sup>1</sup>  $L, j$ ; الفصل  $C, F, b$  omit. — <sup>2</sup>  $L$   $\overline{1}$ ,  $2$ ;  $C, F, L$  الاول  $j$ , 'prima';  
 $b\ om.$  — <sup>3</sup> Inc.  $C\ 21^v$ .

[Κατηγο., p. 11 b, 16-20]

Kitāb al-Maqūlāt

495

### في المتقابلات

<sup>1</sup> a وقد ينبغي ان نقول في المتقابلات على كم جهة من شأنا ان تتقابل فنقول ان الشيء [16]  
يقال انه<sup>2</sup> يقابل غيره على اربعة اوجه اما على طريق المضاف واما على طريق المضادة واما  
b على طريق العدم والملكة واما على طريق الموجبة والسالبة فتقابل<sup>3</sup> واحد واحد من هذه [19]

498

LECT. t: — (<sup>497</sup>) om. يقال انه

LECT. p: — (<sup>498</sup>) sine punct.

المتضادين الخير والشر ومثال 'العدم والمملكة العمى والبصر ومثال  
الموجبة والسالبة قولك زيد جالس زيد ليس يجالس

2



- <sup>2</sup> والفرق بين المضافين والمتضادين ان احد المضافين<sup>2</sup> اى اتفق منها<sup>a</sup>  
<sup>5</sup> يقال<sup>4</sup> ماهيته<sup>5</sup> بالقياس الى صاحبه اما بذاته واما باى حرف اتفق من  
حروف النسب مثل الضعف الذى يقال بالقياس الى النصف واما<sup>b</sup>  
المتضادان<sup>6</sup> فليس يقال<sup>4</sup> ماهية<sup>7</sup> احدهما بالقياس الى الثانى<sup>8</sup> بل انما يقال  
ان ماهية<sup>7</sup> احدهما تضاد<sup>9</sup> ماهية الثانى فانه<sup>10</sup> ليس يقال ان الخير خير

<sup>4</sup> Inc. F 41<sup>r</sup>.

2. — <sup>1</sup> L ب , ت , F ; الثانى C<sup>1</sup> om. , C<sup>2</sup> ; الفصل الثانى ز , C<sup>3</sup> om. — <sup>2</sup> n pram. C : يقال F , يقال L<sup>4</sup> — المضافين C : المضافين F, L<sup>5</sup> — <sup>3</sup> at non C, F, L, b. — [ قال ] C : ماهية F, L<sup>6</sup> — المتضادين C : المتضادان F, L<sup>7</sup> — مهيته C : ماهيته F, L<sup>8</sup> — يقال — يضاد C : تضاد F, L<sup>9</sup> — אל חברו השני b : الى الاخر C : الى الثانى F, L<sup>10</sup> — مهية<sup>10</sup> F, L, b ; فانه C : بانه

### Kitāb al-Maqūlāt

[Katzq., p. 11 b, 20-35]

- اذا قيل على طريق الرسم اما على طريق المضاف فمثل الضعف للنصف واما على طريق  
المتضادة<sup>1</sup> فمثل الشرير للخير واما على طريق العدم والمملكة فمثل العمى<sup>2</sup> والبصر واما على  
[24] طريق الموجبة والسالبة فمثل جالس ليس يجالس فا كان مقابل على طريق المضاف فان<sup>3</sup>  
ماهية انما<sup>4</sup> يقال بالقياس الى الذى اياه مقابل<sup>5</sup> او على نحو اخر من انما النسبة اليه مثال<sup>6</sup>  
ذلك النصف عند النصف فان ماهيته انما يقال بالقياس الى غيره وذلك انه انما هو ضعف  
لشيء والعلم ايضا يقابل المعلوم على طريق المضاف وماهية العلم انما يقال بالقياس الى  
المعلوم والمعلوم ايضا فماهية انما يقال بالنسبة الى مقابله اى الى العلم فان المعلوم انما يقال  
انه معلوم عند شىء اى عند العلم فا كان اذا قابل على طريق المضاف فان ماهيته انما يقال  
[33] بالقياس الى غيره او يقال بعضها عند بعض على نحو اخر . فاما على طريق المتضادة فان<sup>7</sup>  
ماهياتها لا يقال اصلا بعضها عند بعض بل انما يقال ان بعضها مضاد لبعض فانه ليس يقال

يقابل<sup>\*</sup> — انما<sup>om.</sup> (33) — العما<sup>\*</sup> — المتضادة<sup>(300)</sup> — — LECT. t :

لشّر" بل مضاد له ولا الابيض ابيض للاسود بل مضاد له فهذان الصنفان<sup>12</sup> من المتقابلات مختلفان ضرورة

٣  
هـ

3

- a "وما كان من المتضادات" ليس يخلو" الموضوع المتصف بهما" من احدهما فهما<sup>7</sup> المتضادان اللذان ليس بينهما متوسط مثل الصحة والمرض<sup>5</sup> الذى لا يخلو" جسم" المتنفس من احدهما ومثل الزوج والفرد الذى لا يخلو<sup>10</sup> عدد من ان يتصف باحدهما فان امثال هذه من المتضادات هي b التى ليس بينهما متوسط واما ما ليس واجبا ان يوجد احد المتضادين<sup>11</sup>

الصنفان C : الصنفان<sup>12</sup> — للشر C, F, L<sup>11</sup>

3. — <sup>1</sup> C, E, j *præm.* ; *at non* F, L, b. — <sup>2</sup> L <sup>3</sup> ; <sup>4</sup> C, F, L<sup>3</sup> ; الثالث C, F, L<sup>3</sup> ; <sup>5</sup> E, — المتضادات F, L — <sup>6</sup> E, <sup>7</sup> F<sup>7</sup> ; <sup>8</sup> C, F, L<sup>8</sup> ; <sup>9</sup> C, F, L<sup>9</sup> ; <sup>10</sup> F, L<sup>10</sup> ; <sup>11</sup> C, F, L<sup>11</sup> ; <sup>12</sup> C, F, L<sup>12</sup> ; <sup>13</sup> C, F, L<sup>13</sup> ; <sup>14</sup> C, F, L<sup>14</sup> ; <sup>15</sup> C, F, L<sup>15</sup> ; <sup>16</sup> C, F, L<sup>16</sup> ; <sup>17</sup> C, F, L<sup>17</sup> ; <sup>18</sup> C, F, L<sup>18</sup> ; <sup>19</sup> C, F, L<sup>19</sup> ; <sup>20</sup> C, F, L<sup>20</sup> ; <sup>21</sup> C, F, L<sup>21</sup> ; <sup>22</sup> C, F, L<sup>22</sup> ; <sup>23</sup> C, F, L<sup>23</sup> ; <sup>24</sup> C, F, L<sup>24</sup> ; <sup>25</sup> C, F, L<sup>25</sup> ; <sup>26</sup> C, F, L<sup>26</sup> ; <sup>27</sup> C, F, L<sup>27</sup> ; <sup>28</sup> C, F, L<sup>28</sup> ; <sup>29</sup> C, F, L<sup>29</sup> ; <sup>30</sup> C, F, L<sup>30</sup> ; <sup>31</sup> C, F, L<sup>31</sup> ; <sup>32</sup> C, F, L<sup>32</sup> ; <sup>33</sup> C, F, L<sup>33</sup> ; <sup>34</sup> C, F, L<sup>34</sup> ; <sup>35</sup> C, F, L<sup>35</sup> ; <sup>36</sup> C, F, L<sup>36</sup> ; <sup>37</sup> C, F, L<sup>37</sup> ; <sup>38</sup> C, F, L<sup>38</sup> ; <sup>39</sup> C, F, L<sup>39</sup> ; <sup>40</sup> C, F, L<sup>40</sup> ; <sup>41</sup> C, F, L<sup>41</sup> ; <sup>42</sup> C, F, L<sup>42</sup> ; <sup>43</sup> C, F, L<sup>43</sup> ; <sup>44</sup> C, F, L<sup>44</sup> ; <sup>45</sup> C, F, L<sup>45</sup> ; <sup>46</sup> C, F, L<sup>46</sup> ; <sup>47</sup> C, F, L<sup>47</sup> ; <sup>48</sup> C, F, L<sup>48</sup> ; <sup>49</sup> C, F, L<sup>49</sup> ; <sup>50</sup> C, F, L<sup>50</sup> ; <sup>51</sup> C, F, L<sup>51</sup> ; <sup>52</sup> C, F, L<sup>52</sup> ; <sup>53</sup> C, F, L<sup>53</sup> ; <sup>54</sup> C, F, L<sup>54</sup> ; <sup>55</sup> C, F, L<sup>55</sup> ; <sup>56</sup> C, F, L<sup>56</sup> ; <sup>57</sup> C, F, L<sup>57</sup> ; <sup>58</sup> C, F, L<sup>58</sup> ; <sup>59</sup> C, F, L<sup>59</sup> ; <sup>60</sup> C, F, L<sup>60</sup> ; <sup>61</sup> C, F, L<sup>61</sup> ; <sup>62</sup> C, F, L<sup>62</sup> ; <sup>63</sup> C, F, L<sup>63</sup> ; <sup>64</sup> C, F, L<sup>64</sup> ; <sup>65</sup> C, F, L<sup>65</sup> ; <sup>66</sup> C, F, L<sup>66</sup> ; <sup>67</sup> C, F, L<sup>67</sup> ; <sup>68</sup> C, F, L<sup>68</sup> ; <sup>69</sup> C, F, L<sup>69</sup> ; <sup>70</sup> C, F, L<sup>70</sup> ; <sup>71</sup> C, F, L<sup>71</sup> ; <sup>72</sup> C, F, L<sup>72</sup> ; <sup>73</sup> C, F, L<sup>73</sup> ; <sup>74</sup> C, F, L<sup>74</sup> ; <sup>75</sup> C, F, L<sup>75</sup> ; <sup>76</sup> C, F, L<sup>76</sup> ; <sup>77</sup> C, F, L<sup>77</sup> ; <sup>78</sup> C, F, L<sup>78</sup> ; <sup>79</sup> C, F, L<sup>79</sup> ; <sup>80</sup> C, F, L<sup>80</sup> ; <sup>81</sup> C, F, L<sup>81</sup> ; <sup>82</sup> C, F, L<sup>82</sup> ; <sup>83</sup> C, F, L<sup>83</sup> ; <sup>84</sup> C, F, L<sup>84</sup> ; <sup>85</sup> C, F, L<sup>85</sup> ; <sup>86</sup> C, F, L<sup>86</sup> ; <sup>87</sup> C, F, L<sup>87</sup> ; <sup>88</sup> C, F, L<sup>88</sup> ; <sup>89</sup> C, F, L<sup>89</sup> ; <sup>90</sup> C, F, L<sup>90</sup> ; <sup>91</sup> C, F, L<sup>91</sup> ; <sup>92</sup> C, F, L<sup>92</sup> ; <sup>93</sup> C, F, L<sup>93</sup> ; <sup>94</sup> C, F, L<sup>94</sup> ; <sup>95</sup> C, F, L<sup>95</sup> ; <sup>96</sup> C, F, L<sup>96</sup> ; <sup>97</sup> C, F, L<sup>97</sup> ; <sup>98</sup> C, F, L<sup>98</sup> ; <sup>99</sup> C, F, L<sup>99</sup> ; <sup>100</sup> C, F, L<sup>100</sup> ; <sup>101</sup> C, F, L<sup>101</sup> ; <sup>102</sup> C, F, L<sup>102</sup> ; <sup>103</sup> C, F, L<sup>103</sup> ; <sup>104</sup> C, F, L<sup>104</sup> ; <sup>105</sup> C, F, L<sup>105</sup> ; <sup>106</sup> C, F, L<sup>106</sup> ; <sup>107</sup> C, F, L<sup>107</sup> ; <sup>108</sup> C, F, L<sup>108</sup> ; <sup>109</sup> C, F, L<sup>109</sup> ; <sup>110</sup> C, F, L<sup>110</sup> ; <sup>111</sup> C, F, L<sup>111</sup> ; <sup>112</sup> C, F, L<sup>112</sup> ; <sup>113</sup> C, F, L<sup>113</sup> ; <sup>114</sup> C, F, L<sup>114</sup> ; <sup>115</sup> C, F, L<sup>115</sup> ; <sup>116</sup> C, F, L<sup>116</sup> ; <sup>117</sup> C, F, L<sup>117</sup> ; <sup>118</sup> C, F, L<sup>118</sup> ; <sup>119</sup> C, F, L<sup>119</sup> ; <sup>120</sup> C, F, L<sup>120</sup> ; <sup>121</sup> C, F, L<sup>121</sup> ; <sup>122</sup> C, F, L<sup>122</sup> ; <sup>123</sup> C, F, L<sup>123</sup> ; <sup>124</sup> C, F, L<sup>124</sup> ; <sup>125</sup> C, F, L<sup>125</sup> ; <sup>126</sup> C, F, L<sup>126</sup> ; <sup>127</sup> C, F, L<sup>127</sup> ; <sup>128</sup> C, F, L<sup>128</sup> ; <sup>129</sup> C, F, L<sup>129</sup> ; <sup>130</sup> C, F, L<sup>130</sup> ; <sup>131</sup> C, F, L<sup>131</sup> ; <sup>132</sup> C, F, L<sup>132</sup> ; <sup>133</sup> C, F, L<sup>133</sup> ; <sup>134</sup> C, F, L<sup>134</sup> ; <sup>135</sup> C, F, L<sup>135</sup> ; <sup>136</sup> C, F, L<sup>136</sup> ; <sup>137</sup> C, F, L<sup>137</sup> ; <sup>138</sup> C, F, L<sup>138</sup> ; <sup>139</sup> C, F, L<sup>139</sup> ; <sup>140</sup> C, F, L<sup>140</sup> ; <sup>141</sup> C, F, L<sup>141</sup> ; <sup>142</sup> C, F, L<sup>142</sup> ; <sup>143</sup> C, F, L<sup>143</sup> ; <sup>144</sup> C, F, L<sup>144</sup> ; <sup>145</sup> C, F, L<sup>145</sup> ; <sup>146</sup> C, F, L<sup>146</sup> ; <sup>147</sup> C, F, L<sup>147</sup> ; <sup>148</sup> C, F, L<sup>148</sup> ; <sup>149</sup> C, F, L<sup>149</sup> ; <sup>150</sup> C, F, L<sup>150</sup> ; <sup>151</sup> C, F, L<sup>151</sup> ; <sup>152</sup> C, F, L<sup>152</sup> ; <sup>153</sup> C, F, L<sup>153</sup> ; <sup>154</sup> C, F, L<sup>154</sup> ; <sup>155</sup> C, F, L<sup>155</sup> ; <sup>156</sup> C, F, L<sup>156</sup> ; <sup>157</sup> C, F, L<sup>157</sup> ; <sup>158</sup> C, F, L<sup>158</sup> ; <sup>159</sup> C, F, L<sup>159</sup> ; <sup>160</sup> C, F, L<sup>160</sup> ; <sup>161</sup> C, F, L<sup>161</sup> ; <sup>162</sup> C, F, L<sup>162</sup> ; <sup>163</sup> C, F, L<sup>163</sup> ; <sup>164</sup> C, F, L<sup>164</sup> ; <sup>165</sup> C, F, L<sup>165</sup> ; <sup>166</sup> C, F, L<sup>166</sup> ; <sup>167</sup> C, F, L<sup>167</sup> ; <sup>168</sup> C, F, L<sup>168</sup> ; <sup>169</sup> C, F, L<sup>169</sup> ; <sup>170</sup> C, F, L<sup>170</sup> ; <sup>171</sup> C, F, L<sup>171</sup> ; <sup>172</sup> C, F, L<sup>172</sup> ; <sup>173</sup> C, F, L<sup>173</sup> ; <sup>174</sup> C, F, L<sup>174</sup> ; <sup>175</sup> C, F, L<sup>175</sup> ; <sup>176</sup> C, F, L<sup>176</sup> ; <sup>177</sup> C, F, L<sup>177</sup> ; <sup>178</sup> C, F, L<sup>178</sup> ; <sup>179</sup> C, F, L<sup>179</sup> ; <sup>180</sup> C, F, L<sup>180</sup> ; <sup>181</sup> C, F, L<sup>181</sup> ; <sup>182</sup> C, F, L<sup>182</sup> ; <sup>183</sup> C, F, L<sup>183</sup> ; <sup>184</sup> C, F, L<sup>184</sup> ; <sup>185</sup> C, F, L<sup>185</sup> ; <sup>186</sup> C, F, L<sup>186</sup> ; <sup>187</sup> C, F, L<sup>187</sup> ; <sup>188</sup> C, F, L<sup>188</sup> ; <sup>189</sup> C, F, L<sup>189</sup> ; <sup>190</sup> C, F, L<sup>190</sup> ; <sup>191</sup> C, F, L<sup>191</sup> ; <sup>192</sup> C, F, L<sup>192</sup> ; <sup>193</sup> C, F, L<sup>193</sup> ; <sup>194</sup> C, F, L<sup>194</sup> ; <sup>195</sup> C, F, L<sup>195</sup> ; <sup>196</sup> C, F, L<sup>196</sup> ; <sup>197</sup> C, F, L<sup>197</sup> ; <sup>198</sup> C, F, L<sup>198</sup> ; <sup>199</sup> C, F, L<sup>199</sup> ; <sup>200</sup> C, F, L<sup>200</sup> ; <sup>201</sup> C, F, L<sup>201</sup> ; <sup>202</sup> C, F, L<sup>202</sup> ; <sup>203</sup> C, F, L<sup>203</sup> ; <sup>204</sup> C, F, L<sup>204</sup> ; <sup>205</sup> C, F, L<sup>205</sup> ; <sup>206</sup> C, F, L<sup>206</sup> ; <sup>207</sup> C, F, L<sup>207</sup> ; <sup>208</sup> C, F, L<sup>208</sup> ; <sup>209</sup> C, F, L<sup>209</sup> ; <sup>210</sup> C, F, L<sup>210</sup> ; <sup>211</sup> C, F, L<sup>211</sup> ; <sup>212</sup> C, F, L<sup>212</sup> ; <sup>213</sup> C, F, L<sup>213</sup> ; <sup>214</sup> C, F, L<sup>214</sup> ; <sup>215</sup> C, F, L<sup>215</sup> ; <sup>216</sup> C, F, L<sup>216</sup> ; <sup>217</sup> C, F, L<sup>217</sup> ; <sup>218</sup> C, F, L<sup>218</sup> ; <sup>219</sup> C, F, L<sup>219</sup> ; <sup>220</sup> C, F, L<sup>220</sup> ; <sup>221</sup> C, F, L<sup>221</sup> ; <sup>222</sup> C, F, L<sup>222</sup> ; <sup>223</sup> C, F, L<sup>223</sup> ; <sup>224</sup> C, F, L<sup>224</sup> ; <sup>225</sup> C, F, L<sup>225</sup> ; <sup>226</sup> C, F, L<sup>226</sup> ; <sup>227</sup> C, F, L<sup>227</sup> ; <sup>228</sup> C, F, L<sup>228</sup> ; <sup>229</sup> C, F, L<sup>229</sup> ; <sup>230</sup> C, F, L<sup>230</sup> ; <sup>231</sup> C, F, L<sup>231</sup> ; <sup>232</sup> C, F, L<sup>232</sup> ; <sup>233</sup> C, F, L<sup>233</sup> ; <sup>234</sup> C, F, L<sup>234</sup> ; <sup>235</sup> C, F, L<sup>235</sup> ; <sup>236</sup> C, F, L<sup>236</sup> ; <sup>237</sup> C, F, L<sup>237</sup> ; <sup>238</sup> C, F, L<sup>238</sup> ; <sup>239</sup> C, F, L<sup>239</sup> ; <sup>240</sup> C, F, L<sup>240</sup> ; <sup>241</sup> C, F, L<sup>241</sup> ; <sup>242</sup> C, F, L<sup>242</sup> ; <sup>243</sup> C, F, L<sup>243</sup> ; <sup>244</sup> C, F, L<sup>244</sup> ; <sup>245</sup> C, F, L<sup>245</sup> ; <sup>246</sup> C, F, L<sup>246</sup> ; <sup>247</sup> C, F, L<sup>247</sup> ; <sup>248</sup> C, F, L<sup>248</sup> ; <sup>249</sup> C, F, L<sup>249</sup> ; <sup>250</sup> C, F, L<sup>250</sup> ; <sup>251</sup> C, F, L<sup>251</sup> ; <sup>252</sup> C, F, L<sup>252</sup> ; <sup>253</sup> C, F, L<sup>253</sup> ; <sup>254</sup> C, F, L<sup>254</sup> ; <sup>255</sup> C, F, L<sup>255</sup> ; <sup>256</sup> C, F, L<sup>256</sup> ; <sup>257</sup> C, F, L<sup>257</sup> ; <sup>258</sup> C, F, L<sup>258</sup> ; <sup>259</sup> C, F, L<sup>259</sup> ; <sup>260</sup> C, F, L<sup>260</sup> ; <sup>261</sup> C, F, L<sup>261</sup> ; <sup>262</sup> C, F, L<sup>262</sup> ; <sup>263</sup> C, F, L<sup>263</sup> ; <sup>264</sup> C, F, L<sup>264</sup> ; <sup>265</sup> C, F, L<sup>265</sup> ; <sup>266</sup> C, F, L<sup>266</sup> ; <sup>267</sup> C, F, L<sup>267</sup> ; <sup>268</sup> C, F, L<sup>268</sup> ; <sup>269</sup> C, F, L<sup>269</sup> ; <sup>270</sup> C, F, L<sup>270</sup> ; <sup>271</sup> C, F, L<sup>271</sup> ; <sup>272</sup> C, F, L<sup>272</sup> ; <sup>273</sup> C, F, L<sup>273</sup> ; <sup>274</sup> C, F, L<sup>274</sup> ; <sup>275</sup> C, F, L<sup>275</sup> ; <sup>276</sup> C, F, L<sup>276</sup> ; <sup>277</sup> C, F, L<sup>277</sup> ; <sup>278</sup> C, F, L<sup>278</sup> ; <sup>279</sup> C, F, L<sup>279</sup> ; <sup>280</sup> C, F, L<sup>280</sup> ; <sup>281</sup> C, F, L<sup>281</sup> ; <sup>282</sup> C, F, L<sup>282</sup> ; <sup>283</sup> C, F, L<sup>283</sup> ; <sup>284</sup> C, F, L<sup>284</sup> ; <sup>285</sup> C, F, L<sup>285</sup> ; <sup>286</sup> C, F, L<sup>286</sup> ; <sup>287</sup> C, F, L<sup>287</sup> ; <sup>288</sup> C, F, L<sup>288</sup> ; <sup>289</sup> C, F, L<sup>289</sup> ; <sup>290</sup> C, F, L<sup>290</sup> ; <sup>291</sup> C, F, L<sup>291</sup> ; <sup>292</sup> C, F, L<sup>292</sup> ; <sup>293</sup> C, F, L<sup>293</sup> ; <sup>294</sup> C, F, L<sup>294</sup> ; <sup>295</sup> C, F, L<sup>295</sup> ; <sup>296</sup> C, F, L<sup>296</sup> ; <sup>297</sup> C, F, L<sup>297</sup> ; <sup>298</sup> C, F, L<sup>298</sup> ; <sup>299</sup> C, F, L<sup>299</sup> ; <sup>300</sup> C, F, L<sup>300</sup> ; <sup>301</sup> C, F, L<sup>301</sup> ; <sup>302</sup> C, F, L<sup>302</sup> ; <sup>303</sup> C, F, L<sup>303</sup> ; <sup>304</sup> C, F, L<sup>304</sup> ; <sup>305</sup> C, F, L<sup>305</sup> ; <sup>306</sup> C, F, L<sup>306</sup> ; <sup>307</sup> C, F, L<sup>307</sup> ; <sup>308</sup> C, F, L<sup>308</sup> ; <sup>309</sup> C, F, L<sup>309</sup> ; <sup>310</sup> C, F, L<sup>310</sup> ; <sup>311</sup> C, F, L<sup>311</sup> ; <sup>312</sup> C, F, L<sup>312</sup> ; <sup>313</sup> C, F, L<sup>313</sup> ; <sup>314</sup> C, F, L<sup>314</sup> ; <sup>315</sup> C, F, L<sup>315</sup> ; <sup>316</sup> C, F, L<sup>316</sup> ; <sup>317</sup> C, F, L<sup>317</sup> ; <sup>318</sup> C, F, L<sup>318</sup> ; <sup>319</sup> C, F, L<sup>319</sup> ; <sup>320</sup> C, F, L<sup>320</sup> ; <sup>321</sup> C, F, L<sup>321</sup> ; <sup>322</sup> C, F, L<sup>322</sup> ; <sup>323</sup> C, F, L<sup>323</sup> ; <sup>324</sup> C, F, L<sup>324</sup> ; <sup>325</sup> C, F, L<sup>325</sup> ; <sup>326</sup> C, F, L<sup>326</sup> ; <sup>327</sup> C, F, L<sup>327</sup> ; <sup>328</sup> C, F, L<sup>328</sup> ; <sup>329</sup> C, F, L<sup>329</sup> ; <sup>330</sup> C, F, L<sup>330</sup> ; <sup>331</sup> C, F, L<sup>331</sup> ; <sup>332</sup> C, F, L<sup>332</sup> ; <sup>333</sup> C, F, L<sup>333</sup> ; <sup>334</sup> C, F, L<sup>334</sup> ; <sup>335</sup> C, F, L<sup>335</sup> ; <sup>336</sup> C, F, L<sup>336</sup> ; <sup>337</sup> C, F, L<sup>337</sup> ; <sup>338</sup> C, F, L<sup>338</sup> ; <sup>339</sup> C, F, L<sup>339</sup> ; <sup>340</sup> C, F, L<sup>340</sup> ; <sup>341</sup> C, F, L<sup>341</sup> ; <sup>342</sup> C, F, L<sup>342</sup> ; <sup>343</sup> C, F, L<sup>343</sup> ; <sup>344</sup> C, F, L<sup>344</sup> ; <sup>345</sup> C, F, L<sup>345</sup> ; <sup>346</sup> C, F, L<sup>346</sup> ; <sup>347</sup> C, F, L<sup>347</sup> ; <sup>348</sup> C, F, L<sup>348</sup> ; <sup>349</sup> C, F, L<sup>349</sup> ; <sup>350</sup> C, F, L<sup>350</sup> ; <sup>351</sup> C, F, L<sup>351</sup> ; <sup>352</sup> C, F, L<sup>352</sup> ; <sup>353</sup> C, F, L<sup>353</sup> ; <sup>354</sup> C, F, L<sup>354</sup> ; <sup>355</sup> C, F, L<sup>355</sup> ; <sup>356</sup> C, F, L<sup>356</sup> ; <sup>357</sup> C, F, L<sup>357</sup> ; <sup>358</sup> C, F, L<sup>358</sup> ; <sup>359</sup> C, F, L<sup>359</sup> ; <sup>360</sup> C, F, L<sup>360</sup> ; <sup>361</sup> C, F, L<sup>361</sup> ; <sup>362</sup> C, F, L<sup>362</sup> ; <sup>363</sup> C, F, L<sup>363</sup> ; <sup>364</sup> C, F, L<sup>364</sup> ; <sup>365</sup> C, F, L<sup>365</sup> ; <sup>366</sup> C, F, L<sup>366</sup> ; <sup>367</sup> C, F, L<sup>367</sup> ; <sup>368</sup> C, F, L<sup>368</sup> ; <sup>369</sup> C, F, L<sup>369</sup> ; <sup>370</sup> C, F, L<sup>370</sup> ; <sup>371</sup> C, F, L<sup>371</sup> ; <sup>372</sup> C, F, L<sup>372</sup> ; <sup>373</sup> C, F, L<sup>373</sup> ; <sup>374</sup> C, F, L<sup>374</sup> ; <sup>375</sup> C, F, L<sup>375</sup> ; <sup>376</sup> C, F, L<sup>376</sup> ; <sup>377</sup> C, F, L<sup>377</sup> ; <sup>378</sup> C, F, L<sup>378</sup> ; <sup>379</sup> C, F, L<sup>379</sup> ; <sup>380</sup> C, F, L<sup>380</sup> ; <sup>381</sup> C, F, L<sup>381</sup> ; <sup>382</sup> C, F, L<sup>382</sup> ; <sup>383</sup> C, F, L<sup>383</sup> ; <sup>384</sup> C, F, L<sup>384</sup> ; <sup>385</sup> C, F, L<sup>385</sup> ; <sup>386</sup> C, F, L<sup>386</sup> ; <sup>387</sup> C, F, L<sup>387</sup> ; <sup>388</sup> C, F, L<sup>388</sup> ; <sup>389</sup> C, F, L<sup>389</sup> ; <sup>390</sup> C, F, L<sup>390</sup> ; <sup>391</sup> C, F, L<sup>391</sup> ; <sup>392</sup> C, F, L<sup>392</sup> ; <sup>393</sup> C, F, L<sup>393</sup> ; <sup>394</sup> C, F, L<sup>394</sup> ; <sup>395</sup> C, F, L<sup>395</sup> ; <sup>396</sup> C, F, L<sup>396</sup> ; <sup>397</sup> C, F, L<sup>397</sup> ; <sup>398</sup> C, F, L<sup>398</sup> ; <sup>399</sup> C, F, L<sup>399</sup> ; <sup>400</sup> C, F, L<sup>400</sup> ; <sup>401</sup> C, F, L<sup>401</sup> ; <sup>402</sup> C, F, L<sup>402</sup> ; <sup>403</sup> C, F, L<sup>403</sup> ; <sup>404</sup> C, F, L<sup>404</sup> ; <sup>405</sup> C, F, L<sup>405</sup> ; <sup>406</sup> C, F, L<sup>406</sup> ; <sup>407</sup> C, F, L<sup>407</sup> ; <sup>408</sup> C, F, L<sup>408</sup> ; <sup>409</sup> C, F, L<sup>409</sup> ; <sup>410</sup> C, F, L<sup>410</sup> ; <sup>411</sup> C, F, L<sup>411</sup> ; <sup>412</sup> C, F, L<sup>412</sup> ; <sup>413</sup> C, F, L<sup>413</sup> ; <sup>414</sup> C, F, L<sup>414</sup> ; <sup>415</sup> C, F, L<sup>415</sup> ; <sup>416</sup> C, F, L<sup>416</sup> ; <sup>417</sup> C, F, L<sup>417</sup> ; <sup>418</sup> C, F, L<sup>418</sup> ; <sup>419</sup> C, F, L<sup>419</sup> ; <sup>420</sup> C, F, L<sup>420</sup> ; <sup>421</sup> C, F, L<sup>421</sup> ; <sup>422</sup> C, F, L<sup>422</sup> ; <sup>423</sup> C, F, L<sup>423</sup> ; <sup>424</sup> C, F, L<sup>424</sup> ; <sup>425</sup> C, F, L<sup>425</sup> ; <sup>426</sup> C, F, L<sup>426</sup> ; <sup>427</sup> C, F, L<sup>427</sup> ; <sup>428</sup> C, F, L<sup>428</sup> ; <sup>429</sup> C, F, L<sup>429</sup> ; <sup>430</sup> C, F, L<sup>430</sup> ; <sup>431</sup> C, F, L<sup>431</sup> ; <sup>432</sup> C, F, L<sup>432</sup> ; <sup>433</sup> C, F, L<sup>433</sup> ; <sup>434</sup> C, F, L<sup>434</sup> ; <sup>435</sup> C, F, L<sup>435</sup> ; <sup>436</sup> C, F, L<sup>436</sup> ; <sup>437</sup> C, F, L<sup>437</sup> ; <sup>438</sup> C, F, L<sup>438</sup> ; <sup>439</sup> C, F, L<sup>439</sup> ; <sup>440</sup> C, F, L<sup>440</sup> ; <sup>441</sup> C, F, L<sup>441</sup> ; <sup>442</sup> C, F, L<sup>442</sup> ; <sup>443</sup> C, F, L<sup>443</sup> ; <sup>444</sup> C, F, L<sup>444</sup> ; <sup>445</sup> C, F, L<sup>445</sup> ; <sup>446</sup> C, F, L<sup>446</sup> ; <sup>447</sup> C, F, L<sup>447</sup> ; <sup>448</sup> C, F, L<sup>448</sup> ; <sup>449</sup> C, F, L<sup>449</sup> ; <sup>450</sup> C, F, L<sup>450</sup> ; <sup>451</sup> C, F, L<sup>451</sup> ; <sup>452</sup> C, F, L<sup>452</sup> ; <sup>453</sup> C, F, L<sup>453</sup> ; <sup>454</sup> C, F, L<sup>454</sup> ; <sup>455</sup> C, F, L<sup>455</sup> ; <sup>456</sup> C, F, L<sup>456</sup> ; <sup>457</sup> C, F, L<sup>457</sup> ; <sup>458</sup> C, F, L<sup>458</sup> ; <sup>459</sup> C, F, L<sup>459</sup> ; <sup>460</sup> C, F, L<sup>460</sup> ; <sup>461</sup> C, F, L<sup>461</sup> ; <sup>462</sup> C, F, L<sup>462</sup> ; <sup>463</sup> C, F, L<sup>463</sup> ; <sup>464</sup> C, F, L<sup>464</sup> ; <sup>465</sup> C, F, L<sup>465</sup> ; <sup>466</sup> C, F, L<sup>466</sup> ; <sup>467</sup> C, F, L<sup>467</sup> ; <sup>468</sup> C, F, L<sup>468</sup> ; <sup>469</sup> C, F, L<sup>469</sup> ; <sup>470</sup> C, F, L<sup>470</sup> ; <sup>471</sup> C, F, L<sup>471</sup> ; <sup>472</sup> C, F, L<sup>472</sup> ; <sup>473</sup> C, F, L<sup>473</sup> ; <sup>474</sup> C, F, L<sup>474</sup> ; <sup>475</sup> C, F, L<sup>475</sup> ; <sup>476</sup> C, F, L<sup>476</sup> ; <sup>477</sup> C, F, L<sup>477</sup> ; <sup>478</sup> C, F, L<sup>478</sup> ; <sup>479</sup> C, F, L<sup>479</sup> ; <sup>480</sup> C, F, L<sup>480</sup> ; <sup>481</sup> C, F, L<sup>481</sup> ; <sup>482</sup> C, F, L<sup>482</sup> ; <sup>483</sup> C, F, L<sup>483</sup> ; <sup>484</sup> C, F, L<sup>484</sup> ; <sup>485</sup> C, F, L<sup>485</sup> ; <sup>486</sup> C, F, L<sup>486</sup> ; <sup>487</sup> C, F, L<sup>487</sup> ; <sup>488</sup> C, F, L<sup>488</sup> ; <sup>489</sup> C, F, L<sup>489</sup> ; <sup>490</sup> C, F, L<sup>490</sup> ; <sup>491</sup> C, F, L<sup>491</sup> ; <sup>492</sup> C, F, L<sup>492</sup> ; <sup>493</sup> C, F, L<sup>493</sup> ; <sup>494</sup> C, F, L<sup>494</sup> ; <sup>495</sup> C, F, L<sup>495</sup> ; <sup>496</sup> C, F, L<sup>496</sup> ; <sup>497</sup> C, F, L<sup>497</sup> ; <sup>498</sup> C, F, L<sup>498</sup> ; <sup>499</sup> C, F, L<sup>499</sup> ; <sup>500</sup> C, F, L<sup>500</sup> ; <sup>501</sup> C, F, L<sup>501</sup> ; <sup>502</sup> C, F, L<sup>502</sup> ; <sup>503</sup> C, F, L<sup>503</sup> ; <sup>504</sup> C, F, L<sup>5</sup>



د<sup>1</sup>

4

- a فاما العدم والملكة فانما يوجدان في شئ واحد بعينه مثال ذلك  
 b العمى والبصر<sup>2</sup> انما يوجدان<sup>3</sup> في العين . وهذا الجنس<sup>4</sup> من العدم بالجملة<sup>5</sup>  
 هو ان يفقد الموضوع الملكة التي<sup>6</sup> شأنها ان تكون<sup>7</sup> فيه في الوقت  
 الذي<sup>8</sup> شأنها ان تكون<sup>9</sup> فيه من غير ان يمكن وجودها<sup>10</sup> له في المستقبل<sup>11</sup>  
 o فانه انما يقال ادرد لمن لم تكن<sup>12</sup> له اسنان في الوقت الذي من شأنه ان  
 تكون<sup>13</sup> له اسنان واعى لمن لم يكن له بصر في الوقت الذي من  
 شأنه ان يكون له بصر ولذلك لا يقال فيما يولد من الحيوان لا  
 d باسنان ولا بصر<sup>14</sup> مثل اجراء<sup>15</sup> الكلب انه ادرد واعى . قد<sup>16</sup> وليس

4. — <sup>1</sup> C, E, j *præm.* الفصل ; *at non* F, L, b. — <sup>2</sup> L 5, 4 : الرابع C, F ; <sup>3</sup> j, <sup>4</sup> 'quarta' ; *h om. (relinq. vac.)*. — <sup>5</sup> j *præm.* [ قال ] ; *at non* C, F, L, b, h. — <sup>6</sup> L  
 توجدان C : يوجدان F, L — البصر بعينه والعمر C البصر والعمى F, b, h : العمى والبصر  
 — <sup>7</sup> C<sup>3</sup>, (non C<sup>1</sup>, etc.) — فالجملة C, F : بالجملة F, L, b, j : وهذا الجنس C, F, L, b —  
 — <sup>8</sup> Ita C, F, L, b : يكون C — <sup>9</sup> F الى — <sup>10</sup> Inc. L 9<sup>v</sup>. — <sup>11</sup> F, L : المستقبل L —  
 — <sup>12</sup> C : اجراء C — <sup>13</sup> يعمر F : بصر C, L — <sup>14</sup> يكون C, F : تكون L — <sup>15</sup> يكن C

[Kzrṭṭ, p. 12 2, 23-35]

Kitāb al-Maqūlāt

- 4 الأوسط بسلب الطرفين مثال ذلك لا جيد ولا ردي ولا عدل ولا جور فاما العدم [26]  
 b والملكة فانه يقدان في شئ واحد بعينه مثال ذلك البصر والعما في العين وعلى جهة من [27]  
 القول كل ما<sup>1</sup> كان من شان الملكة ان تكون<sup>2</sup> فيه فغيب يقال كل واحد منها وعند ذلك  
 نقول في كل واحد مما هو قابل للملكة انه عادم عندما لا تكون<sup>3</sup> موجودة للشئ الذي  
 o من شأنها ان تكون<sup>4</sup> موجودة له وفي الماين الذي من شأنها ان تكون<sup>5</sup> له فيه<sup>6</sup> فاما انما [31]  
 نقول ادرد لا لمن لم يكن<sup>7</sup> له اسنان ونقول اعى لا لمن لم يكن له بصر بل انما نقول  
 ذلك فيما يكون له في الوقت الذي<sup>8</sup> من شأنها ان يكون له فيه . فان البعض ليس له  
 d حين يولد لا بصر ولا اسنان ولا يقال فيه انه ادرد ولا انه اعى . وليس ان عدم<sup>9</sup> [35]

لدى vid. (532) — يكون (530) — تكون (529) — يكون (528) — والعما (527) —  
 لعدم\* — انه om. (533) — تكن (531) — فيه om. (530) — كلما (528) —  
 LECT. p : — (527) Ma — والعما (528) —  
 LECT. t : — (528) Ma —

الذى<sup>18</sup> يعدم الملكة وتوجد<sup>19</sup> فيه الملكة هو العدم والملكة مثال ذلك  
ان البصر ملكة والعمى عديمها وليس ذو البصر هو البصر ولا ذو  
العمى هو العمى ولو كان الموضوع للبصر والبصر شيئا واحدا<sup>20</sup>  
والموضوع للعمى والعمى شيئا واحدا لصدق ان يحمل البصر على  
البصير<sup>21</sup> والعمى على الاعمى فيقال الاعمى عمى والبصير<sup>22</sup> بصر  
ولاكن<sup>23</sup> كما ان العدم والملكة متقابلان كذلك المتصف بهما ايضا<sup>24</sup>  
متقابلان فانه ان كان العمى يقابل البصر فالاعمى يقابل البصير<sup>25</sup>  
وذلك ان جهة التقابل فيها واحدة

1  
2

5 قال<sup>3</sup> وكذلك ليس الشيء الذى يسلب<sup>4</sup> ويوجب<sup>5</sup> هو<sup>6</sup> الموجبة<sup>7</sup> 10

واحد<sup>20</sup> — ويوجد<sup>19</sup> C: وتوجد<sup>18</sup> F, L, الذي<sup>17</sup> Iia C, F, L, h — قال<sup>16</sup> F, L, h om. — ولكن<sup>23</sup> C, E, F: ولاكن<sup>22</sup> L — والمبصر<sup>21</sup> C: والبصير<sup>20</sup> C: المبصر<sup>19</sup> F, L — 5. — الخامس<sup>24</sup> C, F: الخامس<sup>23</sup> L, 4, 5 — at non F, L, h. — انصل<sup>22</sup> C, E, j pram. — 'quinta'; h om. — Inc. C 22<sup>21</sup>. — قال<sup>20</sup> F, L, h, j, Com. — 4 Voc. edit. — 5 C, L.

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγο., p. 12 a, 35 - 12 b, 8]

الملكة وان يوجد<sup>18</sup> الملكة ما العدم والملكة من ذلك ان البصر ملكة والعدم<sup>17</sup> عديم وليس  
ان يوجد البصر هو البصر ولا ان يوجد العمى<sup>16</sup> هو العمى<sup>15</sup> فان العمى<sup>14</sup> هو عديم ما .  
[39] فاما ان يكون الحيوان اعمى فهو ان يعدم البصر وليس هو العدم . فانه لو كان العمى<sup>13</sup>  
وان يوجد العمى<sup>12</sup> شيئا واحدا بينه لقد كانا جميعا يمتد بها شئ واحد بينه غير انا نجد  
[I] الانسان يقال له اعمى ولا يقال له عمى<sup>11</sup> على وجه من الوجوه . ومظنون ان هذين ايضا<sup>10</sup>  
يتقابلان اعني ان يُعدم<sup>9</sup> الملكة وان يوجد<sup>8</sup> الملكة<sup>7</sup> كمتقابل العدم والملكة . وذلك ان  
جهة المضادة واحدة بينهما . فانه كما العمى<sup>6</sup> يقابل البصر كذلك الاعمى<sup>5</sup> يقابل البصير .  
[6] وليس ايضا ما يقع<sup>4</sup> عليه الموجبة والسالبة موجبة ولا سالبة فان الموجبة قول موجب<sup>3</sup>  
متقابلين<sup>20</sup> — عما<sup>19</sup> — العما<sup>18</sup> — العما<sup>17</sup> — العما<sup>16</sup> — العما<sup>15</sup> — توجد<sup>14</sup> — (534) — LECT. t : —  
تقر<sup>13</sup> — (541) — فانه كما ان العما<sup>12</sup> — توجد<sup>11</sup> — \*\* — تعدم<sup>10</sup> —  
LECT. p : — (534) — العما<sup>9</sup> —



والسالبة فإن الموجبة قول موجب والسالبة قول سالب وليس الشئ.  
الذى يوجب أو يسلب قولاً بل هو معنى يدل عليه لفظ مفرد أو ما  
b قوة دلالة قوة المفرد والشئ الذى يوجب ويسلب هو أيضاً يتقابل<sup>9</sup>  
كتقابل<sup>10</sup>. الموجبة والسالبة مثال ذلك أنه كما يتقابل قولنا زيد  
جالس زيد ليس يجالس كذلك يقابل<sup>12</sup> الجلوس لغير<sup>13</sup> الجلوس<sup>5</sup>

## و

6

a ويظهر أن تقابل<sup>4</sup> العدم والملكة ليس<sup>5</sup> على نحو تقابل المضاف من  
ان<sup>6</sup> الاشياء التى تتقابل على طريق الملكة والعدم ليس تقال<sup>7</sup> ماهية  
احدهما بالقياس الى الثانى كما تقال<sup>8</sup> ماهية الاشياء التى تتقابل<sup>9</sup> على

— قول  $C, F, L^1(?)$  قولاً  $E, L^2$  — والسالب  $L$  : والسالبة  $C, F, b, (j)$  —  $F$  هى : هو  
'oppositæ' ;  $j$  ;  $\alpha\beta\gamma\delta$  ;  $b$  مقابل  $C$  ; متقابل  $F$  : يتقابل  $L$  —  $C, F, b, j$  : دلالة  $C, F, b, j$  : قوة  $L$   
'opponuntur' ;  $j$  : يقابل  $C, F, (b)$  : يتقابل  $L$  —  $11$  —  $10$   $Ila C, F, L$  : يتقابل  $L$   
 $C$  : لغير  $F, L, b$  —  $12$  —  $13$   $F$  : يقابل  $C$  : يقابل  $F$  , يقابل

6. —  $C, E, j$  *præm.* : الفصل ;  $at non F, L, b$  . —  $L$  ,  $j$  :  $C, F$  : السادس ,  
 $j$  : تقابل  $F, L, b$  . —  $4$   $F, L, b$  : تقابل  $C$  ;  $at non C, F, L, b, j$  . [ قال ] ;  $j$  *præm.* :  $6$   $om.$  . —  $5$   $j$  :  $C$  :  $pon.$  : على نحو... والعدم ليس . —  $7$   $C$  :  $om.$  (hom.) *lin. seq.* :  $8$   $C$  :  $om.$  :  $9$   $om.$  :  $10$   $Ila C^2, F, L$  : من ان  $b$  ,  $j$  :  $ex eo quod$  . —  $11$   $F, L^2, j$  : تقال  $C$  : يقال  $C$  : يقابل  $C$  : متقابل  $F$  , تتقابل  $F, L, b, j$  —  $12$   $L$  : يقابل  $L$  —  $13$   $F$  : يقابل  $C$  : يقابل  $F$  , تقال  $L$  : يقابل  $L$

[Katr., p. 12 b, 8-17]

Kitāb al-Maqūlāt

b والسالبة قول سالب . فاما ما وقع<sup>4</sup> عليه الموجبة والسالبة فليس منها شئ هو قول . ويقال [10] <sup>42</sup>  
فى هذه ايضا انها تقابل<sup>4</sup> بعضها بعضاً مثل الموجبة والسالبة فان فى هذه ايضا جهة المقابلة  
واحدة بينهما وذلك انه كما الموجبة تقابل السالبة مثال ذلك قولك انه جالس لفولك  
انه ليس بهامس كذلك تقابل<sup>4</sup> ايضا الامر ان اللذان يقع عليهما كل واحد من القولين اعنى  
6 <sup>6</sup> الجلوس لغير الجلوس . فاما ان العدم والملكة ليسا متقابلين تقابل<sup>4</sup> المضاف فذلك ظاهر . [16]

— متقابل<sup>642</sup> — انه كما ان<sup>644</sup> — انه يقابل<sup>643</sup> — فاما ما تقع<sup>642</sup> —  
كتقابل<sup>640</sup>



متوسط<sup>٥</sup> وهذا الصنف من المتضادات يخصه انه لا يخلو الموضوع المنعوت بهما من احدهما كما قيل مثل الصحة والمرض التي لا يخلو<sup>٦</sup> من احدهما بدن الحيوان وإما<sup>٧</sup> ان يكونا من المتضادات التي بينهما وسط<sup>٨</sup> ويخص هذا الصنف من المتضادات انه قد يخلو الموضوع من كليهما ما لم يكن احدهما موجودا له بالطبع مثل الحرارة الموجودة<sup>٩</sup> في النار والبرودة الموجودة<sup>١٠</sup> في الثلج فان النار لا تخلو<sup>١١</sup> عن الحرارة d ولا الثلج عن البرودة. واذا كان ذلك كذلك فلا تخلو<sup>١٢</sup> المتضادات التي بينهما وسط من احد امرين اما ان يوجد احدهما للموضوع محصلا

*h, (j)* : يخلو  $F, L^2$  — وسط  $C$  : متوسط  $F, L$  —  $Inc. F 21^v$  — بان  $C$  : فاما ان  $h, (j)$  متوسط  $F$  : وسط  $C, L$  — وإما<sup>٨</sup> *Voc. edit.* — الذي  $F^1$  : التي  $F^2, L$  — يخلو  $L^1$  : يخ  $Inc. C 28^r$  —  $C, F, h, j$  omit. : الموجودة  $L$  — الموجود  $C$  : الموجودة  $F, L$  —  $Inc. C 28^r$  —  $Ita C, F, L$  عن *(cf. p. 101, 3-4)* —  $L$  يخلو  $C$  : يخلو  $F$  : يخلو  $L$  : يخلو  $F$  : يخ  $C$  : يخلو  $F$

[Katr., p. 12 b, 29 - 13 a, 2]

*Kitāb al-Maqūlāt*

- دائما في الشئ الذي فيه من شأنا ان يكون اولا في الاشياء التي تمت بها فان الاشياء التي ليس بينها متوسط اصلا كانت<sup>١٣</sup> الاشياء التي يجب ضرورة ان يكون احد الشئين منها موجودا في المقابل مثال ذلك في المرض والصحة والفرد والزوج . فاما<sup>١٤</sup> اللذان بينهما [32] متوسط ما فليس واجبا ضرورة في حين من الزمان ان يكون احدهما موجودا في كل شئ فانه ليس كل شئ قابل فواجب ضرورة ان يكون اما ابيض واما اسود<sup>١٥</sup> واما حارا واما باردا<sup>١٦</sup> وذلك انه ليس مانع<sup>١٧</sup> من ان يكون اقا يوجد فيه شئ مما في الوسط . وايضا فانه قد كانت الاشياء التي بينها<sup>١٨</sup> متوسط ما هي الاشياء التي ليس واحدا ضرورة ان يكون احد الشئين موجودا<sup>١٩</sup> في المقابل ما لم يكن احدهما موجودا بالطبع مثل ان للنار احما حارة وللثلج<sup>٢٠</sup> انه ابيض وفي هذه وجود احد الشئين محصلا واجب a لا اجما اتفق فانه ليس يمكن ان تكون النار باردة ولا الثلج اسود فيكون ليس يجب [41] وجود احد الشئين اجما كان في كل قابل لكن وجود الواحد فيها هو<sup>٢١</sup> ما يطبع دون

— اما اسود وام ابيض — شئ *om.* (٥٥٠) — واما (٥٥٧) — هي *add.* (٥٥٦) و (٥٥٥) : — *LECT. t.* : — والثلج (٥٥٤) — موجود (٥٥٢) — التي فيما بينها (٥٥١) — ليس يحتم — واما حار واما بارد (٥٥٠) — الواحد منهما فيما له (٥٥٥)

اى لا يفارقه اصلا واما انه قد يخلو الموضوع من كليهما . فاما العدم<sup>٥</sup>  
 والملكة فليس يوجد فيهما شئ<sup>٦</sup> . من هذه الخواص التى وجدت لاصناف  
 المتضادات وذلك ان المتقابلة على طريق العدم والملكة ليس يجب<sup>٧</sup>  
 دائما ان يوجد احدهما فى القابل وانما يجب ذلك فى الوقت الذى من  
 شأن القابل ان يقبل احدهما . مثال ذلك ان الذى من شأنه ان يبصر  
 قد يخلو من كليهما مثل الجرو فانه ليس يقال فيه انه اعمى ولا بصير  
 والمتضادات التى ليس بينهما وسط فليس يخلو الموضوع من احدهما  
 ولا فى وقت من الاوقات فاذن ليس العدم والملكة من المتضادات  
 التى ليس بينهما وسط . ولا هما ايضا من المتضادات التى بينهما وسط<sup>٨</sup>  
 وذلك انه يجب ان يكون احد المتقابلين على طريق الملكة والعدم<sup>٩</sup>  
 فى موضوعهما فى الوقت<sup>١٠</sup> الذى من شأنه ان توجد<sup>١١</sup> له الملكة وليس  
 يوجد هذا فى الصنف من (المتوسطات)<sup>١٢</sup> التى ليس احد الضدين فيها  
 موجودا<sup>١٣</sup> للموضوع دائما اذ<sup>١٤</sup> كان قد يخلو الموضوع من كليهما ولا

המצויים  $b, C, F, L$  — يوجد  $C$ : توجد  $F, L$  — وقت  $C$ : اوقت<sup>١٥</sup> :  
 اذ  $C, F, L$  — موجودان  $C$ : موجودا  $F, L, b, z$  — <sup>١٦</sup> "contrariorum mediatorum"  $z$  :

*Kitāb al-Maqūlāt* [Katzir, p. 138, 2-14.]

٥٦٦ [3] غيره ووجود الواحد فى هذه محصلا لا اجبا اتفق فاما فى<sup>١٧</sup> العدم والملكة فليس يصح ولا  
 [4] واحد من الاسرين اللذين ذكرا وذلك انه ليس يجب ضرورة ان يوجد دائما فى القابل<sup>١٨</sup>  
 احدهما اجبا كان فان<sup>١٩</sup> لم يبلغ حد الى ان يكون من شأنه ان يبصر فليس يقال فيه لا  
 انه اعمى ولا انه بصير فيكون هذان ليسا من المتضادات التى ليس بينهما متوسط اصلا  
 ٥٧٠ [8] ولا هما ايضا من المتضادات<sup>٢٠</sup> التى بينهما متوسط فان احدهما موجود فى كل قابل ضرورة<sup>٢١</sup>  
 اعنى انه اذا صار فى حدا من شأنه ان يكون له بصير فحينئذ يقال له اعمى او بصير  
 وليس يقال فيه احدهما محصلا لكن اجبا اتفق فانه ليس يجب فيه لا العدم ولا البصر  
 ل<sup>٢٢</sup> اجبا اتفق . فاما المتضادات التى بينهما متوسط فلم يكن يلزم ضرورة فى وقت من

٥٧٤

لكن<sup>(٥٧٣)</sup> — العدم<sup>(٥٧٢)</sup> — الاضداد<sup>(٥٧٠)</sup> — بينهما<sup>(٥٦٩)</sup> - فى <sup>(٥٦٦)</sup> om. — LECT. t. :

ايضا يمكن ان نقول<sup>32</sup> في العدم والملكة انهما من التي بينهما وسط<sup>33</sup>  
واحدما موجود للموضوع دائما فانه ليس يوجد في العدم<sup>34</sup> والملكة  
h ما احدهما دائما للموضوع واذا كان ذلك<sup>35</sup> كذلك فقد تبين ان  
المتقابلات على جهة العدم والملكة ليست واحدة من اصناف المتقابلة<sup>36</sup>  
i على جهة<sup>37</sup> المضادة<sup>38</sup> وقد يفارق ايضا هذا الصنف من العدم الذي<sup>39</sup>  
رسمناه قبل<sup>40</sup> المتقابلات على جهة التضاد فان المتضادين يمكن ان  
يقع من<sup>41</sup> كل واحد منها تغير<sup>42</sup> الى صاحبه ما لم يكن احدهما للموضوع  
k بالطبع ودائما مثل الحرارة<sup>43</sup> للنار وذلك ان الابيض قد يصير اسود  
والاسود قد يصير ابيض والماء<sup>44</sup> الصالح قد يمكن ان يكون طالما  
l والطالح قد يمكن ان يعود<sup>45</sup> صالحا وذلك اذا نقل كما يقول ارسطو<sup>46</sup>  
الى معاينة من هو على مذاهب فاضلة وسيرة جميلة فان معاينة

متوسط F : وسط L , وسط C<sup>32</sup> — يقول C : يقول L , تقول F, F, b, z — [ان] j, z —  
C om.<sup>33</sup> — المتقابلات F : المتقابلة L<sup>34</sup> — Com. : ذلك F, L, b — Inc. L 10<sup>v</sup>. —  
Voc.<sup>35</sup> — المضادة C<sup>36</sup>, التضادات C<sup>37</sup> : المضادة F, L, (b) — المتقابلات... على جهة lin. pr. —  
Inc. C 28<sup>v</sup>. — F<sup>38</sup> F, L, b, z, من C om. — F, L, b, z, تغير C : تغير F, L, b, z —  
b يكون F : يعود L , يعود C<sup>39</sup> — والماء C , والماء L , والماء —

[Kατηγ., p. 13 a, 14-24]

Kitāb al-Maqūlāt

الاقوات ان يكون احدهما موجودا<sup>47</sup> في الكل لكن في البعض وفي هذه ايضا احدهما  
b يحصل<sup>48</sup> فيكون قد تبين من ذلك ان التي تقال على طريق العدم والملكة ليست متقابل [15]  
i ولا كواحدة<sup>49</sup> ان جهتي ققابل التضادات وايضا فان التضادات اذا كان القابل موجودا [18]  
وعد يمكن ان يكون تغير من كل واحد من الامرين الى الاخر ما لم يكن الواحد  
k موجودا لشي<sup>50</sup> بالطبع مثل ما للنار الحرارة فان الصحيح قد يمكن ان يمرض والابيض [20]  
قد يمكن ان يصير اسودا<sup>51</sup> والبارد قد يمكن ان يصير حارا<sup>52</sup> والصالح قد يمكن ان  
l يصير طالما والطالح قد يمكن ان يصير صالحا فان الطالح اذا نقل<sup>53</sup> الى معاينة من هو [23]  
500

اسودا (370) - موجود لشي (378) - بواحدة (370) - يحصل (373) - موجود (374) - LECT. t. -  
نقل - فان الطالح om. (380) - والبارد قد يمكن ان يصير حارا om. -

الفضلاء قد تأخذ<sup>34</sup> بالر في طريق الفضيلة ولو اخذا يسيرا واذا اخذ  
في الحركة الى الفضيلة فكلما<sup>35</sup> طال به الزمان سهلت عليه الحركة  
فهو اما ان يصل من الفضيلة الى حد كبير<sup>36</sup> واما ان يصل منها<sup>37</sup> الى  
التمام ان لم يعقه الزمان . واما هذا الصنف من العدم والمملكة فالمملكة<sup>m</sup>  
هي التي تتغير<sup>38</sup> الى العدم وليس يمكن ان يتغير العدم الى<sup>39</sup> الملكة اذ  
قد قلنا في تحديده من غير ان يمكن وجوده له في المستقبل فان الاعمى  
لا يمكن ان يعود بصيرا ولا الاصلع ذا حمة<sup>40</sup>

8

ع

قال<sup>41</sup> ومن البين ان التي تتقابل على جهة الايجاب والسلب<sup>a</sup>

<sup>34</sup> *F, L* : تأخذ *C* : ياخذ — <sup>35</sup> *F, L, (b, z)* : فكلما *C* : وكلما — <sup>36</sup> *F, L, b, z* : كبير *C om.* —

<sup>37</sup> *L* : منها *C* : منها *F ind.* — <sup>38</sup> *L* : تتغير *F* : تتغير *C* : يتغير — <sup>39</sup> *C* : الى — <sup>40</sup> *C* : التي : الى —

جهة *E* : جهة *L* : جهة *F* : جهة

8. — <sup>1</sup> *C pram.* : قال الفصل *E, z pram.* : الفصل *at nihil pramitt.* *F, L, b.* —

<sup>2</sup> *L* : *π* : *C, F* : الثامن *z* : 'octava' ; *b om.* — <sup>3</sup> *F, L, b, z* : قال *C om.* (cf. n. 1).

— <sup>4</sup> *C* : يتقابل — <sup>5</sup> *C, L, b, z* : الايجاب والسلب *F* : الايجاب

*Kitāb al-Maqūlāt*

[Kṣṇ, p. 13 n. 24 - 13 b, 1]

على مذاهب واقتول اجل فانه قد ياخذ في طريق الفضيلة ولو يسيرا وان هو اخذ في

هذه الطريق مرة واحدة فن البين انه لما ان ينتقل عما كان عليه على التمام واما ان يمن

في ذلك امما كنبرا وذلك انه كلما مر ازدادت سهولة الحركة عليه الى الفضيلة واذا

اخذ في هذا الطريق ولو اخذا يسيرا منذ اول الامر حتى يكون وشيكا بان يمن فيه

ثم نادى في ذلك ودام عليه انتقل على التمام الى الملكة المضادة لها ان لم يفصر<sup>42</sup>

[31] الزمان . واما العدم والمملكة فليس يمكن ان يكون فيها التغير من البصر الى البص<sup>m</sup>

فان التغير من الملكة الى العدم قد يقع واما من العدم الى الملكة فلا يمكن ان يقع فانه لا

من صار اعمى يعود فيبصر ولا من صار اصلع يعود ذا حمة ولا من كان ادرد تبت له

[37] الانسان . ومن البين ان التي تتقابل على طريق الموجبة والسالبة فليس تغايلها ولا على<sup>8</sup>

- ليست واحدة من اصناف المتقابلات الثلاث فان الموجبة والسالبة  
يخصهما من بين سائرهما انه يجب ضرورة ان يكون احدهما صادقا  
b والاخر كاذبا وليس يلزم هذا في واحد منها<sup>8</sup> مثال ذلك في المتضادات  
الصحة والمرض ليس<sup>7</sup> يقال في واحد منها انه صادق ولا كاذب  
وكذلك الحال في المتقابلات على طريق المضاف<sup>9</sup> مثل الضعف والنصف<sup>5</sup>  
ه والقي على طريق الملكية والعدم مثل العمى والبصر وبالجملته لما كانت  
هذه الثلاث انما يدل عليها<sup>10</sup> بالفاظ مفردة او ما قوة دلالتها قوة<sup>11</sup>  
اللفظ المفرد لم يتصف شيء منها بالصدق ولا بالكذب فان قولنا  
حيوان ليس يصدق ولا يكذب حتى تركبه<sup>12</sup> مع ثان فنقول<sup>13</sup>  
d الانسان حيوان<sup>14</sup> او ليس بحيوان وقد يظن بالمتقابلات على جهة التضاد<sup>10</sup>  
والعدم والملكية انها تشارك الموجبة والسالبة اذا قيلت<sup>14</sup> على غيرها

المضاف :  $F, L$  <sup>8</sup> — 'non...scilicet' ;  $j$  ; وليس  $F$  ; ليس  $C, L, b$  <sup>7</sup> — منها  $F$  : منها  $C, L$  <sup>6</sup> :  
 $L$  , تركبه  $F, j$  <sup>11</sup> — قوة  $j, C, F, L, [b]$  <sup>10</sup> — عليها  $C$  : عليها  $F, j$  <sup>9</sup> — المتضاد  $C$  :  
فنقول  $E$  ; فيقول  $C$  : فنقول  $j, F, L, (b)$  <sup>12</sup> —  $h$  , يتركبه  $C$  ; يتركبه  $F$  : تركبه  
قيلت  $C$  : قيلت  $F$  , قيلت  $L, b, (j)$  <sup>13</sup> — <sup>14</sup>  $Inc. C 24^1$  . —

[Kατηγορ. β. 13 b, 1-15]

Kitāb al-Maqūlāt

- واحد من هذه الاء التي ذكرت فان في هذه وحدها يجب ضرورة ان يكون ابدا  
احدهما صادقا والاخر كاذبا . وذلك انه لا في المتضادات يجب ضرورة ان يكون ابدا  
b احدهما صادقا والاخر كاذبا ولا في المضاف ولا في العدم والملكية مثال ذلك الصحة [5]  
والمرض متضادان وليس واحد منهما لا صادقا ولا كاذبا وكذلك الضعف والنصف متبايلان<sup>1</sup>  
على طريق المضاف وليس واحد منها لا صادقا<sup>2</sup> ولا كاذبا<sup>3</sup> . ولا ايضا التي على جهة العدم  
ه والملكية مثل البصر والعمى<sup>4</sup> وبالجملته فان التي تقال بنير تاليف اصلا وليس شيء منها لا [10]  
d صادقا<sup>5</sup> ولا كاذبا<sup>6</sup> وهذه التي ذكرت كلها انما<sup>7</sup> تقال بنير تاليف الا انه قد يظن ان [12]  
ذلك يلزم خاصة في المتضادات التي تقال بتاليف . فان سعراط صحيح مضاد لسعراط

— لا صدق<sup>(100)</sup> — والعمى<sup>(101)</sup> — ولا كذب<sup>4</sup> — لا صدق<sup>(102)</sup> — متبايلان<sup>(103)</sup> —  
الها <sup>om.</sup> — ولا كذب<sup>5</sup>

اعنى اذا دل عليها<sup>15</sup> بلفظ مركب تركيبا خبريا مثل قولنا في المتضادات سقراط<sup>16</sup> مريض سقراط صحيح فان هذين قولان متضادان ومثل قولنا زيد اعمى زيد بصير<sup>17</sup> "ولاكن"<sup>18</sup> الفرق بين هذين القولين • وبين الموجبة والسالبة ان الاشياء التى تتقابل<sup>19</sup> بهذه الجهة<sup>20</sup> على طريق 5 المتضادة<sup>21</sup> ليس يكون احدهما ابدا صادقا او كاذبا<sup>22</sup> الا<sup>23</sup> متى كان الموضوع المتصف باحدهما موجودا مثال ذلك ان قولنا سقراط مريض سقراط صحيح انما<sup>24</sup> يكون احد هذين القولين صادقا<sup>25</sup> والاخر كاذبا متى كان سقراط موجودا واما متى لم يكن موجودا كان القولان<sup>26</sup> جميعا كاذبين . والاشياء التى تتقابل<sup>27</sup> على طريق العدم 10 والملكة مثل قولنا زيد اعمى زيد بصير انما يكون احدهما صادقا ابدا والاخر كاذبا بشرطين احدهما ان يكون زيد موجودا ويكون

— <sup>15</sup> E, F, L عليها : C عليها — <sup>16</sup> Inc. F [41 his<sup>1</sup>] — <sup>17</sup> b om. (homol.) 7 lin. seq. (cf. l. 10) زيد بصير ... ولاكن الفرق ... at nihil om. i, etc. — <sup>18</sup> I. ولاكن : F ولاكن ; المتضادة : F المتضادة L — <sup>19</sup> هذالجهة : C هذالجهة <sup>20</sup> — يتقابل C <sup>21</sup> — لكن C ; ولكن E ; <sup>22</sup> F, L لا : الا F, L — صادق وكاذب C : صادقا او كاذبا F, L — المتضاد C — <sup>23</sup> اي C : انما F, L — <sup>24</sup> القولين C : القولان F, L — <sup>25</sup> صادق C : صادقا F, L — <sup>26</sup> اي C : انما F, L

### Kitāb al-Maqūlāt

[Kxxyy, p. 13 b, 15-26]

• [15] مريض لكنه<sup>1</sup> ليس يجب ضرورة دائما ولا في هذه ان يكون احدهما صادقا والاخر 600 كاذبا فان سقراط اذا كان موجودا كان احدهما صادقا<sup>2</sup> والاخر كاذبا<sup>3</sup> واذا<sup>4</sup> لم يكن موجودا فيها جميعا كاذبان وذلك انه متى لم يكن سقراط موجودا البتة لم يكن صادقا لا 20 [20] ان سقراط مريض ولا انه صحيح فاما في<sup>5</sup> العدم والملكة فان العين اذا لم تكن موجودة 800 اصلا لم يكن ولا واحد من الامرين صادقا ومتى كانت ايضا موجودة لم يكن ابدا احدهما صادقا فان سقراط بصير مقابل لسقراط اعمى تتقابل العدم والملكة واذا كان موجودا فليس واحدا ضرورة ان يكون احدهما صادقا او كاذبا فانه لا لم يات الوقت الذى من شانه ان يكون فيه<sup>6</sup> بصيرا او اعمى فيها جميعا كاذبان ومتى لم يكن ايضا سقراط اصلا 805

فيه. om. (105) — فى. om. (801) — فانها — صادق — كاذبا (599) — لكن (598) — LECT. 1 : —



في الوقت الذي من شأنه ان يوجد له البصر فان زيدا ان لم يكن  
 موجودا كذب فيه انه اعمى وانه بصير وكذلك يكذب عليه الامران  
 g في الوقت الذي يوجد في الرحم . فاما الموجبة<sup>28</sup> والسالبة فان احدهما  
 يكون ابدا صادقا والاخر كاذبا كان الموضوع موجودا او لم يكن  
 فان قولنا سقراط مريض سقراط ليس بمريض احدهما صادق ضرورة<sup>5</sup>  
 h والاخر كاذب كان سقراط موجودا او معدوما فهذه الخاصة تفارق<sup>29</sup>  
 المتقابلة على طريق الایجاب والسلب سائر القضايا<sup>30</sup> المركبة من  
 المتقابلات الاخر

## ط

9

a <sup>31</sup> والشر ضرورة<sup>4</sup> مضاد للخير وذلك يبين<sup>5</sup> باستقراء جزئيات<sup>10</sup>

— [ فاما في المرجبة [p,t] : فاما الموجبة  $C, F, L, h, (j)$  — بتقابل C : بتقابل  $F, L$  , تتقابل  
 , القضايا المركبة من  $F^1$  omit. — القضاء C : القضايا  $L, (h, j)$  — يفارق C : تفارق  $F, L$  <sup>29</sup>  
 $F^2$  pon. in. margine.

9. — <sup>1</sup>  $C, E, n$  pram. الفصل ; at non  $F, L$ . — <sup>2</sup>  $L, \bar{g}, i, \bar{h}$  : التاسع  $C, F$  ;  
<sup>3</sup>  $F, L, h, j, i, \bar{h}$  : قال C om. — <sup>4</sup> Inc. C 24<sup>v</sup>. — <sup>5</sup>  $L$  : يبين  $F$  ;  $h$   
 [ بين ] :  $C$  ;  $j$  : يبين  $C$  ;  $j$  :  $est\ manifestum$ .

[KATZ, p. 13 b, 26-37]

Kitāb al-Maqūlāt

g فعلى هذا الوجه ايضا الامران جميعا كاذبان اعني انه بصير وانه اعمى . فاما في الموجبة [27]<sup>32</sup>  
 والسالبة فابدا كان موجودا او لم يكن موجودا احدهما يكون كاذبا والاخر صادقا فان  
 القول بان سقراط مريض وان سقراط ليس مريضا ان كان سقراط موجودا فظاهر ان  
 احدهما صادق او كاذب وان لم يكن موجودا فعلى هذا المثال فان القول بان سقراط  
 h مريض اذا لم يكن سقراط موجودا كاذب والقول بانه ليس مريضا صادق فيكون في [33]<sup>33</sup>  
 هذه وحدها واحدة احد القولين ابدا صادقا او كاذبا اعني التي تتقابل على طريق الموجبة  
 g والسالبة والشر ضرورة مضاد للخير وذلك يبين بالاستقراء في الجزئيات<sup>34</sup> مثال [36]

الجزئيات<sup>35</sup> - من الاستقراء<sup>(612)</sup> - مريض<sup>(610)</sup> - بمريض<sup>(608)</sup> - LUGT. t :

الخير والشر<sup>٦</sup> فإن الصحة تضاد<sup>٧</sup> المرض والجور يضاد<sup>٨</sup> العدل والجلين  
يضاد<sup>٩</sup> الشجاعة وكذلك<sup>١٠</sup> في سائرهما . فأما المضاد للشر<sup>١١</sup> فربما كان <sup>b</sup>  
شيئان<sup>١٢</sup> أحدهما الخير والآخر الشر فإن الجلين وهو<sup>١٣</sup> شر يضاد<sup>١٤</sup> التهور  
وهو شر والشجاعة وهي خير<sup>١٥</sup> تضاد الأمرين جميعا وهذه هي حال  
<sup>e</sup> الخيرات المتوسطة بين الاطراف التي هي شر الا ان هذا انما يوجد في <sup>e</sup>  
هذا<sup>١٦</sup> الجنس في اليسير<sup>١٧</sup> من الامور واما في الاكثر فإن الخير هو  
المضاد للشر

## ١٠ ي

والنقص<sup>١٨</sup> مما ينقص<sup>١٩</sup> المتضادين انه ليس واجبا<sup>٢٠</sup> ضرورة متى كان أحدهما <sup>a</sup>  
<sup>10</sup> موجودا ان يكون الآخر موجودا<sup>٢١</sup> . وذلك انه ان كان الحيوان كله

— يضاد <sup>٨</sup>  $F, L$  : يضاد  $C$  : تضاد <sup>٧</sup>  $F, L$  — الشر والخير  $F$  : الخير والشر  $C, L, b, j$  —  
 $C$  , شيان  $L$  — تضاد للشر  $C$  : المضاد للشر  $F, L, b, j$  — <sup>١٠</sup>  $Inc. L 40^v$  . — تضاد  
خير  $F, L, j$  — تضاد  $C$  : يضاد  $F, L$  — فهو  $C$  : وهو  $F, L, j$  — شين  $F$  : شيان  
اليسير  $C$  — <sup>١٦</sup>  $C om.$  : هذا  $F, L, b, j$  — وهي خير  $b om.$  ;  $C om.$  ;

<sup>10.</sup> — <sup>١</sup>  $C, E, j, praei.$  ; الفصل ;  $at non F, L, b.$  — <sup>٢</sup>  $L$  : <sup>٣</sup>  $L$  : <sup>٤</sup>  $om.$  ;  $C,$   
 $F$  — واجبا  $C, F, L$  — <sup>٥</sup>  $Ita C, F, L$  : يلزم  $C, F$  : ينقص  $L, b, j$  — <sup>٦</sup>  $om.$  ;  $z$  , العاشر  $F$   
<sup>٧</sup>  $b om.$  ان يكون الآخر موجودا

*Kitāb al-Maqūlāt*

[Katzg., p. 13 b, 37 - 14 a, 8]

- <sup>١١</sup> [1] ذلك المرض للصحة والجور للعدل والجلين للشجاعة وكذلك أيضا في سائرهما . فأما <sup>b</sup>  
المضاد للشر فربما كان الخير وربما كان الشر فإن النقص هو<sup>١٢</sup> شر يضاده الإفراط<sup>١٣</sup> وهو  
<sup>١٤</sup> [4] شر وكذلك للتوسط<sup>١٥</sup> مضاد لكل واحد منها وهو خير وانما يوجد ذلك في اليسير من <sup>c</sup>  
الامور فأما في أكثرها فأن الخير دائما مضاد للشر . وايضا فإن المتضادين ليس واجبا<sup>١٦</sup> <sup>a</sup>  
ضرورة متى كان أحدهما موجودا ان يكون الباقي موجودا<sup>١٧</sup> وذلك انه ان كنت

- ليس واجبا<sup>١٨</sup> - فإن<sup>١٩</sup> - المتوسط<sup>٢٠</sup> - مضاد للإفراط<sup>٢١</sup> - وهو شر<sup>٢٢</sup> - : - LECT. 1 :  
يكون الآخر موجودا<sup>٢٣</sup>

صحيحا فان المرض ليس يكون موجودا وان كانت الاشياء كلها  
بيضا. فان السواد يكون غير موجود وايضا متى كان سقراط مريضا  
فليس يلزم ان يكون افلاطون صحيحا. ولا يمكن ان يكون سقراط  
b مريضا وصحيحا معا. <sup>١</sup> وكل متضادين فمن شأنها ان يكونا في  
موضوع واحد مثل الصحة والمرض الموجودين في جسم الحى والبياض <sup>٥</sup>  
والسواد الموجودين في الجسم على الاطلاق والعدل والجور الموجودين  
في نفس الانسان

## بأ

11

a <sup>٢</sup> وكل متضادين فاما ان يكونا في جنس واحد بعينه مثل  
الابيض والاسود اللذين جنسهما القريب اللون واما ان يكونا في <sup>١٠</sup>  
جنسين متضادين مثل العدل والجور فان جنس العدل الفضيلة وجنس

<sup>١</sup> *L<sup>١</sup> omitt.* قال *C, F, L<sup>١</sup>, b* — صحيحا ومريضا *C, F, z*; مريضا وصحيحا *I, b*.

11. — <sup>٢</sup> *C, E, z pram.* الفصل ; *at non F, L, b*. — <sup>٣</sup> *L<sup>١</sup> : E ك ; F<sup>١</sup> om.* , *F<sup>١</sup>*  
عشر *C*; الحادى عشر *C*; *undecima<sup>٤</sup>*; *z*; *om.* — <sup>٥</sup> *n pram.* [قال]; *at non C, F, L, b*.  
— <sup>٦</sup> *F, L* يكونا *C*; يكون *b*; *z* *sunt<sup>٦</sup>*.

[Kxxyy, p. 14 a, 8-20]

Kitab al-Maqālāt

- ٥.٨ الاشياء كلها صحيحة فان الصحة تكون موجودة فاما المرض فلا. وان كانت الاشياء كلها  
بيضا فان البياض موجودا فاما السواد فلا. وايضا ان كان ان <sup>٦</sup> سقراط صحيح مضادا  
٥.٩ لان سقراط مريض وكان لا يمكن ان يكونا جميعا موجودين فيه بعينه فليس يمكن متى  
كان احد هذين المتضادين موجودا ان يكون الباقي ايضا موجودا. فانه متى كان  
b موجودا ان سقراط صحيح فليس يمكن ان يكون موجودا ان سقراط مريض. ومن [15]  
البين ان كل متضادين فانما شأنهما ان يكونا في شئ واحد بعينه. فان الصحة والمرض  
في جسم الحى والبياض والسواد <sup>٧</sup> في الجسم على الاطلاق والعدل والجور في نفس الانسان.  
١١ وقد يجب في كل متضادين اما ان يكونا في جنس واحد بعينه واما ان يكونا في حسين [19] <sup>٨</sup>

والسواد والبياض (٨٢٤) — ان *om.* — البياض يكون موجودا (٨١٨) — *LECT. 1 :*

الجور الرذيلة وهما متضادان وإما<sup>a</sup> ان يكونا هما بانفسهما جنسان  
متضادان<sup>b</sup> ليس فوقهما جنس مثل الخير والشر<sup>c</sup> يريد<sup>d</sup> اذا كان احدهما في  
مقولة والاخر<sup>e</sup> في مقولة اخرى لانهما متى كانا في مقولة واحدة  
كانت المقولة جنسا لهما

— <sup>a</sup> *Voc. edit.* وإما — <sup>b</sup> *C, L* : جنسان متضادان *F* : جنسين متضادين *F om. 2 lin.*  
*seq.* , *F\** *poit it in margine.* — <sup>c</sup> *F\*, h, j* , يريد<sup>d</sup> *L* : يريد<sup>d</sup> *C om.* — <sup>e</sup> *Inc. C 25<sup>v</sup>.*

*Kitāb al-Maqūlāt*

[Κατηγο., p. 14 2, 20-25]

متضادين . وإما ان يكونا انفسهما جنسين . فان الالبيض والاسود في جنس واحد بعينه  
وذلك ان جنسها اللون فاما العدل والجور ففي جنسين متضادين فان الجنس لذاك<sup>a</sup> فضيلة  
ولهذا رذيلة وإما الخير والشر فليسا في جنس بل هما انفسهما جنسان لاشيا

LECT. 1 : — (897) لذلك

## القسم الثاني<sup>١</sup>

### القول في المتقدم والمتأخر<sup>٢</sup>

- a قال<sup>٣</sup> ويقال ان شيئاً يتقدم شيئاً على اربعة انحاء اولها واشهرها المتقدم بالزمان بمنزلة ما نقول<sup>٤</sup> ان هذا اسن من غيره واعتق من غيره .<sup>٥</sup> والثاني<sup>٦</sup> المتقدم بالطبع وهو الذى اذا وجد المتأخر وجد هو<sup>٧</sup> b واذا ارتفع هو ارتفع المتأخر وليس بمكافئ<sup>٨</sup> له فى الوجود اعنى انه اذا وجد المتقدم وجد المتأخر بل متى<sup>٩</sup> ارتفع المتقدم ارتفع المتأخر وليس متى ارتفع المتأخر يرتفع المتقدم مثل تقدم الواحد على الاثنين فانه متى وجد الاثنين وجد الواحد واذا كان الواحد موجودا فلايس يجب<sup>١٠</sup> وجود الاثنين وكل ما كان يوجد بوجود شئ<sup>١١</sup> اخر ولا يوجد<sup>١٢</sup>

II. — <sup>١</sup>  $F, L, h, m$  ('pars'  $z$ : القسم ('pars'  $z$ :  $p, s, etc.$ ) — <sup>٢</sup>  $C, F, L$ , الاشياء  $C$ : ان شيا  $F, L, g, h, z$ ,  $om.$  — <sup>٣</sup>  $C, F, L, h, z$ ,  $om.$  قال  $z, n$   $om.$  — <sup>٤</sup>  $F, L, h, z$ ,  $om.$  — <sup>٥</sup>  $F, L, h, z$ ,  $om.$  — <sup>٦</sup>  $F, L, h, z$ ,  $om.$  — <sup>٧</sup>  $F, L, h, z$ ,  $om.$  — <sup>٨</sup>  $F, L, h, z$ ,  $om.$  — <sup>٩</sup>  $F, L, h, z$ ,  $om.$  — <sup>١٠</sup>  $C$   $om.$  — <sup>١١</sup>  $F, L, h, z$ ,  $om.$  — <sup>١٢</sup>  $C$   $om.$

[Kant, p. 14 a, 26-34]

*Kitāb al-Maqūlāt*

#### فى المتقدم<sup>١</sup>

- a يقال ان شيئاً متقدم لغيره على اربعة اوجه . اما الاول وعلى التحقيق فبالزمان وهو<sup>٢</sup> [26] الذى به يقال ان هذا اسن من غيره او هذا اعتق من غيره فانه انما يقال اسن او اعتق من جهة ان زمانه أكثر . واما الثاني فالا يرجع بالتكافؤ فى لزوم الوجود مثال ذلك [29] ان الواحد متقدم للاثنين لان الاثنين متى كانا موجودين لم يوجدوا وجود الواحد فان كان الواحد موجودا فلايس واجبا ضرورة وجود الاثنين . فيكون لا يرجع بالتكافؤ من وجود الواحد لزوم وجود الاثنين ومظنون ان ما لم يرجع منه<sup>٣</sup> بالتكافؤ



نحو اخر من انحاء التقدم وهو المتقدم بانه سبب للشيء وهو الذى يكافئه<sup>24</sup> فى لزوم الوجود اعنى انه متى وجد المتقدم الذى هو سبب<sup>25</sup> g وجد<sup>26</sup> المتأخر ومتى وجد المتأخر وجد المتقدم<sup>27</sup> مثال ذلك ان وجود الانسان متقدم للاعتقاد الصادق فيه انه موجود ومتى<sup>28</sup> وجد الانسان وجد<sup>29</sup> فيه هذا الاعتقاد ومتى وجد هذا الاعتقاد وجد الانسان<sup>5</sup> والانسان هو السبب فى وجود هذا الاعتقاد لا الاعتقاد فى وجود الانسان وذلك ان سبب الصدق والكذب فى القول انما هو وجود h الشيء موصوفا<sup>30</sup> بأحد المتقابلين خارج النفس واذا<sup>31</sup> كان هذا نحوه اخر<sup>32</sup> من المتقدم<sup>33</sup> فالتقدم يقال على خمسة اوجه

— C omit. ; الذى هو سبب. h omit. —<sup>24</sup> — سببه F : سبب j L. — يكافئه C, F, L. —<sup>25</sup> — متى C, F, L. Ita — ومتى وجد المتقدم وجد المتأخر. C om. —<sup>26</sup> — الذى هو سبب وجد — موصوفا C : موصوفا F, L. —<sup>27</sup> — Inc. L 114. —<sup>28</sup> —<sup>29</sup> —<sup>30</sup> —<sup>31</sup> —<sup>32</sup> — نحو الاخر C : نحوه اخر F, L, h, (j) —<sup>33</sup> — واذا C, F, L. Ita —<sup>34</sup> —<sup>35</sup> —<sup>36</sup> —<sup>37</sup> —<sup>38</sup> —<sup>39</sup> —<sup>40</sup> —<sup>41</sup> —<sup>42</sup> —<sup>43</sup> —<sup>44</sup> —<sup>45</sup> —<sup>46</sup> —<sup>47</sup> —<sup>48</sup> —<sup>49</sup> —<sup>50</sup> —<sup>51</sup> —<sup>52</sup> —<sup>53</sup> —<sup>54</sup> —<sup>55</sup> —<sup>56</sup> —<sup>57</sup> —<sup>58</sup> —<sup>59</sup> —<sup>60</sup> —<sup>61</sup> —<sup>62</sup> —<sup>63</sup> —<sup>64</sup> —<sup>65</sup> —<sup>66</sup> —<sup>67</sup> —<sup>68</sup> —<sup>69</sup> —<sup>70</sup> —<sup>71</sup> —<sup>72</sup> —<sup>73</sup> —<sup>74</sup> —<sup>75</sup> —<sup>76</sup> —<sup>77</sup> —<sup>78</sup> —<sup>79</sup> —<sup>80</sup> —<sup>81</sup> —<sup>82</sup> —<sup>83</sup> —<sup>84</sup> —<sup>85</sup> —<sup>86</sup> —<sup>87</sup> —<sup>88</sup> —<sup>89</sup> —<sup>90</sup> —<sup>91</sup> —<sup>92</sup> —<sup>93</sup> —<sup>94</sup> —<sup>95</sup> —<sup>96</sup> —<sup>97</sup> —<sup>98</sup> —<sup>99</sup> —<sup>100</sup> —<sup>101</sup> —<sup>102</sup> —<sup>103</sup> —<sup>104</sup> —<sup>105</sup> —<sup>106</sup> —<sup>107</sup> —<sup>108</sup> —<sup>109</sup> —<sup>110</sup> —<sup>111</sup> —<sup>112</sup> —<sup>113</sup> —<sup>114</sup> —<sup>115</sup> —<sup>116</sup> —<sup>117</sup> —<sup>118</sup> —<sup>119</sup> —<sup>120</sup> —<sup>121</sup> —<sup>122</sup> —<sup>123</sup> —<sup>124</sup> —<sup>125</sup> —<sup>126</sup> —<sup>127</sup> —<sup>128</sup> —<sup>129</sup> —<sup>130</sup> —<sup>131</sup> —<sup>132</sup> —<sup>133</sup> —<sup>134</sup> —<sup>135</sup> —<sup>136</sup> —<sup>137</sup> —<sup>138</sup> —<sup>139</sup> —<sup>140</sup> —<sup>141</sup> —<sup>142</sup> —<sup>143</sup> —<sup>144</sup> —<sup>145</sup> —<sup>146</sup> —<sup>147</sup> —<sup>148</sup> —<sup>149</sup> —<sup>150</sup> —<sup>151</sup> —<sup>152</sup> —<sup>153</sup> —<sup>154</sup> —<sup>155</sup> —<sup>156</sup> —<sup>157</sup> —<sup>158</sup> —<sup>159</sup> —<sup>160</sup> —<sup>161</sup> —<sup>162</sup> —<sup>163</sup> —<sup>164</sup> —<sup>165</sup> —<sup>166</sup> —<sup>167</sup> —<sup>168</sup> —<sup>169</sup> —<sup>170</sup> —<sup>171</sup> —<sup>172</sup> —<sup>173</sup> —<sup>174</sup> —<sup>175</sup> —<sup>176</sup> —<sup>177</sup> —<sup>178</sup> —<sup>179</sup> —<sup>180</sup> —<sup>181</sup> —<sup>182</sup> —<sup>183</sup> —<sup>184</sup> —<sup>185</sup> —<sup>186</sup> —<sup>187</sup> —<sup>188</sup> —<sup>189</sup> —<sup>190</sup> —<sup>191</sup> —<sup>192</sup> —<sup>193</sup> —<sup>194</sup> —<sup>195</sup> —<sup>196</sup> —<sup>197</sup> —<sup>198</sup> —<sup>199</sup> —<sup>200</sup> —<sup>201</sup> —<sup>202</sup> —<sup>203</sup> —<sup>204</sup> —<sup>205</sup> —<sup>206</sup> —<sup>207</sup> —<sup>208</sup> —<sup>209</sup> —<sup>210</sup> —<sup>211</sup> —<sup>212</sup> —<sup>213</sup> —<sup>214</sup> —<sup>215</sup> —<sup>216</sup> —<sup>217</sup> —<sup>218</sup> —<sup>219</sup> —<sup>220</sup> —<sup>221</sup> —<sup>222</sup> —<sup>223</sup> —<sup>224</sup> —<sup>225</sup> —<sup>226</sup> —<sup>227</sup> —<sup>228</sup> —<sup>229</sup> —<sup>230</sup> —<sup>231</sup> —<sup>232</sup> —<sup>233</sup> —<sup>234</sup> —<sup>235</sup> —<sup>236</sup> —<sup>237</sup> —<sup>238</sup> —<sup>239</sup> —<sup>240</sup> —<sup>241</sup> —<sup>242</sup> —<sup>243</sup> —<sup>244</sup> —<sup>245</sup> —<sup>246</sup> —<sup>247</sup> —<sup>248</sup> —<sup>249</sup> —<sup>250</sup> —<sup>251</sup> —<sup>252</sup> —<sup>253</sup> —<sup>254</sup> —<sup>255</sup> —<sup>256</sup> —<sup>257</sup> —<sup>258</sup> —<sup>259</sup> —<sup>260</sup> —<sup>261</sup> —<sup>262</sup> —<sup>263</sup> —<sup>264</sup> —<sup>265</sup> —<sup>266</sup> —<sup>267</sup> —<sup>268</sup> —<sup>269</sup> —<sup>270</sup> —<sup>271</sup> —<sup>272</sup> —<sup>273</sup> —<sup>274</sup> —<sup>275</sup> —<sup>276</sup> —<sup>277</sup> —<sup>278</sup> —<sup>279</sup> —<sup>280</sup> —<sup>281</sup> —<sup>282</sup> —<sup>283</sup> —<sup>284</sup> —<sup>285</sup> —<sup>286</sup> —<sup>287</sup> —<sup>288</sup> —<sup>289</sup> —<sup>290</sup> —<sup>291</sup> —<sup>292</sup> —<sup>293</sup> —<sup>294</sup> —<sup>295</sup> —<sup>296</sup> —<sup>297</sup> —<sup>298</sup> —<sup>299</sup> —<sup>300</sup> —<sup>301</sup> —<sup>302</sup> —<sup>303</sup> —<sup>304</sup> —<sup>305</sup> —<sup>306</sup> —<sup>307</sup> —<sup>308</sup> —<sup>309</sup> —<sup>310</sup> —<sup>311</sup> —<sup>312</sup> —<sup>313</sup> —<sup>314</sup> —<sup>315</sup> —<sup>316</sup> —<sup>317</sup> —<sup>318</sup> —<sup>319</sup> —<sup>320</sup> —<sup>321</sup> —<sup>322</sup> —<sup>323</sup> —<sup>324</sup> —<sup>325</sup> —<sup>326</sup> —<sup>327</sup> —<sup>328</sup> —<sup>329</sup> —<sup>330</sup> —<sup>331</sup> —<sup>332</sup> —<sup>333</sup> —<sup>334</sup> —<sup>335</sup> —<sup>336</sup> —<sup>337</sup> —<sup>338</sup> —<sup>339</sup> —<sup>340</sup> —<sup>341</sup> —<sup>342</sup> —<sup>343</sup> —<sup>344</sup> —<sup>345</sup> —<sup>346</sup> —<sup>347</sup> —<sup>348</sup> —<sup>349</sup> —<sup>350</sup> —<sup>351</sup> —<sup>352</sup> —<sup>353</sup> —<sup>354</sup> —<sup>355</sup> —<sup>356</sup> —<sup>357</sup> —<sup>358</sup> —<sup>359</sup> —<sup>360</sup> —<sup>361</sup> —<sup>362</sup> —<sup>363</sup> —<sup>364</sup> —<sup>365</sup> —<sup>366</sup> —<sup>367</sup> —<sup>368</sup> —<sup>369</sup> —<sup>370</sup> —<sup>371</sup> —<sup>372</sup> —<sup>373</sup> —<sup>374</sup> —<sup>375</sup> —<sup>376</sup> —<sup>377</sup> —<sup>378</sup> —<sup>379</sup> —<sup>380</sup> —<sup>381</sup> —<sup>382</sup> —<sup>383</sup> —<sup>384</sup> —<sup>385</sup> —<sup>386</sup> —<sup>387</sup> —<sup>388</sup> —<sup>389</sup> —<sup>390</sup> —<sup>391</sup> —<sup>392</sup> —<sup>393</sup> —<sup>394</sup> —<sup>395</sup> —<sup>396</sup> —<sup>397</sup> —<sup>398</sup> —<sup>399</sup> —<sup>400</sup> —<sup>401</sup> —<sup>402</sup> —<sup>403</sup> —<sup>404</sup> —<sup>405</sup> —<sup>406</sup> —<sup>407</sup> —<sup>408</sup> —<sup>409</sup> —<sup>410</sup> —<sup>411</sup> —<sup>412</sup> —<sup>413</sup> —<sup>414</sup> —<sup>415</sup> —<sup>416</sup> —<sup>417</sup> —<sup>418</sup> —<sup>419</sup> —<sup>420</sup> —<sup>421</sup> —<sup>422</sup> —<sup>423</sup> —<sup>424</sup> —<sup>425</sup> —<sup>426</sup> —<sup>427</sup> —<sup>428</sup> —<sup>429</sup> —<sup>430</sup> —<sup>431</sup> —<sup>432</sup> —<sup>433</sup> —<sup>434</sup> —<sup>435</sup> —<sup>436</sup> —<sup>437</sup> —<sup>438</sup> —<sup>439</sup> —<sup>440</sup> —<sup>441</sup> —<sup>442</sup> —<sup>443</sup> —<sup>444</sup> —<sup>445</sup> —<sup>446</sup> —<sup>447</sup> —<sup>448</sup> —<sup>449</sup> —<sup>450</sup> —<sup>451</sup> —<sup>452</sup> —<sup>453</sup> —<sup>454</sup> —<sup>455</sup> —<sup>456</sup> —<sup>457</sup> —<sup>458</sup> —<sup>459</sup> —<sup>460</sup> —<sup>461</sup> —<sup>462</sup> —<sup>463</sup> —<sup>464</sup> —<sup>465</sup> —<sup>466</sup> —<sup>467</sup> —<sup>468</sup> —<sup>469</sup> —<sup>470</sup> —<sup>471</sup> —<sup>472</sup> —<sup>473</sup> —<sup>474</sup> —<sup>475</sup> —<sup>476</sup> —<sup>477</sup> —<sup>478</sup> —<sup>479</sup> —<sup>480</sup> —<sup>481</sup> —<sup>482</sup> —<sup>483</sup> —<sup>484</sup> —<sup>485</sup> —<sup>486</sup> —<sup>487</sup> —<sup>488</sup> —<sup>489</sup> —<sup>490</sup> —<sup>491</sup> —<sup>492</sup> —<sup>493</sup> —<sup>494</sup> —<sup>495</sup> —<sup>496</sup> —<sup>497</sup> —<sup>498</sup> —<sup>499</sup> —<sup>500</sup> —<sup>501</sup> —<sup>502</sup> —<sup>503</sup> —<sup>504</sup> —<sup>505</sup> —<sup>506</sup> —<sup>507</sup> —<sup>508</sup> —<sup>509</sup> —<sup>510</sup> —<sup>511</sup> —<sup>512</sup> —<sup>513</sup> —<sup>514</sup> —<sup>515</sup> —<sup>516</sup> —<sup>517</sup> —<sup>518</sup> —<sup>519</sup> —<sup>520</sup> —<sup>521</sup> —<sup>522</sup> —<sup>523</sup> —<sup>524</sup> —<sup>525</sup> —<sup>526</sup> —<sup>527</sup> —<sup>528</sup> —<sup>529</sup> —<sup>530</sup> —<sup>531</sup> —<sup>532</sup> —<sup>533</sup> —<sup>534</sup> —<sup>535</sup> —<sup>536</sup> —<sup>537</sup> —<sup>538</sup> —<sup>539</sup> —<sup>540</sup> —<sup>541</sup> —<sup>542</sup> —<sup>543</sup> —<sup>544</sup> —<sup>545</sup> —<sup>546</sup> —<sup>547</sup> —<sup>548</sup> —<sup>549</sup> —<sup>550</sup> —<sup>551</sup> —<sup>552</sup> —<sup>553</sup> —<sup>554</sup> —<sup>555</sup> —<sup>556</sup> —<sup>557</sup> —<sup>558</sup> —<sup>559</sup> —<sup>560</sup> —<sup>561</sup> —<sup>562</sup> —<sup>563</sup> —<sup>564</sup> —<sup>565</sup> —<sup>566</sup> —<sup>567</sup> —<sup>568</sup> —<sup>569</sup> —<sup>570</sup> —<sup>571</sup> —<sup>572</sup> —<sup>573</sup> —<sup>574</sup> —<sup>575</sup> —<sup>576</sup> —<sup>577</sup> —<sup>578</sup> —<sup>579</sup> —<sup>580</sup> —<sup>581</sup> —<sup>582</sup> —<sup>583</sup> —<sup>584</sup> —<sup>585</sup> —<sup>586</sup> —<sup>587</sup> —<sup>588</sup> —<sup>589</sup> —<sup>590</sup> —<sup>591</sup> —<sup>592</sup> —<sup>593</sup> —<sup>594</sup> —<sup>595</sup> —<sup>596</sup> —<sup>597</sup> —<sup>598</sup> —<sup>599</sup> —<sup>600</sup> —<sup>601</sup> —<sup>602</sup> —<sup>603</sup> —<sup>604</sup> —<sup>605</sup> —<sup>606</sup> —<sup>607</sup> —<sup>608</sup> —<sup>609</sup> —<sup>610</sup> —<sup>611</sup> —<sup>612</sup> —<sup>613</sup> —<sup>614</sup> —<sup>615</sup> —<sup>616</sup> —<sup>617</sup> —<sup>618</sup> —<sup>619</sup> —<sup>620</sup> —<sup>621</sup> —<sup>622</sup> —<sup>623</sup> —<sup>624</sup> —<sup>625</sup> —<sup>626</sup> —<sup>627</sup> —<sup>628</sup> —<sup>629</sup> —<sup>630</sup> —<sup>631</sup> —<sup>632</sup> —<sup>633</sup> —<sup>634</sup> —<sup>635</sup> —<sup>636</sup> —<sup>637</sup> —<sup>638</sup> —<sup>639</sup> —<sup>640</sup> —<sup>641</sup> —<sup>642</sup> —<sup>643</sup> —<sup>644</sup> —<sup>645</sup> —<sup>646</sup> —<sup>647</sup> —<sup>648</sup> —<sup>649</sup> —<sup>650</sup> —<sup>651</sup> —<sup>652</sup> —<sup>653</sup> —<sup>654</sup> —<sup>655</sup> —<sup>656</sup> —<sup>657</sup> —<sup>658</sup> —<sup>659</sup> —<sup>660</sup> —<sup>661</sup> —<sup>662</sup> —<sup>663</sup> —<sup>664</sup> —<sup>665</sup> —<sup>666</sup> —<sup>667</sup> —<sup>668</sup> —<sup>669</sup> —<sup>670</sup> —<sup>671</sup> —<sup>672</sup> —<sup>673</sup> —<sup>674</sup> —<sup>675</sup> —<sup>676</sup> —<sup>677</sup> —<sup>678</sup> —<sup>679</sup> —<sup>680</sup> —<sup>681</sup> —<sup>682</sup> —<sup>683</sup> —<sup>684</sup> —<sup>685</sup> —<sup>686</sup> —<sup>687</sup> —<sup>688</sup> —<sup>689</sup> —<sup>690</sup> —<sup>691</sup> —<sup>692</sup> —<sup>693</sup> —<sup>694</sup> —<sup>695</sup> —<sup>696</sup> —<sup>697</sup> —<sup>698</sup> —<sup>699</sup> —<sup>700</sup> —<sup>701</sup> —<sup>702</sup> —<sup>703</sup> —<sup>704</sup> —<sup>705</sup> —<sup>706</sup> —<sup>707</sup> —<sup>708</sup> —<sup>709</sup> —<sup>710</sup> —<sup>711</sup> —<sup>712</sup> —<sup>713</sup> —<sup>714</sup> —<sup>715</sup> —<sup>716</sup> —<sup>717</sup> —<sup>718</sup> —<sup>719</sup> —<sup>720</sup> —<sup>721</sup> —<sup>722</sup> —<sup>723</sup> —<sup>724</sup> —<sup>725</sup> —<sup>726</sup> —<sup>727</sup> —<sup>728</sup> —<sup>729</sup> —<sup>730</sup> —<sup>731</sup> —<sup>732</sup> —<sup>733</sup> —<sup>734</sup> —<sup>735</sup> —<sup>736</sup> —<sup>737</sup> —<sup>738</sup> —<sup>739</sup> —<sup>740</sup> —<sup>741</sup> —<sup>742</sup> —<sup>743</sup> —<sup>744</sup> —<sup>745</sup> —<sup>746</sup> —<sup>747</sup> —<sup>748</sup> —<sup>749</sup> —<sup>750</sup> —<sup>751</sup> —<sup>752</sup> —<sup>753</sup> —<sup>754</sup> —<sup>755</sup> —<sup>756</sup> —<sup>757</sup> —<sup>758</sup> —<sup>759</sup> —<sup>760</sup> —<sup>761</sup> —<sup>762</sup> —<sup>763</sup> —<sup>764</sup> —<sup>765</sup> —<sup>766</sup> —<sup>767</sup> —<sup>768</sup> —<sup>769</sup> —<sup>770</sup> —<sup>771</sup> —<sup>772</sup> —<sup>773</sup> —<sup>774</sup> —<sup>775</sup> —<sup>776</sup> —<sup>777</sup> —<sup>778</sup> —<sup>779</sup> —<sup>780</sup> —<sup>781</sup> —<sup>782</sup> —<sup>783</sup> —<sup>784</sup> —<sup>785</sup> —<sup>786</sup> —<sup>787</sup> —<sup>788</sup> —<sup>789</sup> —<sup>790</sup> —<sup>791</sup> —<sup>792</sup> —<sup>793</sup> —<sup>794</sup> —<sup>795</sup> —<sup>796</sup> —<sup>797</sup> —<sup>798</sup> —<sup>799</sup> —<sup>800</sup> —<sup>801</sup> —<sup>802</sup> —<sup>803</sup> —<sup>804</sup> —<sup>805</sup> —<sup>806</sup> —<sup>807</sup> —<sup>808</sup> —<sup>809</sup> —<sup>810</sup> —<sup>811</sup> —<sup>812</sup> —<sup>813</sup> —<sup>814</sup> —<sup>815</sup> —<sup>816</sup> —<sup>817</sup> —<sup>818</sup> —<sup>819</sup> —<sup>820</sup> —<sup>821</sup> —<sup>822</sup> —<sup>823</sup> —<sup>824</sup> —<sup>825</sup> —<sup>826</sup> —<sup>827</sup> —<sup>828</sup> —<sup>829</sup> —<sup>830</sup> —<sup>831</sup> —<sup>832</sup> —<sup>833</sup> —<sup>834</sup> —<sup>835</sup> —<sup>836</sup> —<sup>837</sup> —<sup>838</sup> —<sup>839</sup> —<sup>840</sup> —<sup>841</sup> —<sup>842</sup> —<sup>843</sup> —<sup>844</sup> —<sup>845</sup> —<sup>846</sup> —<sup>847</sup> —<sup>848</sup> —<sup>849</sup> —<sup>850</sup> —<sup>851</sup> —<sup>852</sup> —<sup>853</sup> —<sup>854</sup> —<sup>855</sup> —<sup>856</sup> —<sup>857</sup> —<sup>858</sup> —<sup>859</sup> —<sup>860</sup> —<sup>861</sup> —<sup>862</sup> —<sup>863</sup> —<sup>864</sup> —<sup>865</sup> —<sup>866</sup> —<sup>867</sup> —<sup>868</sup> —<sup>869</sup> —<sup>870</sup> —<sup>871</sup> —<sup>872</sup> —<sup>873</sup> —<sup>874</sup> —<sup>875</sup> —<sup>876</sup> —<sup>877</sup> —<sup>878</sup> —<sup>879</sup> —<sup>880</sup> —<sup>881</sup> —<sup>882</sup> —<sup>883</sup> —<sup>884</sup> —<sup>885</sup> —<sup>886</sup> —<sup>887</sup> —<sup>888</sup> —<sup>889</sup> —<sup>890</sup> —<sup>891</sup> —<sup>892</sup> —<sup>893</sup> —<sup>894</sup> —<sup>895</sup> —<sup>896</sup> —<sup>897</sup> —<sup>898</sup> —<sup>899</sup> —<sup>900</sup> —<sup>901</sup> —<sup>902</sup> —<sup>903</sup> —<sup>904</sup> —<sup>905</sup> —<sup>906</sup> —<sup>907</sup> —<sup>908</sup> —<sup>909</sup> —<sup>910</sup> —<sup>911</sup> —<sup>912</sup> —<sup>913</sup> —<sup>914</sup> —<sup>915</sup> —<sup>916</sup> —<sup>917</sup> —<sup>918</sup> —<sup>919</sup> —<sup>920</sup> —<sup>921</sup> —<sup>922</sup> —<sup>923</sup> —<sup>924</sup> —<sup>925</sup> —<sup>926</sup> —<sup>927</sup> —<sup>928</sup> —<sup>929</sup> —<sup>930</sup> —<sup>931</sup> —<sup>932</sup> —<sup>933</sup> —<sup>934</sup> —<sup>935</sup> —<sup>936</sup> —<sup>937</sup> —<sup>938</sup> —<sup>939</sup> —<sup>940</sup> —<sup>941</sup> —<sup>942</sup> —<sup>943</sup> —<sup>944</sup> —<sup>945</sup> —<sup>946</sup> —<sup>947</sup> —<sup>948</sup> —<sup>949</sup> —<sup>950</sup> —<sup>951</sup> —<sup>952</sup> —<sup>953</sup> —<sup>954</sup> —<sup>955</sup> —<sup>956</sup> —<sup>957</sup> —<sup>958</sup> —<sup>959</sup> —<sup>960</sup> —<sup>961</sup> —<sup>962</sup> —<sup>963</sup> —<sup>964</sup> —<sup>965</sup> —<sup>966</sup> —<sup>967</sup> —<sup>968</sup> —<sup>969</sup> —<sup>970</sup> —<sup>971</sup> —<sup>972</sup> —<sup>973</sup> —<sup>974</sup> —<sup>975</sup> —<sup>976</sup> —<sup>977</sup> —<sup>978</sup> —<sup>979</sup> —<sup>980</sup> —<sup>981</sup> —<sup>982</sup> —<sup>983</sup> —<sup>984</sup> —<sup>985</sup> —<sup>986</sup> —<sup>987</sup> —<sup>988</sup> —<sup>989</sup> —<sup>990</sup> —<sup>991</sup> —<sup>992</sup> —<sup>993</sup> —<sup>994</sup> —<sup>995</sup> —<sup>996</sup> —<sup>997</sup> —<sup>998</sup> —<sup>999</sup> —<sup>1000</sup> —<sup>1001</sup> —<sup>1002</sup> —<sup>1003</sup> —<sup>1004</sup> —<sup>1005</sup> —<sup>1006</sup> —<sup>1007</sup> —<sup>1008</sup> —<sup>1009</sup> —<sup>1010</sup> —<sup>1011</sup> —<sup>1012</sup> —<sup>1013</sup> —<sup>1014</sup> —<sup>1015</sup> —<sup>1016</sup> —<sup>1017</sup> —<sup>1018</sup> —<sup>1019</sup> —<sup>1020</sup> —<sup>1021</sup> —<sup>1022</sup> —<sup>1023</sup> —<sup>1024</sup> —<sup>1025</sup> —<sup>1026</sup> —<sup>1027</sup> —<sup>1028</sup> —<sup>1029</sup> —<sup>1030</sup> —<sup>1031</sup> —<sup>1032</sup> —<sup>1033</sup> —<sup>1034</sup> —<sup>1035</sup> —<sup>1036</sup> —<sup>1037</sup> —<sup>1038</sup> —<sup>1039</sup> —<sup>1040</sup> —<sup>1041</sup> —<sup>1042</sup> —<sup>1043</sup> —<sup>1044</sup> —<sup>1045</sup> —<sup>1046</sup> —<sup>1047</sup> —<sup>1048</sup> —<sup>1049</sup> —<sup>1050</sup> —<sup>1051</sup> —<sup>1052</sup> —<sup>1053</sup> —<sup>1054</sup> —<sup>1055</sup> —<sup>1056</sup> —<sup>1057</sup> —<sup>1058</sup> —<sup>1059</sup> —<sup>1060</sup> —<sup>1061</sup> —<sup>1062</sup> —<sup>1063</sup> —<sup>1064</sup> —<sup>1065</sup> —<sup>1066</sup> —<sup>1067</sup> —<sup>1068</sup> —<sup>1069</sup> —<sup>1070</sup> —<sup>1071</sup> —<sup>1072</sup> —<sup>1073</sup> —<sup>1074</sup> —<sup>1075</sup> —<sup>1076</sup> —<sup>1077</sup> —<sup>1078</sup> —<sup>1079</sup> —<sup>1080</sup> —<sup>1081</sup> —<sup>1082</sup> —<sup>1083</sup> —<sup>1084</sup> —<sup>1085</sup> —<sup>1086</sup> —<sup>1087</sup> —<sup>1088</sup> —<sup>1089</sup> —<sup>1090</sup> —<sup>1091</sup> —<sup>1092</sup> —<sup>1093</sup> —<sup>1094</sup> —<sup>1095</sup> —<sup>1096</sup> —<sup>1097</sup> —<sup>1098</sup> —<sup>1099</sup> —<sup>1100</sup> —<sup>1101</sup> —<sup>1102</sup> —<sup>1103</sup> —<sup>1104</sup> —<sup>1105</sup> —<sup>1106</sup> —<sup>1107</sup> —<sup>1108</sup> —<sup>1109</sup> —<sup>1110</sup> —<sup>1111</sup> —<sup>1112</sup> —<sup>1113</sup> —<sup>1114</sup> —<sup>1115</sup> —<sup>1116</sup> —<sup>1117</sup> —<sup>1118</sup> —<sup>1119</sup> —<sup>1120</sup> —<sup>1121</sup> —<sup>1122</sup> —<sup>1123</sup> —<sup>1124</sup> —<sup>1125</sup> —<sup>1126</sup> —<sup>1127</sup> —<sup>1128</sup> —<sup>1129</sup> —<sup>1130</sup> —<sup>1131</sup> —<sup>1132</sup> —<sup>1133</sup> —<sup>1134</sup> —<sup>1135</sup> —<sup>1136</sup> —<sup>1137</sup> —<sup>1138</sup> —<sup>1139</sup> —<sup>1140</sup> —<sup>1141</sup> —<sup>1142</sup> —<sup>1143</sup> —<sup>1144</sup> —<sup>1145</sup> —<sup>1146</sup> —<sup>1147</sup> —<sup>1148</sup> —<sup>1149</sup> —<sup>1150</sup> —<sup>1151</sup> —<sup>1152</sup> —<sup>1153</sup> —<sup>1154</sup> —<sup>1155</sup> —<sup>1156</sup> —<sup>1157</sup> —<sup>1158</sup> —<sup>1159</sup> —<sup>1160</sup> —<sup>1161</sup> —<sup>1162</sup> —<sup>1163</sup> —<sup>1164</sup> —<sup>1165</sup> —<sup>1166</sup> —<sup>1167</sup> —<sup>1168</sup> —<sup>1169</sup> —<sup>1170</sup> —<sup>1171</sup> —<sup>1172</sup> —<sup>1173</sup> —<sup>1174</sup> —<sup>1175</sup> —<sup>1176</sup> —<sup>1177</sup> —<sup>1178</sup> —<sup>1179</sup> —<sup>1180</sup> —<sup>1181</sup> —<sup>1182</sup> —<sup>1183</sup> —<sup>1184</sup> —<sup>1185</sup> —<sup>1186</sup> —<sup>1187</sup> —<sup>1188</sup> —<sup>1189</sup> —<sup>1190</sup> —<sup>1191</sup> —<sup>1192</sup> —<sup>1193</sup> —<sup>1194</sup> —<sup>1195</sup> —<sup>1196</sup> —<sup>1197</sup> —<sup>1198</sup>

## القول في معنى ما<sup>1</sup>

- <sup>a</sup> "ومعاً يقال<sup>2</sup> على وجوه<sup>3</sup> اعرفها والمقول فيها<sup>4</sup> باطلاق هما الشيئان<sup>5</sup> اللذان يكون تكونهما<sup>6</sup> في زمان واحد فانهما لما لم يكن احدهما متقدما للثاني بالزمان قيل انهما معا بالزمان. والثاني ما يقال فيها انهما معا<sup>b</sup> بالطبع وهذا على ضربين. احدهما الشيئان<sup>c</sup> اللذان يتكافؤان<sup>d</sup> في لزوم الوجود اى متى وجد احدهما وجد الثاني من غير ان يكون احدهما سببا لوجود<sup>e</sup> صاحبه مثل الضعف والنصف فانه متى وجد الضعف وجد النصف ومتى وجد النصف وجد الضعف وليس واحد منهما سببا للآخر والضرب الثاني الانواع القسيمة لجنس واحد اعنى التى ينقسم<sup>e</sup>

c. — <sup>1</sup> *m prēm.* [الفهم الثالث...]; *at non C, F, L, b, j.* — <sup>2</sup> *u, j prēm.* [قال]; *at non C, F, L, b.* — <sup>3</sup> *L, b, j.* وقال *F*: وما يقال *C*; وما يقال *F*: ومما يقال *L, b, j.* — <sup>4</sup> *C, F, L.* وجوه *F*; وجوه *C*; وما يقال *C*; وما يقال *F*: ومما يقال *L, b, j.* — <sup>5</sup> *I, (b, j).* اسيان *C*: الشيان *F*, الشيان *L* — <sup>6</sup> *I, (b, j).* فيها *C, E, F, L.* — <sup>7</sup> *I, (b, j).* وتكونها *F*, تكونها *C*: تكونها *F*, تكونها *L* — <sup>8</sup> *I, (b, j).* اشيتان *C*: الشيان *F*, الشيان *L* — <sup>9</sup> *I, (b, j).* يتكافؤان *C*: يتكافؤان *F*, يتكافؤان *L* — <sup>10</sup> *F, etc.* لوجود *F*: لوجود *C*, لوجود *L* — <sup>11</sup> *C om.* متى وجد النصف

*Kitāb al-Maqūlāt*

[Κατηγ., p. 14 b, 24-33]

في مما

352

- [24] يقال مما على الاطلاق والتحقيق في الشين اذا كان تكونها في زمان واحد عينه<sup>a</sup>  
[27] فانه ليس واحد منهما متقدما ولا متاخرا وهذان يقال فيهما انهما معا في الزمان. ويقال<sup>b</sup>  
مما بالطبع في الشين اذا كانا يرجعان بالتكافؤ في لزوم الوجود ولم يكن احدهما سببا<sup>c</sup>  
اصلا لوجود الاخر مثال ذلك في الضعف والنصف فان هذين يرجعان بالتكافؤ وذلك<sup>d</sup>  
ان الضعف اذا كان موجودا<sup>e</sup> فالنصف موجود والنصف اذا كان موجودا فالضعف<sup>f</sup>  
[33] مرحود وليس<sup>g</sup> ولا واحد منها مبدا لوجود الاخر والى من جس واحد قسيمة بعضها<sup>h</sup>

355

356

LECT. I : — (657) *om.* — موجود (657) — وليس



بها الجنس قسمة اولى<sup>12</sup> مثل الطائر والسابع<sup>13</sup> والمشاء<sup>14</sup> فان هذه انواع  
قسمة للحيوان الذى هو جنسها وليس واحد منها<sup>15</sup> متقدما على صاحبه  
ولا متاخرا ولذلك<sup>16</sup> قد يقال فى<sup>17</sup> مثال هذه انها<sup>18</sup> معا بالطبع . وقد  
يمكن فى كل واحد من هذه الانواع القسيمة ان تقسم<sup>19</sup> ايضا الى  
انواع اخر فتكون<sup>20</sup> ايضا تلك معا بالطبع مثل قسمة<sup>21</sup> المشاء الى ما<sup>22</sup>  
له رجلان<sup>23</sup> والى<sup>24</sup> ما له اربعة ارجل والى ما له ارجل كثيرة والى ما لا  
رجل له . فاما اجناس هذه الانواع فهي متقدمة عاينها التقدم الذى  
بالطبع وذلك انها لا تكافئها<sup>25</sup> فى الوجود فانه متى وجد السابع<sup>26</sup> وجد  
الحى واذا كان الحى موجودا فليس يلزم ان يكون السابع<sup>27</sup> موجودا  
فالتى يقال<sup>28</sup> انها معا بالطبع هما كما قلنا صنفان احدهما الشئان<sup>29</sup> اللذان<sup>30</sup>

C<sup>14</sup> — والسابع L : والسابع (C), F, z, [h] — اولى C : اولى F, L<sup>12</sup> — وجد الضف  
C, h : فى F, L, z<sup>17</sup> — وكذلك C : ولذلك F, L, h, z<sup>16</sup> — منها C, F : منها L<sup>15</sup> — والمش  
C : فتكون (f) L, F<sup>20</sup> — يقسم C, (i) : تقسم F, L<sup>19</sup> — احدا C : احدا F, L<sup>18</sup> — omit.  
Inc.<sup>23</sup> — رجلين C : رجلان F, L<sup>22</sup> — فسمتا F : قسمة F, L, h, z<sup>21</sup> , قسمة C<sup>24</sup> — فيكون  
C : يقال F, h<sup>28</sup> — السابع C : السابع<sup>26</sup> — يكافئها C : تكافئها F, L<sup>25</sup> — C 26<sup>27</sup> .  
اشيان C : الشئان F , والشئان L<sup>29</sup> — تقال J.

[Kxтгг, p. 14 b, 34-15 a, 8]

Kitāb al-Maqūlāt

لبعض يقال انها معا بالطبع والقسيمة بعضها لبعض يقال انها التى بتقسم واحد. مثال ذلك  
الطائر قسم المشا والسابع فان هذه قسيمة بعضها لبعض من جنس واحد وذلك ان الحى  
ينقسم<sup>p</sup> الى هذه اعنى الى الطائر والمشي والسابع وليس واحد من هذه اصلا متقدما ولا  
متاخرا لكن امثال هذه مpton جمعا<sup>q</sup> معا بالطبع . وقد يمكن ان تقسم<sup>t</sup> كل واحد من هذه [1]  
ايضا الى انواع مثال ذلك الحيوان المشا والطائر والسابع فتكون تلك ايضا معا بالطبع  
اعنى التى هي من جنس واحد بتقسم واحد. فاما الاجناس فاجها<sup>u</sup> ابدا متقدمة وذلك احدا [4]  
لا ترجع بالتكافؤ بلزوم الوجود مثال ذلك ان السابع اذا كان موجودا فالحي موجود  
واذا كان الحى موجودا فليس واجبا ضرورة ان يكون السابع موجودا فالتى<sup>v</sup> يقال<sup>p</sup> [8]

LECT. p : — (601) — تقسم

LECT. t : — (602) — بها انها (603) — يقسم — (604) — فى — (605) — والى

يتكافئان<sup>28</sup> في لزوم وجود احدهما عن الثاني من غير ان يكون واحد  
منهما<sup>29</sup> سببا للثاني والثاني الانواع التي هي قسيمة اى كل واحد منها<sup>30</sup>  
قسيم لصاحبه . والتي<sup>31</sup> يقال انها<sup>32</sup> معا باطلاق<sup>33</sup> هي التي تكونها<sup>34</sup> في  
زمان واحد

*F* : واحد منهما *C, L* — <sup>28</sup> يتكافئان *C* , يتكافئان *F* , يتكافئان *L* , يتكافئان *E* <sup>29</sup> —  
— انها *C* : انها *F, L* — <sup>31</sup> والى *C* : والتي <sup>32</sup> — *Com.* : منها *F* : منها *L* <sup>30</sup> — احدهما  
تكونها *F* : تكونها *C* , تكونها *L* <sup>34</sup> — بالاطلاق *C* : باطلاق *F, L* <sup>33</sup>

*Kitāb al-Maqūlāt* [Karrāy., p. 15 2, 8-12]

انما ما بالطبع هي التي ترجع بالتكافؤ بلزوم الوجود وليس واحد من الشئين سببا اصلا<sup>607</sup>  
[11] لوجود الاخر والتي هي من جنس واحد قسيمة بعضها لبعض . فاما التي يقال<sup>608</sup> على الاطلاق <sup>609</sup>  
انما ما فهي التي تكونها<sup>610</sup> في زمان واحد بعينه

تقال (608) — اصلا سببا (607) —

تكونها (609) —

### القول في الحركة

- a أنواع الحركة ستة الكون<sup>3</sup> ومقابلته الفساد والنمو ومقابلته  
النقص والاستحالة والتغير في المكان وهو المسمى<sup>5</sup> في لساننا<sup>7</sup> نقلة<sup>7</sup>.  
b وجميع هذه الأنواع الستة ظاهر من أمرها مخالفة<sup>8</sup> بعضها لبعض<sup>9</sup> ما  
عدا الاستحالة فإنه ليس يظن أحد<sup>10</sup> أن الكون<sup>10</sup> فساد ولا النمو نقص<sup>11</sup>  
ولا النقلة<sup>12</sup> واحد<sup>13</sup> من هذه فاما الاستحالة فقد يظن بها أنها وسائر  
الحركات التي عددها<sup>14</sup> شيء واحد وإنما الاستحالة موجودة في جميع  
d اجناس الكيفيات الأربع التي عددها<sup>15</sup> أو في أكثرها وليس يشركها<sup>16</sup>  
شيء<sup>17</sup> من سائر الحركات ولا يلزمها فإن المتحرك باحد الكيفيات ليس

D. — <sup>1</sup> *m præn.* [القسم الرابع ...]; *at non C, F, L, h, j.* — <sup>2</sup> *u præn.* [قال];  
*at non C, F, L, h.* — <sup>3</sup> *Ita L* الكون  $F_3(C)$  الكون — <sup>4</sup> الفساد  $C$  — <sup>5</sup> *C, F* — <sup>6</sup> *C, F* مخالفة  $F, L$  — <sup>7</sup> نقلة  $C$  — <sup>8</sup>  $F, L$  نقلة  $C$  — <sup>9</sup>  $F, L$  نقلة  $C$  — <sup>10</sup>  $C, L$  الكون  $F$  — <sup>11</sup>  $C, L$  الكون  $F$  — <sup>12</sup>  $C, L$  الكون  $F$  — <sup>13</sup>  $C, F$  الكون  $L$  — <sup>14</sup>  $C, F$  الكون  $L$  — <sup>15</sup>  $C, F$  الكون  $L$  — <sup>16</sup>  $C, F$  الكون  $L$  — <sup>17</sup>  $C, F$  الكون  $L$

[Kατηγ., p. 15 a, 13-23]

Kitāb al-Maqūlāt

### في الحركة

870

- a أنواع الحركة ستة التكون<sup>4</sup> والفساد والنمو والنقص والاستحالة والتغير بالمكان. [13]  
b فاما سائر هذه الحركات بعد الاستحالة فظاهر أنها مخالفة بعضها لبعض وذلك أنه ليس [15]  
c التكون<sup>4</sup> فسادا ولا النمو نقصا ولا التغير بالمكان وكذلك سائرها فاما الاستحالة فقد [18]  
يسبق إلى الظن فيها أنه يجب ضرورة أن يكون ما يستحيل<sup>4</sup> بحركة ما من سائر الحركات  
d وليس ذلك حق فاما<sup>4</sup> لكاد أن يكون في جميع التأثيرات التي تحدث فينا أو في أكثرها<sup>14</sup> [20] 875  
يلزمنا الاستحالة وليس يشوبها<sup>14</sup> في ذلك شيء من سائر الحركات فإن المتحرك بالتأثير

LECT. t : — (873) — الكون (874) add. — إنما يستحيل (875) — فانه (876) —  
LECT. p : — (876) vid. — لولا



g هاهنا<sup>38</sup> مخالفة بعضها لبعض<sup>39</sup> وهذه الحجة<sup>40</sup> التي استعمالها<sup>41</sup> هاهنا<sup>38</sup> هي مقنعة<sup>42</sup> فان اسم النمو ليس يقال على هذا المعنى الا باستعارة وعلى الحقيقة فكلمها<sup>43</sup> ينمى فقد استحال وكذلك كلما<sup>44</sup> يتكون وانما<sup>45</sup> الذى ليس يلزم ان يستحيل فهو المتحرك<sup>46</sup> فى المكان لاكن<sup>47</sup> هذا كله غير بين فى<sup>48</sup> هذا الموضوع فلذلك عدل للاقتناع<sup>49</sup> فى ذلك اذ لم يكن<sup>5</sup> قصده ان<sup>50</sup> يبين شيئا الا ان الاستحالة غير سائر الحركات<sup>51</sup> والحركة على الاطلاق التي هي الجنس يضادها السكون على الاطلاق<sup>52</sup> الذى<sup>53</sup> هو الجنس ايضا للاشياء الساكنة والحركات الجزئية يضادها السكون الجزئى<sup>54</sup> والحركات الجزئية مثل التنير فى المكان يضاده السكون فى المكان ومثل ان التكون<sup>55</sup> يضاده الفساد والنمو يضاده النقص<sup>10</sup> وكذلك يشبه ان تكون<sup>56</sup> الحركة فى المكان يضادها الحركة فى المكان من جهة تضاد الموضوع الذى اليه تكون<sup>58</sup> الحركة مثال ذلك

وهذه بالحجة E : وهذه بالحجة F, b<sup>40</sup> — بضادها C : لبعض F, I, — هنا C : هاهنا F, I, — فكل ما F, فكلما L<sup>41</sup> — متفقة C : مقنعة<sup>42</sup> — استعمالها C om. : استعمالها F, I, b, (j) — واما C : وانما L<sup>43</sup> — واما C : وانما F, وانما L<sup>44</sup> — فكيفهما هو C — لكن C, E : لاكن F, لاكن L<sup>45</sup> — والمتحرك C : فهو المتحرك F, L, (b), z<sup>46</sup> — ان C om. — "a sufficientia" z : للاقتناع C, F, L<sup>47</sup> — at non C, I, b, z, — مثل add. — b, z : السكون الجزئى C, F, L<sup>48</sup> — الذى C : الذى F, L, b, z<sup>49</sup> — Inc. L 11<sup>50</sup> — يكون L<sup>51</sup> — يكون C : تكون F, L<sup>52</sup> — تكون C, F, L<sup>53</sup> plur. —

[Κατηγο., p. 15 a, 33 - 15 b, 5]

Kutāb al-Maqūlāt

b لبعض. والحركة على الاطلاق يضادها<sup>44</sup> السكون واما<sup>45</sup> الحركات الجزئية<sup>46</sup> وتضادها<sup>47</sup> [x] اجزويات<sup>48</sup>. اما التكون فيضاده الفساد والنمو فيضاده النقص والتغير بالمكان يضاده<sup>49</sup> السكون فى المكان وقد يشبه ان يكون قد تقابل<sup>50</sup> هذه الحركة خاصة التغير الى [4] الموضوع المضاد لذلك الموضوع<sup>51</sup> مثال ذلك التغير الى فوق للتغير<sup>52</sup> الى اسفل والتغير الى

om. (587) - يتقابل (588) - الجزئيات (589) - الجرية - - فما<sup>59</sup> - يضادها (590) - : LECT. I - التغير<sup>60</sup> - كذلك الموضوع

ان الحركة الى فوق مضادة للحركة الى اسفل اذ كان الفوق يضاد  
الاسفل . فاما الحركة الباقية من<sup>57</sup> الحركات التي عدناها وهي *k*  
الاستحالة فليس يسهل ان يوجد لها ضد لا من جهة السكون ولا من  
جهة الحركة وقد يشبه ان يعتقد انه<sup>58</sup> ليس لها ضد الا ان يجعل<sup>1</sup>  
<sup>5</sup> جاعل في هذه ايضا السكون المقابل لها هو السكون في الكيف  
والحركة<sup>60</sup> المقابلة لها الحركة التي تكون<sup>61</sup> في<sup>62</sup> الكيفية<sup>63</sup> المضادة  
للكيفية<sup>64</sup> التي فيها تلك الحركة كما جعل<sup>65</sup> المقابل للحركة في المكان  
السكون في المكان او التحرك الى ضد ذلك المكان الذي كانت  
اليه الحركة الاخرى مثال ذلك ان التغير الى السواد يضاده التغير  
<sup>10</sup> الى البياض والسكون ايضا في البياض

---  
C : المقابل  $F, L$  — انما  $F$  : انه  $C, L, (b)$  — <sup>58</sup> Inc. C 27<sup>v</sup>. — يكون  $C$  : يكون  
— يكون  $C$  : يكون  $F, L$  , تكون  $Nas$  — <sup>61</sup> : المقابلة  $C$  : المقابلة  $F, L$  — المقابل  
 $F$  , للكيفية  $L$  — <sup>64</sup> : الكيف  $C$  : الكيفية  $F$  , والكيفية  $L$  — في  $Itn C, F, L, b, j$  —  
*sine addito* كما جعل  $Itn C, F, L, b$  — <sup>65</sup> : الكيف  $C$  : للكيفية

### Kitāb al-Maqūlāt

[Katzir, p. 15 b, 5-16]

- [6] <sup>668</sup> اقل للتغير الى فوق فاما<sup>64</sup> الحركة الباقية من اخركات التي وصفت فليس يسهل<sup>66</sup> ان *k*  
[7] <sup>67</sup> يعطى لها ضد وقد يشبه ان لا يكون لهذه<sup>68</sup> ضد. اللهم الا ان يجعل جاعل في هذه ايضا <sup>1</sup>  
المقابل هو<sup>69</sup> السكون في الكيف او التغير الى ضد ذلك الكيف كما جعل المقابل في  
الحركة في المكان السكون في المكان. او التغير الى الموضع المضاد فان الاستحالة  
تغير الكيف فيكون تقابل الحركة في الكيف السكون في الكيف او التغير الى ضد  
ذلك الكيف مثل مصير التي اسودت بعد ان كان ابيض<sup>68</sup> فانه يستحيل اذا حدث له تغير  
الى ضد ذلك الكيف <sup>69</sup>

— اسودا<sup>69</sup> — وهو <sup>690</sup> — لها<sup>69</sup> — يعطى <sup>680</sup> — يسهل<sup>66</sup> — واما<sup>68</sup> — التغير <sup>668</sup> — : —  
LECT. t : — ابصارا

✱

في له

- a وله تقال<sup>١</sup> على انحاء شتى<sup>٢</sup> احدها<sup>٣</sup> على طريق الملكة والحال فانا  
 b نقول ان لنا<sup>٤</sup> علما وان لنا<sup>٥</sup> فضيلة. والثاني على طريق الكم فانه يقال ان  
 c له مقداراً طوله كذا وكذا. والثالث على ما يشتمل على البدن اما على  
 كله مثل الثوب والطيلسان واما على جزء منه مثل الخاتم في الاصبع<sup>٦</sup>  
 والنعل في الرجل وهذا المعنى الثالث هو المخصوص بمقولة له عند  
 d المفسرين<sup>٧</sup>. والرابع على نسبة الجزء الى الكل<sup>٨</sup> مثل قولنا له يد وله  
 e رجل. والخامس جرت عادة اليونانيين باستعماله وهو نسبة الشيء الى  
 الوعاء الذي هو فيه مثل الحنطة في الكيل والشراب في الدن<sup>٩</sup> فانهم

\* *Com pram.* القمم الخامس (cf. *supra*, p. 91, not.) ; *at non*  $F, L, g, h, i, j$ .

E. — <sup>١</sup> *com pram.* [القول] ; *at nihil pram.*  $F, L, g, h, i, j$ . — <sup>٢</sup>  $L$  تقال :  $C, F$   
 : لنا  $F, L, h, i, j$  — <sup>٣</sup> احدها  $E, L$  : احدها  $C, E, F$  — <sup>٤</sup> [سنة]  $h, i$  شتى  $C, F, L$  — <sup>٥</sup> يقال :  
 $(F), L, h, i, j$  — <sup>٦</sup> المفسرين  $C$  *vid.* : المفسرين  $F, L$  — <sup>٧</sup> مقدار  $C$  : مقداراً  $F, L$  — <sup>٨</sup> له  $C$   
 الدن  $C$  : الدن  $F, L$  — <sup>٩</sup> الكل الى الجزء  $C$  : الجزء الى الكل

[Karray, p. 15 b, 17-25]

*Kitāb al-Maqūlāt*

838

في له<sup>١</sup>

- a ان له تقال<sup>١</sup> على اشياء شتى وذلك انها تقال<sup>٢</sup> اما على طريق الملكة والحال او كيفية ما  
 b اخرى فانه يقال فيها ان لنا معرفة ولنا فضيلة. واما على طريق الكم مثال ذلك المقدار  
 الذي يتفق ان يكون للانسان فانه يقال ان له مقداراً طوله ثلث اذرع او اربع اذرع.  
 c واما على طريق ما يشتمل على البدن مثل الثوب او الطيلسان<sup>٣</sup>. واما في جزو<sup>٤</sup> منه مثل  
 d الخاتم في الاصبع. واما على طريق الجزء مثال ذلك اليد او الرجل. واما على طريق ما  
 e في الااء مثال ذلك الحنطة في الدن او الشراب في الدن فان اليونانيين يقولون ان الدن

الجزء<sup>(١٠٠)</sup> - جز<sup>(١٠١)</sup> والطيلسان<sup>(١٠٢)</sup> - تقال<sup>\*</sup> - يقال<sup>(١٠٣)</sup> - *om. titul.* (١٠٤) - LLCT. 1 :

كانت جرت عاداتهم ان يقولوا الدن<sup>10</sup> له شراب والكيل له حنطة.  
والسادس على طريق الملك<sup>11</sup> مثل قولنا<sup>12</sup> له مال<sup>13</sup> وله زوجة وله بيت f  
قال<sup>14</sup> الا ان هذا المعنى من معاني له هو<sup>15</sup> ابعد<sup>16</sup> هذه الوجوه التي يقال<sup>17</sup> g  
عليها له<sup>18</sup> فان قولنا<sup>19</sup> له امرأة ليس يدل<sup>20</sup> به<sup>21</sup> على شيء اكثر من  
5 المقارنة<sup>22</sup> قال ولعله قد يظهر لقولنا له معنى اخر غير هذه التي عددناها h

— زيد C : قولنا F, L, h, j : الملكة C, j : الملك F, L : الون C : الدن F, L :  
— Inc. C 27<sup>9</sup>. — F, L, h, j : قال C : حال — F, L, h, (j) : هو C om. — F, L, h, j :  
— C add. — C om. : له F, L, h, j : E : قال L : يقال C, F : بعد C : ابد  
— F, L, h, j : الون C, F : ليس يدل C, F : ليس يدل L, h, j : Ita<sup>30</sup> al non F, L, h, j : بان  
L, h, j om. — C, F, L : المقارنة h, j : [ المقاربة ]

### Kitāb al-Maqūlāt

[Kerney, p. 15 b, 25-33]

له شراب بمعنى<sup>1</sup> فيه شراب والمدي له حنطة يعني فيه حنطة فهذان يقال فيهما له على<sup>204</sup>  
[26] طريق ما في الائمة. واما على طريق الملك فانه قد يقال ان لنا بيتا ولنا<sup>205</sup> ضيعة. وقد<sup>2</sup>  
[29] يقال في الرجل ايضا ان له زوجة ويقال في المرأة ان لها زوجا الا ان هذه الجهة<sup>3</sup> التي g  
ذكرت في هذا الموضع ابعد الجهات كلها من له فان قولنا له امرأة لنا<sup>4</sup> يدل به على<sup>206</sup>  
[31] شيء اكثر من المقارنة. ولعله قد يظهر لقولنا له اما ما اخر فاما الانما التي جرت العادة<sup>5</sup> h  
باستعمالها في القول فيكاد ان تكون<sup>6</sup> قد اتينا<sup>7</sup> على تمديدها (i)

الجهات (204) - وان لنا\* - قد om. (205) - يعني (206)

LECT. p : - (207) - يكون اتينا\*

تم كتاب ارسطوطاليس المسمى قاطيفوريا اى المقولات : Subscriptur in p (1)  
وصححه\* الحسن بن سوار من نسخة يحيى بن عدي التي بخطه وهي التي قابل بها الدستور الذي<sup>208</sup>  
خط اسحق النافل. فويل به نسخة كتبت\* من خط عيسى بن اسحق بن زرعة نسخها ايضا من<sup>209</sup>  
نسخة يحيى بن\* عدي المقولة من دستور الاصل الذي بخط اسحق بن حنين\* فكان موافقا .  
والحمد لله على انعامه

IN CODICE p : - (108) lectio incerta. - (110) - كمت (111) - infra lineam. -

اسحق بن حنين\*



الا ان المعانى المشهورة من ذلك هى هذه التى عددناها وهى بحسب  
هذه الجهة مستوفاة

### انقضى تلخيص كتاب المقولات<sup>1</sup>

\*

انقضى تلخيص كتاب المقولات. *j om.* - انقض. *C vid.* ; انقضا *L* ; انقضى *F* , انقضى *F*<sup>1</sup>  
ولواهب العقل الحمد بلا *L add.* ; بحمد الله *F add.* ; والحمد الوهاب العقل *C add.*<sup>2</sup> -  
*j nihil add.* ; غاية كما هو امله وصلى الله على السيد النبي الكريم واله وسام تسابحا  
وربهم انشا الله تلخيص *C add.* - يتاوه كتاب بارى ارميناس اى المباركة *F addit*<sup>3</sup>  
كتاب بارارميناس اى المباركة وصلى على محمد وال محمد والحمد لله رب العالمين تمت  
- *nihil hujusmodi addit L.*



## TABLE DES CHAPITRES

DE LA

## PARAPHRASE

- الفرض في هذا القول تلخيص المعاني التي تضمنتها كتب ارسطو ... 3  
فنقول ان هذا الكتاب بالجملة ينقسم الى ثلاثة اجزاء ... 3-4  
الجزء الاول 5-13

هذا الجزء فيه خمسة فصول ... 5 — 6 ا — 7 ب — 10 ج —

11 د — 12 هـ

## الجزء الثاني

- وهذا الجزء ينقسم الى ستة اقسام ... 14  
القسم الاول [القول في الجواهر 17] . . . 15-36  
وهذا القسم فيه اربعة عشر فصلا ... 15 — الفصل ا ( القول في  
الجواهر ) 17 — ب 18 — ج 18 — د 20 — هـ 21 — و 23 —  
ز 24 — ح 25 — ط 26 — ي 28 — يا 29 — يب 31 — يد 32  
— 33

- القسم الثاني من الجزء الثاني . القول في الكم 37-49  
وما يقوله في هذه المقولة منحصر في فصول سبعة ... 37 —  
الفصل ا 38 — ب 38 — ج 40 — د 42 — هـ 43 — و 48 —  
ز 48

- القسم الثالث في مقولة الاضافة 50-68  
والذي يتكلم فيه في هذه المقولة منحصر في فصول ثمانية ... 50  
— الفصل ا 52 — ب 53 — ج 54 — د 55 — هـ 59 — و 61 —  
ز 64 — ح 67

## TABLE DES TITRES DU KITAB AL-MAQOULAT

- |  |  |
|--|--|
| في الكم ( ligne 171 ) 38 . . . . .           | كتب ارسطوطاليس المسمى قاطيغورينا اي المقولات 6 |
| في التي من المضاف ( ligne 251 ) 52 . . . . . | في الجواهر ( ligne 45 ) 17 . . . . .           |

- القسم الرابع . القول في الكيفية . . . . . 69-88  
وما يقوله في هذا الباب منحصر في أحد عشر فصلاً... 69 —  
الفصل 1 71 — ب 71 — ج 73 — د 75 — هـ 79 — و 80 —  
ز 81 — ح 83 — ط 84 — ي 86 — يا 86
- القسم الخامس . القول في يفعل وينفعل . . . . . 89
- القسم السادس . في مقولة الموضوع . . . . . 90

### الجزء الثالث

- القول في المتقابلات . . . . . 92-110  
وما يتكلم فيه في هذا الباب ينحصر في أحد عشر فصلاً... 92  
الفصل 1 93 — ب 94 — ج 95 — د 97 — هـ 98 — و 99 —  
ز 100 — ح 104 — ط 107 — ي 108 — يا 109
- القسم الثاني . القول في المتقدم والمتأخر . . . . . 111-113
- القول في معنى ممأ . . . . . 114-116
- القول في الحركة . . . . . 117-120
- في له . . . . . 121-123
- انقضى تلخيص كتاب المقولات . . . . . 123

### TABLE DES TITRES DU *Kitāb al-Maqūlāt*

- |   |  |
|---|--|
| 71 . (ligne 368) في الكيف والكيفية      | 114 . . . . . (ligne 652) في ممأ       |
| 89 . . . . . (ligne 486) في يفعل وينفعل | 117 . . . . . (ligne 670) في الحركة    |
| 93 . . . . . (ligne 495) في المتقابلات  | 121 . . . . . (ligne 695) في له        |
| 111 . . . . . (ligne 629) في المتقدم    | 122 (ligne 708) ... تم كتاب ارسطوطاليس |

## CONCORDANCE

DES CHAPITRES DE LA *PARAPHRASE* D'AVERRÔESAVEC LES LIGNES DU *KITAB AL-MAQOÛLAT* [KATH'OP.] D'ARISTOTE

<b>I<sup>re</sup> Partie</b>	<i>Chapitre 1</i>	= ligne 2-13 [ <i>id.</i> BEKKER, p. 12, 1-19]	<i>page</i> 6-7
	<i>Chapitre 2</i>	13-25 [1a, 20-1b, 9]	7-10
	<i>Chapitre 3</i>	25-28 [1b, 10-15]	10
	<i>Chapitre 4</i>	28-33 [1b, 16-24]	11-12
	<i>Chapitre 5</i>	34-44 [1b, 25-2a, 10]	12-13
<b>II<sup>e</sup> P. SECT. I</b>	<i>Chapitre 1</i>	46-47 [2a, 11-14]	17
	<i>Chapitre 2</i>	47-50 [2a, 14-19]	18
	<i>Chapitre 3</i>	50-58 [2a, 19-33]	18-20
	<i>Chapitre 4</i>	58-67 [2a, 34-2b, 6]	20-21
	<i>Chapitre 5</i>	67-78 [2b, 7-22]	21-23
	<i>Chapitre 6</i>	78-82 [2b, 22-28]	23-24
	<i>Chapitre 7</i>	82-93 [2b, 29-3a, 6]	24-25
	<i>Chapitre 8</i>	93-97 [3a, 7-15]	25-26
	<i>Chapitre 9</i>	97-108 [3a, 15-32]	26-27
	<i>Chapitre 10</i>	108-117 [3a, 33-3b, 9]	28-29
	<i>Chapitre 11</i>	117-126 [3b, 10-23]	29-31
	<i>Chapitre 12</i>	126-131 [3b, 24-32]	31-32
	<i>Chapitre 13</i>	131-140 [3b, 33-4a, 9]	32-33
	<i>Chapitre 14</i>	141-170 [4a, 10-4b, 19]	33-36
<b>SECT. II</b>	<i>Chapitre 1</i>	172-173 [4b, 20-22]	38
	<i>Chapitre 2</i>	173-189 [4b, 22-5a, 14]	38-40
	<i>Chapitre 3</i>	189-203 [5a, 15-37]	40-42
	<i>Chapitre 4</i>	203-211 [5a, 38-5b, 10]	42-43
	<i>Chapitre 5</i>	211-241 [5b, 11-6a, 18]	43-48
	<i>Chapitre 6</i>	241-245 [6a, 19-25]	48
	<i>Chapitre 7</i>	245-250 [6a, 26-35]	48-49
<b>SECT. III</b>	<i>Chapitre 1</i>	252-264 [6a, 36-6b, 14]	52-53
	<i>Chapitre 2</i>	264-267 [6b, 15-19]	53-54
	<i>Chapitre 3</i>	267-271 [6b, 20-27]	54

	<i>Chapitre 4 = ligne</i>	271-299	[6h,28 - 7a,31]	page 55-59
	<i>Chapitre 5</i>	299-313	[7a,31 - 7b,14]	59-61
	<i>Chapitre 6</i>	313-333	[7b,15 - 8a,12]	61-63
	<i>Chapitre 7</i>	334-349	[8a,13-35]	64-67
	<i>Chapitre 8</i>	349-367	[8a,35 - 8b,24]	67-68
SECT. IV	<i>Chapitre 1</i>	369-370	[8b,25-26]	71
	<i>Chapitre 2</i>	370-385	[8b,26 - 9a,13]	71-73
	<i>Chapitre 3</i>	385-394	[9a,14-27]	73-74
	<i>Chapitre 4</i>	394-427	[9a,28 - 10a,10]	75-79
	<i>Chapitre 5</i>	427-430	[10a,11-16]	79
	<i>Chapitre 6</i>	430-436	[10a,16-27]	80-81
	<i>Chapitre 7</i>	436-450	[10a,27 - 10b,11]	81-82
	<i>Chapitre 8</i>	450-457	[10b,12-25]	83-84
	<i>Chapitre 9</i>	457-472	[10b,26 - 11a,15]	84-85
	<i>Chapitre 10</i>	472-474	[11a,15-19]	86
	<i>Chapitre 11</i>	474-485	[11a,20-38]	86-88
SECT. V		486-490	[11b,1-8]	89
SECT. VI		491-494	[11b,8-16]	90
III <sup>e</sup> P. [SECT. A]	<i>Chapitre 1</i>	496-501	[11b,16-23]	93-94
	<i>Chapitre 2</i>	501-510	[11b,24-38]	94-95
	<i>Chapitre 3</i>	510-526	[11b,38 - 12a,25]	95-96
	<i>Chapitre 4</i>	526-540	[12a,26 - 12b,5]	97-98
	<i>Chapitre 5</i>	541-546	[12b,6-15]	98-99
	<i>Chapitre 6</i>	546-552	[12b,16-25]	99-100
	<i>Chapitre 7</i>	552-589	[12b,26 - 13a,36]	100-104
	<i>Chapitre 8</i>	589-612	[13a,37 - 13b,35]	104-107
	<i>Chapitre 9</i>	612-616	[13b,36 - 14a,6]	107-108
	<i>Chapitre 10</i>	616-624	[14a,7-18]	108-109
	<i>Chapitre 11</i>	625-28	[14a,19-25]	109-110
SECT. II		629-651	[14a,26 - 14b,23]	111-113
[SECT. C]		652-669	[14b,24 - 15a,12]	114-116
[SECT. D]		670-694	[15a,13 - 15b,16]	117-120
[SECT. E]		695-707	[15b,17-33]	121-123

# RÉFÉRENCES AU TEXTE GREC

## DU LIVRE DES CATÉGORIES

C'est à l'édition I. BEKKER que renvoient les références dans le cours du volume. — Ici nous les complétons par des références à l'édition DIDOT.

*Aristoteles graece, ex recensione IMMANUELIS BEKKERI.* Edidit Academia regia Borussia. Volumen prius. Berolini, apud Georgium Reimerum. A. 1831  
*ARISTOTELIS Opera omnia, graece et latine, cum Indice nominum et rerum absolutissimo. Volumen primum.* Parisiis, editore Ambrosio Firmin Didot, MDCCCXIII.

Éd. BEKKER	Éd. DIDOT	[Paraphrase]	Éd. BEKKER	Éd. DIDOT	[Paraphrase]
p. 1a, 1	p. 1, 1	1, 1, a p. 6	p. 2b, 7	p. 3, 25	5, a p. 21
1a, 6	1, 6	1, b 6	2b, 8	3, 27	5, b 22
1a, 12	1, 13	1, c 7	2b, 10	3, 29	5, c 22
(2) 1a, 16	(II) 1, 17	1, d 7	2b, 15	3, 34	5, d 22
1a, 20	1, 20	2, a 7	2b, 22	3, 42	6, a 23
1a, 23	1, 24	2, b 8	2b, 26	3, 46	6, b 24
1a, 29	1, 31	2, c 8	2b, 29	3, 48	7, a 24
1b, 3	1, 34	2, d 9	2b, 31	3, 51	7, b 24
1b, 6	2, 1	2, e 9	2b, 37	4, 4	7, c 25
(3) 1b, 10	2, 5	3 10	3a, 7	4, 11	8 25
1b, 16	2, 11	4, a 11	3a, 15	4, 21	9, a 26
1b, 20	2, 16	4, b 11	3a, 21	4, 27	9, b 26
1b, 22	2, 18	4, c 11	3a, 29	4, 36	9, c 27
(4) 1b, 25	2, 21	5, a 12	3a, 33	4, 40	10, a 28
1b, 27	2, 24	5, b 12	3a, 34	4, 41	10, b 28
2a, 4	2, 31	5, c 13	3b, 5	4, 53	10, c 29
2a, 7	2, 34	5, d 13	3b, 7	4, 54	10, d 29
(5) 2a, 11	(III) 2, 39	II, 1, 1 17	3b, 10	5, 3	11, a 29
2a, 14	2, 42	2 18	3b, 13	5, 7	11, b 30
2a, 19	2, 47	3, a 18	3b, 18	5, 12	11, c 30
2a, 27	3, 6	3, b 19	3b, 21	5, 16	11, d 30
2a, 29	3, 8	3, c 19	3b, 24	5, 18	12, a 31
2a, 31	3, 10	3, d 19	3b, 28	5, 24	12, b 31
2a, 34	3, 13	4, a 20	3b, 33	5, 28	13, a 32
2a, 36	3, 16	4, b 20	3b, 37	5, 33	13, b 32
2b, 4	3, 22	4, c 21	4a, 10	5, 45	14, a 33
2b, 5	3, 23	4, d 21	4a, 11	5, 47	14, b 33

Éd. BEKKER	Éd. DIDOT	[Paraphrase]	Éd. BEKKER	Éd. DIDOT	[Paraphrase]
p.47,21	p.6,3	14,c p.34	p.6h,15	p.9,42	2 p.53
47,28	6,11	14,d 34	6h,20	9,46	3 54
4b,5	6,26	14,e 35	6b,28	10,3	4,a 55
4b,17	6,38	14,f 36	6b,36	10,12	4,b 55
4b,18	6,40	14,g 36	6b,38	10,14	4,c 56
(6) 4b,20	(iv) 6,42	11,11,1 38	72,3	10,19	4,d 56
4b,22	6,44	2,a 38	72,5	10,21	4,e 56
4b,25	6,47	2,b 38	72,7	10,23	4,f 57
4b,32	7,5	2,c 39	72,11	10,27	4,g 57
5a,1	7,11	2,d 39	72,16	10,32	4,h 58
5a,8	7,18	2,e 40	72,18	10,35	4,i 58
5a,15	7,25	3,a 40	72,22	10,39	4,k 58
5a,17	7,27	3,b 41	72,28	10,46	4,l 59
5a,23	7,33	3,c 41	72,31	10,49	5,a 59
5a,26	7,37	3,d 42	72,34	10,53	5,b 60
5a,38	7,49	4,a 42	7b,1	11,5	5,c 60
5b,1	7,51	4,b 43	7b,10	11,15	5,e 60
5b,11	8,8	5,a 43	7b,15	11,19	6,a 61
5b,14	8,11	5,b 44	7b,22	11,27	6,b 61
5b,15	8,13	5,c 44	7b,27	11,32	6,c 62
5b,30	8,29	5,d 45	7b,31	11,37	6,d 62
5b,33	8,32	5,e 45	7b,33	11,39	6,e 62
6a,4	8,44	5,f 46	7b,35	11,41	6,f 62
6a,9	8,49	5,g 46	7b,38	11,45	6,g 62
6a,12	8,51	5,h 47	82,3	11,49	6,h 63
6a,19	9,4	6 48	82,6	11,53	6,i 63
6a,26	9,12	7,a 48	82,13	12,5	7,a 64
6a,32	9,19	7,b 49	82,15	12,7	7,b 64
6a,34	9,21	7,c 49	82,22	12,14	7,c 64
(7) 6a 36	(v) 9,23	11,11,1,a 52	82,25	12,18	7,d 65
6b,2	9,28	1,b 52	82,28	12,22	7,e 65
6b,6	9,33	1,c 53	82,31	12,24	7,f 65
6b,11	9,38	1,d 53	82,33	12,27	7,g 66



Éd. BEKKER	Éd. DIDOT	[Paraphrase]	Éd. BEKKER	Éd. DIDOT	[Paraphrase]
p.8a,35	p.12,29	8,a p.67	p.10b,12	p.15,45	8,a p.83
8b,3	12,37	8,b 67	10b,14	15,48	8,b 83
8b,7	12,41	8,c 67	10b,17	15,52	8,c 83
8b,15	12,50	8,d 68	10b,26	16,6	8,a 84
8b,21	13,3	8,e 68	10b,30	16,11	9,b 84
(8) 8b,25	(vi) 13,7	II,iv,4 71	11a,5	16,22	9,e 85
8b,26	13,9	2,a 71	11a,12	16,29	9,d 85
8b,35	13,18	2,b 72	11a,15	16,32	9,e 85
9a,4	13,27	2,c 72	11a,15	16,32	10 86
9a,10	13,34	2,d 73	11a,20	16,36	11,a 86
9a,14	13,37	3,a 73	11a,23	16,40	11,b 86
9a,16	13,40	3,b 73	11a,28	16,46	11,c 87
9a,19	13,43	3,c 74	11a,31	16,49	11,d 87
9a,24	13,48	3,d 74	(9) 11b,1	(vii) 17,4	II,v, a 89
9a,28	14,2	4,a 75	11b,4	17,8	b 89
9a,29	14,3	4,b 75	11b,8	17,11	c 89
9a,31	14,6	4,c 75	11b,8	17,12	II,vi, a 90
9a,35	14,11	4,d 75	11b,10	17,14	b 90
9b,9	14,20	4,e 76	(10) 11b,15	17,19	c 90
9b,11	14,23	4,f 76	11b,16	(viii) 17,21	III,A,1,a 93
9b,19	14,32	4,g 77	11b,19	17,25	1,b 93
9b,22	14,35	4,h 77	11b,24	17,30	2,a 94
9b,30	14,44	4,i 78	11b,33	17,41	2,b 94
9b,33	14,47	4,k 78	11b,37	17,45	2,c 95
10a,11	15,7	5 79	11b,38	17,46	2,a 95
10a,16	15,13	6,a 80	12a,9	18,11	2,b 95
10a,18	15,15	6,b 80	12a,20	18,22	2,c 96
10a,25	15,21	6,c 80	12a,26	18,28	4,a 97
10a,27	15,23	7,a 81	12a,27	18,30	4,b 97
10a,29	15,26	7,b 81	12a,31	18,34	4,c 97
10a,32	15,30	7,c 81	12a,35	18,38	4,d 97
10a,34	15,32	7,d 82	12a,39	18,43	4,e 98
10b,5	15,39	7,f 82	12b,1	18,46	4,f 98

<i>Ld. BEKKER</i>	<i>Éd. DIDOT</i>	<i>[Paraphrase]</i>	<i>Éd. BEKKER</i>	<i>Éd. DIDOT</i>	<i>[Paraphrase]</i>
p.12b,6	p.18,51	5,a p.98	p.142,36	p.21,48	c p.112
12b,10	19,1	5,b 99	14b,4	22,6	d 112
12b,16	19,7	6,a 99	14b,9	22,11	e 112
12b,21	19,13	6,b 100	14b,10	22,12	f 112
12b,26	19,17	7,a 100	14b,13	22,16	g 113
12b,27	19,19	7,b 100	14b,22	22,26	h 113
12b,32	19,24	7,c 101	(13)14b,24	(x)22,28	III,c,a 114
12b,41	19,34	7,d 101	14b,27	22,30	b 114
13a,3	19,37	7,e 102	14b,33	22,37	c 114
13a,4	19,38	7,f 102	15a,1	22,45	d 115
13a,8	19,43	7,g 102	15a,4	22,48	e 115
13a,15	19,50	7,h 103	15a,8	23,3	f 115
13a,18	19,53	7,i 103	15a,11	23,6	g 116
13a,20	20,2	7,k 103	(14)15a,13	(xi)23,8	III,d,a 117
13a,23	20,5	7,l 103	15a,15	23,10	b 117
13a,31	20,14	7,m 104	15a,18	23,13	c 117
13a,37	20,19	8,a 104	15a,20	23,16	d 117
13b,5	20,26	8,b 105	15a,28	23,24	e 118
13b,10	20,31	8,c 105	15a,32	23,30	f 118
13b,12	20,34	8,d 105	15b,1	23,30	h 119
13b,15	20,37	8,e 106	15b,4	23,34	i 119
13b,20	20,43	8,f 106	15b,6	23,36	k 120
13b,27	20,51	8,g 107	15b,7	23,38	l 120
13b,33	21,4	8,h 107	(15)15b,17	(xii)24,1	III,e,a 121
(11)13b,36	21,7	9,a 107	15b,19	24,3	b 121
14a,1	21,10	9,b 108	15b,21	24,5	c 121
14a,4	21,13	9,c 108	15b,23	24,7	d 121
14a,7	21,15	10,a 108	15b,23	24,8	e 121
14a,15	21,25	10,b 109	15b,26	24,11	f 122
14a,19	21,29	11,a 109	15b,29	24,15	g 122
(12)14a,26	(1v)21,37	III,n, a 111	15b,31	24,16	h 122
14a,29	21,41	b 111			

# INDEX ALPHABÉTIQUES

( de la *Paraphrase* seule )

A. — NOMS PROPRES.

D. — TERMES TECHNIQUES.

B. — TITRES D'OUVRAGES.

E. — LEXIQUE GRAMMATICAL

C. — ASSERTIONS PRINCIPALES ET EXEMPLES.

F. — INDEX GÉNÉRAL.

Les renvois ordinaires se lisent ainsi :

13, 34. : page 1, ligne 2 ; page 3, ligne 4.

101,2-4. : page 101, lignes 2 à 4.

109,7a. : page 109, ligne 7, note 2.

110-119. : pages 110 à 119.

## INDEX A. — NOMS PROPRES.

( a. Noms divins. — b. Noms de personnes — c. Noms de lieux. )

### a. — NOMS DIVINS.

1 باسم الله الرحمن الرحيم 3,1. — cf. 123,3<sup>e</sup>.

### b. NOMS DE PERSONNES.

#### 1. Personnages historiques, peuples, etc.

2 أبو نصر 20,8 ; 88,3.

أبو الوليد بن رشد 3,2<sup>e</sup>. — cf. 47,10.

أرسطو 3,3 ; 41,10 ; 63,10<sup>30</sup> ; 88,3 ; 88,

5 ; 88,7 ; 103,10. — *Le nom est ordinairement sous-entendu :*

5 يأتي ب.

يحتج ... ويعمل شبهة

يحدث 69,4.

يغير 5,3 ; 5,5 ; 5,10.

يذكر 60,9. — يذكر 4,1 ; 14,3.

10 أرجأ 63,10.

يرسم 4,1 ; 16,9.

اراد 66,11. — يريد 3,8 ; 81,2 ; 110,2.

يزيل الشبهة 16,16.

يتشكك 70,4 ; 70,15.

يحدث 92,3.

عدل 119,5. — استعمل 119,1.

يعرف 4,4 ; 5,7 ; 15-17 ; 37-38 ; 69-

70 ; 92-93.

يسلّى 4,3 ; 69,13 ; 70,16 ; 92,5.

يقسم 4,2.

يبين قصده أن يبين 119,6.

يقال 6,4 ; 7,10 ; 10,5 ; 11,2 ; 12,4 ;

17,10 ; 38,6 ; 47,1 ; 48,4 ; 52,

6 ; 53,8<sup>2</sup> ; 60,10 ; 61,6 ; 64,2 ; 65,

5 ; 67,3 ; 68,7 ; 71,2 ; 71,5<sup>3</sup> ; 72,

7 ; 73,7 ; 75,2 ; 79,6 ; 80,10 ; 81,

9 ; 83,2 ; 84,3 ; 86,5 ; 89,3 ; 89,

7 ; 90,3-7 ; 93,12 ; 97,9 ; 98,10 ;

104,9 ; 107,10 ; 108,9 ; 109,4 ;

111,3 ; 112,10 ; 119,6 ; 122,3 ;

- 122,5. — يقول 3,8-9 ; 37,3 ; 69,3 ; 88,5.  
يتكلم 50,3 ; 63,10 ; 92,2.  
نظره 52,4.  
24 افلاطون 51,13<sup>24</sup>.  
اللسان العربي — 82,7. العرب  
— cf. لسانا 117,3.  
المفسرون 20,8 ; 63,6.  
من تقدم من المفسرين 62,5.  
اللسان اليوناني — 81,11 ; 121,8. اليونانيون  
82,1 ; 82,8.  
2. Dans les exemples.  
29 سقراط × افلاطون 109,3.  
زيد 12,10 ; 19,2 ; 20,3-7 ; 23,11 ; 24,10 ; 28,6 ; 32,9 ; 34,4-5 ; 35,3-4 ;  
35,10 ; 94,2 ; 99,4-5 ; 106,3 ; 106,  
10-107,1.  
زيد المشار اليه 18,4-5 ; 19,1 ; 34,1. 31  
عمرو × زيد 32,8.  
زيد او عمرو 10,8.  
زيد وعمرو 9,6 ; 10,10 ; 30,6.  
سقراط 22,6-7 ; 106,2 ; 106,6-8 ; 107,  
5-6.  
افلاطون × سقراط 109,2-3. 38  
Voir les nos 33-34. عمرو  
زيد × عمرو 32,10.  
c. — NOMS DE LIEUX.  
(néant)

## INDEX B. — TITRES D'OUVRAGES.

- 1 تلخيص كتاب المقولات 123,3.  
كتاب المقولات 3,5 ; 123,3.  
هذا الكتاب [كتاب المقولات] 3,7-10 ;  
18,8 ; 90,8.

## INDEX C. — ASSERTIONS PRINCIPALES ET EXEMPLES.

## a. — ASSERTIONS PRINCIPALES.

Liste des articles de l'Index avec indication des n<sup>os</sup> d'ordre.

1	2	3	4
1	ما هو	السكون	الاستحالة
7	المطلوع والمكتائب	ش	الاسم
18	امتدادات	178	184
44	متفق	الثبوت وغير الثبوت	الاضافة
151	المتقابلات	الفصل والخطئة	الاول والاكثر
316	المتقدم	الفق	195
56	المكتائب (المطلوع و...)	ص	انفعال
	متواطى	الصدق والكذب	اين
	المتوسط (الوسط، المتوسط)	الصغير (الكبير والصغير)	ب
59	مق	ط	البسيط
	المساوي وغير المساوي	ظ	ت
62	مفترق (متفق)	الظن	التركيب
65	مشتق	ع	التكافؤ
	مما	العام	ج
68	المعنى	العدد	الجزء
71	مفرد	العدم والملكية	الجسم
76	مقولة	العرض	الجنس
80	المكان	العلم	الجوهر
98	الملكية والعمال	ف	الجواهر الاول
112	الملكية والعدم (العدم والملكية)	الفساد (الكون والفساد)	الجواهر الثواني
	الموجبة والسالبة	الفصل	ح
	الموجود	ق	الحال (الملكية والعمال)
	الموضوع	العدل والكثير	الحال
	الموضوع = الموضوع	القول	الحركة
	ن	قوة ولا قوة	الحسن
	النسبة	ك	الحمل
	النسب	الكبير والصغير	خ
	النقص (النمو والنقص)	الكثير (القليل والكثير)	الغش والامس
	المقالة	الكذب (الصدق والكذب)	الخط
	النمو والنقص	كلي	الخلقة (الشكل والخلقة)
	المرء	الكم	ز
	و	الكون والفساد	الزمان
	الوسط، المتوسط	الكيف، الكيفية	س
	الرسم، الموضوع	كيفية انفعالية وانفعالات	السالية (الموجبة والسالبة)
	ي	ل	البب
	يفعل	لفظ	السطح
	ينفعل	له	

1

## الاستحالة

انواع الحركة ستة الكون ومقابلته الفساد والنمو ومقابلته النقص والاستحالة والتفكير في المكان 117,2

اذا الاستحالة موجودة في جميع اجناس الكيفيات الاربعة التي عدناها او في اكثرها 117,7

يجب ان تكون حركة الاستحالة غير واحدة من سائر الحركات 118,1

على الحقيقة فكلا ينسب فقد استحالة وكذلك كلاً يتكون وانما الذي ليس يلزم ان يستحيل فهو المتحرك في المكان 119,2-4

فالاستحالة فليس سهل ان يوجد لها ضد لا من جهة السكون ولا من جهة الحركة وقد يشبه ان يعتقد انه ليس لها ضد الا ان يجعل جاعل في هذه ايضا السكون المقابل لها هو السكون في الكيف والحركة المقابلة لها الحركة التي تكون في الكيفية المضادة للكيفية التي فيها تلك الحركة 120,2-7

7

## الاسم

الاشياء التي اسماءها متفقة اي مشتركة هي الاشياء التي ليس يوجد لها شيء واحد عام ومشارك الا الاسم فقط فالما حد كل واحد منها المفهوم جوهره بحسب ما يدل عليه ذلك الاسم المشترك فبخلاف الحد الاخر وخاص بمحدوده 6,4

اما الاشياء التي اسماءها متواطئة في التي الاسم لها ايضا واحد بعينه ومشارك والحد

المطى جوهرها بحسب دلالة ذلك الاسم

واحد ايضا بعينه 6,10 [cf. 29,3]

والاسماء المشتقة اسماءها فهي التي سميت باسم معنى غير ان اسماءها مخالفة لاسم ذلك المعنى في التصريف 7,3

جميع الجواهر الثواني والفصول هي من المتواطئة اسماءها 16,14 [cf. 28-29]

اذا لم تكن الاضافة المعادلة لها اسم يدل عليها من حيث هي معادلة وذلك اما لكل المضافين او لاحدهما فقد يضطر المضيف ان يضع لكلها اسما او لاحدهما من حيث يستعملها مضافين 6,10

الاشياء المتصفة بالكيفية هي التي يدل عليها باسماء مشتقة من المثل الاول الدالة على تلك الكيفية 70,6 [cf. 81-82]

المتوسطات في بعض الامور لها اسماء ... وفي بعضها ليس لها اسماء فيعبر عن الاوساط بساب الطرفين 96 7-9

ليس يوجد في اللسان اليوناني للكيفيات المأخوذة مجردة من الموضوع اسماء فيشتق منها اسماء لتلك الكيفيات من حيث هي في موضوع 82,1

ربما اتفق في اللسان اليوناني ان يكون للكيفية من حيث هي مجردة عن الموضوع اسم ويكون اسم تلك الكيفية من حيث هي في موضوع مشتقا من اسم اخر 82,8

ليس يبعد ان يوجد في اللسان العربي افعال ليس لها مصادر 82,7

[الحمل والجوهر Voir]

Mots grecs appartenant au vocabulaire du Livre des Catégories et correspondant aux principaux termes arabes ici définis ou expliqués :

1 ἀλλοίωσις. ... 7 ὄνομα.

8

## الإضافة

[413, 4<sup>o</sup> - قولات Voir]

المضافات هي الأشياء التي ماهاها تقال بالقياس  
إلى غيرها 65,6

الأشياء المضافة هي التي تقال ماهاها وذواها 80  
بالقياس إلى شيء آخر أما بذاتها وأما  
بحرف من حروف النسبة 52,6

أن كان الرسم الحقيقي للأشياء التي من المضاف  
أما الشئان اللذان ماهية كل واحد منها  
تقال بالقياس إلى صاحبه من حيث الوجود  
لتلك الماهية أما مضافة إلى قريبتها بأي  
نوع اتفق من أنواع الإضافة... 65,8

قد يلحق الأمور المضافة أن تكون متضادة  
53,8 [cf. 50,5]

إلا أنه ليس يوجد هذا لكل الأشياء المضافة  
54,2 [cf. 48,2]

بعض المضاف يقبل الأقل والأكثر 50,6  
[cf. 54]

من خواص المضافين أن كل واحد منها يرجع 80  
بالتكافؤ على الآخر إذا اخذنا بأسميها  
الدالين عليها من حيث هما مضافان أن  
كان لهما اسم أو اخترع لهما اسم متى لم  
يكن لهما اسم 50,7 [cf. 61,3 ; 100,2]  
[cf. 55-59]

أما إذا أضيف أحدهما إلى الآخر وأخذ كل  
واحد منها جزافا أو بأي صفة اتفقت...  
فليس يرجعان بالتكافؤ 58,11-59,3

يخص هذه الصفة التي من قبلها لحقت النسبة 87  
للمضافين أنه إذا رفعنا سائر الصفات  
العارضة للمضافين التي بها تكون الإضافة  
غير معادلة لم ترتفع النسبة بين المضافين

وإن رفعنا تلك الصفة ارتفعت النسبة  
59,11 [cf. 50,11]

من خواص المضافين أنها يوجدان معا بانطبع  
ومق ارتفع أحدهما أن يرتفع الآخر 51,6  
[cf. 61-63 ; 93,7]

[أن المضافين] من خاصتهما أنه متى عرف  
الإنسان أحدهما على التحصيل عرف الآخر  
ضرورة 67,3 [cf. 51,15]

الحكم بالحقيقة على ما هو من المضاف من 80  
سائر المقولات وما ليس من المضاف هو  
عما يصعب ما لم يتدبر مرارا كثيرة 68,7  
عما فيه موضع شك هل في الجواهر شيء مضاف  
من جهة ما هو جوهر وهذا الشك إنما  
يعرض في بعض الجواهر الثواني 64,2  
[الجواهر الأولى]... يظهر أنه ليس يقال في شيء  
منها أنه من المضاف لا الكل ولا الجزء  
64,4

قد يظن أن كثيرا من الجواهر داخلة في  
المضاف 65,4

ليس من الجوهر شيء يند من المضاف 52,1  
ليس القليل والكثير ولا الكبير والصغير من 88  
الكم بل هما من المضاف 44,4

ليس ينبغي أن يتشكك... فيقال أنه قصد  
هاهنا إلى تعدد الكيفيات فعددت أشياء  
كثيرة من المضاف 86,5 [cf. 70,15]

الشبه وغير الشبه والمساوي وغير المساوي  
كل واحد منها من المضاف 54,6

الأشياء ذات الوضع... أساؤها مشتقة من  
مقولة المضاف 4-90,3 [cf. 53]

الوضع من المضاف يجه ما 53,4

المقالات أربعة أصناف المضافان والمتضادان 40  
والدم والملكة والوجبة والسالبة 93

الفرق بين المضافين والمضادين ان احدى  
المضافين اى اتفق منها تقال ماهيته بالقياس  
الى صاحبه 94,4

يظهر ان تقابل الدم والملكة ليس على نحو  
تقابل المضاف من ان الاشياء التى تتقابل  
على طريق الملكة والدم ليس تقال ماهية  
احدهما بالقياس الى الثانى 99,7

التقابل على طريق المضاف... لا كانت...  
اذا بدل عليها بالفاظ مفردة او ما قوة  
دلالتها قوة اللفظ المفرد لم تصف شي. منها  
بالصدق ولا بالكذب 105,5-8

44

### الاقل والاكثر

من خواص هذه المقولة [الجوهر] اما لا تقبل  
الاقل والاكثر... سائر المقولات تقبلها  
[cf. 32,4] 17,4

لا يحمل النوع... ولا الجنس على شخص أكثر  
من حمله على شخص ولا يحمل عليه في  
وقت أكثر منه في وقت 32,7  
من خواص الكم انه ليس يقبل الاقل ولا  
الاكثر 48,4

الا ان هاتين الخاصتين يشارك الكم فيهما  
الجوهر اعنى في انه ليس له ضد وفي انه  
لا يقبل الاقل والاكثر 48,7

قد يقبل بعض المضاف الاقل والاكثر...  
وبعضها ليس يقبل ذلك 54,6-9

قد يقبل الكيف الاقل والاكثر 84,3  
[cf. 70,11]

اما المثلث والمربع وسائر الاشكال فليس  
يقبلان الاقل والاكثر 85,2

ليس كل الكيفية يقبل الاكثر والاقل 85,9  
قد يقبل يفعل ويتفعل... الاكثر والاقل 89,3

### الامس

54

الحسن والامس Voir

### اتصال

55

كيفية اتصالية واتصالات Voir  
يتفعل Voir

### ابه

56

[413-4, 10, مقولات Voir]

اما سائر المقولات التى عددنا وهى مقولة متى  
ومقولة ابن ومقولة له فليس يقال فيها  
ماها شي. أكثر مما قلنا به... اذ  
كانت واضحة 90,7-9

يشبه ان يكون التضاد ماها [في المكان...]  
اذا لحق الكم بما هو ابن لا بما هو كم ولا  
ايضا بما هو مضاف 47,10

### البيسط

59

[الكم] المتصل خمسة الخط والبيسط والجسم...  
و...الزمان والمكان 38,9

اما الخط والبيسط والجسم والزمان والمكان  
فن [الكم] المتصل لان كل واحد منهما  
يمكن ان يوجد له حد مشترك يصل  
بعض اجزائه ببعض وهذا الحد اما في  
الخط فهو النقطة واما في البسيط فالخط  
واما في الجسم فالبيسط 39,7-40,3  
(السطح Voir)

### التركيب

62

عند التركيب يحدث الاركان جميعا اعنى  
الاجباب والسلب والصدق والكذب  
13,8



تتأرق المتقابلة على طريق الايجاب والسلب  
سائر القضايا المركبة من المقابلات الاخر

107,7

[معنى , لفظ *Voir*]

65

### التكافؤ

من خواص المضامين ان كل واحد منها يرجع  
بالتكافؤ على الآخر اذا اخذنا باسميهما  
البدالين عليهما من حيث هما مضافان ان  
كان لهما اسم او اخترع لهما اسم متى لم  
يكن لهما اسم 50,7 [cf. 55-59]

اذا اضيف احدهما [احد المضامين] الى الآخر  
واخذ كل واحد منها جزافا او باى صفة  
اتفقت من الصفات الموجودة فى المضامين  
اللازمة للاضافة ولم يؤخذ بالصفة التى هما  
بها مضافان ومنسوب كل واحد منها الى  
الآخر فليس يرجعان بالتكافؤ...

58,11-59,3

[متقدم , سبب *Voir*]

III

### الجزء

الكم المنفصل هو الذى ليس يمكن فيه ان  
تأخذ له حدا مشتركا تتصل عنده اجزائه  
بعضها ببعض 38,11

اجزاء الزمان واجزاء القول ليس لها ثبوت 70  
ولا يلحق المتأخر منها المتقدم بل انما  
يوجد لاجزاء العدد واجزاء الزمان  
ترتيب ما فان بعض الزمان متقدم وبعضه  
متأخر وكذلك فى العدد 42,3

[المختلخل , الحشن *Voir*]

### الجسم

71

[الكم] المتصل حمة الخط والبسيط والجسم

وما يشتمل على الاجسام ويكيف بها  
هو الزمان والمكان 38,9

74 اما الخط والبسيط والجسم والزمان والمكان

فن [الكم] المتصل لان كل واحد منهما  
يمكن ان يوجد له حد مشترك يصل  
بعض اجزائه ببعض وهذا الحد اما فى الخط  
فهو النقطة واما فى البسيط فالخط واما فى  
الجسم فالبسيط 39,7-40,3

بالسطح تتصل اجزاء الجسم 40,4  
اما الكم الذى هو متقوم من اجزاء لها وضع  
بعضها عند بعض فهو الخط والسطح والجسم  
والمكان 40,10

### الجنس

76

النوع والجنس انما وضعا ليفرزا الشيء فى  
جوهره عن غيره الا ان الجنس اكثر  
حصرا من النوع 30,10

انما صارت انواع الجواهر الاول واجناسها  
يقال لها جواهر ثوان من بين سائر  
الاشياء التى تحمل عليها من جهة انه متى  
اجيب بواحد منها فى جواب ما هو  
الجوهر الاول كان مرفقا له وان كان  
الجواب بالنوع اشد ترفقا 24,5

قيس الجواهر الاول الى سائر الامور هو  
قياس انواع الجواهر واجناسها الى ما  
عداها من سائر كلمات المقولات 25,4

80 اجنس يقال على النوع 28,9

الاجناس المختلفة التى ليس بعضها مرتبا تحت  
بعض اى ليس بعضها داخلا تحت بعض  
فان فصولها مختلفة فى النوع 11,2

اما الاجناس التى بعضها داخل تحت بعض فليس  
يتبع ان يظن انه قد تكون فصولها من

نوع واحد 11,7

ليس يعد أن يكون الشيء الواحد معدوداً 83

في مقولتين وجنسين لأن بجهتين لا بجهة

واحدة فإن ذلك هو المستحيل 88,1

كل متضادين اما أن يكونا في جنس واحد

واما أن يكونا في جنسين متضادين واما

أن يكونا اتصفا جنسين متضادين لا

داخلين تحت جنس 93,8 [cf. 109-110]

اما اجناس هذه الانواع فهي متقدمة عليها

التقدم الذي بالطبع 115,7

[النوع و ماً , الجواهر الثواني Voir]

## الجوهر

86

الجوهر بالجملة سواء كان عاما او شخصا هو

الذي ليس في موضوع اصلا 9,8

الذي يسم كل جوهر شخصا كان او كلياً انه

ليس يوجد في موضوع 25,11

ينفصل كلياً الجوهر من شخصه بان كليته

يقال على موضوع وشخصه لا يقال على

موضوع 9,12-10,2

الجواهر صنفان اول وثوان 17,10 ; 15,3 90

26,1

قد يظن أن كل جوهر فانه انما يدل على

الجوهر المشار اليه 29,9

...أن من خواص هذه المقولة [الجوهر] انه لا

مضاد لها وانما خاصة قد يشاركها فيها

غيرها من المقولات 17,2 [cf. 31-32]

من خواص هذه المقولة [الجوهر] انها لا تقبل

الاقبل والاكثر وان سائر المقولات

تقبلها 17,4 [cf. 32 33 ; 38,2 ; 48,8]

اولى الخواص بمقولة الجوهر اتصافا الغالبة 91

للمضادات 17,6 [cf. 33-36]

85 قد يظن أن كثيراً من الجواهر داخلة في

المضاف 65,4

ما فيه موضع شك هل في الجواهر شيء مضاف

من جهة ما هو جوهر وهذا الشك انما

يعرض في بعض الجواهر الثواني 64,2

ليس من الجوهر شيء يعد من المضاف 52,1

## الجواهر الاول

98

الجواهر الاول ... هي اشخاص الجوهر 15,12

[cf. 28,10]

100 الجواهر الاول ... انما تدل على الاشخاص

المشار اليها 29,10

اما الجوهر الموصوف فانه اول وهو المقول

جوهاً بالتحقيق والتقديم فهو شخص

الجوهر ... اعني الذي لا يقال على موضوع

ولا هو في موضوع 17,10-12 [cf. 26 1]

خصت انواع الجواهر الاول واجناسها باسم

الجوهر دون سائر الاشياء المحمولة

عليها 25,2

... الجواهر الاول ... باسم الجوهر وباسم

الموجود احق من الجواهر الثواني

والاعراض 22,10

الجواهر الاول ... اولى [بان تكون جوهر]

من النوع 15,12-16,1

108 الجواهر الاول ليست بعضها احق باسم

الجوهرية من بعض 24,1

الجواهر الاول موضوعة لسائر الامور 23,3

ليس تحمل الجواهر الاول على شيء البته 28,5

كل ما سوى الجواهر الاول فانه مضطر في

وجوده الى الجواهر الاول 15,9

100 لو لم توجد الجواهر الاول لم يكن سبيل الى

وجود شيء من الجواهر الثواني ولا من

وكذلك الاول 16,3

121 الجواهر الثنوائى .. انما تدل على اى ماثر  
اتفق 30,2-4

التي تقال على موضوع وهى الجواهر الثنوائى  
فقد يجب ضرورة ان يحمل اسمها وحدها  
على ذلك الموضوع 18,8

الجواهر الثنوائى ... يخصها انه يحمل اسمها  
وحدها على موضوعها 15,6-7

كما يخص الجواهر الثنوائى والنفوس ان جميع  
ما يحمل منها فانما يحمل على نحو حمل الاشياء  
المواطئة اسمائها 28,2 [cf. 16,14]

[النوع، المعنى، الحمل *Voir*]

الحال

125

الملكية والحال *Voir*

الحركة

126

تحمل حدود الجواهر على الجواهر 19,11  
ما لم يدخل تحت حد الشيء فليس يقال بالمقايضة  
اليه 85,6

[191 n° 18, cf. حمل، الجوهر، اسم *Voir*]

الحركة

129

انواع الحركة ستة الكون ومقابلة الفساد  
والنمو ومقابلة النقص والاستحالة والتغير  
فى المكان وهو المسمى فى لساننا ثقله  
117,2

جميع هذه الانواع الستة ظاهرياً من امرها بخلافه  
بعضها لبعض ما عدا الاستحالة ... 117,4

الحركة على الاطلاق التى هى الجنس يضادها  
السكون على الاطلاق الذى هو الجنس

ايضاً للاشياء الساكنة 119,6

128 الحركات الخزئية يضادها السكون الجزئى

الاعراض 21,6-8

قياس الجواهر الاول الى ماثر الامور هو 110  
قياس انواع الجواهر واجناسها الى ماثر  
عداها من ماثر كلييات المقولات 25,3-5  
[الجواهر الاول] يظهر انه ليس يقال فى شيء  
منها انه من المضاف لا الكل ولا اخذه  
64,4

الجواهر الثنوائى

112

الجواهر الثنوائى .. هى التي تقال على موضوع  
15,6

امما التي يقال فيها انها جواهر ثنوائى فى  
الانواع التي توجد فيها الاشخاص على  
جهة شبيهة بوجود الجزء فى الكل واجناس  
هذه الانواع ايضاً 18,2

انما صارت انواع الجواهر الاول واجناسها 115  
يقال لها جواهر ثنوائى من بين ماثر  
الاشياء التي تحمل عليها من جهة انه متى  
اجيب بواحد منها فى جواب ما هو  
الجوهر الاول كان معرقاً له وان كان  
الجواب بالنوع اشد تعريفاً واما متى اجيب  
فى ذلك بما عدا هذه كان جواباً غير  
لائق ولا مناسب للسؤال 24,5

الذى يخص الجواهر الثنوائى ان تقال على  
موضوع لا فى موضوع 26,5 [cf. 26,2]

الانواع احق باسم الجوهر من الاجناس 23,8  
الانواع ... اقرب الى الجواهر الاول من  
الاجناس 21,10-22,1

امما انواع الجواهر التي ليست اجناساً فليس  
بعضها احق باسم الجوهر من بعض 23,10

120 الجواهر الثنوائى التي فى مرتبة واحدة ليس  
بعضها اولى بان يكون جوهرها من بعض

والحركات الجزئية 119,8

## الحس

134

قد يظن ان المحسوس اقدم من الحس لان  
المحسوس اذا فقد فقد معه الحس فاما  
الحس فليس يفقد معه المحسوس 62,8  
اذا اخذ الحس والمحسوس والعلم والمعلوم  
اما بالقوة واما بالفعل وجدا معا 63,7  
انما قيل في امثال هذه كينيات افعاليات ...  
من قبل انما تحدث في حواسنا افعالا  
75,8-76,1

الحس ... من المضاف 52,10

## الحمل

139

الموجودات منها ما يحمل على موضوع وابست  
في موضوع ... وهذا هو الجوهر العام ...  
ومنها ما هو في موضوع ... وليس يحمل  
على موضوع البتة ... وهذا هو شخص  
العرض المشار اليه ... ومنها ما يحمل على  
موضوع وهو ايضا في موضوع .. وهذا  
هو العرض العام ... ومنها ما ليس يحمل  
على موضوع اصلا اى حملا يعرف جوهره  
ولا هو في موضوع ... وهذا هو شخص  
الجوهر المشار اليه 9,6-7,10

المحمول متى حمل على الموضوع حملا يعرف  
جوهره وحمل على ذلك المحمول محمول  
آخر يعرف جوهره فان ذلك المحمول  
الآخر يعرف ايضا جوهر ذلك الموضوع  
الاول 5,7 [cf. 10,5 et 28,10]

اما النوع فيحمل على الشخص 28,5  
اما الاجناس فتحمل على الانواع والاشخاص  
28,6

تحمل حدود الجواهر على الجواهر 19,11

الجواهر الاول فقد يجب ان تحمل عليها  
حدود انواعها واجناسها كما تحمل عليها  
اسماؤها 28,7

ليس تحمل الجواهر الاول على شئ البتة 28,5  
شخص الجوهر المشار اليه ... ليس يحمل على  
شئ على المجرى الطبيعي 9,6  
التي تقال على موضوع وهي الجواهر الثواني  
فقد يجب ضرورة ان يحمل اسمها وحدها  
على ذلك الموضوع 18,8

اما التي تقال في موضوع وهي الاعراض ففي  
اكثرها لا يحمل على الموضوع المشار اليه  
لا اسمها ولا حدها ... وقد يتفق في بعض  
المواضع ان يحمل الاسم دون الحده ...  
واما اذا دل عليها بالاسماء المشتقة فانه قد  
يصدق على الموضوع اسمها وحدها لاكن  
احد ليس يحمل على الموضوع حملا معرفا  
لجوهره 19,3-11

كما يخص الجواهر الثواني والفصول ان جميع  
ما يحمل منها فانما يحمل على نحو حمل  
الاشياء المتواطئة اسماؤها 28,2-3  
[cf. 29,4-7]  
[Voir 115, 10° جوهر]

## الحسن والاملس

151

الاملس انما يقال فيما اجزائه مستوية في سطحه  
ابس بفضل بعضها على بعض ويقال خشن  
فما اجزائه غير مستوية بل بفضل بعضها  
على بعض 80,8

الحشن والاملس ... اخرى ان يكون داخلا  
في مقولة الوضع 80,2-5

154

## الحظ

[الكَم] المتصل خمسة الخط والبسيط والجسم

و... الزمان والمكان 38,9-10

اما الخط والبسيط والجسم والزمان والمكان

فن المتصل لان كل واحد منها يمكن ان

يوجد له حد مشترك يصل بعض اجزائه

ببعض وهذا الحد اما في الخط فهو النقطة

واما في البسيط فالخط ... 39,7-40,2

بالنقطة تتصل اجزاء الخط وبالخط تتصل اجزاء

السطح 40,3

اما الكم الذي هو متقوم من اجزاء لها وضع

بعضها عند بعض فهو الخط والسطح والجسم

والمكان 40,10

اجزاء الخط موجودة ما 41,5

160

## الحفظة

الشكل والحفظة *Vois*

161

## الزمان

[الكَم] المتصل خمسة الخط والبسيط والجسم

وما يشمل على الاجسام وبطيف بها وهو

الزمان والمكان 38,10 [cf. 39,8]

بالان يتصل جزء الزمان الذي هو الماضي

والمستقبل 40,5

اجزاء الزمان واجزاء القول ليس لها ثبوت

ولا يلحق المتأخر منها المتقدم بل انما

يوجد لاجزاء العدد واجزاء الزمان

ترتيب ما فان بعض الزمان متقدم وبعضه

متأخر وكذلك في العدد فان الاثنين

قبل الثلاثة فاما ان فيه وضعا فلا 42,3

لا يقال ايضا في زمان ما انه زمان اكثر من 165

زمان آخر 48,6

يقال ان شيئا يتقدم شيئا على اربعة انحاء اولها

واشهرها المتقدم بالزمان 111,3

مما يقال على وجوه اعرفها والمقولات فيها

باطلاقها الشئان اللذان يكون توكنها

في زمان واحد فانها لا يمكن احدهما

متقدما للثاني بالزمان قيل انها ما بالزمان

114,2

## السالب

168

الموجبة والسالبة *Vois*

## السبب

169

المتقدم بانه سبب للشيء ... هو الذي يكافئه

في لزوم الوجود اخي انه متى وجد المتقدم

الذي هو سبب وجد المتأخر ومتى وجد

المتأخر وجد المتقدم 113,1

[نما] يقال فيها انها ما بالطبع.. الشئان اللذان

يتكافئان في لزوم الوجود اي متى وجد

احدهما وجد الثاني من غير ان يكون

احدهما سببا لوجود صاحبه 114,4-7

## السطح

172

بالخط تتصل اجزاء السطح والسطح تتصل

اجزاء الجسم 40,4

اما الكم الذي هو متقوم من اجزاء لها وضع

بعضها عند بعض فهو الخط والسطح والجسم

والمكان 40,10

(البسيط *Vois*)

## الكون

175

الحركة على الاطلاق التي هي الجنس يصادها

السكون على الاطلاق الذي هو الجنس

ايضا للاشياء الساكنة والحركات الجزئية

يضادها السكون الجزئي 119,6-9

177 اما ... الاستحالة فليس يسهل ان يوجد لها  
ضد لا من جهة السكون ولا من جهة  
الحركة وقد يشبه ان يعتقد انه ليس لها  
ضد الا ان يجعل جاعل في هذه ايضا  
السكون المقابل لها هو السكون في  
الكيف والحركة المقابلة لها الحركة  
التي ... 20,2-6

178

### الشئ وغير الشئ

الشئ ... افا هو شئ لشئ 53,3  
الشئ وغير الشئ والمساوى وغير المساوى  
كل واحد منها من المضاف 54,6  
الكيف لا يقال فيه مساو ولا غير مساو بل  
يقال شئ وغير شئ 49,1  
اما خاصيتها [خاصية الكيفية] الخفية التي  
لا تقال على غيرها فهي الشئ وغير الشئ  
86,2  
قد يكون شئ أكثر من شئ 8 54

184

### الشخص

الشخص بالجملة سواء كان عرضا او جوهر  
هو الذي لا يقال على موضوع 9,11  
ينفصل كلّي الجوهر من شخصه بان كليه يقل  
على موضوع وشخصه لا يقال على موضوع  
9,12

187 ينفصل شخص العرض من كليه بان الكلّي  
يقال على موضوع والشخص لا يقال على  
موضوع 10,2

الجواهر الاول... هي اشخاص الجوهر 15,12  
[cf. 20,10 ; 29,9]

الشخص احق باسم الجوهر من النوع 16,2

180 الجواب بالنوع عند السؤال بما هو [الشخص]

اكمل تعريفا للشخص المشار اليه واثد  
ملائمة له من الجواب بجنه 22,4  
تحمل حدود الفصول على الاشخاص والانواع  
كما تحمل الاسماء 29,1  
[الموضوع، الجوهر *Voir*]

### الشكل والحلقة

192

جنس رابع [من الكيفية] وهو الشكل والحلقة  
الموجودان في واحد واحد من الاشياء...  
79,6

اما الثلث والمربع وسائر الاشكال فليس  
يقبلان الاقل والاكثر 85,2

### الشئ

195

ليس يبعد ان يكون الشئ الواحد معدودا  
في مقولتين وجنسين لآكن يجهتين لا  
بجهة واحدة فان ذلك هو المستحيل 88,1  
سبب الصدق والكذب في القول افا هو  
وجود الشئ موصوفا باحد المتقابلين  
خارج النفس 113,7  
[الاسم *Voir*]

### الصدق والكذب

198

المعاني المفردة ليس يدخلها الصدق والكذب...  
فضد التركيب يحدث الامران جميعا اعني  
الايجاب والسلب والصدق والكذب  
13,5-9

200 افا الصدق والكذب في القول اضافة ما  
ونبة ثابتة لتغير الشئ الذي فيه الظن  
والقول لا حدوث شئ بذاته 35,10  
[cf. 34,5 et 35,1]

سبب الصدق والكذب في القول افا هو  
وجود الشئ موصوفا باحد المتقابلين

خارج النفس 113,7

الاشياء التي تتقابل جذه الجهة على طريق 202  
المضادة ليس يكون احدها ابدا صادقا  
او كاذبا الا متى كان الموضوع المتصف  
باحدهما موجودا 106,4

الاشياء التي تتقابل على طريق العدم والملكية...  
انما يكون احدهما صادقا ابدا والاخر

كاذبا بشرطين ... 106,9-11

اما الموجبة والسالبة فان احدهما يكون ابدا  
صادقا والاخر كاذبا كان الموضوع  
موجودا او لم يكن 107,3

الصغير

الكبير والصغير Voir

الظن

257-260<sup>208</sup>, القول Voir

العالم

العالم بالجملة سواء كان جوهر او عرضا هو  
الذي يقال على موضوع 9,10 [cf. 8,2]

[cf. 8,11]

(كلّي Voir)

العدد

[الكَم] المنفصل اثنان العدد والقول 38,9  
انما كان العدد من الكَم المنفصل لان الكَم  
المنفصل هو الذي ليس يمكن فيه ان نأخذ  
له حدا مشتركا تتصل عنده اجزائه بعضها  
ببعض 38,11

انما يوجد لاجزاء العدد واجزاء الزمان  
ترتيب ما فان بعض الزمان متقدم وببعض  
متاخر وكذلك في العدد... فلما ان يه  
وضا فلا 42,4 [cf. 41,10]

العدم والملكية

213

المقابلات اربعة اصناف المضائق والمتضادان  
والعدم والملكية والموجبة والسالبة 93,12  
218 اما العدم والملكية فانما يوجدان في ثوب واحد  
مبني 97,2

هذا الجنس من العدم بالجملة هو ان يفقد  
الموضوع الملكية التي شائنا ان تكون  
فيه في الوقت الذي شائنا ان تكون فيه  
من غير ان يمكن وجودها له في المستقبل  
97,3 [cf. 104,6]

الاشياء ذوات العدم والملكية ليست هي العدم  
نفسه والملكية 92,9 [cf. 97,9-98]

الاشياء ذوات العدم والملكية ... تتقابل ...  
كما يتقابل العدم والملكية 92,9 [cf. 98,6]  
تقابل العدم والملكية ليس على نحو تقابل  
المضاف 99,7

220 الاشياء التي تتقابل على طريق الملكية والعدم  
ليس تقال ماهية احدها بالقياس الى الثاني  
99,8

الاشياء التي تتقابل على جهة العدم والملكية  
ليس يرجع واحد منها على صاحبه  
بالتكافؤ 100,3

المتعاقبة على طريق العدم والملكية ليست هي  
المتعاقبة على طريق التضاد 100,8  
[cf. 103,4]

المتعاقبة على طريق العدم والملكية ليس يجب  
دائما ان يوجد احدهما في القابل وانما  
يجب ذلك في الوقت الذي من شأن القابل  
ان يقبل احدهما 102,3

224 اما هذا الصنف من العدم والملكية فالملكية هي  
التي تتغير الى العدم وليس يمكن ان  
يتغير العدم الى الملكية 104,4

225 المتقابلات ... على طريق الملكة والعدم ...  
 لما كانت .. انما يدل عليها بالفاظ مفردة...  
 لم يتصف شيء منها بالصدق ولا بالكذب  
 105,4-8

الاشياء التي تتقابل على طريق العدم والملكة  
 [ اذا قيلت على غيرها ] ... انما يكون  
 احدها صادقا ابدا والاخر كاذبا بشرطين  
 احدهما ... 106,9

## 227 المرض

الاعراض موجودات في موضوع 27,7  
 [cf. 26,3]

المرض بالجملة سواء كان عاما او شخصا هو  
 الذي في موضوع 9,9

ليس ينبغي ان يفهم من قولنا في رسم الاعراض 230  
 انما التي تقال في موضوع انما فيه كجزء  
 منه بل على ان الموضوع موجود دونهما  
 27,10

ينفصل شخص المرض من كائنه بان الكلي  
 يقال على موضوع والشخص لا يقال على  
 موضوع 10,2

الجواهر الثواني وهي التي تقال على موضوع  
 يخصها انه يحمل اسمها وحدها على  
 موضوعها و... ليس يوجد ذلك في التي  
 تقال في موضوع وهي الاعراض 15,6  
 اما التي تقال في موضوع وهي الاعراض فهي  
 اكثرهما لا يحمل على الموضوع المشار اليه  
 لا اسمها ولا حدها 19,3

هذه الخواص التي تقارن بها الجواهر الثواني  
 الاعراض تشاركها فيها الفصول 16,12  
 [cf. 26,9]

لو لم توجد الجواهر الاول لم يكن مميل الى 238

وجود شيء من الجواهر الثواني ولا من  
 الاعراض 21,6

[Voir p. 156, موضوع]

## العلم

236

العلم ... من المضاف 52,10 [cf. 86,9]  
 ... [كان] ... العلم داخلا تحت جنس الكيفية  
 11,5-6 [cf. 71,7 et 86-88]

العلم انما يقع بالشئ في أكثر الاشياء بعد تقدم  
 وجوده واما مع وجوده فاقبل ذلك  
 61,10

المعلوم يظهر انه متقدم بالطبع على العلم 62,1  
 المفروضون يملكون هذا الشك بانه اذا اخذ  
 احس والمحسوس والملم والمعلوم اما  
 بالقوة واما بالفعل وجدا معا 63,6

## الفساد

III

الكون والفساد Voir

## الفصل

243

الفصل ايضا هو مما يقال على موضوع وليس في  
 موضوع 26,9

ليس لثاني ان يطلنا فيقول ان النطق والجملة 245

الفصول موجودات في موضوع 27,5

مما يخص الجواهر الثواني والفصول ان جميع

ما يحمل منها فانما يحمل على نحو حمل

الاشياء المتواطئة اماؤها 28,2

تحمل حدود الفصول على الاشخاص والانواع

كما تحمل الاسماء 29,1

الاجناس المختلفة التي ليس بعضها مرتبا تحت

بعض اى ليس بعضها داخلا تحت بعض

فان فصولها مختلفة في النوع 11,2

246 اما الاجناس التي بعضها داخل تحت بعض فليس



يتمتع ان يظن انه قد تكون فصولها من  
نوع واحد 11,7

250

### القليل والكثير

ليس القليل والكثير ولا الكثير والصغير من  
الكم بل هما من المضاف 44,4  
ليس الكثير ولا الصغير ولا القليل ولا الكثير  
من المضاد 46,11

253

### افضل

اما القول فظاهر ايضا من امره انه كم لانه  
يقدر يجزء منه وهو اقل ما يمكن ان  
ينطق به .. وهو ايضا من المنفصل 39,3-6  
اجزاء القول ليس لها ثبوت [فليس لها وضع] 39,3  
42,3 ; cf. 40,10  
الموجبة قول موجب والسالبة قول سالب  
وليس الشيء الذي يوجب او يسلب قولاً  
بل هو معنى يدل عليه لفظ مفرد او ما  
قوة دلالة قوة المفرد 99,1

قد يظن انما [القول والظن] يقبلان الاضداد  
وذلك ان... قد يوجد القول الواحد بينه  
يقبل الصدق والكذب وهما اضداد  
34,3-6

اما القول والظن فليس انما يقبلان الصدق  
والكذب بان يتغيرا في انفسهما لاكن  
بان يتغير الشيء الذي تعلق به الظن خارج  
الذهن في نفسه 35,1

سبب الصدق والكذب في القول انما هو  
وجود الشيء موصوفاً باحد المتقابلين  
خارج للنفس 113,7

انما الصدق والكذب في القول اضافة ما 260  
ونسبة تابعة لتغير الشيء الذي فيه الظن  
والقول 35,10

### قوة ولا قوة

261

جنس ثان من الكيفية وهو الذي به نقول  
في الشيء ان له قوة طبيعية او لا قوة  
طبيعية له 73,7  
اعني بلا قوة طبيعية ان يفعل بصر ويفعل  
بسهولة وبقوة طبيعية ان يفعل بسهولة  
ولا يفعل الا بصر 74,2  
الاسماء الموضوعة عندهم [اليونانيين] للاشياء  
الداخلية فيما يقال بقوة طبيعية ولا قوة  
طبيعية لم تكن مشتقة من شيء 82,3

### الكبير والصغير

265

الكبير والصغير .. انما يقالان بالاضافة 53,2  
ليس... الكبير والصغير من الكم بل هما من  
المضاف 44,4  
ليس الكبير ولا الصغير ... من المضاد 46,11  
[cf. 44,2]

### الكثير

266

القليل والكثير

### الكذب

270

الصدق والكذب

### كلى

271

(العالم) Voir

ينفصل كلتي الجوهر من شخصه بان كليه يقال  
على موضوع وشخصه لا يقال على موضوع  
وينفصل شخص المرض من كليه بان  
الكلى يقال على موضوع والشخص لا  
يقال على موضوع 9,12-10,3

اشخاص الجوهر اولى بالجهرية من كليتها 263  
32,6

سائر كليات المقولات كلها هي موجودة في  
الجواهر الثواني اعني ان كلياتها موجودة  
في كلياتها كما ان اشخاصها موجودة في  
اشخاص الجواهر الاول 25,7

## الكَم

[413-4, n°, مقولات Voir]

فصول الكَم العظمى ... الانفصال والانصال  
والوضع وعدم الوضع 37,4  
اما الكَم انه منفصل ومنه متصل 38,6  
الكَم المنفصل هو الذي ليس يمكن فيه ان  
تأخذ له حدا مشتركا متصل عنده اجزائه  
بعضها ببعض 38,11

[الكَم] المنفصل اثنان العدد والقول 39,9

280 [الكَم] المتصل خمسة الخط والبسيط والجسم  
وما يشتمل على الاجسام وبسيط بما وهو  
الزمان والمكان 38,9

اما الخط والبسيط والجسم والزمان والمكان  
فن المتصل لان كل واحد منها يمكن ان  
يوجد له حد مشترك يصل بعض اجزائه  
ببعض 39,7-40,1

الكَم ... منه ما اجزائه لها وضع بعضها عند  
بعض ومنه ما ليس لها وضع 38,6-7  
اما الكَم الذي هو متقوم من اجزاء لها  
وضع بعضها عند بعض فهو الخط والسطح  
والجسم والمكان 40,10

هذه الاجناس الاول من اجناس الكَم [العدد  
والقول والخط والبسيط والجسم والزمان  
والمكان] هي التي هي الحقيقية واولاً كم  
وما عداها مما تليقها العكسية فانما يقال  
فيه انه كم بالعرض وثانيا 42,8

من خواص الكَم ... انه ليس له ضد 37,13 285

[cf 43,10 ; 31,6 ; 48,8]

286 انواع الكَم المنفصل بين من امرها اخا غير  
منضادة 31,8-32,1

ليس القليل والكثير ولا الكبير والصغير من  
الكَم بل هما من المضاف 44,4

من خواص الكَم ايضا ان لا يقبل الاقل  
والاكثر 38,1 [cf. 48,4]

الجنس الرابع من اجناس [الكيفية] ... هي  
الكيفية الموجودة في الكَم بما هو كم  
70,2

290 خاصة الكَم الحقيقية التي لا يشركه فيها غيره  
هي التساوي ولا تساوى 38,3 [cf. 48-49]  
له تقال على النحاء شتى ... الا ان على طريق  
الكَم 121,2-3

## الكَوْنُ والْفَسَادُ

292

انواع الحركة ستة الكون ومقابله الفساد  
والنمو ومقابله النقص والاستحالة والتغير  
في المكان 117,2

التكون يضاده الفساد 119,10

## الكَيْفُ , الكَيْفِيَّةُ

295

[413-4, n°, المقولات Voir]

اسمى الكيفية الهيات التي بما يستل في  
الاشخاص كيف هي 71,2

الكيفيات تقال على اجناس اول مختلفة 71,3  
[cf. 69,4]

الجنس [الاول] من الكيفية التي تسمى ملكة  
وحالا 71,5

ما ... يختص باسم الملكة ... هو الذي يقال  
عليه الكيف في المشهور 69,6

300 احسن الثاني من اجناس هذه المقولة

[الكيفية] ... هو الذى يقال بقوة طبيعية  
ولا قوة طبيعية 69,9 [cf. 73-74]  
الجنس الثالث من اجناس هذه المقولة .. هي 301  
الكيفية الانفعالية والانفعالات 69,11  
[cf. 75-79]  
الجنس الرابع من اجناس هذه المقولة .. هي  
الكيفية الموجودة في الكم بما هو كم  
70,2  
[جنس رابع] وهو الشكل والمخلة الموجودان  
في واحد واحد من الاشياء 79,6  
اما المتدخل والمتكاف والمثن والامس  
فقد يظن ان هذين داخلان تحت هذا  
الجنس. الا ان الاشبه ان يعتقد في هذين  
الجنسين انهما خارجان عن هذا الجنس  
وذلك انه يظهر ان كل واحد منها هو  
اخرى ان يكون داخلا في مقولة الوضع  
80,2  
لعله قد يظهر ان هاهنا كيفيات اخر 80,10  
ذوات الكيفيات هي الدلول عليها بالاسماء  
الدالة على الكيفيات انفسها وهي المثل  
الاول 81,9 [cf. 70,5]  
قد يوجد التضاد في الكيف لاكن في بعضها  
70,8 [cf. 83-84]  
اذا كان احد المتضادين في الكيف لزم ان  
يكون الضد الاخر في الكيف 70,9  
[cf. 83,7]  
الكيف قد يقبل الاقل والاكثر 70,11  
[cf. 84-85]  
ليس كل الكيفية يقبل الاكثر والاقل 85,9  
اما [خاصية الكيفية] الحقيقية التي لا تقال على  
غيرها فهي الشبه وغير الشبه 86,2  
[cf. 70,13]

312 يوجد ايضا [تضاد] في الاشياء ذوات الكيفية  
83,3  
ليس ينبغي ان يتشكك ... فيقال انه قصد  
ها هنا الى تعدد الكيفيات فمددت اشياء  
كثيرة من المنافع 86,5 [cf. 70,15]  
الكيف لا يقال فيه مساو ولا غير مساو بل  
يقال شبيه وغير شبيه 49,1  
الاستحالة ... يظن بها انما ... موجودة في جميع  
اجناس الكيفيات الاربع التي عدناها او  
في اكثرها 117,7  
[الاستحالة] [voir]

### كيفية انفعالية وانفعالات 318

جنس ثالث من الكيفية وهي التي يقال لها  
كيفيات انفعالية وانفعالات وانواع ذلك  
الطعموم ... والالوان ... والملموسات  
75,2-4  
اسم الكيف في المشهور انما ينطلق على  
الانفعالية للمعنى الذي من قبله ينطلق على  
الملسكة أكثر ذلك من انطلاقه على الحال  
69,14  
انما قيل في امثال هذه كيفيات انفعالات لا  
من قبل انما حدثت في الاشياء المتصفة بها  
عن انفعال بل من قبل انما تحدثت في  
حواسنا انفعالا ... واما النوع الثالث الذي  
هو الالوان فليس يقال فيها كيفيات  
انفعالية بهذه الجهة اذ كانت الالوان لا  
تحدث انفعالا في البصر وانما يقال في هذه  
كيفية انفعالية من قبل ان وجودها في  
الشيء المتصف بها انما حدثت عن انفعال  
75,8-76,8  
30 ما كان من هذه المواضع ثابتا غير الزوال

فهو الذي يسمى كيفية انفعالية وهو الذي  
يسئل عنه بحرف كيف في المتباد وما  
كان مرجع الحركة من هذه فليس يسمى  
انفعاليا ولا جرت العادة ان يسئل عنه  
بحرف كيف ولذلك يجب ان ينص هذا  
باسم الانفعال فقط لا باسم للكيفية  
الانفعالية 77,3-8

يقال في عوارض النفس كيفيات انفعالية  
لا كان منها بالطبع وثابتا وانفعالات لما  
كان عارضا ولم يكن للانسان بالطبع  
والمزاج 78,5

### لفظ

322

المعاني المدلول عليها بالالفاظ منها مفردة يدل  
عليها بالفاظ مفردة ... ومنها مركبة يدل  
عليها بالفاظ مركبة 7,5-8

الالفاظ المفردة التي يدل على معان هي ضرورة  
دالة على واحد من عشرة اشياء اما على  
جوهر واما على كم واما على كيف واما  
على اضافة واما على ابن واما على متى واما  
على وضع واما على له واما على ان يفعل  
واما على ان يفعل (cf. 4<sup>3,3,4</sup>) 12,4  
408<sup>o</sup>, المعنى Voir

الاجساب والسلب ليس يلحق الموجودات 325  
المفردة التي يدل عليها بالفاظ مفردة وانما  
يلحق المركبة من جهة ما يدل عليها  
بالفاظ مركبة 5,13  
ليس الشيء الذي يوجب او يسلب قولاً بل  
هو معنى يدل عليه لفظ مفرد او... 99,1

له

327

[413<sup>o</sup>, مقولات Voir]

اما سائر المقولات التي عددنا وهي مقولة متى

ومقولة ابن ومقولة له فليس يقال فيها  
هاهنا شيء أكثر مما نكتلنا به... اذ كانت  
واضحة 90,7-9

329 له يقال على انحاء شتى احدها على طريق الملكية  
والحال... والثاني على طريق الكم...  
والثالث على ما يشتمل على البدن اما على  
كله... واما على جزء منه... وهذا المعنى  
الثالث هو المخصوص بمقولة له عند  
المفسرين والرابع على نسبة الجزء الى  
الكل... والخامس... نسبة الشيء الى  
النوع الذي هو فيه... والسادس على  
طريق الملك... ولعله قد يظهر لقولنا له  
معنى اخر غير هذه التي عددناها الا ان  
المعاني المشهورة من ذلك هي التي عددناها  
121-122

### ما هو

330

انما صارت انواع الجواهر الاول واجناسها  
يقال لها جواهر ثوان من بين سائر الاشياء  
التي تشمل عليها من جهة انه متى أُجيب  
بواحد منها في جواب ما هو الجواهر  
الاول كان مرفقا له وان كان الجواب  
بالنوع اشد ترفقا واما متى أُجيب في  
ذلك بما عدا هذه كان جوابا غير لائق  
ولا مناسب للسؤال 24,5

الجواب بالنوع ضد السؤال بما هو اكمل  
ترفقا للشخص المشار اليه واشد ملائمة له  
من الجواب بجنسه 22,3

### المتخلف والمتكاثف

333

المتحلل والمتكاثف انما يدلان على وضع ما  
للأجزاء 80,6

333 المتخلف والمتكاثف... اخرى ان يكون

داخلًا في مقولة الوضع 80,2-5

واحد 109,4

336

### التضادات

المتقابلات أربعة أصناف المضافان والمتضادان والعدم والمملكة والموجة والسالبة 93,12 الفرق بين المضافين والمتضادين أن أحد المضافين أي اتفق منهما يقال ماهيته بالقياس إلى صاحبه أما بذاته وأما بأي حرف اتفق من حروف النسب... وأما المتضادان فليس يقال ماهية أحدهما بالقياس إلى الثاني 94,4-7

اشتباكات على جهة العدم والمملكة ليست واحدة من أصناف المتقابلة على جهة المضادة 103,4 [cf. 100,8]

قد يظن بالمتقابلات على جهة التضاد والعدم 840 والمملكة أنها تشارك الموجبة والسالبة إذا قيلت على غيرها أعني إذا دل عاينها بلفظ مركب تركيباً خبرياً... ولا تكن... الأشياء التي تتقابل جذه الحية على طريق المضادة ليس يكون أحدهما أبداً صادقاً أو كاذباً إلا متى كان الموضوع المتصف بأحدهما موجوداً 105,10-106,6

أن يكون الشيء يضاد نفسه... ذلك في غاية الاستحالة 46,10

أن المتضادين هما اللذان الوجود لكل واحد منها من صاحبه في غاية البعد 45,6 اجتنبوا الحد لسائر المتضادات من هذا... فقالوا في أحدهما أيضاً اللذان البعد بينهما في الوجود غاية البعد وهما في جنس واحد إلا أنهما يمتثلون ماهية البعد في الوجود لا البعد في المسافة 47,7

كل متضادين فن شاء أن يكونا في موضوع 344

ليس يمكن في الضدين أن يجتمعا معاً في 345

موضوع واحد ولا من جهتين 46,4

الأشياء المتضادة نوعان (92,7):

ما كان من المتضادات ليس يخلو الموضوع المتصف جسماً من أحدهما فهما المتضادان اللذان ليس بينهما متوسط... وأما ما ليس واجباً أن يوجد أحد المتضادين في الموضوع لهما فهي المتضادات التي بينهما متوسط 95,4-96,1

لا تخلو المتضادات التي بينهما وسط من أحد أمرين إما أن يوجد أحدهما للموضوع محصلاً أي لا يفارقه أصلاً وأما أنه قد يخلو الموضوع من كليهما 101,7

المتضادات التي ليس بينهما وسط فليس يخلو الموضوع من أحدهما ولا في وقت من الأوقات 102,7

أن المتضادين يمكن أن يقع من كل واحد منهما تقدير إلى صاحبه ما لم يكن أحدهما للموضوع بالطبع ودائماً 103,6 قد يضاد واحد لواحد وقد يضاد واحد لآخرين 93,4 [cf. 107-108]

الشر ضرورة مضاد للخير... أما المضاد للشر فما كان شيئاً أحدهما الخير والآخر الشر... إلا أن هذا إنما يوجد في هذا الجنس في التيسير من الأمور وما في الأكثر فإن الخير هو المضاد للشر 107,10-108,7 مع ينحصر المتضادين أنه ليس واجباً ضرورة متى كان أحدهما موجوداً أن يكون الآخر موجوداً 108,9 [cf. 93,6]

كل متضادين إما أن يكونا في جنس واحد وأما أن يكونا في جنسين متضادين 344

واما ان يكونا احدهما جنسين متضادين لا  
داخلين تحت جنس 93,8 [cf. 109-110]

355 مما يخص مقولة الجوهر انه لا مضاد لها ...  
لاكن هذه الخاصة قد شاركها فيها غيرها

من المقولات 31,4-6 [cf. 17,2]

اول الخصائص بمقولة الجوهر احدا القابلة

للمتضادات 17,6 [cf. 33-36]

ليس يمكن ان يوجد شيء مشار اليه بالعدد

عما عدا الجوهر هو قابل للمتضادات 33,6

القابل للاضداد في الجوهر انما يقبلها بان يتغير

هو بنفسه فيخلع احد الضدين ويقبل الآخر

34,8

خاصة الجوهر ... انه الذي يقبل المتضادات

بان يتغير في نفسه 35,5

360 من خواص الكم ايضا انه ليس له ضد 37,13

[cf. 43-48 ; 31,6]

ليس لغافل ان يقول ان الكثير والقليل من

الكم المتفصل وهما ضدان ... بلسا بضدين

[cf. 31,8] 44,2-45,3

قد توجد المضادة في المضاف 50,5 [cf. 53-54]

الشيء الذي ليس يعقل بذاته وانما يعقل بالقياس

الى غيره ليس يمكن ان يكون له مضاد

45,4

ليس ينبغي من هذا ان يعتقد انه يلحق المضاف

تضاد 48,2

365 قد يوجد في الكيف تضاد 83,2 [cf. 70,8]

متى كان احد المتضادين كيفا فان الضد الثاني

يكون كيفا 83,7 [cf. 70,9]

قد يقبل قبل وينفعل التضاد 89,3

يشبه ان يكون التضاد عامها انما يلحق الكم

بما هو اين لا بما هو كم ولا ايضا بما هو

مضاف 47,10

الحركة على الاطلاق ... يضادها السكون على

الاطلاق ... والحركات الجزئية يضادها

السكون الجزئي والحركات الجزئية

119,6 9

370 التكون يضاده الفساد والنمو يضاده النقص

[cf. 117,2] 119,10

يشبه ان تكون الحركة في المكان يضادها

الحركة في المكان من جهة تضاد الموضع

الذي اليه تكون الحركة 119,11

الاستحالة ... قد يشبه ان يعتمد انه ليس لها

ضد الا ان يجعل جاعل في هذه ايضا

السكون المقابل لها هو السكون في

الكيف والحركة المقابلة لها الحركة التي

تكون في الكيفية المضادة للكيفية التي

فيها تلك الحركة 120,3-7

## مثنى

373

الاشياء التي اسماؤها متفقة اى مشتركة هي

الاشياء التي ليس يوجد لها شيء واحد

عام ومشارك الا الاسم فقط فاما حد كل

واحد منها المقهم جوهره بحسب ما يدل

عليه ذلك الاسم المشترك فيخالف لحد

الآخر وخاص بمحدوده 6,4

## المتقابلات

375

المتقابلات اربعة اصناف المضافان والمتضادان

والعدم والملكة والموجبة والسالبة 93,12

ليس يمكن في الضدين ان يجتمعا معا في

موضوع واحد ولا من جهتين كما يمكن

ذلك في سائر المتقابلات 46,4

كما ان عدم والملكة متقابلان كذلك المتصف

بهما ايضا متقابلان 98,6

376 الشيء الذي يوجب ويسلب هو ايضا يتقابل

تقابل الموجبة والسالبة 99,3

[العدم والملكة، المتضادات، المضاف *Voir*

[الموجبة والسالبة *et*

380

### المقدم

يقال ان شيئاً يتقدم شيئاً على اربعة اءاء اولها واشهرها المتقدم بالزمان... والثاني المتقدم بالطبع... والثالث المتقدم بالمرتبة... والرابع المتقدم بالشرف والكمال... ويؤكد ان يكون مبلغ الوجوه التي يعل عليها المتقدم بحسب بادئ الرأي هي هذه الاربعة... لآكن هاءنا نحو اخر من اءاء التقدم وهو المتقدم بانه سبب للشيء... واذا كان هذا نحو آخر من المتقدم فالتقدم يقال على خمسة اوجه 111,3-113,9

382 المتقدم بالطبع... هو الذي اذا وجد المتأخر

وجد هو واذا ارتفع هو ارتفع المتأخر وليس بمكافئ له في الوجود... بل متى ارتفع المتقدم ارتفع المتأخر وليس متى ارتفع المتأخر يرتفع المتقدم 111,5-8

المتقدم بانه سبب للشيء... هو الذي يكافئ في لزوم الوجود اهتئ انه متى وجد المتقدم الذي هو سبب وجد المتأخر ومتى وجد المتأخر وجد المتقدم 113,1

[مما د جنس *Voir*

### التكاثف

384

التخلخل والتكاثف *Voir*

385

### سواطي

اما الاشياء التي اسماءها متواطئة فهي التي الاسم لها ايضاً واحد بينه ومترك واحد

المطى جوهرها بحسب دلالة ذلك الاسم

واحد ايضاً بينه 6,10

يخص الجواهر الثواني والفصول ان جميع ما يحمل منها فاقاً يحمل على نحو حمل الاشياء المتواطئة اسماءها 28,2 [cf. 16,14]

### المتوسط

388

الوسط، المتوسط *Voir*

### مقي

389

[413-4, مقولات *Voir*

اما سائر المقولات التي عددنا وهي مقولة مقي ومقولة ابن ومقولة له فليس يقال فيها هاءنا شيء أكثر مما نثقتا به... اذ كانت واضحة 90,7-9

### الساوي وغير المساوي

391

الشيء الذي هو اخص الخواص بالكم هو المساوي وغير المساوي 48,10 [cf. 38,3] الكيف لا يقال فيه ساو ولا غير ساو 49,2 الشبيه وغير الشبيه والمساوي وغير المساوي كل واحد منهما من المضاف 54,6 كذلك غير المساوي [يئبل الاقل والاكثر] 54,8

### مترك

396

متفق *Voir*

### مترقي

397

اما المشتقة اسماءها فهي التي سميت باسم معنى غير ان اسماءها مخالفة لاسم ذلك المعنى في التصريف 7,3

399 ذوات الكيفيات هي المدلول عليها بالاسماء

الدالة على الكيفيات اقنأ وهي المثل  
الاول وذلك على طريق الاشتقاق في  
أكثرها بحسب اللسان اليوناني 81,9  
[cf. 70,6]

400

مما

مما يقال على وجوه اعرفها والمقول فيها  
باطلاق... مما بالزمان والثاني ما يقال فيه  
انها مما بالطبع وهذا على ضربين احدهما  
الشئان اللذان يتكافئان في لزوم  
الوجود.. والضرب الثاني الانواع القسمة  
لجنس واحد 114,2-9 [cf. 115,10-116]  
الشئان اللذان يكون تكوفا في زمان واحد  
فانحصا لما لم يكن احدهما متقدما للثاني  
بالزمان قيل انها مما بالزمان 114,2  
[cf. 116,3]

معنى ان يكون للاجزاء بعضها وضع عند  
بعض ان تكون جميع اجزائه موجودة  
مما 41,1

اجزاء الخط موجودة مما... وكذلك الحال  
في اجزاء السطح واجزاء الجسم واجزاء  
المكان 41,5-8

ان من خواص المضافين انحصا بوجودان مما  
بالطبع 51,6 ; 61,6

408

المعنى

المعاني المدلول عليها بالالفاظ منها مفردة يدل  
عليها بالفاظ مفردة... ومنها مركبة يدل  
عليها بالفاظ مركبة 7,5-7

المعاني المفردة التي يدل عليها بالفاظ مفردة هي  
ضرورة دالة على واحد من عشرة اشياء  
اما على جوهر واما على كم واما على كيف  
واما على اضافة واما على اين واما على متى

واما على وضع واما على له واما على ان  
يفعل واما على ان يفعل 12,4  
400 المعاني المفردة ليس يدخلها الصدق والكذب...  
فمعد التركيب يحدث... الايجاب والسلب  
والصدق والكذب 13,5-9 [cf. 5,13]  
ليس الشيء الذي يوجب او يلزم قولاً بل  
هو معنى يدل عليه لفظ مفرد او ما قوة  
دلالة قوة المفرد 99,1-3

مفرد

411

المعنى Voir

مفردة

412

قسمة الموجودات المفردة الى المقولات العشر  
: (5,12)

المعاني المفردة التي يدل عليها بالفاظ مفردة  
هي ضرورة دالة على واحد من عشرة  
اشياء اما على جوهر واما على كم واما على  
كيف واما على اضافة واما على اين واما  
على متى واما على وضع واما على له واما  
على ان يفعل واما على ان يفعل 12,4-7  
[cf. 14 ; 90,7-11]

408 ليس يبعد ان يكون الشيء الواحد معدودا  
في مقولتين وجنسين لآكن يجهتين لا  
يجه واحدة فان ذلك هو المستحيل 88,1  
الحكم بالحقيقة على ما هو من المضاف من  
سائر المقولات وما ليس من المضاف هو  
مما يصعب ما لم يتدبر مرارا كثيرة 68,7  
كما ان سائر الاسور كلها اما محمولة على  
الجواهر الاول او موجودة فيها...  
كذلك سائر كليات المقولات كلها هي  
موجودة في الجواهر الثواني اعني ان  
كلياتها موجودة في كلياتها كما ان



اشخاصها موجودة في اشخاص المواهر  
الاول 9-25,5

418

### المكان

اما الكم الذي هو متقوم من اجزاء لها وضع  
بعضها عند بعض فهو الخط والسطح والجسم  
والمكان 40,10

اما المكان فلما كانت اجزاء الجسم تشغله  
وكانت تتصل بحد مشترك فواجب ان  
تكون اجزاء المكان تتصل بحد مشترك  
ايضا واذا كان ذلك كذلك فهو من  
الكم المتصل 40,5

اجزاء المكان موجودة على مثال ما هي عليه  
اجزاء الجسم الذي يشغل المكان سواء  
كان المكان هو الحلاء او السطح المحيط  
بالجسم من خارج على ما يراه ارسطو 41,8  
المكان الاعلى الذي هو مقر الفلك يظن به  
انه مضاد للمكان الاسفل الذي هو وسط  
العالم اعني مكان الارض الذي هو مقر  
الماء ومقر بعض الهواء 47,3

يشبه ان تكون الحركة في المكان يضادها 423  
الحركة في المكان من جهة تضاد الموضع  
الذي اليه تكون الحركة 119,11  
[النقطة , الحركة Voir]

424

### الملكية والحال

ما ... يختص باسم الملكية ... هو الذي يقال  
عليه الكيف في المشهور 69,6  
الملكية ... تتألف الحال في ان الملكية تنقل  
من هذا الجنس [الكيفية] على ما هو ابقى  
واطول زمانا والحال على ما هو وشيك  
الزوال 71,5-7

الملكات هي ايضا يجهة من الجهات حالات 427

وليست الحالات ملكات 73,2  
الملكات انما هي اولا حالات ثم تصير بأخرة  
ملكات 73,3

هذا الجنس كما قيل هو الجهات الموجودة في  
النفس وفي المتفلس من جهة ما هو متفلس  
73,4

الملكية والحال ... من المضاف 52,9  
[cf. 86,7]

له تقال على انهاء شئ احدها على طريق  
الملكية والحال 123,2  
[الكيف Voir]

### الملكية والعدم

432

العدم والملكية Voir

### الموجبة والسالبة

438

الايجاب والسلب ليس يلحق الموجودات  
المفردة التي يدل عليها بالفاظ مفردة وانما  
يلحق المركبة من جهة ما يدل عليها بالفاظ  
مركبة 5,13 [cf. 13]

اذا حدثت الموجبة والسالبة دخل ... الصدق  
والكذب 13,5

الموجبة قول موجب والسالبة قول سالب  
99,1

ليس الشئ الذي يسلب ويوجب هو الموجبة  
والسالبة 98,10 [cf. 92,11]

الاشياء الموجبة والمسالبة ... ايضا تتقابل كما  
تقابل الموجبة والسالبة 92,11-12  
[cf. 99,3]

تفارق المتقابلة على طريق الايجاب والسلب  
سائر القضايا المركبة من المتقابلات  
الاخر 107,7

من البين ان التي تتقابل على جهة الايجاب 440

والسلب ليست واحدة من اصناف  
المتقابلات الثلاث [اعني الدم والملكة  
والمضامين والضدين] 104,9-107,6  
[cf. 93,2]

الموجبة والسالبة ينصها من بين سائر  
[المتقابلات] انه يجب ضرورة ان يكون  
احدهما صادقا والاخر كاذبا 105,1  
اما الموجبة والسالبة فان احدهما يكون ابدا  
صادقا والاخر كاذبا كان الموضوع  
موجودا او لم يكن 107,3  
[المتقابلات Voir]

413

### الموجود

قصة الموجودات المردة الى القولات العشر  
5 12 (cf. 12,4-7)

الجواهر الاول انما صارت باسم الجوهر  
وباسم الموجود احق من الجواهر الثواني  
والاعراض لكون سائر الاشياء اما  
محمولة عليها او فيها 22,10  
عما ينص المتضادين انه ليس واجبا ضرورة ان  
كان احدهما موجودا ان يكون الاخر  
موجودا 108,9

سبب الصدق والكذب في القول انما هو  
وجود الشيء موصوفا باحد المتقابلين  
خارج النفس 113,7  
[الموضوع , التقدم Voir]

448

### الموضوع

الموجودات منها ما يحمل على موضوع وليس  
في موضوع... وهذا هو الجوهر العام ..  
ومنها ما هو في موضوع... وليس يحمل  
على موضوع البتة اى من طريق ما هو  
وهذا هو شخص العرض المشار اليه ...

ومنها ما يحمل على موضوع وهو ايضا في  
موضوع... وهذا هو العرض العام ...  
ومنها ما ليس يحمل على موضوع اصلا  
اى حملا يرف جوهره ولا هو في  
موضوع... وهذا هو شخص الجوهر  
المشار اليه 7,10-9,6

450 الفصل كل الجوهر من شخصه بان كله يقال  
على موضوع وشخصه لا يقال على موضوع  
وينفصل شخص العرض من حكيه بان  
الكل يقال على موضوع والشخص لا يقال  
على موضوع 9,12-10,3

الجواهر الثواني وهى التى تقال على موضوع  
ينصها انه يحمل اسمها وحدها على  
موضوعها وانه ليس يوجد ذلك فى التى  
تقال فى موضوع وهى الاعراض 15,6-8  
cf. 18-20

كل ما سوا الجواهر الاول التى هى الاشخاص  
فانما ان تكون مما يقال على موضوع  
واما ان تكون مما يقال فى موضوع  
20,10

الفصل ايضا هو مما يقال على موضوع وليس  
فى موضوع 26,9

كل ما يقال على المحمول القول على موضوع  
فهو مقول ايضا على ذلك الموضوع 28,10  
450 ليس يمكن فى الضدين ان يجتمعا معا فى  
موضوع واحد ولا من جهتين كما يمكن  
ذلك فى سائر المتقابلات 46,4

كل متضادين فن شاخا ان يكونا فى موضوع  
واحد 109,4

اما المرجية والسالبة فان احدهما يكون ابدا  
صادقا والاخر كاذبا كان الموضوع  
موجودا او لم يكن 107,3

[التغير في المكان يضاذه السكون في المكان] [الجوهر، الحبل، الدم والمملكة *Voire*  
[المرض، الفصل، التضادات *et*]

119,9

458

## الموضوع = الوضع

*Voire s. v.* الوضع

459

## النسبة

النسبة المادلة هي للصفة التي ترتفع النسبة  
بارتفاعها ولا ترتفع بارتفاع غيرها 60,8  
وجود هذه النسبة التي بها تكون الاضافة  
معادلة متى كان للمضامين اسم يدل عليها  
من حيث لها هذه النسبة هو سهل واما  
متى لم يكن لها اسم فقد يصعب ذلك 60,10

462

## النفس

هذا الجنس [الملكات والحالات] ... هو  
الهيئات الموجودة في النفس وفي المتنفس  
من جهة ما هو متنفس 73,4  
يقال في عوارض النفس كيفيات انفعالية  
كان منها بالطبع وثابتا وانفعالات لا كان  
عارضيا ولم يكن للانسان بالطبع والمزاج  
78,5

465

## النفس

*Voire* والنمو والنقص

466

## الثقل

انواع الحركة ستة الكون ومقابلة الفساد  
والنمو ومقابلة النقص والاستحالة والتغير  
في المكان وهو المسمى في لساننا ثقل

117,2

اما الذي ليس يلزم ان يستحيل فهو المتحرك 466

في المكان 119,4

470

## النمو والنقص

انواع الحركة ستة الكون ومقابلة الفساد  
والنمو ومقابلة النقص والاستحالة والتغير  
في المكان 117,2

اسم النمو ليس يقال على هذا المعنى [cf. 118,8]  
الا باستمارة وعلى الحقيقة فكلا ينسب فقد  
استحال 119,2

النمو يضاذه النقص 119.10

474

## النوع

النوع والجنس انما وضعا ليفرزا الشيء في  
جوهره عن غيره الا ان الجنس أكثر

حصرا من النوع 30,10

اما التي يقال فيها انها جواهر ثوان فهي  
الانواع التي توجد فيها الاشخاص على جهة  
شبهة بوجود الجزء في الكل واجناس  
هذه الانواع ايضا 18,2

انما صارت انواع الجواهر الاول واجناسها  
يقال لها جواهر ثوان من بين سائر

الاشياء التي تحمل عليها من جهة انه متى

أجيب بواحد منها في جواب ما هو

الجوهر الاول كان مرفقا له وان كان

الجواب بالنوع اشد ترفيفا 24,5

النوع من الجواهر الثواني اولى بان يكون

جوهرها من الجنس والجواهر الاول وهي

اشخاص الجوهر اولى بذلك من النوع

15,11

الانواع من الجواهر الثواني اولى بان تسمى

جوهرها من الاجناس لانها اقرب الى

الجواهر الاول من الاجناس 21,10

480 اما انواع الجواهر التي ليست اجناسا فليس  
 بعضها احق باسم الجواهر من بعض 23,10  
 الجواب بالتوسع عند السؤال بما هو [الشخص]  
 اكمل ترفيها للشخص المشار اليه واتد  
 ملائمة له من الجواب بجنسه 22,3  
 الاجناس تحمل على الانواع... وليس ينعكس  
 الامر 23,4  
 اما انواع فيتحمل على الشخص... واما  
 الاجناس فتحمل على الانواع والاشخاص  
 28,5-7  
 قياس الجواهر الاول الى سائر الامور هو  
 قياس انواع الجواهر واجناسها الى ما  
 عداها من سائر كليات المقولات 5-25,3  
 تحمل حدود الفصول على الاشخاص والانواع 485  
 كما تحمل الاسماء 29,1  
 اما اجناس هذه الانواع فهي متقدمة عليها  
 التقدم الذي بالطبع 115,7

### الوسط , المتوسط

487

لا تخلو التضادات التي بينها وسط من أحد  
 امرين اما ان يوجد احدهما للموضوع  
 محصلا اي لا يفارقه اصلا واما انه قد  
 يخلو الموضوع من كليهما 101,8  
 [cf. 95,4 ; 101,1 ; 102,7]  
 المتوسطات في بعض الامور لها اسماء مثل  
 الادكن والاصفر وفي بعضها ليس لها اسماء

فيغير عن الاوساط بسلب الطرفين 96,7

### الوضع

490

[ Voir 413-4 n° , مقولات ]

الاضطجاع والقيام والجلوس هي من الوضع  
 53,3  
 الاشياء ذوات الوضع ... [ هي ] الاشياء التي  
 اسمائها مشتقة من مقولة المضاف 90,3-4  
 493 الوضع من المضاف بجهة ما 53,4  
 المتخلخل والمتكاثف والحشن والاملس ...  
 يظهر ان كل واحد منها هو احدى ان  
 يكون داخلا في مقولة الوضع منه في هذه  
 المقولة [ الكيفية ] 80,2-4  
 اما الكم الذي هو متقوم من اجزاء لها وضع  
 بعضها عند بعض فهو الخط والسطح والجسم  
 والمكان 40,10

### يفعل

496

[ Voir 413-4 n° , مقولات ]

قد يقبل يفعل ويفعل التضاد 89,3  
 يقبل يفعل ويفعل ... الاكثر والاقل 89,3-5

### يفعل

499

[ Voir 413-4 n° , مقولات ]

600 قد يقبل يفعل ويفعل التضاد والاكثر والاقل  
 89,3

# b. — EXEMPLES.

Liste des articles de l'Index avec indication des nos d'ordre.

	1	113	جلس	190	سكان	278	قام , قيام
	1	119	جعة	192	سمكة	280	ك
20	اتكان , متحن	120	جناح	193	سواد	282	كاتب , كتابة
21	الشان	121	جمل	194	سوق	284	كرم
23	أحسن	122	الجور , الجائر		ش		كليل
24	ادرد	124	جيد	195	شجاعة		ل
25	ادفن		ج	197	شراب	285	ل
27	استقامة , مستقيم	125	جذ	198	شعر	286	لا
29	أسفل	126	حار , حرارة		ص	288	لون
30	أسن	130	حرف	199	صالح	290	لين
31	أسود	132	حرق	201	صبر		م
32	أخضر	134	حس	202	صناعة	291	مال
33	أصم	135	حلاوة	209	صحيح	292	متسامح
34	أصغر	138	حمد , محمود	212	صدور الاقارب	294	متشبه , متشبه
35	أصلم	140	حمرة	213	صفرة	295	منكث
36	اضطجع	141	حنطة	216	صلب	297	مجتهد
40	أعشق	142	حي , حيوان		ض	298	معاشر
41	أعصى		ح	217	ضرب	300	مجنوس
45	أكبر	156	خالص	218	ضف	301	محمود
46	الغلة	157	خجل		ط	302	مذموم
47	ال	158	خطب	231	طائر	303	مرارة
48	امراة	159	خمس	233	طالاه	304	مرئيه
49	أمس	161	خير	234	طيلدان	307	مرض
50	الحناء , مضعن		د		ع	308	مرريض
51	انسان	163	دائرة	235	عام	312	مستطيل
	ب	164	دور	236	عبد	313	مفاه
73	برد	165	دن	238	عدل , عدالة , عادل	314	مصارف
75	بصر		ط	248	عمل	315	مصحف
81	بصير	166	ذراء	249	عشرة	316	معلوم
82	بايغ	170	ذم , مذموم	251	عالم	317	مقدار
83	بياض		ر	256	عالم	318	علائق
97	بيت	171	رأس	257	عمل	319	ممراض
	ت	173	رجل	259	عمى	320	مولى
99	تاه	174	ردي		ع		ن
100	تأذى	175	رديلة	260	فرض	321	نار
102	ثريد	176	وسر	261	غضب	322	لحو
103	تهور	177	رطوبة		ف	324	نصف
	ت	178	لش	262	فرد	325	لعلق , لاطق
104	تلاثة		ز	263	فرس	328	نمل
106	تاج	179	زوي	267	فضيحة	329	نفس
107	ثوب	180	زوجة	268	فضيلة		و
108	تور	181	زورق	272	فته	330	واحد
	ط	182	زيد , عمرو	273	فوق	331	رجل
109	جيل		س		ق		ي
110	جين	186	سابح	275	قطم	332	يدوسة
112	جرو	187	سفن	277	قعد	333	يد

[Vair n° 70]

20 (اتكاه، متعنى) جلس *et* اضطجع *Voir*

(اتنان) تقدم الواحد على الاثنين [تقدم بالطبع]

111,8

ان الاثنين قبل الثلاثة فاما ان فيه وضعا فلا

42,5

(أحسن) من عرف ان هذا احسن فقد عرف

الشيء الذى هو احسن منه 68,1

(أورد) × ما يولد لا باستان 97,6-9

25 (أدكن) *Voir* n° 94

الادكن والاصفر : [من المتوسطات التى لها

اسماء] 96,8

(ستقامة، مستقيم) الاستقامة والاختناء وما

يشبه هذا: [شكل] 79,7

كيف هو ؟ - مستقيم ومنحنى 79,9

(اسفل) الفوق *Voir*

30 (أسن) : [متقدم بالزمان] 111,4

(اسود) ابيض *Voir*

(أشقر) لبي للأشقر ولا للأصفر ضد 83,6

(اصبه) خام *Voir*(اصفر) صفرة، اشقر، ادكن *Voir*

35 (أصله) الاصلع [لا يمكن ان يعود] ذاجمة

104,7

(اضطجع) يضطجع...: [ليست من الوضع] 53,5

الاضطجاع : من الوضع والوضع من المضاف

53,3

الاضطجاع والاتكاه : من مقولة المضاف 90,5

المضطجع والتكئ : [من الوضع] 90,6

40 (اعتق) : [متقدم بالزمان] 111,4

(اعنى) بصير، جرو *Voir*

زيد اعنى زيد بصير 106,3-107,2

الاعنى لا يمكن ان يعود بصيرا 104,6

اعنى × [ما يولد لا يبصر] 97,7-9

45 (اكبر) الاكبر : مضاف 52,8

1

*Voir* (ايض) يياض

الايض: مشتق من اسم اليياض 81,11

الجسم... ايض : [اسم مشتق يصدق على

الموضوع اسمه وحده لاكن الحد ليس

يحمل على الموضوع حلا معرفا لجوهره]

19,12-20,2

زيد ايض : [لا يعطى الموضوع لا اسمه ولا

حده] 20,3-5

زيد ايض: [المحمول يعطى اسم الموضوع اما

الحد فلا ...] 20,3-7

ما هو زيد ؟ - ايض: [الجواب بما عدا

الجواهر الثوائى غير لائق...] 24,11

الايض: [يعزى الشيء المصنف به تمييزا يكون

علامة فقط] 30,9

الايض هو فى موضوع 19,12

ايض: [كيف] 12,9

قد يكون... ايض اشد من ايض 84,4

[cf. 33,1-2]

الايض ضد الاسود 83,4

لا اللون الواحد بالعدد يوجد قابلا للايض

والاسود 33,7

الشيء... ايض واسود معا: [غال] 46,2

كم هذا الايض ؟ - ثلاثة اذرع او اربعة 43,5

ليس يقال ان... الايض ايض للاسود بل 15

مضاد له 95,1

الايض قد يصير اسود والاسود قد يصير

ايض 103,8

ان كانت الاشياء كلها يضاء فان السواد

يكون غير موجود 109,1

الايض والاسود [متضادان]...جنسها القريب

اللون 109,10

ايض على حدة: [معنى مفرد] 13,6

- 46 *Voir* (التد) تأدى 7,6 ; 13,6 اسان : [معنى مفرد] 7,6 ; 13,6  
 (ال) : حرف من حروف النبة 52,7  
 (امراة) له امراة - على طريق الملك ... : 13,7  
 المقارنة 122,4  
 (أمر) : [مق] 12,11  
 (اعتناء , منح) استقامة *Voir* وجسود الانسان متقدم للاعتقاد الصادق فيه  
 51 (السان) انسان : جوهر 12,8 انه موجود 113,4  
 (جوهرة عام) 8,2 [حيوان *Voir*]  
 « يدل به على كثيرين 30,7  
 « اذا أُحِلَّ على زيد او عمرو : عرف  
 جوهرة 10,8  
 هذا الانسان المشار اليه : [جوهرة اول] 17,13  
 58 الانسان في جنسه الذى هو الحيوان 18,5  
 (جوهرة ثان) 18,4-6  
 الحى انما يصدق حمله على الانسان من اجل  
 صدقه على انسان ما اشار اليه 21,1  
 ما هو زيد ؟ - انسان : اشد تعريفا من انه حى  
 24,10  
 60 انسان : اكمل تعريفا لسقراط من ... حيوان  
 22,6-7  
 « زيد ... انسان » : ليس ... اشد تعريفا من  
 « هذا الفرس المشار اليه ... فرس »  
 23,11  
 زيد ... انسان : [يحمل اسم الجوهرة الثانى على  
 الموضوع] 19,2  
 الانسان [يحمل] على زيد : النوع يحمل على  
 الشخص 28,6  
 هذا الانسان المشار اليه : ليس احق باسم  
 الجهرية من هذا الفرس المشار اليه  
 24,3  
 65 ليس يوجد للانسان ... مضاد 31,4  
 ليس يقال فى هذا الانسان المشار اليه انه  
 انسان لثى . ما 64,5  
 ليس يقال ان الانسان انسان لثى . 64,9-10  
 73 (مد) يبرد [سخن *Voir*]  
 بارد , البرودة [حار , الحرارة *Voir*]  
 75 (بصر) العمى والبصر : [عدم وملكة] 94,1  
 العمى والبصر : انما يوجدان فى العين 97,3  
 « : [ليس يقال فى واحد منها انه  
 صادق ولا كاذب] 105,6  
 ان كان العمى يقابل البصر فالعمى يقابل  
 البصر 98,7  
 ليس يقال ان البصر بصر للعمى ولا العمى  
 عمى للبصر 100,1  
 ليس ذو البصر هو البصر ولا ذو العمى هو  
 العمى 98,2  
 81 (بصير) اعمى , بصر *Voir*  
 (بليغ) : مشتق من اسم البلاغة 81,12  
 (بياض) ابيض *Voir*  
 هذا السواد المشار اليه وهذا البياض المشار  
 اليه : [شخص عرض اشار اليه] 8,6  
 88 [لا يقال] الجسم يبيض 19,5  
 يحدث البياض فى زيد فى وقت بذاته والسواد  
 فى وقت 35,9  
 هذا البياض المشار اليه ... كبير 43,2  
 البياض الذى يقوم بالجسم 44,11  
 89 نقول ان هذا البياض شبيه جدا البياض او  
 غير شبيه 49,3

لا تقول [هذا البياض] ماو او غير مساو 80

الا بالعرض 49,3

السواد والبياض : [كيفية] 75,4

هذا الثوب ... شديد ... البياض 75,7-8

البياض ضد السواد 83,3

السواد والبياض : [متضادان] ... بينها متوسطات

وهي الاصفر والادكن وبائر الاسوان

التي بين الابيض والاسود 96,1-5

البياض والسواد [متضادان] ... في الجسم على 85

الاطلاق 109,6

التغير الى السواد بضاذه التغير الى البياض

والسكون ايضا في البياض 120,9

[Voir n° 325]

87 (بيت) له بيت : [على طريق الملك] 122,2

زيد في البيت : [اين] 12,10

ت

(تاه) تاهه العقل تاهه عقله : [كيفية انفعالية]

× افعال 79,3 × 78,8

100 (تاذي) قد يتاذى أكثر وأقل 89,7

متلذ مضاد لان يتاذى 89,4

(تريم) تريع الدائرة : [معلوم... قبل العلم به]

62,4

(تهور) الهين Voir

ث

104 (ثلاثة) خمسة Voir

لا ثلاثة أكثر [ثلاثة] من ثلاثة 48,6

(ثلج) الثلج [لا يخلو] عن البرودة 101,7

(ثوب) له ... [ثوب : ما يشتغل على البدن]

121,5

[ Voir n° 92 ]

(ثور) ليس يقال ان ... الثور ثور شيء 108

هو ثور 64,10

ج

109 (جبل) الجبل ... صغير : [بالإضافة..] 44-45

(جس) الجبن يضاد الشجاعة 108,1

الجبن وهو شر يضاد التهور وهو شر والشجاعة

وهي خير تضاد الامرين جميعا 108,3

(جرود) الجرو ... ليس يقال فيه انه اعمى ولا

بصير 102,6 [cf. 97,9]

113 (جس) متكئ وجالس : [الوضع] 12,11

الطن بان زيدا جالس انا قبل الصدق اذا

جلس زيد والكذب اذا قام زيد 35,3

زيد جالس زيد ليس يجالس : [مثال الموجهة]

والسائبة من المتعاليات 94,2 [cf. 99,4]

يجلس : ليست من الوضع 53,5

الجلوس : من الوضع 53,4

يقابل الجلوس لغير الجلوس 99,5

119 (جمّة) ذا جمّة [اصح] Voir

(جناح) ذو الجناح هو ذو جناح بالجناح :

رجع هذا بالكافؤ 56,8

(جهل) (Voir n° 252)

(الجهود الجائر) العدل , العادل Voir

جنس الجور الرذيلة 110,1

(جيد) لا Voir

ح

125 (حد) الحدود والرسوم التي يضعها المهندسون

للاشكال متقدمة في مرتبة التعليم لما

يريدون ان يبرهنوا عليه 112,2

(حار , حرارة) ان زيدا ... يكون ... حيناً

حاراً وحيناً بارداً : [قابلا للمتضادات]

34 I-2

الحرارة والبرودة التي هي اسباب للصحة

والمرض : [حال] 72,4

126 الحرارة والبرودة : [كيفية انفعالية] 75,4



- 150 اسم الحيوان يحصر ما يدل عليه اسم الانسان  
اذ كان الحيوان جنس الانسان 31,1  
ليس يوجد ... للحيوان مضاد 31,4  
ان زيدا ليس أكثر حيوانا من عمرو 32,9  
ليس ... زيد اليوم أكثر حيوانا من غد 32,8  
قولنا حيوان : ليس يصدق ولا يكذب 105,9  
انواع... للحيوان ... [طائر *Voir*]
- خ
- 156 (خاتم) له ... الخاتم في الاصبع : [ما يشمل  
على جزء من البدن] 121,5  
(خجل) صفة *Voir*  
(خطب) صدور الاقاول في الخطب متقدمة  
للفرض المقصود في الخطبة 112,5  
(خمس) الخمسة والثلاثة ليس لها ضد 44,1  
الخمس والثلاثة والاربعة : غير متضادة 32,1  
161 (خير) الخير والشر : [متضادان] 94,1  
ليس يقال ان الخير خير للشر بل مضاد له  
94,8
- د
- 163 (دائرة) تربع *Voir*  
(دهر) درهم ضرب الاسير : [يحمل اسم  
العرض دون الحد] 19,8  
(دن) شراب *Voir*
- ذ
- 166 (ذراع) ذراعان : وثلاثة اذرع [كم] 12,8  
ما هو زيد ؟ - ذو ذراعين : [الجواب بما  
هذا الجواهر الثواني غير لائق] 24,11  
ان ... ذا الذراعين في الجسم : [كليات  
المقولات كلها موجودة في الجواهر  
الثواني] 25 10  
ليس يوجد لذى الذراعين مضاد 31,6  
[*Voir n° 14 et 282*]  
170 (در ، مذموم) حمد ، محمود *Voir*
- الحرارة والبرودة : [يحدثان انفعالا في] حس  
اللسن 76 4  
(حرف) الى *Voir*  
130 معرفة حروف المعجم متقدمة لتعلم الكتابة  
112,4  
(حرق) يحرق : [يفعل] 13,1  
ينحرق : [ينفعل] 13,2  
(حس) *Voir n° 251*  
(حلاوة) هذا العسل .. شديد الحلاوة 75,8  
185 الحلاوة والمرارة : [كيفيات انفعالية] 75,3  
الحلاوة في العسل والمرارة في الصخر : يحدثان  
انفعالا في اللسان 76,1-3  
(حمد ، محمود) لا الفعل الواحد بينه يقبل  
الحمد والذم 33,8  
المحمود والمذموم : [متضادان] بينها ...  
متوسطات وهو ما ليس بمحمود ولا  
مذموم 96,6-7  
(حمرة) صفة *Voir*  
140 (حنطة) الكبل له حنطة : [نسبة الشيء الى  
الوعاء] 122,1  
(حي - حيوان) انسان *Voir*  
142 اسم الحيوان المقول على الانسان وعلى الفرس :  
[اسم متواطي] 6,12  
اسم الحيوان المقول على الانسان المصور  
والانسان الناطق : [متفق اى مشترك] 6,7  
الحيوان : [جوهر عام] 8,2  
148 اذا حمل على الانسان ... الحيوان : يعرف هو  
جوهر زيد وهو الذي يعرفها الانسان  
10,8-10  
الحيوان قد ينقسم بالماضى والبرى وينقسم بها  
المتغذى والحيوان مرتب تحت المتغذى 11,9  
زيد ... حيوان ناطق : [يحمل حمد الجواهر  
الثاني على الموضوع] 19,2  
الحيوان .. يدل به على كثيرين 30,7  
149

- السكان سكان الزورق ذى السكان :  
[برجع بالتكافؤ] 57,10  
192 (سكة) السكة ... كبيرة [بالإضافة ...]  
44-45  
Voir (سواد) يابض  
(سوق) فلان فى السوق : اين 90,10  
ش  
193 (شجاعة) الجبن Voir  
نسبة الشجاع من اسم الشجاعة 7,4  
(شراب) الدن له شراب : [نسبة الشيء الى  
الوعاء] 122,1  
(شر) خير Voir  
ص  
199 (صالح) ان زيدا المشار اليه يكون حينما  
صالحا وحينما طالما : [قابلا للتضادات]  
34,1-2  
المرء الصالح قد يمكن ان يكون طالما والطالح  
قد يمكن ان يمود صالحا 103,9  
(صبر) Voir n° 137  
202 (صحة) ليست تكون ... صحة اكثر من  
صحة 84,8  
الصحة والمرض : لا يغلو من احدهما بدن  
الحيوان 101,2  
■ : [حالات ...] ما لم تتمكن 72,4-6  
« : [متضادان] ... فى جسم الحى 109,5  
« : [متضادان] ليس يقال فى واحد منها انه  
صادق ولا كاذب 105,4  
« : [متضادان ليس بينهما متوسط] 95,5  
الصحة تضاد المرض 108,1  
209 (صحية) مريض Voir  
يكون ... صحيح اكثر من صحيح 85,1  
ان كان الحيوان كله صحيحا فان المرض  
ليس يكون موجودا 108,10
- ر  
(راس) الراس يقال فيه انه راس لشيء. 65,2 171  
[cf. 66,11]  
اذا اضيف الراس الى ذى الرأس كانت اضافة  
معادلة ومتى اضيف الى الحى لم تكن  
معادلة 58,3  
(رجل) ما له رجلان , ما له اربعة ارجل ,  
ما له ارجل كثيرة , ما لا رجل له :  
[انواع للمشاء فتكون معاً بالطبع]  
115,5-7  
(ردى) لا Voir  
175 (ردية) الجور , الفضيلة Voir  
(رسم) حد Voir  
(رطوبة) الرطوبة واليبوسة : [من الكيفيات  
الاضغالية] 75,5  
(ريش) ذو الريش له جناح : لم يصدق رجوع  
هذا بالتكافؤ 56 2  
ز  
(زوج) الزوج والفرد : [متضادان ليس بينهما  
متوسط] 95,6  
(زوجة) له زوجة : [على طريق الملك] 122,2 180  
Voir (زورق) السكان  
(زيد , عمرو) Voir Index A, 30 sq.  
زيد المشار اليه : الجوهر الاول 18,5-6  
ان زيدا وعمرا اذا بدل به على مشار اليه 30,6  
زيد , عمرو : [شخص جوهر مشار اليه] 9,6  
س  
(سابع) طائر Voir  
186 (سفن) يستخ مضاد ليبرد 89,3  
يبرد مضاد يستخ 89,4  
الشيء قد يستخ اكثر واقل 89,6  
(سكان) السكان سكان الزورق : لا يرجع 190  
بالتكافؤ 57,8

212

(صدر الإقاول) خطب *Voir*(صفة) 32 et 26 n°s *Voir*

جمرة الحجل وصفرة الوجل : إذا مجذبان عن

اقبال 76,8 [cf. 77,9-78,3]

الصفرة والحمرة إذا كانت لنا بالطبع والجبهة

قيل فينا جا في الشخص كيف هو 77,8

(صلب) الصلب : له قوة على أن لا يفعل

بسهولة 74,8

ض

217

(ضرب) درهم *Voir*

(ضف) الضف : [مضاف] 52,9

الضف والنصف : [إضافة] 12,9

220

الضف هو ضف لشيء 52,9

الضف : يقال بالقياس إلى النصف 94,6

الضف ليس له ضد 54,3

ثلاثة الإضافات : [ليس له ضد] 54,3

ليس ضف أقل ولا أكثر من ضف 54,9

الضعف : ضعف للنصف والنصف نصف للضعف 220

55,4-5

الضعف والنصف موجودان معاً : [مضافان]

61,7

الضعف والنصف [هما مآ بالطلع وهما يتكافآن

في لزوم الوجود] 114,7

من علم أن هذا ضف على التحصيل فقد علم

الشيء الذي هو له ضف على التحصيل

67,9-10

الضعف والنصف : [مضافان : من المتقابلات]

93,13

الضعف والنصف [متقابلان] على طريق 320

المضاف... : [ليس يقال في واحد منها أنه

صادق ولا كاذب] 105,5

ط

(طائر) الطائر والساج والمشاء ... انواع

قسمة للحيوان [فهي مآ بالطبع] 115,1

المشاء والطائر والساج (الفصول التي بها

ينقسم الحيوان) غير الفصول التي تنقسم

بها العلم 11,4-5

233 (ملاء) صالح *Voir*

(طيسان) له ... [طيسان : ما يشمل على

البدن] 121,5

ع

235 (عام) عام أول : [مق] 12,10

(عبد) العبد هو عبد للمولى والمولى مولى

للعبد 55,3

العبد أن لم يصف إلى المولى ... لاكن ...

إلى الإنسان أو إلى ذي الرجلين ... لم

يرجع بالتكافؤ 59-60

238 (عدل) عدالة ، عادل (العدل ضد الجور 83,2

جنس العدل الفضيلة 109,11

140 الجور يضاد العدل 108,1

العدل والجور [متضادان] ... في نفس الإنسان

109,6

العدل والجور [متضادان في جنسين متضادين]

109,11

ليست تكون عدالة أكثر من عدالة 84,8

العادل : مشتق من اسم العدالة 81,12

246 العادل ضد الجائر 83,4

العادل (ضد الجائر) في الكيفية : الجائر في

الكيفية 83,8-10

يكون عادل أكثر من عادل 85,1 ; 84,4

248 (عس) حلاوة *Voir*

249 (عشرة) ليس يوجد... للعشرة... مضاد 31,6

(العشرة ليس يتصل جزؤها الذي هو الخمسة

بالخمس الثانية التي هي جزؤها الآخر مجد

مشترك ولا الثلاثة التي فيها بالسبعة لاكن

جميع اجزائها منفصلة بعضها عن بعض 39,1

251 (علم) العلم والمعلوم والحس والمحسوس :

[اسم احد المضافين مشتق من الثاني] 55,6

العلم والجهل : من المضاف وهما متضادان 252

54,1

العلوم والقضائل : [ملكات] 71,7 [cf. 73,1]

العلم : [عرض عام] 8,12

ان لنا علماً : [على طريق الملكية] 121,3

256 (علم) Voir n° 306

(عمل) العمل ... طويل 43,3

عمل سنة 43,5

(عى) بصر Voir

غ

260 (غرض) الغرض المقصود في الخطبة 112,5

(غضب) غضوب × غَضِبَ : [كيفية انفعالية]

× انفعال 78,8-79,3

ف

262 (فرد) زوج Voir

(فرس) فرس : [معنى مفرد] 7,6

الفرس يجرى : [معنى مركب] 7,8

فرس : [جوهر] 12,8

الفرس المشار اليه : [جوهر اول] 17,13

[حيوان Voir]

207 (فضية) : من اسم الفصاحة 7,5

(فضيلة) Voir n° 253 et 239

الفضيلة والذيلة : من المضاف وكلاهما متضادان

54,1

« ... والذيلة... [جنسان] متضادان 110,1

ان لنا فضيلة : [على طريق الملكية] 121,2-3

272 (فقه) : [كيفية مضاف] 87

(فوق) الفوق يضاد الاسفل 120,1

الحركة الى فوق مضادة للحركة الى اسفل

120,1

ق

275 (قطم) يقطع : [يفعل] 13,1

ينقطع : [يفعل] 13,2

277 (قعد) Voir n° 279

(قام وقام) القيام... من الوضع. فاما.. يقوم...

فبست هي من الوضع 53,4

القول او الظن بان زيدا قائم اذا كان زيد

قدما هو صدق واذا كان قاعدا هو كذب

34,4

ك

280 (كتب، كتابة) كاتب : [كيف] 12,9

الكتابة علم : [عرف جوهرها] 8,12

(كرم) ليس هذا الكم المشار اليه ذا ذراعين

اكثر من هذا الاخر الذى هو ايضا ذو

ذراعين 48,5

هذا كم هذا ليس بكم : [موجبة وسالبة] 13,4

(كيل) حنطة Voir

ل

285 (ل) ل : مقطع مقصور 39,6

(ل) لا : مقطع ممدود 39,5

لا جيد ولا ردى، لا عدل ولا جور : [متوسط

ليس له اسم] 96,9

(لون) اللون ... يصدق حله على الجسم : من

اجل وجوده في جسم ما مشار اليه 21,3

[لا يقال] الجسم لون يفرق البصر : [لا يحمل

حدّ العرض على الموضوع] 19,6

290 (لين) اللين : لا قوة له على ان لا يفعل بسهولة

74,8-10

م

291 (مال) له مال : [على طريق الملك] 122,2

(متسلح) متسلح ومتسلح : [له] 13,1

له يدل على المتسلح والمتسلح 90,9

(متنحل) متنحل : متسلح Voir

295 (مثلث) كيف [شكل] 79,9

ليس مثلث اكثر من مثلث 85,3

- 297 82,11 (مجتهد) : (في اللسان اليوناني)  
 82,5 (محاضر) : ( « « » )  
 محاضر ومصارع : له قوة يفعل بها بسهولة  
 وينفعل بحس 74,5
- 300 Voir n° 251 (محبوس)  
 Voir n° 139 (محبود)  
 Voir n° 139 (مذموم)  
 (مرارة) الخلاوة Voir
- 304 85,3 (مرئم) ليس... مربع أكثر من مربع  
 ليس لاحد أن يقول أن المربع أكثر دائرة  
 من المستطيل 85,7  
 المربع إذا اضيف اليه في صناعة الهندسة الشيء  
 الذي به يحدث السطح المسمس علماً فقد  
 تريد الا انه لم يحدث فيه استحالة 118,7
- 307 Voir الصحة (مرض)  
 (مريض) سقراط مريض سقراط صحيح :  
 قولان متضادان 106,2-9  
 سقراط مريض سقراط ليس بمريض : احدهما  
 صادق ضرورة والاخر كاذب 107,5  
 متى كان سقراط مريضاً فليس يلزم أن يكون  
 افلاطون صحيحاً 109,2  
 لا يمكن أن يكون سقراط مريضاً وصحيحاً  
 معاً 109,3
- 312 Voir n° 305 (مستطيل)  
 (مقاس) الطائر , رجل Voir  
 (مصادره) Voir n° 299
- 315 (مصحة) مصحح ومراض : [له قوة طبيعية  
 او لا قوة طبيعية] 73,8 [cf. 74, 4-6]  
 (معلوم) Voir n° 251  
 (مقدار) أن له مقدارا طوله كذا وكذا :  
 [على طريق الكم] 121,4
- 318 82,5 (ملائكة) (في اللسان اليوناني)
- 319 Voir (ممرض) مصحح  
 (مولى) عيّد Voir
- ن
- 321 (نار) النار لا تحلو عن الحرارة 101,6  
 [cf. 103,8]  
 (نحو) النحو : [كيفية , مضاف] 87  
 النحو موجود في الانسان : [كليات المقولات  
 كلها هي موجودة في الجواهر الثواني] 25,9  
 (نصد) الضفء Voir
- 325 (نطق , نطق) النطق في الانسان x البياض  
 في الجسم 27,5-7  
 الناطق وحده الذي هو مدرك بفكر وروية  
 يميلان على الانسان من طريق ما هو :  
 [الفصل يصدق اسمه وحده على الموضوع]  
 27,3
- الناطق ... يقال على الانسان لا فيه : [الفصل  
 يقال على موضوع وليس في موضوع] 26,10  
 (نعل) له ... النعل في الرجل [ما يشتمل على  
 جزء من البدن] 121,6  
 (نفس) النفس عالة : [عرض عام عرف  
 شيئاً خارجاً عن ذاتها] 9,3
- و
- 330 Voir n° 21 (واحد)  
 (وجل) صفرة Voir
- ي
- 332 (يبوسة) رطوبة Voir  
 (يد) اليد يد شيء 65,2  
 ليس يقال في يد ما مشار اليها ايها يد انسان  
 ما او فرس ما لاكن يقال يد انسان او  
 فرس 64,7  
 335 له يد : [نسبة الجزء الى الكل] 121,7



		Ca, 112	الجواهر الثواني	130	41-42	في جهة محدودة
		[...]	الجواهر الثواني		104,3	الى حد كبير X التمام
	ج	6,11	الحد المطبق جوهرها		85,5	على حد سواء
		8,3	جوهره وذاته		C, b128	• حرر ( حرر ، الحرارة
		7,11	جوهره وماهيته		101,5-6	الحرارة 185
		9,7	جوهره الموضوع	125	C, a129	• حرك ( الحركة
		9,5	شيئا خارجا عن جوهره		77,6	سريره الحركة
		30,10	تميزا في جوهر الشيء		118,2	حركة الاستحالة
		66,12	في جوهر الشيء المضاف		104,2	الحركة الى القضية
		5,5	الجوهر والعرض		117,9	170 المتحركة باحد الكيفيات
		11,6	جنس الجوهر	130	80,5	• حرر ( اخرى ان
		14,3	مقولة الجوهر		C, a134	• حمس ( الحس
		16,9	الجوهر على الاطلاق		55,6	الحس والمحسوس
		22,3	(الشخص) الجوهر الاول		62,11	الحس... في جسم
		10,10	جوهر زيد		76,4	175 حس الحس
		23,6	احق باسم الجوهر	135	7,2	جسم متخذ حساس
		22-24	احق باسم الجوهرية		62,11	المحسوس... في جسم
		32,6	اولى بالجوهريّة		F, s. v.	• حصر ( اكثر حصرًا
		[...]	تجوهر ، تجوهر		71,8	• حصل ( حصل
					3,3	180 التحصيل
					67,4...	على التحصيل
					101,8	يوجد... محضلا
					16,5-8	• حلق ( استعملت
					D, 135-6	احق ب
					17,11	185 بالتعريف والتقدير
					42,8	بالحقيقة X بالعرض
					66,12	الاضافة الحقيقية
					[...]	• حصر ( حكمة
					68,7	الحكم بالحقبة على...
					190	• حل ( حل [ حلق
					C, b135	• حل ( الحلالة
					C, a139	• حمل ( الحمل والمحمول
					41,10	• حوط ( السطح المحيط
					118,4	• حول ( ما استحال
					C, a1	195 الاستحالة
					C, a424	الحال ، الملكية
					73,1	حال في العلم... شريفة
						« » خبيثة
					81,5	الاحوال اللاحقة للصور
					46,4	200 مجال
					88,2	المستحيل
					46,10	في غاية الاستحالة
					C, b142	• حي ( حي و حيوان
					58,4-5	الحى ، الحيوان (*)

- C, b, 51 sq. الانسان ، انسان : Mots désignant des êtres du genre animal (204)

دو الجنام ، ذو جنام - 97,9 اجراء الكلب - 102,6 الجرو - 64,10 الثور ، ثور - 11,9 البهي





- 315 38,4 التآوى ولا تآوى  
80,10 اجزاء غير مستوية  
80,9 « مستوية في سطحه  
85,5 على حد سوا-  
85,6 على شرة سوا-  
320 103,11 « سير-» سيرة جميلة

## ش

- 102,5... « شأن » من شأن ان  
97,4-5 شأنها ان تكون  
47,10 « شبه » يقبه ان يكون  
120,4 يقبه ان يعتقد  
295 80,3 الاشياء ان يعتقد  
C, a178 الشيء وغير الشيء  
16,16 الشبهة  
80,2 اشتباه  
16,1 الحالة... متشابهة  
330 C, a184 « شخص » الشخص  
9,8 شخص × عام  
25,12 شخص × كلي  
64,8 الشخص × النوع  
22,2 « = الجوهر الاول  
385 30,1 الاشخاص المشار اليها  
« شرر » الشر × الخير  
107-8 المضاد للشر... عينان  
108,2 « شرط » اشتراط  
51,10 متى اشتراط... الشرط  
51,14  
340 112,6 « مشرف » المتقدم بالعرف  
73,2 حال في العلم... شريعة  
112,6 الاشرف × الاقل شرفا  
117,8 « شرك » يشرك  
لقى اسماء... مشتركة  
C, a874 مشتركة  
345 Voir... [حد... مشترك  
عام ومشارك  
6,5; 6,9 « غفل » يغفل المكان  
41,9 « شقق » مشقق  
C, a397 « مشتق » مشتق  
55,6 « مشتق » مشتق...  
350 53,6 المشتق لها الاسم  
81,10 على طريق الاشتقاق  
51 « شكك » شك, الفك  
64,2 موضع شك  
37,14 يحل الشكوك  
385 68,9 التشكك  
اسم مفصلا  
[...]  
C, a192 « شكل » الشكل  
30,5 الاسم البالي يشكك على  
85,3 المثلث... وسائر الاشكال

- 112,3 الاشكال  
3,9 « شمل » يشتمل  
121,4 يشتمل على البدن  
38,10 يشتمل على الاجسام  
123,1 « شهر » الماعى المشهورة  
365 من جهة الشهرة  
63,11 بحسب المشهور  
52,4 « يادى » الراى والمشهور  
51,11 فى المشهور  
69,7-14 المشهور × الامر اليقيني  
51,12 « شور » المشار اليه  
370 30,4 اى مشار اتفق  
30,4 على مشار اليه × صغيرين  
30,6 اجزا- المشار اليه  
64,6 شى- مشار اليه بالعدد  
33,6 انسان ما مشار اليه  
21,2 هذا الانسان المشار اليه  
64,5 زيد المشار اليه  
18-19 هذا البياض المشار اليه  
43,2 « السواد »  
8,6 « شغى » العرض المشار اليه  
8,6 هذا الكبر المشار اليه  
48,5 الجوهر المشار اليه  
29,9 شخص الجوهر المشار اليه  
9,6 « شيا » الشىء  
C, a195

## ص

- 45,6 « صاب » صاحبه...  
380 صاحب [احد المضافين]  
94,5 تؤثر الى صاحبه  
103,7 « صمحة » تصمحة الخائسة  
85,8 الصحة  
C, b202 مصحة  
E, s. v. « صدق » يصدق  
105,9 صادق × كاذب  
105... الصدق والكذب  
C, a198 « صرف » التصريف  
7,4 « صغر » صغر × عظم  
44,9 الصغر × الكبير  
45,1 الصغير, الكبير  
C, a265 « صمغ » التصمغ  
20,12 « صلا » اصلاح  
51,10 « صمت » صمت  
400 [...] « صتر » صناعة  
D, 520 العلوم والصنائع  
112,2 صناعة × علم  
71,8 « صنف » صنفان  
17,10

- 92,3 اصناف المتباينات  
405 هذا الصنف من العلم  
103,5 « صور » الانسان المصور  
6,8 تصور  
[...]  
81,4 صور نوعية  
81,4 « ثابتة » للصور النوعية  
410 الاحوال اللاحقة للصور  
81,5

## ض

- « ضد » ضد، مضاد C, a336  
متضادات, متضادات «  
« ضد » ضدان, اضداد «  
« ضادة » تضاد «  
410 يقبل التضاد  
89,5 يوجب التضاد...  
70,9 على طريق التضاد  
46,2 « ضرب » على ضربين  
114,5 430 ضرب التثنية  
118,5 « ضرر » يضر  
57,2 مضطر في وجوده...  
15,9 ضرورة  
95,2 ليس واجبا ضرورة  
108,9 435 « ضعب » الضعب  
C, b218 « ضيف » الحضيف  
57-58 اضافة, مضاف, مضافان  
C, a18 مضافان  
50,9 مضافان  
« ومنسوب كل واحد  
59,2 400 هما من المضاف  
44,5 داخل في المضاف  
86,8 ليست من المضاف  
87,4 فيها شىء من المضاف  
51,9 المضاف الحقيقي  
68,6 405 مقولة اضداد  
90,3-5 المضاف × مقولة اخرى  
83,10 المتضاد  
105,5 المتضاد  
94,4 اضافة محضة  
66,6 440 اضافة الحقيقية  
66,12 اضافة المرضية  
66,13 « معادلة » من الطرفين  
57,9 بالاضافة الى  
46,1 يقال بالاضافة الى  
87,1 445 يقال بالاضافة  
53,3

## ط

- « طبع » متقدم بالطبع  
62,2



555 30,10	• فوز ( فوز )	92,12	القضية الموجبة والسالبة
92 93	• فرق ( فرق ) بين	39,5	• قطع ( قطع ) مقطوع ومقاطع
102,1	لا يفارقه أصلا	...	• قاطيفوريا ( ... )
16,12	تتأرقق × تتأرقق	47,3	• قمر ( قمر ) مقعر الفلك
19,6	لون يفرق البصر	47,4	• مقعر الماء
580 C,α292	• قسد ( قسد ) الفساد	47,5	• مقعر بعض الهواء
20,8	• قسر ( قسر ) تسيير	C,α250	• قتل ( قتل ) القتل والكثير
9,12	• فصل ( فصل ) يفصل ...	52,73	695 القليل والكثير
C,α243	• الفصل	C,α44	• الألف والأكثر
5,10	• الفصول القاسية	119,5	• قدم ( قدم ) الإقضاء
585 11,5	« التي ينقسم به العلم	119,2	• حجة ... مقسمة
11,4	« بها ينقسم الحيوان	60-61	• قن ن ( قن ن ) قانون
37,4	• الانفصال × الاتصال	C,α253	• قول ( قول ) القول
80,9-10	• فضل ( فضل ) يفضل على	99,2	• قول × معنى
C,β268	• القضية	99,1	• قول سائب و موجب
570 82,11	• القضية و فاضل	26,7	• مقولة على موضوع
108,11	• مذاهب فاضلة	4,1	• المقولات العشر (°)
104,2	• الحركة الى القضية	4,5	645 « ... بما هي مقولات
71,8	• العلوم والفضائل	110,4	• كانت المقولة جلسا لهما
74	• فعل ( فعل ) يفعل بسهولة	C,α412	• مقولة
675 74	• يفعل بسهولة	25,5-7	• كليات المقولات
C,α496	• يفعل	88,1	• في مقولتين
C,α499	• يفعل	880 678	• قوم ( قوم ) قام و قيام
12,7	• ان يفعل , ان يفعل	44,11	• البياض ... يقوم بالبحر
89,2	• في يفعل وينفعل	12,2	• (فصول) مقومة × مقسمة
580 14,7	• مقولة ان يفعل وان يفعل	79,9	• مستقيم
76,8	• حدث عن الفعل	8,4	• قوامه
C,α316	• كفايات الفعلية	83,4	855 منها قوام الحيوان
■	• انفعالات	8,11	• قوامه بالموضوع
63,7	• بالفعل × بالقوة	79,7	• الاستقامة والانحناء
585 62	• فقد ( فقد ) فقد الحسن ...	C,α261	• قوي ( قوي ) قوة ولا قوة
27,4	• فكر ( فكر ) مدرك بفكر	105,7	• قوة دلالتها قوة اللفظ
[...]	• فلسف ( فلسف ) فلسفة	63,7	860 بالقوة × باللس
47,3	• فلك ( فلك ) مقعر الفلك	25,3	• قيس ( قيس ) قيس ... الى
90,10	• فلن ( فلن ) فلان	45,7	• يقال بالقياس الى
580 6,6	• فهم ( فهم ) فهم جوهره	45,5	• يقبل « × بذاته
C,β273	• فوق ( فوق ) فوق	85,6	• يقال بالقياس اليه
47,11	• فوق واسفل	65,8	865 ماهياتها، تتال بالقياس

(644) Ce sont les choses énumérées p. 12,5. Elles reçoivent bien le nom de سائر المقولات مما ليس - ( 29,5 ; 17,2 هذه المقولة ) ; 31,4 ; 14,3 مقولة الجور - : مقولة  
 45,2 ; 14,4 مقولة الكر - ( 17,3 غيرها من المقولات ; 25,1 ; 17,5 سائر المقولات ) ; 33,9 بجور  
 مقولة - ( 50,3 هذه المقولة ) ; 50,2 مقولة الاضافة ; 90,3-5 ; 14,5 مقولة الحذف - ( 37,3 هذه المقولة )  
 - ( 86,7 ; 80,5 ; 70,5 ; 70,2 ; 69,11 ; 69,9 ; 69,4 [ للكيفية = ] هذه المقولة ) ; 14,6 كيف  
 [ يفعل وينفعل = ] هذه المقولة ) ; 53,6 مقولة يفعل وينفعل ; 53,6<sup>21</sup> ; 14,7 مقولة ان يفعل وان يفعل  
 مقولة الموضوع ; 80,5 ; 70,5 ; 53,6 مقولة الوجود - 14,8 مقولة الوجود معنى وإن وله - ( 89,7  
 90,8 مقولة له - 90,7 مقولة ان - 90,7 مقولة حق - ( 90,6 هذه المقولة ) ; 90,2

الكبر × الصغر	45,1	الكبر × الصغر	45,1
الكبير والصغير	C, a265	الكبير والصغير	C, a265
كثر (كثير) والتعبيل	C, a250	كثر (كثير) والتعبيل	C, a250
على كثيرين × مشار اليه	30,8	على كثيرين × مشار اليه	30,8
الاقول والاكثر	C, a44	الاقول والاكثر	C, a44
الاكثر × اليسر	108,6	الاكثر × اليسر	108,6
بالاكثر	[...]	بالاكثر	[...]
كثف (كثيف) المتكاثف	C, a333	كثف (كثيف) المتكاثف	C, a333
كثيف × متخلخل	80,5	كثيف × متخلخل	80,5
كذب (يكذب)	105,9	كذب (يكذب)	105,9
الكذب × الصدق	C, a198	الكذب × الصدق	C, a198
كاذب × صادق	105...	كاذب × صادق	105...
يكذب عليه الامران	107,2	يكذب عليه الامران	107,2
كفا (التكافؤ)	C, a85	كفا (التكافؤ)	C, a85
يكافئه في لزوم الوجود	113,2	يكافئه في لزوم الوجود	113,2
يكافئان في « »	114,5	يكافئان في « »	114,5
مضافان ومتكافئان	50,12	مضافان ومتكافئان	50,12
من حيث هما متضافتان	51,3	من حيث هما متضافتان	51,3
كل (كل)	E, a.v.	كل (كل)	E, a.v.
كل (كل)	C, a271	كل (كل)	C, a271
كل × شخص	16,9	كل × شخص	16,9
كلي الجوهر × شخصه	5,6	كلي الجوهر × شخصه	5,6
كلي العرض × شخصه	5,6	كلي العرض × شخصه	5,6
حليات × اشخاص	25,8	حليات × اشخاص	25,8
حلي (حلي) يتكلم	A, 22	حلي (حلي) يتكلم	A, 22
حلال العرب (*)	82,6	حلال العرب (*)	82,6
علم اواخر الكبر	87,3	علم اواخر الكبر	87,3
كبر (كبر)	C, a275	كبر (كبر)	C, a275
كبر بالحقيقة	43,1	كبر بالحقيقة	43,1
كانت كما بدلتها	43,7	كانت كما بدلتها	43,7
الكبر × مقولة اخرى	83,10	الكبر × مقولة اخرى	83,10
كون (الكون والفساد	C, a292	كون (الكون والفساد	C, a292
تكون	114,3	تكون	114,3
التكون	C, a294	التكون	C, a294
« »	117,510	« »	117,510
المكان	C, a418	المكان	C, a418
المكان الاعلى	47,3	المكان الاعلى	47,3
كيف (كيف)	D, 691	كيف (كيف)	D, 691
الكيف × الكيفية	C, a295	الكيف × الكيفية	C, a295
قيل فينا... كيف هو	77,9	قيل فينا... كيف هو	77,9
يقال في الشيء « »	79,8	يقال في الشيء « »	79,8
يستل عنه يعرف كيف	77,5	يستل عنه يعرف كيف	77,5
في جواب كيف هو	79,9	في جواب كيف هو	79,9
في الكيف	84,1	في الكيف	84,1
في الكيفية	83,9	في الكيفية	83,9
جنس الكيفية	11,6	جنس الكيفية	11,6
التحرك باحد الكيفيات	117,9	التحرك باحد الكيفيات	117,9
كيفيات انفعالية	C, a316	كيفيات انفعالية	C, a316
« مجردة من الموضوع	82,1	« مجردة من الموضوع	82,1
ل		ل	
ل (ل) ل	C, a327	ل (ل) ل	C, a327
محال له	122,3	محال له	122,3
لازم (لازمة ملائمة	22,5	لازم (لازمة ملائمة	22,5
كان جوابا ملائما	22,8	كان جوابا ملائما	22,8
ليس (التباس	16,16	ليس (التباس	16,16
لهق (لهق) امر لاحق له	37,12	لهق (لهق) امر لاحق له	37,12
التضاد... لهق الكبر	47,11	التضاد... لهق الكبر	47,11
لحقت النسبة المضافين	59,11	لحقت النسبة المضافين	59,11
ياحق... هذا الشكل	65,1	ياحق... هذا الشكل	65,1
الايجاب... ليس يلحق	5,13	الايجاب... ليس يلحق	5,13
يلحق المتأخر منها المتقدم	42,3	يلحق المتأخر منها المتقدم	42,3
لواحق العامة	4,4	لواحق العامة	4,4
لزم (لزم) يلزم	117-18	لزم (لزم) يلزم	117-18
اذا كان... لزم ان	70,9	اذا كان... لزم ان	70,9
ليس يلزم	109,3	ليس يلزم	109,3
صفات) لازمة للاضافة	59,1	صفات) لازمة للاضافة	59,1
لزوم الوجود	113-14	لزوم الوجود	113-14
لس (لس) لسانا	117,3	لس (لس) لسانا	117,3
اللسان العربي	82,7	اللسان العربي	82,7
اللسان اليوناني	A, 28	اللسان اليوناني	A, 28
« »	72,8	« »	72,8
لفظ (لفظ) لفظ	C, a322	لفظ (لفظ) لفظ	C, a322
اللفظ المفرد	105,8	اللفظ المفرد	105,8
لفظ مركب تركيبا خبريا	106,1	لفظ مركب تركيبا خبريا	106,1
صيغة هذه اللفظة	79,4	صيغة هذه اللفظة	79,4
لس (لس) حسن اللمس	76,4	لس (لس) حسن اللمس	76,4
الاموسسات	75,4	الاموسسات	75,4
لون (لون) اللون	C, b288	لون (لون) اللون	C, b288
كل لون في جسم	8,7	كل لون في جسم	8,7
الالوان (*)	75,4	الالوان (*)	75,4
بين الابيض والاسود	96,4	بين الابيض والاسود	96,4
ملون	96,3	ملون	96,3
ليق (ليق) يليق ان	9,1	ليق (ليق) يليق ان	9,1
كان جوابا غير لائق	24,9	كان جوابا غير لائق	24,9
لون (لون) ليق	74,9	لون (لون) ليق	74,9
م		م	
ما (ما) ما	E, a.u.	ما (ما) ما	E, a.u.
ما هو	C, a330	ما هو	C, a330
جواب ما هي...	9,2	جواب ما هي...	9,2
في جواب ما هو زيد	24,10	في جواب ما هو زيد	24,10
من طريق ما هو (ما يق)	E, a.u.	من طريق ما هو (ما يق)	E, a.u.
« » × بالمرض	55,11	« » × بالمرض	55,11

اما مقطم - 112,4 حروف المعجم - : *Termes relatifs à la grammaire arabe* (691)  
 C, a397 المختق، الاختلاق - 79,4 صيغة... اللفظة - C, a322 لفظ - 39,5 ممدود... واما مقصور  
 لها اسماء من حيث - 7,4 تسمية... من اسم - C, a7 اسماء - اسم - 82,7 افعال ليس لها مصادر  
 الاسم الدال بشكاه على الجوهر الاول - 87,8 له اسم من حيث هو مضاف ... - 87,9 هي كيفيات  
 75,6 ; 77,5-7 ; 75,6 حرف كيف - 94,6 حروف النسب ; 52,7 حروف من حروف النسبة مثل الى - 30,5  
 87-88 ; 25,9 الحو - 87,3 علم اواخر الكبر - 7,4 التصريف - 69,14 اسم الكيف ; 81,3  
 القطة الموجبة والسالبة - 106,1 لفظ مركب تركيبا خبريا - C, a62 التركيب - C, a253 القول  
 C, a433 الموجبة والسالبة - 107,7 القضايا ; 92,12

حجرة - C, b1 sq. et 83 sq. بضا، الابيض، ابيض، البيضا، بياض (744)  
 96,8 ; 96,4 الادخن - 77,2 ; 77,1 محمر - 78,3 احمر - 78,1 ; 77,8 ; 77,3 الحصرة ; 76,8  
 33,7 ; 83,4 ; 103,8 ; 96,3 ; 46,4 اسود - 109,6 ; 109,2 ; 96,1 ; 35,10 ; 8,6 السواد  
 78,3 اصفر - 78,1 ; 77,8 ; 77,3 الصفرة ; 76,9 صفرة - 83,6 الاشقر - 103,9 ; 96,5 ; 1  
 83,6 ; 96,4 ; 96,8 صفير - 77,1 ; 78,3.

36,5-6	من جهة ما هو ...	11,9	الاموى	[...]	• نفى ( نفى )
47,11	يما هو...	63,4	الام... وسائر الامتدادات	118,4	• نقص ( نقص )
99,8-9	ماهيته	30,8-9	• ميز ( ميز )	C,α470	النقص - النقص
8,1	جوهره وماهيته	30,10	تمييزا في جوهر الشيء	[...]	• نقص ( نقص )
280 8,9	يعرف... ماهيته	30,9	« يكون علامة فقط »	40	• نقطة ( النقطة )
24,11	كان... معرفا ماهيته			C,α466	• نقل ( النقل )
67,5	ماهيته أحد المضافين			118,4	• نعى ( نعى )
94,8	ماهيته... تضاد ماهية			C,α470	النحو والنقص
52,8	« تقال بالقياس الى			[...]	• نهى ( نهى )
785 65,8	ماهيته تقال بالقياس	61,3	• نبط ( نبط )	45,8	اشياء غير متناهية
52,6	ماهيته وذواتها	111-13	• نحو ( نحو )	C,β321	• نور ( النور )
C,α389	• متى ( متى )	D,520*	• النحو ( النحو )	C,α474	• نوم ( النوم )
70,7	• مثل ( مثل )	30,9	• نزل ( نزل )	64,8	النوع X الشخص
81,10	وهي المثل الاول	111,4	بمقارنة ما نقول	18,4	هو في نوعه
270 [...]	• عدد ( عدد )	C,α459	• نسب ( نسب )	114,9	الالوان القسمة لنفس
[...]	• مادة ( مادة )	36,1	نسبة تابعة ل...	86,9	بالوانها X باجناسها
39,5	• مقطع محدود X ملصوق	52,7	• حروف النسبة	81,4	صور نوعية
75,8	• مرر ( المرر )	94,6	حروف النسب	76,9	• نول ( نول )
76,1	المرر في الصبر	121,7	نسبة الجزء الى الكل	51,10	يتناول المضافين
778 88,9	مررا كثيرة	121,8	« النقي - الى الوعا »		
C,β307	• مرض ( مرض )	60,2	النسبة بين المضافين		
74,5	الامراض والافات	51,2	« النقي بين المضافين		
C,β308	• مريض ( مريض )	67,6	« الى المضاف الثاني		
73,8...	• مريض ( مريض )	59,11	لحقت النسبة المضافين		
780 84,7	• مري ( مري )	59,2	مضافان ومنسوب كل...		
77,2	• مزج ( مزج )	72,2	• نسي ( نسي )		
78,7	بالظيم والمزاج	[...]	• نص ( نص )		
72,9	• مسك ( مسك )	C,β324	• نصف ( نصف )		
C,β313	• مشى ( مشى )	39,5	• نطاق ( نطاق )		
785 40,5	• مهي ( مهي )	27,5-8	النطق		
C,α400	• مم ( مم )	26,10	الناطق		
[...]	• مية ( مية )	19,3	حيوان ناطق		
72,6	• ممكن ( ممكن )	26,3	[حد] الناطق		
46,4-5	• ممكن X ليس ممكن	52,4	• نظره ( نظره )		
780 C,α151	• ملى ( ملى )	5,6	بمعد نظره الصناعة		
65,1	• ملك ( ملك )	101,2	• نمت ( نمت )		
C,α424	• الملكة والاحال	C,α462	• نفس ( نفس )		
C,α213	• المدمر والملكة	74,1	في النفس		
122,2	على طريق الملك	108,7	في نفس الانسان		
785 65,7	• ممت ( ممت )	113,8	خارج النفس		
11,8	ليس ممت ان يطن	9,3	النفس عالة		
47,5	• موه ( موه )	74,1	• المنفس بما هو متنفس		
		95,6	• جسر التنفس		

منحن - 85,2 المنحن ; 85,3-5 ; 79,9 مثلث : (859) *Mois se rapportant à la Géométrie*

تزييم - 118,7 ; 85 المزة ; 85,4-5 ; 79,9 رزم - (85,7) ; 62,4 الدائرة - 79,7 الانحاء ; 79,9  
 ( cf. E, 118,8 السطح المسوي على - 85,7 المستطيل - 112,3 ; 85,3 الأشكال - 62,4 الدائرة  
 etc. ; (C,α275) الكمر ; (112,2) الحدود والرسوم Cf. - 79,7 الاستقامة ; 79,9 مستقيم - (علم s.v.)

113,2	لزوم الوجود	13,6-7	على حدة	C,α385	• وطأ ( متواطئ )
47,10	البعد في الوجود	C,α487	• وسط ( الوسط , المتوسط )	121,9	• وعى ( الوعا )
875 45,6	الوجود... في غاية الحد	108,5	• الخيرات المتوسطة	30,4	915 • وفق ( اى... اتفق )
[. .]	جدة	83,6	الكيفيات المتوسطة	26,7	قد يتفق
C,α443	الموجود	47,4	وسط العالم	C,α374	الق اسماءها متفقة
107,6	موجود × معدوم	51;60	• وصف ( الصفات )	29,6 <sup>22</sup>	المتفقة
7,10	الموجودات	C,α275	• وصل ( المتصل )	65,5	• وثى ( وثى تحديد )
880 5,3	« من جهة دلالات ... »	37,5	• الاتصال × الانفصال	123,2	920 المانى ... مستوفاة
112,10	• وجه ( الوجه التى... »	90,9	• وض ( وضحة )	35,9	• وقت ( وقت , وقت آخر )
41-42	في جهة محدودة	32,6	• وض ( وضى , وضناه )	32,8	في وقت... في وقت
98,8	جهة التقابل... واحدة	80,6	• وض ما	103,7	• رقم ( رقم... تفيز )
103,6	على جهة التضاد	C,α490	الوضم	61,10	العلم... يلم بالثى
883 92,8	على جهة الملمر والملمعة	53,6	905 لها الاسم من الوضع	C,620	925 • وصا ( اتصا , متكنى )
56,5-8	من جهة ما هو...	64,2	موضع شك	68,2	• وهر ( توها × يقينا )
92, 5	على جهة المضاف	3,10	الاصول الموضوعة		
88,2	بجهتين × بجهة واحدة	59,3	اسماء موضوعة ...		
30,1	• وحد ( واحد بالعدد )	C,α448	الموضوعة		
890 36,3	الواحد بالعدد	90,2	910 مقولة الموضوعة		
45-46	الثنى الواحد بعينه	84,4	موضوعات هذه الاشياء	108,6	• يسر ( اليسر × الاكثر )
30,5	ليس واحدا بعينه	84,6	مجردة عن موضوعاتها	68,2	• يقن ( ياقنا × توها )
				51,12	920 الاسم اليقيني × المشهور

## ي

N. B. — L'abréviation *Kil.* désignera le *Kitāb al Maqūlāt*.

*Abréviations* rencontrées dans le manuscrit oriental C : —  $\pi$  pour  $\text{حيث}$  20,6<sup>20</sup> (cf. 13,4<sup>10</sup> ; 20,7<sup>20</sup>). —  $\text{كك}$  pour  $\text{كذلك}$  21,3 ; 65,3. —  $\text{يز}$  pour  $\text{يزل}$  35,6<sup>8</sup> ; 95,7<sup>10</sup> ; etc. —  $\text{يقال}$  pour  $\text{يقال}$  27,11<sup>11</sup> ; 52,8<sup>9</sup> ; etc.

*Lettres numériques.* — Lorsque le copiste moderne de E remplace par  $\text{ك, ل, م}$  les groupes  $\text{يا, يب, يه, يد}$  numérotant les chapitres 11, 12, 13, 14 en L, il adopte un procédé hybride que l'on retrouve dans des imprimés orientaux mais qui n'est pas encore généralisé.

*median.* — Nous avons écrit  $\text{ثلاثة}$  (3,7 ; 12,8 ; etc.),  $\text{لاكن}$  (*passim*),  $\text{ماحيات, ماهية}$ , etc. (*passim*),  $\text{هاتين}$  (46,8),  $\text{هاتين}$  (48,7),  $\text{هاتين}$  (52,4 ; 81,1 ; etc.), parce que telle est l'orthographe ordinaire de F et L.

— Bien que, dans F et L, le *hamzat* ne soit représenté graphiquement que lorsque son signe vocalique l'accompagne, nous avons constaté sa présence, une fois ou l'autre, pour des mots relativement nombreux :  $\text{جز}$ ,  $\text{بالتكافؤ}$ ,  $\text{يتكافؤان}$ ,  $\text{طرا}$ ,  $\text{الشيطان}$ ,  $\text{اسماؤها}$ ,  $\text{يسئل}$ ,  $\text{أرجأ}$ ,  $\text{أجزاءه}$ ,  $\text{جزا$ ,  $\text{الجزء}$ , etc.

— Le *alif mandondul* final est lui aussi dénué de *hamzat*, en F et L, chaque fois que la voyelle n'est pas représentée, et même lorsque cela donne lieu à des confusions (59,4<sup>13</sup>). Nous avons partout écrit le *hamzat*.

*final.* — Dans les deux manuscrits maghrébins F et L, qui sont soignés, le choix du  $\text{و}$  ou du  $\text{ي}$  pour la voyelle  $\bar{a}$  finale ne paraît soumis à aucun principe rigide.

*Liasons graphiques.* — Pas de règle absolue : 28,9<sup>14</sup> ( $\text{فمن ما}$ ) ; 119,3<sup>14</sup> ( $\text{فكلما}$ ) ; 72,9 et 78,2<sup>35</sup> ( $\text{فيمن}$ ).

*Formes verbales.* — Quelques formes verbales personnelles qui, dans le *Kil.*, rendent des infinitifs grecs, ont été heureusement maintenues dans la *Paraphrase* : 53,5 ; 89.

*Participes passifs.* — Les participes arabes relatifs à l'objet de l'action étant employés, faute de mieux, en des sens multiples (*passif, potent el, etc.*), il est dit de la quadrature du cercle : 62,5.

*Duel.* — Mots virtuellement au duel mais suivis d'un complément qui seul 10 reçoit la marque du duel :  $\text{متقابلان}$  (98,6-7),  $\text{كان اسم المضافين}$  (55,5). — Duel renforcé par le nom de nombre 46,1. — Les formes du duel ont paru sans doute trop lourdes en 99,3. Remarquer aussi 34,6. — Si l'on tient à justifier 40,1, tenir compte de 70,5 et 80,2. — Voir  $\text{كل الذي}$ .

*Pluriet.* — A côté de التبايلات on trouve التبايلة signifiant « les [choses] opposées » : 92,5 ; 100,8 ; 102,3 ; 103,4.

*Declinaison.* — Noter كذا (83,7) ; كما (37,11 ; 43,7).

*Comparatifs.* — Évitant partout de garder يكثر, l'auteur en vi et a d re يكثر حيوات 32,9. — Il maintient, par contre, اكثر حصرا (30,11 — 31. l. 125, qui risque d'être entendu à contre sens. — Voir اعرقها (n° 32) et ذلك (n° 27).

*Noms de nombre.* — Prédominance des formes avec e final : 13,2 ; 43,7 ; 135,6...

15 *Constructions de phrase embarrassées* : 96,2-5... ; 70,7.

*Énumération.* — A l'aide de قوله الوضم ومق وان وله (14,8) on interprètera مقولا ان يفعل وان يفعل (14,7 ; etc.).

*Citation* qu'aucun mot ni signe ne distingue : 104,6 (voir 97,5) ; cf. 56,9.

أحد — Resté au masculin dans الكيفيات (117,9) ; et dans احدهما se rapportant à حالية et هوجية (105,2 ; 107,3). — احدهما signifie couramment « l'un ou l'autre des deux » (101,2 ; 101,5 ; etc.) ; mais c'est le contexte seul qui indique la possibilité d'alternance. — احد ما « l'un des... » ou « le premier des... » (22,8 ; 25,1 ; 45,1 ; 106,11).

إذا — Avec L nous avons écrit فاذن (60,7 ; 102,8) et إذا = 'idā (21,4 ; 26,3).

20 الذى — Singulier préféré au duel 10,10 ; 86,7 ; 95,5-6. — Masculin préféré au féminin 58,5. — Mis au féminin par suite d'une attraction 71,5.

أى — Les deux constructions أى...هى et هى...أى, voisines l'une de l'autre (37,6 ; 37,8), trahissent l'influence de mots pensés et non écrits.

بين — Formule وأبين substituée au وظاهر du Kit. 18,8. — Voir هو.

أجاب — C'est à l'aide de جواب et أجب qu'Averroès a ordinairement exprimé le sens de ἀποδίδοναι que le Kit. rendait par وفى et توفية ou اعطى et اعطاه : 22,2 ; 22,5 ; 23,11 ; 24,6 ; 24,9 ; 43,5...

حد — Remplace assez heureusement le mot قول du Kit. dans des cas où il rend mieux que lui le grec λογος : 6,5 ; 6,11 ; 18,9 ; 19,2-3 ; ... — Contrairement à l'affirmation de ZENKER (p. 9), حد = λογος n'est d'ailleurs pas absent du Kit. : cf. Kit. 19,55 [= ZENKER, 6,18] et 85,469 [où ZENKER, 33,18, a قول]. — Noter حد كبير 104,3.

25 من حيث العلم — Des cas tels que 50,8 9 et 50,12 (من حيث هما) et 87,7 (من حيث العلم) aideront à interpréter 65,10 (من حيث الوجود).

يخلو — Dans les pages 95 96 et 101-102, où يخلو revient souvent, le copiste de L écrivait les premières fois يخلوا, mais ordinairement le ي était ensuite effacé ; puis, devenu plus attentif ou plus indépendant à l'égard de son modèle, il a écrit يخلو, que nous avons adopté. — Ce mot يخلوا ne se présente pas dans le Kit. ; mais dans le manuscrit (oriental) t, au cours du commentaire, on rencontre l'orthographe يخلوا (f. 19<sup>r</sup>, l. 5 a. f.).

ذلك — Après un comparatif, avec un rôle grammatical vague 61,11 ; 70,1.



— Remarquer la présence du ' dans l'expression 43,10 ; 45,3 ; 47,1 ; 55,5.

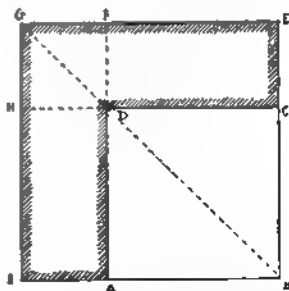
سائر — Toujours écrit sans *hamzat* dans *F* et *L*. — La construction سائر التضاد (84,1) n'est pas isolée, car on trouve سائر هذا الطي (85,2) tout près de la construction plus normale سائر إشكال (85,3). Suivant l'exemple de S. MUNK (trad. du *Guide des Égarés* de MAIMONIDE, t. II, 186., p. 318, n. 5 et p. 334, n. 5), on reconnaîtra à سائر, là où le contexte l'indiquera, le sens de « tous », non de « tous les autres ».

صحة — La forme مصحة, que l'on vocalisera مضحة, doit être maintenue 30 (73,8 ; 73,9 ; 74,4), malgré que les logiciens arabes aient adopté, dans les endroits parallèles, la forme مضحاح, et malgré que les grammairiens ne reconnaissent, en pareil cas, que le type منحة. L'emploi de formes analogues même en dehors de la poésie serait sans doute révélé par un examen consciencieux de bons manuscrits : LANE, *Arabic-English Lexicon*, I, 3 (1867), p. 842, notait, à propos de مُذْذِب, qu'une copie du *Tahdîb* vocalise مَذْذِب. D'autre part, la tendance des lexicographes à tout ramener aux types morphologiques officiels se manifeste dans leur hésitation à admettre مُذْذِب.

طريق — Les expressions على طريق ou من طريق reviennent fréquemment : — من طريق ; (56,4) من طريق ما هو ذو ريش ; (8,5 ; 27,5 ; 55,10 ; 56,1) من طريق ما هو على طريق ; (81,10) على طريق الاشتقاق — (87,2) من طريق جنبه — (58,4) ما هو على طريق التضاد ; (105,5) على طريق المضاف ; (100,1) على طريق الاضافة ; (29,6) المقتضة على طريق انك ; (121,3) على طريق النكر ; (92,6) على طريق المضافة ; (100,10 ; 106,2) (107,7) على طريق الایجاب والسلب ; (12,7) على طريق المثال ; (122,2) — On attribuera cette fréquence en partie à l'embarras qu'éprouve l'arabe pour rendre les adverbes grecs.

عرف — Forme superlative أعرفها au sens passif 114,2.

علم — La figure ci-contre est prise à des ouvrages arabes de géométrie (livre II des *Éléments* d'Euclide), car il n'existe de figure du *gnomon* ou علم dans aucun de nos exemplaires de la *Paraphrase* d'Averroès : celle que l'on voit dans les éditions latines appartient au *Livre des Catégories*, non à la *Paraphrase*. — La vocalisation *ulam*, qui est celle de *L* (118,8<sup>34</sup>) doit être acceptée : elle est recommandée par l'analogie, et c'est la seule que j'aie aperçue dans les manuscrits arabes de mathématiques consultés à cet effet, manuscrits dont quelques-uns étaient excellents.



Alam Gnomon

غير — Les expressions du *Kil* الشيء وغير الشيء ont été 34 retrouvées telles quelles 54,7 ; 86,2 ; et 48,10 ; 54,7 ; 86,2-3. (Dans le *Tahdîf* Averroès écrit facilement الغير الازلي, etc. : B. A. S., III, p. 168,2 et cf. p. 671, n° 61).

35 أكثر Voir le n° 13.

كس Les heureuses formules كل مضائق (100,2...) (109,4...) étaient déjà dans le *Kit.*

كم L'absence de َ dans chacun des nombreux cas où les copistes de *F* et *L* ont eu à écrire les mots كس, الكس, كم, pourrait être interprétée comme une négation du redoublement, lequel tend aujourd'hui à prévaloir. Cependant on rencontre كس dans le manuscrit p du *Kit.* et aussi dans 1.

كيف — Traité comme nom déclinable (كفا) en 83,7.

ك — Mots quasi composés : كسارى 38,4 ; كسرة 69,10.

40 ليس هو قبله — Le 59,8<sup>78</sup> est aussi sûrement attesté que le ليس هو قبله 35,7<sup>23</sup>.

ك — Moins souvent employé que dans le *Kit.* pour faire désigner à un nom commun une réalité concrète par ailleurs indéterminée (ك تى...), n'est cependant pas absent : 21,2-4 ; 64,6-7... — Les كسان du *Kit.* ont parfois été remplacés par زيد (10,8 ; 23,11 ; 24,10...), d'autres fois par هذا... المشار اليه (17,13 ; 24,1 ; 24,3...).

هذا — A sa valeur originelle renforcée dans هذا البيضاء المشار اليه 43,2 ; هذا السوداء 43,2 ; 8,6 ; etc.

كو — Des expressions du genre de فهو كى ont été signalées par nous dans *B. A. S.*, III, p. 672, n° 83.

و — Dans les couples de propositions antithétiques tels que زيد جالس زيد ليس جالس l'omission du و copulatif supprime le danger d'amphibologie : 91,2 ; 99,5 ; 106,2 ; 106,3 ; 106,7 ; 107,5. — En tête de chapitres ou de paragraphes on trouve و دليل (22,9 ; 45,8) ; و بين (18,8) ; etc., même là où le *Kit.* n'avait pas de conjonction (52,6 ; etc.).

45 وضم — Le mot موضوع qui, dans le *Kit.*, rend *xeiōxi*, a été remplacé dans la *Paraphrase* par وضم (12,6 ; 12,11 ; ...). Il subsiste p. 90,2, mais dans un titre.

## INDEX F. — INDEX GÉNÉRAL.

- Accidens 7-10 ; 19 sq. ; 26 sq.  
 Aequale et inaequale 49.  
 Affirmatio et Negatio 13 ; 93 sq. ; 98 sq. ; 101 sq.  
 Agere et Pati 89.  
 Alae et alati exemplum 56.  
 Alteratio 117 sq.  
 Asperum et Laeve 80.  
 Atributa 58 sq.  
 Compositio 13.  
 Contraria 93 sq. ; 100 sq. ; 107 sq. — Contraria recipit substantia 33 sq. ; sermo et opinio ? 34 sq. — Contrarium substantiae non est 31 ; nec quanti 31 et 43 sq. — Relativa aliqua sunt inter se contraria 33 sq. — Qualitates aliquae habent contrarium 83 sq. — Motibus quid sit contrarium 119 sq.  
 Corpus 38 sq.  
 Correlata 55 sq. ; 67 sq.  
 Densum : voir Rarum.  
 Differentia 11 ; 26 sq.  
 Dispositio : voir Habitus.  
 Dissimile : voir Simile.  
 Falsum : voir Verum.  
 Figura et Forma 79.  
 Generatio et corruptio 117 sq.  
 Genus 11 ; 21 sq. ; 30 ; 109 sq. ; 115 sq.  
 Habere 98 ; 121-123.  
 Habitus et Dispositio 71 sq. ; 121,2 — Habitus et privationis oppositio 93 sq. ; 97 sq. ; 100 sq. ; 106 sq.  
 Impotentia : voir Potentia.  
 Inaequale : voir Aequale.  
 Individuum 8 sq. ; 29 sq.  
 Laeve : voir Asperum.  
 Libri Prædicamentorum divisio 3 ; 5 ; 14 ; 15 ; 37 ; 50 ; 69 ; 91 ; 92.  
 Linea 38 sq.  
 Locus 38 sq. ; 40 sq. — Locus supremus, infinitus 47. — Localis motus 117 sq.  
 Magis et minus : voir Plus et minus.  
 Magnum et parvum 44 sq.  
 Medium inter contraria 95 sq. ; 101 sq.  
 Minus : voir Plus.  
 Motus 117-120.  
 Mutatio contrariorum 103.  
 Negatio : voir Affirmatio.  
 Numerus 38 sq.  
 Opposita 92-110.  
 Parvum : voir Magnum.  
 Passibiles qualitates et Passiones 75 sq.  
 Pati 89.  
 Plus et minus non suscipit substantia 32 ; nec quantum 48. — Plus et minus suscipiunt aliqua relativa 54 ; et aliquae qualitates 81 sq.  
 Potentia et impotentia 73 sq.  
 Prædicamenta decem 12.  
 Prædicatio, prædicatum 7-10 ; 19 sq. ; 22 ; 28.  
 Prius et Posterius 111-113.  
 Privatio : voir Habitus.  
 Qualia 81 sq.  
 Qualitas 69-88.  
 Quando 90.  
 Quantum 37 49 ; 121,3. — Voir Contrarium.  
 Quies 119 sq.  
 Rarum et Densum 80.  
 Relatio, relativa 50-68. — Relatio et qualitas 86 sq. — Relativorum oppositio 93 sq. ; 99 sq.  
 Remi et hæræ exemplum 57 7.  
 Scientia 52 ; 86 sq. — Scientia et scibile 61 sq.  
 Sensus et sensibile 62 sq.  
 Sermo 13 ; 34 sq. ; 38 sq. ; 113, 7.  
 Simile et Dissimile 88.  
 Simul 114 - 116 ; natura simul sunt correlata 61.  
 Situs 40 sq. ; 53 ; 90.  
 Species 15 sq. ; 21 sq. ; 28 sq. ; 114 sq.  
 Subjectum 7-10 ; 20 ; 25 sq. ; 46 ; 107 sq.  
 Substantia et accidens 7-10. — De substantia 15-36. — Substantiae primae 17 ; 20. — Substantiae secundae 18 sq. ; 26 ; 28 sq. ; 65 sq. — Utrum in substantia insit aliquid relativi 64 sq.  
 Superficies 38 sq.  
 Tempus 38 sq. ; 111 sq.  
 Ubi 90.  
 Universale 8 sq. ; 25 ; 32.  
 Verum et falsum 13 ; 105 sq.  
 Vocum significatio 6 sq.

## Mots grecs notés

- Ἀδυναμία 147 ; 180. — αἰσθησις 142. — ἄληθες εἶναι 144 ἁλλοιωσις 136  
 — ἄμα 154 — ἄνισον (τὸ) 153. ἀνόμοιον (τὸ) 144. — ἀντικείμενα 152.  
 — (ἀντιστρέφειν) 139. — ἀποδιδόνα: 178. ἀπόρασις 155 — κοιθῆμα 145.  
 — ἄτομον 144. — αὐτῆσις 157.  
 Γένεσις 148. — γένος 139. — [γνωμιον] 179. — γραμμῇ 143.  
 Δεύτεραι οὐσίαι 141. — διζήσεις 155. διαφορά 146. — θεωρισμενον 148.  
 — δρομικός 167. — δύναμις 147.  
 Εἶδος 157. — ἐναντία 151. — εἴς x διζήσεις 155. εἴς x στέρας 145. —  
 ἐπίπεδον 143. — ἐπιφάνεια 138 — ἔχειν XXVIII ; 150.  
 Ἡμερία 143. — ἕττον (τὸ) καὶ τὸ μᾶλλον 138.  
 Θέσις 158.  
 Ἴσον (τὸ) 153.  
 Κατάφασις 155. — κατηγορεῖν 142. — κείσθαι 158 ; 180. — κίνησις 141.  
 Λεῖον (τὸ) 142. — λόγος Δ 141 ; 178. λόγος J, 3 147  
 Μᾶλλον (τὸ) καὶ τὸ ἕττον 138 — μανόν (τὸ) 150. — μείωσις 157. —  
 μεταβολή (κατὰ τύπον) 157. — μορφή 141  
 Ὅμοιον (τὸ) 144. — ὁμώνυμα 152. — ὄνομα 136. — ὄργανον x. — ὁ τις . 180.  
 — οὐσία 140. οὐσίαι (δεύτεραι) 141. οὐσίαι (πρῶται) 140.  
 Πάθη 149. — παθητικαὶ ποιότητες 149. — παρώνυμα 153. — πάσχειν  
 159. — ποιεῖν 158. — ποιόν 148. ποιᾷ x ποιότητες 149. — ποιότης 148.  
 ποιότητες x ποιᾷ 149. ποιότητες (παθητικαὶ) 149. — ποσόν 148. — ποτέ  
 158. — πού 138. — πρὸς τι 137. — πρότερον 153. — πρῶται οὐσίαι 140.  
 πυκνόν (τὸ) 150. — πυκτικός 167.  
 Σπουδαῖος 167. — στερεήσις 145. — συνεχές 148. — συνώνυμα 153.  
 — σχῆμα 144.  
 Τί ἐστι 150. — τις .. (ὁ) 180 — τόπος 155. τόπον (κατὰ) μεταβολή 157.  
 — τραχύ (τὸ) 142.  
 Ὑποκείμενον 156  
 Φθορά 148  
 Χρονος 143.  
 Ψευδὲς εἶναι 144  
 Accidens 146. — Categoria 154. — Universale 147.

## ERRATA.

Page 20, titre courant, au lieu de *primæ lire secundæ.* Page 39, Lect.,  
 au lieu de 182- lire 182-7-7\* — Page 76,6, au lieu de *Υ* lire *υ*. — Page 134,  
 Index A, n° 28, ajouter 72,8.

## TABLE DES NOMS PROPRES DE LA NOTICE.

- Abailard v.  
 Abou'l-Walid Ibn Rouchd xi-xii.  
 Algazel v, n. 1; xxviii, n. 2.  
 Ali b. Rahban-al-Tabari xxviii, n. 2.  
 Anatolio, Antoli vix; xxiii.  
 Aristote *passim*.  
 Asin (Miguel) xxiii.  
 Assémani (Étienne Èvode [dît']) xiv-xv.  
 — ' cf. Eug. TISSERANT, dans *Oriens christianus*, 1902 (Leipzig, O. Harrassowitz), p. 263.  
 Averroès *passim*.  
 Avicenne xxviii, n. 2.  
 Barthélemy Saint-Hilaire x.  
 Baumstark (A.) xxxi, n. 2.  
 Bekker (I.) xxxviii-xxxix; 129.  
 Ben Abba-Mari Anatolio xix; xxiii.  
 Biscion xix.  
 Boèce, Boetius (Sev) v; xx; xxii.  
 Bouyges (M.) xiv, n. 2.  
 Brockelmann (C.) xxiv; xxxi, n. 2.  
 Brucker (J.) xvi, n. 3.  
 Castri (M.) xxxii.  
 Cheikh (L.) xxxii.  
 Cosmas Johannis de Medicis xxii.  
 Didot xxxviii-xxxix; 129.  
 Duval (R.) xxxi, n. 2.  
 Euclide 179.  
 Ferdinand de Medicis xv.  
 Furlani (G.) xxxii.  
 Gilbert de la Porrée v.  
 Goeje (M. J. de) xvi.  
 Grabmann (M.) xxii.  
 Hermann l'Allemand xxi, n. 3.  
 Hounayn Ibn Ishâq xxviii, n. 3.  
 Housayn (Mouhammad) xvii.  
 Houtsma (M. Th.) xxviii, n. 2.  
 Huart (C.) xxxi, n. 2.  
 Huet (P.-D.) xvi.  
 Ibn Khaldoun v; xi.  
 Ibn Rouchd xi-xii; xvi-xvii.  
 Ibn Toulmouïs xxii.  
 Islâq Ibn Hounayn xxviii-xxxii; 122, n. luncta (Iacob.) xx.  
 Jésuites vii; xvi.  
 Juntas (ies) xxi-xxiii.  
 Kurd-Ali (Mohammed) xvii, n. 3.  
 Lane (W.) 179.  
 Lasinio (F.) x-xii; xiv-xv; xxiii.  
 Lévi ben Gerson v; xix-xx; xxiii.  
 Luquet (G.-H.) xxi, n. 3.  
 Magliabecchi (Ant.) xv.  
 Maïmonide 179.  
 Mandonnet xxii, n. 2.  
 Mantino (J.) xxii-xxiii.  
 Margoliouth (D.) xxx.  
 Médicis xv; voir Cosmas et Ferdinand.  
 Mesnil (G.-J.) xvi.  
 Mouhammad Mou'min xvii.  
 Munk (S.) xiii, n. 3; 179.  
 Nicolet xxi.  
 Périer (Aug.) xxx, n. 3.  
 Pollak (Is.) xxx; xxxii.  
 Porphyre xxx; xxxii.  
 Postel (G.) xvi.  
 Prault (G.) vi; xxxix.  
 Raimondi (G.-B.) xv.  
 Râxly (Housayn Ar-) ? xvii.  
 Renan (E.) vi; xii-xiii; xv; xix.  
 Schellhorn (J. G.) xv, n. 5.  
 Siddiqi (M. Z.) xxviii, n. 2.  
 Steinschneider (M.) xiii, n. 1; xix-xx.  
 Tabari (Ali b. Rahban-al-), xxviii, n. 2.  
 Taddeo da Parma xxii, n. 2.  
 Tâhîr al-Djazâ'iriy vii; xvii.  
 Tkatsch (Jar.) xxix-xxx.  
 Tiraboschi xv, n. 7.  
 Yahyâ ben 'Adî xxx, n. 5; 122, n. 1.  
 Ya'qubi (Al-) xxviii, n. 2.  
 Zâriy (Housayn Az-) ? xvii.  
 Zenari (Zac.) xxii.  
 Zenker (J.-T.) vii - viii; xxviii - xxxii; xxxvi - xxxvii; 178.  
 إلى الحسن علي أبو العجاج يوسف أبا محمد عبد الله  
 المرحوم إلى العجاج يوسف أبا العباس أحمد  
 ؟ يحيى ؟ xv, n. 8.  
 أبو القريب عبد الله بن الطيب  
 تلوموسى xvi, 26.  
 ثنان xvi, 26.  
 هبة الله بن الفضل بن هبة الطبيب  
 47,911 الزهر  
 يهوذا xvi, 26.

# CONTENU DU VOLUME

	<i>Pages</i>
AVANT PROPOS . . . . .	V-VIII
NOTICE . . . . .	IX-XXXIX
I. — L'ouvrage, ix. — II. Le texte de la Paraphrase, xiv. — III. Le texte du <i>Kitâb al-Maqûlât</i> , xxvii. — IV. Notre édition, xxxiv.	
SIGLES PRINCIPALES ET ABRÉVIATIONS . . . . .	XL
TEXTE DU <i>كتاب المقولات</i> [ET DU <i>كتاب المقولات</i> 6-122]. . . . .	1-123
PROLADIUM, 3. PRIMA PARS : In quinque capita dividitur, 5. PARS SECUNDA : In sex sectiones dividitur, 14. — <i>Sectio prima</i> , De Substantia, 15. — <i>Sectio secunda</i> , De quanto, 37. — <i>Sectio</i> <i>tertia</i> , De Relatione, 50. — <i>Sectio quarta</i> , De Qualitate, 63. — <i>Sectio quinta</i> , De Agere et Pati, 89. — <i>Sectio sexta</i> , De Situ, etc., 100. PARS TERTIA, 91. — A. De Oppositis, 92. — <i>Sectio secunda</i> , De Priori et Posteriori, 111. — C. De Simul, 114. — D. De Mo- tu, 117. — E. De Habere, 121.	
TABLE DES CHAPITRES DE LA <i>Paraphrase</i> [ET TABLE DES TITRES DU <i>Kitâb al-Maqûlât</i> ]. . . . .	125-126
CONCORDANCE des Chapitres de la <i>Paraphrase</i> d'Averroès avec les lignes du <i>Kitâb al-Maqûlât</i> [Κατηγορίαι] d'Aris- tote . . . . .	127-128
RÉFÉRENCES au texte grec du <i>Livre des Catégories</i> . . . . .	129-132
INDEX ALPHABÉTIQUES (de la <i>Paraphrase</i> seule) . . . . .	133-182
A. Noms propres, 133-134. — B. Titres d'ouvrages, 134. — C. Assertions principales et Exemples : a. Assertions prin- cipales, 135-158 ; b. Exemples, 159-167. — D. Termes tech- niques, 168-176. — E. Lexique grammatical, 177-180. — F. Index général, 181. <i>Mots grecs notés</i> , 182.	
ERRATA . . . . .	182
TABLE DES NOMS PROPRES DE LA NOTICE . . . . .	183
CONTENU DU VOLUME. . . . .	184







# BIBLIOTHECA ARABICA SCHOLASTICORUM

SÉRIE ARABE

Volumes in-8° raisin

—

Tome I. — ALGAZEL, *Maqâṣid al-Falâsifat*.

[Cité par Saint Thomas d'Aquin (1225-1274) dans la *Summa Theol.*, etc.]  
(En préparation)

Tome II. — ALGAZEL, *Tahâfut al-Falâsifat* ou « Incohérence des Philosophes ». xxx + 447 pp. 70 fr. fr.

[Cité par Raymond Martin (1230-1284); et, plus tard, par Cajétan (1468-1534) et ses contemporains, qui le lisaient dans le *Tahâfut al-Tahâfut* d'Averroès.]

Tome III. — AVERROËS, *Tahâfut al-Tahâfut* ou « Incohérence de l'Incohérence ». xl + 679 pp. 105 fr. fr.

[Cité par les mêmes auteurs que le précédent ouvrage, qu'il reproduit en partie pour le réfuter. Commenté par Aug. Niphus en 1495. Édité une douzaine de fois en latin, à Venise ou à Lyon, entre les années 1497 et 1576.]

Tome IV. — AVERROËS, *Talkhiṣ Kitâb al-Maqûlât* ou « Paraphrase (Commentaire moyen) du Livre des Catégories d'Aristote ».

xl + 184 pp. 40 fr. fr.

[Traductions latines imprimées dans plus de dix éditions aux XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles.]

## Autres ouvrages en préparation :

AVICENNE, *Kitâb an-Nafs* ou « Traité de l'Âme ».

[Souvent cité par Albert le Grand et Saint Thomas d'Aquin, a joué, dans l'histoire de la scolastique, un rôle dont Son Eminence le Cardinal Fr. Ehrle, S. J., a plusieurs fois signalé l'importance.]

AVERROËS, *Grand Commentaire à la Métaphysique d'Aristote*.

[Nommé plus de cent fois dans les Œuvres de saint Thomas d'Aquin.]

---

« Le P. M. Bouyges... a entrepris la publication des textes arabes des philosophes arabes... Vue l'influence considérable exercée par la philosophie arabe sur la théologie du XIII<sup>e</sup> siècle, cette publication sera souverainement utile pour l'histoire de la théologie ».— Universitas catholica Lovaniensis : *Ephemerides theologicae Lovanenses*, editæ cura J. BITTREMUEUX, J. COPPENS, J. DE BEKKER, J. FORGET, A. JANSSEN, A. VAN HOVE, Sacrae Facultatis Theologiae Professorum, Tom. V (1923), p. 411-412.

« Bei der Bedeutung, die al-Ghazâlî's philosophische Schriften für das mittelalterliche Abendland besaßen, ist es eine beschaemende Erscheinung, dass — abgesehen von einem Stück seiner *Maqâṣid al-Falâsifa*, das G. BERN 1883 veröffentlichte, — keine abendlaendische Textedition unternommen wurde. Wohl liegen seit 1302 = 1884/5 mehrere orientalische Drucke des *Tahâfut al-Falâsifa* vor, die denn auch von den abendlaendischen Orientalisten seither vielfach mit Dank benützt wurden, aber begreiflicherweise entsprechen sie, wenn sie auch gute Dienste leisteten, nicht den Ansprüchen, die man an eine kritische Ausgabe stellen darf.. Es ist daher mit Freude zu begrüßen, dass die Imprimerie Catholique in Beirût jetzt eine *Bibliotheca Arabica Scholasticorum* erscheinen lässt, als deren erste drei Bände Ausgaben jener beiden Werke des Ghazâlî und von Ibn Ruṣṣ's Gegenschrift gegen das zweite, *Tahâfut al-Tahâfut*, vorgesehen sind. — R. HARTMANN, dans *Der Islam*, Zeitschrift für Geschichte und Kultur des islamischen Orients, her. v. C. H. BECKER und R. STROTHMANN, Band XIX, 3/4 (Walter de Gruyter et Co, Berlin und Leipzig, 1931), p. 170.

Dernièrement paru :

AVERRÔES, *Tahāfat al-Tahāfat* ou « Incohérence de l'Incohérence ». Texte arabe établi par le Père M. BOUYGES, S. J. (*Bibliotheca arabica Scholasticorum*, Série arabe, Tome III). Un volume in-8° raisin de XL + 679 pages. 105 francs fr.

EXTRAITS DE RECENSIONS :

« BOURGES... vient de nous donner une réédition critique, définitive, du *tahāfat* d'IBN RUŠD. » — LOUIS MASSIGNON, dans la *Revue des Études islamiques*, Année 1931, Cahier III (Paris, Librairie orientaliste Paul Geuthner, 13, rue Jacob) : *Abstracta islamica*, p. 145.

« Le P. M. Bouyges, S. J., a le très grand mérite de livrer au public arabisant une édition critique en arabe de l'ouvrage d'Averroès *Tahāfat al-Tahāfat* « Incohérence de l'Incohérence »... Le P. B. classe les témoins du texte, et indique les principes de son édition critique. On ne saurait lui être assez reconnaissant de cette œuvre considérable. » — P. SYNAVE, O. P., dans la *Revue des Sciences Philosophiques et Théologiques*, tome XX, 1931 (Paris, J. Vrin, 6, Place de la Sorbonne), p. 506-507.

« La publication du texte original et authentique de l'œuvre la plus personnelle peut-être du Grand Commentateur répond au désir de nombreux historiens et savants. Réalisé avec une compétence qui n'est plus à établir, ce... volume de la B. A. S. rendra sûrement service aux philosophes arabisants de tous pays. » — HENRY AYROUT, dans les *Archives de Philosophie* (Gabriel Beauchesne, éditeur à Paris, rue de Rennes, 117), Vol. VIII, Cahier III, Supplément bibliographique n° 3 (1931), p. 78.

« Dell' importanza e della natura di questa *Bibliotheca Arabica Scholasticorum*... fu già discorso in *Oriente Moderno*, VIII, dicembre 1928, pp. 594-595. Gli elogi senza restrizioni fatti allora al vol. II, contenente il *Tahāfat al-Falāsifah* d'Algazel od al-Ghazzālī, vanno ripetuti per questo III, che è la vivace risposta polemica d'Averroè al libro predetto; risposta celebre anche nell' Europa latina fino alla seconda metà del sec. XVI... » — CARLO A. NALLINO, dans l'*Oriente Moderno*, Febbraio 1931 (Roma, Istituto per l'Oriente, [via Lucrezio Caro, 67]), p. 114.

« The basis of this edition by Père Bouyges is the Constantinople MSS. collated with other MSS. and with the Egyptian printed texts. The editor also made use of the medieval Hebrew and Latin versions in establishing his text... Ever since the dawn of the era of sound Oriental scholarship in the Arabic East in the latter part of the last century, the Jesuit fathers of Beirut, with their library, press and learned men, have been the pioneers and the leaders. The book under review may be cited in evidence, as it could not have been produced in this scholarly form by any one else in the contemporaneous Near East. » — PHILIP K. HIRI (Princeton University) dans *The Moslem World* [SAMUEL M. ZWERNER, editor — Missionary Review Publishing Co. 156 Fifth Avenue, New York, N. Y.], vol. XXII, Jan., 1932, p. 89.

قال شكر لنا نشر هذا السقم المسمم ، وعسى ان يتقدم الطابعون بل الناشرون والمؤلفون منا بهذا المثال وطيره من كتبنا المشورة — م. ر. ك. (مجلة المجمع العلمي العربي: المجلد الحادي عشر ، الجزء ١٧٠ ، الصفحة ١٢٥) — (La Revue de l'Académie arabe, vol. XI, 1-2, Damas, 1931, p. 125.)

ليس حديثي هنا عن منهج ابن رشد فكيف يعلم ان الرجل الف كتابه [تهافت التهافت] ليعرف على القرائي ويذهب القواله في « تهافت اقلانسة »... وكتاب ابن رشد من اركان الحكمة العربية... فاعلم ان الاب اليسوعي (بوريه) عني بفقره وذهب في التثني والاستقصاء الى الغاية - ذلك بانّه اعتمد على عشر نسخ مخطوطة بعضها عربي وبعضها عبري وبعضها لاتيني فصارض بينها جميعا ليستخلص منها الصحيح ويذهب انقاسد والموضوع — بشر فارس (المنتطف : الجزء الاول من المجلد الحادي والثمانين . الصفحة ١١٦) — *Al-Mukhtaf*, a Monthly Arabic Scientific Review edited by FUAD SARRUF, vol. LXXXI, 1, June 1932 [Le Caire], p. 116).